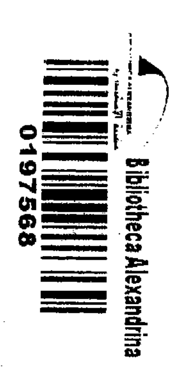
Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

بحوث ودراسات
تاريخ

بحوث حول العلاقات بين الشّرق الفينيقي وقرطاجة





تأليف
أحمد الفرجاوي

المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون
بيت الحكمة

المعهد الوطني للتراث
تونس


Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)


Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

بحوث حول العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاجة

تأليف
أحمد الفرجاوي

المعهد الوطني للتراث
تونس

المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون
بيت الحكمة

تونس ـ 1993

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

بحوث حول العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاجة / أحمد الفرجاوي - تونس : المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون (بيت الحكمة) والمعهد الوطني للتراث 1993(تونس : ORBIS)، 252 ص، 24 صم (بحوث ودراسات : تاريخ) - مسفر .
ر.د.م.ك 9973.929.18.7

حظي هذا الكتاب بتوصية بالنشر من
وزارة الثقافة

الصور من إنجاز محمد الكافي

سحب من هذا الكتاب 3000 نسخة في طبعته الأولى

© جميع الحقوق محفوظة للمجمع التونسي
للعلوم والآداب والفنون - (بيت الحكمة)
والمعهد الوطني للتراث (تونس)

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

آخر ما صدر في نفس السلسلة

1) " كتاب العمر في المصنفات والمؤلفين التونسيين "
لحسن حسني عبد الوهاب (المجلد الأول - ج 1 و ج 2) - 1990 .
2) " مختارات من الأدب التونسي الحديث والمعاصر "
(سلسلة المختارات : الشعر) اعداد محمد صالح بن عمر - 1990 .
3) " مختارات من الأدب التونسي الحديث والمعاصر "
(سلسلة المختارات : الرواية) اعداد مصطفى الكيلاني - 1990 .
4) " تاريخ الأدب التونسي "
(الحديث والمعاصر) اعداد مصطفى الكيلاني - 1990 .
5) " المعجم العربي التاريخي "
وقائع الندوة التي نظمتها جمعيّة المعجميّة العربية بتونس
(14 - 17 نوفمبر 1989) 1991 .
6) " المعجم العربي إشكالات ومقاربات "
تأليف محمد رشاد الحمزاوي - 1991 .
7) "Recherches sur les relations entre l'orient phénicien et Carthage"
(بحوث حول العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاجة)
تأليف أحمد الفرجاوي - 1992 .
8) " من الذرّة إلى الليزر "
تأليف المنصف بوعنز - 1992 .
9) "Patrimoine et Création"
إعداد مجموعة من الباحثين - 1992 .
10) " تاريخ الأدب التونسي الحديث والمعاصر"
إعداد مجموعة من الباحثين - 1993 .
11) " انتفاضات الفلاحين في تاريخ تونس المعاصر "
(مثال 1906)
إعداد الهادي التيمومي - 1993 .
12) " إشكاليات تأصيل المسرح العربي "
تأليف محمد المديوني - 1993
13) " طه حسين مؤرّخا " (جزآن)
تأليف عمر مقداد الجمني - 1993
14) جمالية الألفة (النص ومتقبله في التراث النقدي)
تأليف شكري المبخوت - 1993 .

المدير المسؤول : رئيس المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون
« بيت الحكمة »

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

إسداء شكر

أتوجه بالشكر الجزيل إلى صديقي الشاعرين عزوز الجمني وعزيز الوسلاتي لمساهمتهما في تهذيب نص هذا الكتاب .

أحمد الفرجاوي

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الإهـــداء

إلى صوفية ومهدي

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

قائمة المختصرات

AASOR : Annual of American Society of Oriental Research
ABSA : Annuals of the Brithsh School at Athens
ACFP 1 : Atti del I Congresso Internazionale di Studi Fenici e Punici (Roma, 5-10 novembre 1979), 3 vol., Rome 1983
AE Arq. : Archivo Espanol de Arqueologia
AFO : Archiv für Orientforschung
AION ANNALI = Annali dell'istituto Orientale di Napoli
AIPHOS : Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et Slaves
AJA : American Journal of Archaeology
Ant. Af. : Antiquités Africaines

APNM : H.B. Huffmon, *Amorite Personal Names in the Mari Texts*, Baltimore, 1965
BA : The Biblical Archaeologist
BAA : Bulletin d'Archéologie algérienne
BAC = BCTH = BCHT = BACTH : Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques
BAM : Bulletin d'Archéologie Marocaine
BASOR : Bulletin of the American Schools of Oriental Research
BC I et II B. Quillard, *Bijoux carthaginois*, T.I., *Les colliers*, Louvain-la-Neuve, 1977, T.II *Porte-Amulettes, Sceaux-Pendentifs, Pendants, Boucles, Anneaux et Bagues, Louvain-la Neuve*, 1987.
BCH : Bulletin de Correspondance Hellénique
BES : Bulletin d'Epigraphie Sémitique
BMB : Bulletin du Musée de Beyrouth
BO : Bibliotheca Orientalis

BRA : Beiträge zur Religions geschichte des Altertums
BYRSA : Byrsa - Mission archéologique française à Carthage sous la direction de S. lancel, T.I, Rome 1979, T. II, Rome 1982
CAH : Cambridge Ancient History
CB : Cahiers de Byrsa
CBQ : The Catholic Biblical Quaterly

CIS : Corpus Inscriptionum Semiticarum
CRAI : Comptes rendu de l'Academie des Inscriptions et de Belles Lettres

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

DISO : Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest, Leyde, 1960-65
DLPhS : J.P. *Peckham, The Development of the Late Phoenician Scripts*, Cambridge 1968
ESE : M. Lidzbarski, *Ephemeris für semitische Epigraphik*, T.I, Giessen 1902
L'expansion phénicienne : G. Bunneus, *L'expansion phénicienne* (Etude des textes littéraires relatifs à l'expansion phenicienne)
GLECS : Groupe linguistique d'Etudes Chamito-Sémitiques, comptes-rendu
GPhL : Z. Harris, *A Grammar of the Phoenician language*, New Haven 1936, p. 73-161
HAA : G. Perrot et Ch. Chipiez, *Histoire de l'art dans l'Antiquité*, T. III, *Phénicie, Chypre*, Paris 1885
HANN : St Gsell, *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*, T. I-VIII, Paris 1918
HNE : M. Lidzbarski, *Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik*, T. I, 2è éd., Hildesheim, 1962, p. 204-388
ICO : M. G. Guzzo Amadasi, *Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in Occidente*, Roma 1967
IEJ : Israel Exploration Journal

IPN : M. Noth, *Die israelitischen Personen namen im Rahmen der gemeinsemitischen Nemengebung*, Stuttgart, 1928
JA : Jounal Asiatique
JANES : Journal of the Ancient Near Eastern Society of the Columbia University
JAOS : Journal of American Oriental Society
JEA : Journal of Egyptian Archaeology
JHS : Journal of Near Eastern Studies
RES : *Répertoire d'épigraphie sémitique*
KAI : H. Donner and W. Röllig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, II, Wiesbaden 1964
MAL : Monumenti Antichi dei Lincei
MAP : P. Cintas, *Manuel d'archéologie punique*, T.I, *Histoire et archéologie comparées*, paris 1970, T. II, *la civilisation carthaginoise*, Paris 1976
MIO : Mitteilungen des Instituts für Orient - Forschung
MUSJ : Mélanges de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth
NP : P. Gauckler, *Nécropoles puniques de Carthage*, T. I et II, Paris 1915
NSI : G.A. Cook, *A text-book of North - Semitic Inscriptions*, Oxford 1903
OA : Oriens Antiquus
OEEC : J. Vercoutter, *Les objets égyptiens et égyptisants du mobilier funéraire de Carthage*, Paris 1945

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

OLP : *Orientalia Lovaniensia Periodica*
OPC : G. Halff, *L'onomastique punique de Carthage, dans Karthago*, 2 (1965)
Oumm El-<Amed : M. Dunand et R. Duru, *Oumm El-<Amed, une ville de l'époque héllénistique aux échelles de Tyr*, Paris 1962
Pendentifs : M. Seefried, *Les pendentifs en verre sur noyau des pays de la Méditerranée antique*, Rome 1982
PEQ : *Palestine Exploration Quaterly*
Phönizier im Westen H.G. Niemeyer, *Phönizier im Westen* (Madrider Beiträge, 8), Mainz am Rhein, 1982
Les Phéniciens : A. Parrot, M.H. Chebab, S. Moscati, *Les Phéniciens, l'expansion phénicienne*, Carthage, Paris 1975
PhPG : J. Friedrich et W. Röllig, *Phönizischpunische Grammatik, Analecta Orientalia* 26, Rome 1970
PPhPI : F.L. Benz, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions*, Rome 1972
PTU : F. Gröndahl, *Die Personen-namen der Text aus Ugarit*, Rome 1967
QDAP : *Quaterly of the Department of Antiquities in Palestine*
RAI : *Rencontre Assyriologique Internationale*
RANL : *Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei*
RAO : Ch. Clermont-Ganneau, *Recueil d'Archéologie orientale*, T. I-VIII, Paris 1888-1921
RB : *Revue Biblique*
RDAC : *Report of the Department of Antiquities of Cyprus*
RE : *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*
REA : *Revue des Etudes Anciennes*
REPO : G. Vuillemot, *Reconnaissances aux Echelles puniques d'Oranie*, Autun 1965
Rev. Af. : *Revue Africaine*
Rev. Ar. : *Revue archéologique*
Rev. Ass. : *Revue d'Assyriologie*
Rev. Tun. : *Revue Tunisienne*
RHR : *Revue d'Histoire des Religions*
RSF : *Rivista di Studi Fenici*
RSN : *Revue Suisse de Numismatique*
RSO : *Rivista degli Studi orientali*
TSSI : J.C.L. Gibson, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 3, *Phoenician Inscriptions*, Oxford 1982
SCE : E. Gjerstad, *The Swedish Cyprus Expedition*, T.I, Stockholm 1934, T.II, 1935, T.III et IV, 1937
Les Tombes puniques : H. Benichou-Safar, *Les tombes puniques de Carthage*

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- *Topographie, structures, inscriptions et rites funéraires*, Paris 1982
Uf : Ugarit - Forschungen
Vt : Vetus Testamentum
ZDMG : Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft
ZDPPV Zeit-schrift des Deutschen Palästina-Vereins

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

تقديم

كتاب قيّم قرأته واستفدت منه

وقد لمست فيه حرص مؤلفه على الدقّة في البحث والمعاينة والتعمّق في مختلف الجوانب المعنية معتمدا نصوصا قديمة جمع شتاتها ولُقًى أثرية عديدة متنوعة ونقائش فينيقية بونية مرصودة كانت في ديوان النّقائش السّامية أو مبعثرة في الصحف والمجلاّت المختصة. ممّا يثبت مدى سيطرته على المصادر وان اختلفت أغراضها وتباعدت أزمانها وتباينت ألسنتها،فهذه يونانية أولاتينية وتلك عبرية أو فينيقية.ولم يتردد الكاتب من استنطاق نقائش سامية أخرى كالأرامية والتدمورية سعيا وراء بلوغ الهدف المتمثل في المقارنة بين قرطاجة والمدن الفينيقية المشرقية كصور وصيدا وجبيل .

ولم يكتف المؤلف بالمصادر والأصول بل اطلع على جلّ ما كتب حول الفينيقيين وقرطاجة من أحداث تاريخية وثقافة مادية ولغةٍ وديانةٍ فضلا عن بعض القضايا السياسية والاجتماعية والاقتصادية .

وبعد الدرس والمقارنة بين الواقع الفينيقي في المشرق والواقع القرطاجي في غربي البحر المتوسط أثبت المؤلف متانة الصلة الرابطة بينهما دون أن يكون في ذلك عائق أمام التطور والتأقلم،فلم تخل قرطاجة من الخصوصية والطرافة فهي

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وان كانت من تأسيس الفينيقيين الواردين من صور تأقلمت بل قل "تأفرقت" فكانت فسيلةً مشرقية تغذّت جذورها من رحيق تربة مغربية افريقية فضلا عن احتكاكها بمعيش البحر المتوسط.

عمل خطير وعسير ولا يخلو من الطّرافة هو الآخر ولصاحبه قصب السبق في انجازه. ذلك أن الكتب والدراسات التي تناولت تاريخ قرطاجة وحضارتها أو تاريخ المدن الفينيقية لم تتناولها من هذه الزّاوية ثم لم تسخّر كلّ الفوانيس التي سخّرها أحمد الفرجاوي وسيطر عليها. ومعلوم أن الكتاب الذي بين أيدينا كان موضوع أطروحة ناقشها ونال بها المؤلّف شهادة الدكتورا بامتياز ولمّا كانت الأطروحة باللّغة الفرنسية أبى صاحبها إلاّ أن يثري بها المكتبة العربية تعميما للفائدة واسهاما في ترويض الطلبة والدارسين على اقتحام مثل هذه الأبحاث. فإلى جانب المجهود العلمي أقبل المؤلّف على نقل ما كتبه بالفرنسية إلى لغة الضاد. لقد اجتهد وقدّم محاولاته سعيا وراء توفير مادّة تاريخية أثرية في لغة سعى أن تكون يسيرة مؤدية. ذلك هو الرّهان بل إنّها تجربة جريئة قام بها المؤلف ليهدي نتائجها للقرّاء. ولم تخل التجربة من العقبات المزالق حاول المؤلّف جهده ليتخطاها ويتحدّاها كالتي تتمثّل في المصطلحات وتعريب الأعلام الاعجمية قديمة كانت أو معاصرة.

فلا شك أنّ في هذا الكتاب فوائد شتّى لكلّ الذين يعملون في حقول الحضارة الفينيقية البونية ولكلّ من يهتمّ بشؤون قرطاجة وحضارتها مختصّون هم أو من ذوي الفضول. فلا يسعني إلا أنوّه بهذه التجربة وأرجو ان تليها تجارب أخرى في مختلف ميادين التاريخ القديم والآثار كما يسعدني أن أهنّئ أحمد الفرجاوي بهذا العمل الجيد المجدي الذي يعتبر إضافة متميّزة لمعرفة قرطاجة وحضارتها.

محمد حسين فنطر

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

المقدّمة

برز منذ مدّة قصيرة إتّجاه جديد في ميدان البحث عن الحضارة الفينيقيّة والبونيّة، يتمثّل في دراسة قرطاجة والعالم البوني في إطار الحضارة السّامية الشّمالية الغربيّة بصفة عامّة والفينيقيّة بصفة خاصّة، ذلك أنّ قرطاجة طوّرت حضارة سامية خالصة ونشرتها وعمّقتها ودافعت ضد الإغريق ثم الرّومان عن مصالحها ومصالح الفينيقيين الموجودين في الحوض الغربي للبحر المتوسط .

لقد ساهمت عدّة مؤلّفات منذ بداية هذه الفترة في فهم أوسع وأعمق لهذه الحضارة، وحاولت أبحاث أخرى أن تميّز بين حضارة فينيقية شرقية وحضارة فينيقية غربية مبرزة مدى مساهمة السكّان الأصليّين والدّور الذي لعبته التأثيرات الخارجية إلاّ أن هذه النّزعة الجديدة - التى عوّضت مرحلة بحث غير منظّمة، درست في أثنائها قرطاجة من خلال المصادر الأدبيّة، وتبعا لعلاقاتها مع العالم الإغريقي والرّوماني - لم تنتج عملا نوعيا يتناول بالدّرس العلاقات بين الفينيقيّين وقرطاجة .

ويستحقّ هذا الموضوع فحصا مدقّقا لأن الباحثين لم يتجاوزوا فيه المقارنة في الميدان الدّيني والفنّي ودراسة النّقائش. واستند أغلبهم - كلّما تطرّقوا الى هذه العلاقات - على الشّواهد الأدبيّة التي جمّعها ملتزر واجزال. ومن المؤكّد أنّ لهذا الوضع دوافع يتمثّل أهمّها في أن المعلومات حول التّاريخ الخارجي

للفينيقيّين في البحر المتوسّط والقرطاجيّين قد استمدت من النّصوص الأدبيّة المتعلّقة أساسا بالتوسّع الفينيقي وحروب قرطاجة ضدّ الإغريق والرّومان .

لقد أصبحت دراسة هذه العلاقات تكتسي إذن أهمّية بالغة في نظرنا وتهدف إلى :

– معرفة أعمال الفينيقيّين في الحوض الغربي للبحر المتوسّط وتطوّر علاقاتهم بقرطاجة طوال فترة وجودها .

– فهم مدى أهميّة المدّ الحضاري الفينيقي الذي انتقل إلى غرب البحر المتوسّط وخاصّة إلى قرطاجة منذ تأسيسها .

– معرفة أهميّة الرّوح الشرقيّة في الحضارة القرطاجية (هل كانت نتيجة استمرار العادات الشّرقية للفينيقيين الأوائل فحسب أم ينظاف إليها كذلك تواصل الرّوابط بين الفينيقيين وقرطاجة ؟) .

– المساهمة في التّوصّل إلى تحليل أعمق وتقويم أثبت للحضارة القرطاجيّة والبونيّة (لئن كان الباحثون يتّجهون في دراساتهم إلى إبراز دور السكّان الاصليين في الحضارة البونيّة لتميزّها عن الحضارة الفينيقية، فإنّنا نتّجه في بحثنا إلى مقارنة جوهر الحضارتين في أهمّ خصائصهما : اللّغة والدّين حتى يتجلّى لنا مدى التّطوّر الذي حصل في هذه الحضارة القرطاجيّة والفوارق التي اختصّت بها)

وسنركّز، للقيام بهذه الدّراسة على محاور ثلاثة :

1 – النّظر في مسألة تأريخ تأسيس قرطاجة قصد الوقوف على طبيعتها الأصليّة ووضعها الأول بالنّسبة الى مدينتها الأم .

2 – دراسة العلاقات من خلال المصادر الأدبيّة والأثريّة والنّقائش .

3 – مقارنة اللّغة والدّين واستنباط المعلومات التّاريخية التي تدعم هذه العلاقات .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفصل الأول
مسألة مؤارخة تأسيس قرطاجة

المقدّمة

لم يحظ تاريخ تأسيس قرطاجة المألوف (813/814 ق.م.) الذي أوردته المصادر الأدبيّة الإغريقيّة والرّومانيّة بتأييد جميع المؤرّخين المعاصرين. فكوّن موضوع جدال متشعّب بين مؤيّدين ورافضين منذ منتصف القرن التّاسع عشر تقريبا. وتتمثّل المسألة خاصّة في التناقض بين المعلومات المأخوذة من المصادر الأدبيّة وبين المعطيات الأثريّة. فإذا كانت أهمّ النّصوص تدّعي أن قرطاجة تأسّست في أواخر القرن التّاسع ق.م. [1]، فإنّ أقدم اللّقى التي عثر عليها قبل سنة 1987 تعود إلى الرّبع الأخير من القرن الثّامن أو إلى منتصفه، حسب معظم المختصّين في علم الفخّار [2]. فنتج عن ذلك ظهور نظريّتين متناقضتين بصفة عامّة، تعتقد احداهما في الشّهادات الأدبيّة، بينما لا تعتبر الأخرى إلاّ المعطيات الأثرية وتقترح إنزال تاريخ تأسيس قرطاجة إلى ما تمليه آثار الموقع .

ولقد شعّب القالب الأسطوري لقصّة تأسيس قرطاجة هذا الموضوع لأنّه جعل

(1) St. Gsell, *HANN*, T.I, p. 359-401, R. Van Compernolle, *Etudes de chronologie et d'historiographie siciliote*, Bruxelles et Rome, 1959, p. 139-235 ; P. Cintas, *MAP*, T. I, p.99-242 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 103-272.
(2) P. Demargne "La céramique punique", dans *Rev.Ar.*, 33 (1951), p. 44-52.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

انّنا نجهل بداية تاريخ هذه المدينة لفقدان المعطيات، فلم نعثر إلى حدّ الآن على نقائش تعود إلى ذلك العهد. ويبدو أن جدولها التّاريخي قد أتلف .

وقد ساهمت عوامل اخرى في تعقيد هذه المسألة، كما سنرى ذلك. فالمصادر الادبيّة هي في حقيقة الأمر، مقتطفات غير مدقّقة، تنقصها المستندات، وينحدر أهمّها من مصدر واحد يصعب إقرار مصداقيته، ثم لم تقنع الدّراسات القليلة لأقدم لقى قرطاجة (أوان فخّارية) جلّ المختصّين.كما لم يعثر إلاّ على وحدات أثرية لا تتجاوز القرن الثّامن ق.م. في مواقع المستوطنات الفينيقيّة في غرب حوض البحر المتوسط، سواء في صقليّة أو في سردينيا أو في إسبانيا [3]. ولا يتجاوز هذا العهد إلاّ بعض لقى اكتشفت صدفة [4]. فنتج عن ذلك وجود مواقف مختلفة حول عهد وصول الفينيقيّين الأوائل إلى هذه المنطقة .

وعلاوة على هذا، فالدّراسات المستفيضة لمسألة تاريخ تأسيس قرطاجة نادرة جداً [5]، فلا تتعرّض إليها معظم المؤلّفات إلاّ بغية د حض أسبقيّة الإستيطان الفينيقي بالنّسبة إلى الإستيطان الإغريقي، أو إثباته في غرب البحر المتوسّط[6]. فنتج عن ذلك تغافل عن كثير من الجزئيّات ذات أهميّة بالغة في هذا الموضوع .

ولمحاولة درس هذه المشكلة، يجدر بنا نقد مستندات النّظريّتين المتناقضتين اللّتين أشرنا إليهما مع محاولة تقديم عناصر جديدة لهذا الملف .

I النّصوص الادبيّة وتأسيس قرطاجة

ونظرا للتّحاليل العديدة التي حظيت بها هذه المصادر [7]، فإنّنا سنلخّص أهمّ المعلومات التي أوردتها حول موضوعنا قبل الشّروع في نقد الأدلّة التي

(3) H. G. Niemeyer, (Compte rendu de P. Cintas, *MAP*, T.II, 1976) dans *Gnomon*, 51 (1979), p. 276-280.
(4) A. Mari-Bisi "L'apport phénicien aux bronzes nouragiques de Sardaigne", dans *Latomus*, 364, (1977) p. 909-932.
(5) St. Gsell, *HAAN*, T.I, p. 359-401 ; P. Cintas, *MAP*, T.I, passim.
(6) انظر هامشي 38 و 41 .
(7)C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 29-33 ; S. Moscati, *L'épopée des Phéniciens*, Paris, 1971, p. 137-147.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

استقاها المؤرّخون المعاصرون منها، وتبنّوها لقبول تاريخ تأسيس قرطاجة المألوف أو لرفضه .

1) تأسيس قرطاجة من خلال النّصوص

يمكن توزيع الشّهادات الأدبيّة الى ثلاثة أقسام :

أ) القسم الأول : يأتي فيلستوس السّرقوسي [8] في المرتبة الأولى، وهو إغريقي عاش في القرن الرّابع ق.م. أرّخ تأسيس قرطاجة قبيل حرب طروادة من لدن شخصين أزرس وكركيدون، وقد اتبعه في ذلك أودقسوس [9] وأبيانوس [10].

ب) القسم الثّاني : واستند فيه المؤرّخون إلى تيميوس [11] وهو مؤرّخ إغريقي من القرن الرّابع ق.م. الذي أورد أن قرطاجة وروما أسّستا في السنة الثّامنة والثّلاثين قبل الأولمبياد الأولى. وقد اعتمد معظم المؤرّخين على هذا التّقدير في تواريخهم لإحداث العاصمة البونيّة، سواء أشاروا إلى الفرق الزّمني الذي يفصل بين سنتي تأسيس قرطاجة وروما، أو أوردوا الفترة الزّمنيّة التي عاشتها قرطاجة [12] .

ج) القسم الثّالث : ويمثّله افلويوس يوسيفوس [13] وهو مؤرّخ يهودي عاش في القرن الأوّل م. اعتقد أن قرطاجة أنشئت في العام السّابع لحكم بيجماليون ملك صور. وقد استقى معلوماته من ميناندروس الأفسسي الذي قد يكون اطّلع على الحوليّات الملكيّة لمدينة صور.

---

(8) *Fr. Gr. Hist.* III 13, n° 555. F. 47.
(9) *Die Fragmente des Eudoxos von Knidos*, Leipzig et Berlin, 1921, éd. F. Lassete, p. 107.
(10) Appien, *Histoire romaine*, VIII, 1.
(11) *Fr. Gr. Hist.* B, n° 566. F 60 = Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines*, I. 74, 1.
(12) R. Van Compernolle, *op.cit*, p. 229 ; P. Cintas, *MAP*, T.I, p. 203 ; G. Bunnens. *L'expansion phénicienne*, p. 271.
(13) Flavius Josèphe, *Cont.Apion*, I. 18 ; *Ant. Jud.*, VIII, 5,3.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

2) الأدلّة التّاريخية وتأسيس قرطاجة

يصعب الإدّعاء مثلما فعله ك.ج. ابلّوك (14) أن تواريخ الإستيطان الفينيقي أقلّ دقّة من تواريخ انبعاث المدن الإغريقيّة في الحوض الغربي للبحر المتوسّط وأن قرطاجة تنقصها لقى مدوّنة ومؤكّدة، ذلك لأنّ الإستيطان الإغريقي بدأ بانشاء مدن تخوّل ضبط تواريخ مدقّقة نسبيا. أما التّوسّع الفينيقي فقد مرّ بمرحلة تجارية قبل الإستقرار النّهائي (15). كما كانت لقرطاجة أرشفة، حسب بعض المصادر الإغريقية والرّومانية (16)، قد تساعدنا على معرفة تواريخ الإستيطان النّهائي، غير أنّها لم تصلنا .

وقد افترض أ. ميلتزر (17) أنّ التّاريخ الذي قدّمه تيميوس 813/814 مشكوك فيه وغير مدعّم، كما زعم أنّ هذا المؤرخ قد خلط - عند محاولته تفسير أسطورة تأسيس قرطاجة - بين بيجماليون (أحد آلهة قرطاجة) وبين بيجماليون ملك صور الذي عاش في القرن التاسع ق.م.، فأدّى هذا الخلط إلى وضع التّاريخ المتداول بيننا لتأسيس قرطاجة. لكن اعتبار بيجماليون كان إلاها في قرطاجة يبدو أمرا غير مؤكّد، فقد ورد هذا الإسم في نقيشة واحدة (مدوّنة، 6057) وبقي مدلوله غامضا إلى حد الآن .

---

(14) K. J. Beloch, *Griechische Geschichte*, 2è édit., T.I, Strasbourg, 1913, p. 186 et note 2.
(15) O. Meltzer, *Geschichte der Karthager*, T.I, Berlin 1879, p. 28-29 ; G. Garbini, "I Fenici in Occidente", dans *SE*, 26 (1966) p. 144-145 ; S. Moscati, *Il mondo dei Fenici*, Milan, 1966, p. 123-125 ; idem, "Precolonizzazione fenicia e precolonizzazione greca", dans *RSF*, 11 (1983), p. 1-7.
(16) Pseudo-Aristote, *De Mirab. auscult.* 134 ; Servius Honoratus, dans *Aeneid*, I, 343. M. Sznycer, "La littérature punique", dans *Archéologie vivante*, 1, 2 (1968), p. 141-148.
(17) O. Meltzer, *op.cit*, p. 127 et 134.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وبما أنه كان لقرطاجة وروما أرشفة قد تكون احتوت على تواريخ تأسيسهما فلا نعتقد – عكس ما ادّعاه ر. لكيم [18] – من أن الكتّاب الإغريق والرّومان ذهبوا في عصر تيميُوس – تحت تأثير الحرب الاولى بين هاتين المدينتين – إلى الإعتقاد بأنّهما أسّستا في فترتين متقاربتين .

لقد تبنّى أ. افريزُول [19] هذا الإدّعاء مضيفا أنّ هؤلاء الكتّاب رأوا أنّ إنشاء قرطاجة كان أقدم لأنّهم استقوا معلوماتهم من مصادر بونيّة، ثمّ إنهم عاشوا في عصر بعيد عن عهد تأسيس هذه المدينة .

وبعدما ذ كر ر. كَرْبنْتَار [20] – في إيجاز – وجود تارخين لتأسيس قرطاجة (الأول 813/814 ق.م.النّاتج عن تيــميُوس و 751/752 ق.م. الذي قـدّمـه أبيُونس)، استنتج أن هذين التّاريخين نتجا عن كتابات هُوميرُوس حول الفينيقيين لكن ر. كربنتارلم يدعّم افتراضه. ومن جهة أخرى، فإنّ هذين التّاريخين غير متناقضين، ولقد كان أبيُونوس يعتقد أن تأسيس قرطاجة وروما حدث في نفس الفترة [21]. ولقد اعتبر ر. كَرْبنْتَارْ [22] التّناقضات حول شخصيّة علّيسة في المصادر الأدبيّة القديمة تنقص من قيمة التّاريخ المتداول (813/814 ق.م.)، لكنّ هذه التّناقضات لا تعتبر في حقيقة الأمر مهمّة لأن القسم الأوّل من هذه المصادر الذي يتزعّمه فيلسْتُوس لا يحتوي في نظر جميع المؤرّخين المعاصرين على معلومات تاريخيّة صحيحة نتيجة خلطه بين الأساطير والأحداث التاريخيّة [23]، فليس الشّخصان (أُزُرْسْ وكَرْكيدُون) اللّذان أسّسا قرطاجة – في نظر هذا

(18) R. Laqueur, "Timaios", dan *RE*, VI A, col. 1079.
(19) E. Frézouls, "Une nouvelle hypothèse sur la fondation de Carthage (à propos d'un article de E. O. Forrer)", dans *BCH*, 79 (1955), p. 161.
(20) R. Carpenter, "Phoenicians ın the West", dans *AJA*, 62 (1958), p. 37.
(21) St. Gsell, *HAAN*, T.I, p 400 note 6 ; R. Van Compernolle, *Etudes de Chronologie et d'hotoriographie siciliotes*, Bruxelles et Rome, 1959, p. 153-154 et 227 ; P. Cintas, *MAP*, T.1, P. 121 ; G. Bunnes, *L'expansion phénicienne*, p. 205.
(22) R. Carpenter *op.cit*. p 37.
(23) St. Gsell, *HAAN*, T.I, p. 375 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 318.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الكاتب - إلاّ نسخين محرّفين لإسمي مدينتي صور وقرطاجة باللّغة الفينيقيّة، ويروي القسم الثّاني من المؤرخين أن الأميرة علّيسة شقيقة الملك بيجماليون قد تكون أسّست قرطاجة، وإن كان ورْجليوس (24) يعرف هذا الإسم فقد أطلق على هذه المرأة إسم ديدُون، وأورد أسطورة حول إنشاء العاصمة البونيّة تختلف عن رواية تيميوس في بعض النّقاط (ذكر خبر قتل زوج ديدُون، أحداث إخفاء الكنز، تحديد الأرض بواسطة جلد ثور، إسم بيرسا الذي قد يكون أعطي للمدينة). ويمكننا تفسير هذه الإختلافات من دون اللّجوء الى الإعتقاد أنّ هذين الكاتبين اعتمدا على روايات تختلف عن الأسطورة التي قدّمها يُوستِنُوس (25).

ومن ناحية أخرى، فلم يبيّن أيّ أحد من المؤرّخين المعاصرين أنّ التّاريخ المتداول لتأسيس قرطاجة هو من صنع تيميُوس (26)، كما أنّه لم يقع إثبات اعتماد هذا التّاريخ على شهادات تاريخيّة صحيحة .

ونظرا لإتلاف مؤلّفات تيميوس ما عدا بعض المقتطعات، فلا نستطيع في نظر ك. و ج. بيكار (27)، إثبات صحّة تاريخ تأسيس قرطاجة لأننا لا نعرف مصدره. ويجب حسب هذين الكاتبين، إصلاح العديد من التّقديرات التي قدّمها بعض المؤرّخين القدامى، حتى نحصل على تاريخ التّأسيس 813/814 ق.م. الذي أورده تيميوس. لكنّ جهلنا بمصدر هذا المؤرّخ لا يؤدّي الى القدح في صحّة شهادته، خاصّة وأن المؤرّخين الذين تلوه اعتمدوا عليه في تقديراتهم عند وضعهم للجدول التّاريخي لمدينة روما، من دون تقديم أي احتراز، الأمر الذي يؤكد الثّقة التي كان يحظى بها لديهم .

وتتطابق عدّة قرائن من جهة أخرى، كما لاحظ ذلك س. اجزال (28)، لتؤكّد مصداقيّة هذا التّاريخ :

---

(24) Virgile, I, 338-368.
(25) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 385-387.
(26) St. Gsell, *ibid*, p. 400 ; G. Bunnens *op.cit*. p. 320..
(27) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 30.
(28) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 383-384 et 400.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- يصعب التّصوّر أن تيميوس اصطنع هذا التّاريخ، إذ أنّه عاش في صقليّة، وقد يكون على علم بتاريخ أكبر منافس للإغريق .

- كان لقرطاجة حوليات رسمية وأرشفة منظّمة مثل الدّول الشّرقيّة .

- تبيّن بعض الجزئيّات لأسطورة أحداث قرطاجة أنّ المؤرّخين الإغريق والرّومان كانوا على اطّلاع على العالم الفينيقي والبوني، مثل الإشارة الى عبادة الإله هرقل (= ملقرت) في صور، والبغاء المقدّس في جزيرة قبرص، وأقدميّة مدينة أوتيكا بالنّسبة الى قرطاجة ودفع ضريبة للّوبيّين من قبل قرطاجة .

وحسب معلوماتنا الحاليّة، يمكننا الشّك في خطأ واحد قد يكون نابعا من تقديرات تيميوس ذاته أو يكون متعلّقا بالمصدر الذي ارتكز عليه : وهو الاعتماد على الأولبياد في تقدير تاريخ انشاء قرطاجة. هذه الأولبياد قد حدّدت بصفة اصطناعية[29] .

وكتب افلويوس يُوسيفُوس الذي يمثّل القسم الأخير من المصادر الأدبية "فرّت شقيقته (عليّسة) في العام السّابع من حكمه (بيجماليون) وأسّست مدينة قرطاجة في ليبيا ...".

يبدو جليّا أن أ. افريزول [30] لم يبرهن على افتراضه في أنّ هذا المقتطف مستمد من تلخيص لحوليّات صور الذي قد يكون وضعه عدد من المؤرّخين. ويرى ك.و.ج. بيكار [31] أننا لا نستطيع أن نثق في هذه الشّهادة الأدبية لأنّه لا يمكننا الإعتقاد أن افلويوس يوسيفوس قد نقل حرفيا حوليات صور.

وتحتوي شهادة هذا المؤرّخ، حسب س. اجزال [32]، على جزئيات تؤيّد التاريخ المتداول (813/814 ق.م.) لاختلاف مصادره عن مصادر تيميوس رغم

---

(29) R. Rebuffat, "Notes sur les premiers temps de Carthage" (compte rendu de P. Cintas, MAP, T. I, Paris 1970) dans *REA*, 73, 1970, p. 159-175.
(30) E. Frézouls, *op.cit.* p. 161.
(31) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 32.
(32) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 383-384 et 400.

أنّهما يرويان حوادث متكاملة. فلقد نقل هذا الأوّل أخبارا وقعت في الشّرق (فرار علّيسة) وأشار الثّاني الى حوادث تمّت في الغرب (استيطان علّيسة وجماعتها في قرطاجة). ولقد أشار افلويوس يوسيفوس الى جزئيات، انفرد بها عن بقيّة المؤرخين، منها تأسيس صور لمدينة أوُزا ومعاصرة فترة حكم ملك صور لحكم سليمان في اسرائيل واستعمال الصّيغة الشّرقيّة "العام السّابع لحكم بيجماليون".

لا تبرهن هذه المبرّرات، في اعتقادنا، على استقلالية شهادة افلويوس يوسيفوس عن كتابات تيميوس. ويلاحظ المتمعّن في النّص أن الأخبار التي رواها افلويوس يوسيفوس حول اسرائيل، مدّعيا أنّه استقاها من مصادر فينيقية، توجد في التّوراة (تسليم ملك صور الذّهب والخشب للملك سليمان الذي أهداه إقليم الجليل). ويرجّح أنّ افلويوس يوسيفوس استمدّ قائمة ملوك صور التي تحتوي على معلومات حول تأسيس العاصمة البونيّة من المؤرخ ميناندرُوس لانه ذكره في مناسبتين، الأولى قبيل المقتطف الذي يهمّ موضوعنا [33] والثّانية توجد في كتاب آخر [34] لذا يصعب الإعتقاد بأن شهادة افلويوس يوسيفوس حول نشأة قرطاجة قد نقلت من حوليات صور. وعلاوة على هذا، فإنّها تطابق نصّ يُوستنُوس المرتبط بشهادة تيميوس .

نرى إذن أنّ كل الإنتقادات التي وجهها المؤرخون المعاصرون وخاصة المناهضين منهم للتّاريخ المتداول لتأسيس قرطاجة ضد شهادة تيميوس غير مركّزة، فأغلبها افتراضات أو مآخذ. لكن هل نستطيع أن نثق في نص لا نعرف مصدره كما فعل ب. سانْتَاس [35] ؟ طبعا لا يمكن الجزم بالرّغم من الثّقة التي كان يحظى بها تيميوس لدى المؤرخين القدامى، لكن لا ندري لماذا لم يذكره هؤلاء الذين اعتمدوه في وضع تقديراتهم للجدول الزمني لقرطاجة، ولا نعرف لماذا لم يحافظوا على التّاريخ الذي قدّمه، فلا بدّ إذن أن توافق هذه الشّهادة معطيات أثرية مستمدّة من موقع قرطاجة .

(33) Flavius-Josèphe, *Cont. Apion*, I, 18 (116-120).
(34) Flavius-Josèphe, *Ant. Jud.* 17, 14, 2.
(35) P. cintas, *MAP*, T. I, p. 116.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

II المعطيات الأثريّة لموقع قرطاجة وتاريخ تأسيسها

1) - تاريخ أقدم لقى موقع قرطاجة

عثر، حوالي سنة 1920، على لقى قديمة في قرطاجة أصبحت فيما بعد المستند الأساسي لتاريخ إحداثها. واستخرجت في السّنوات القليلة الماضية قطع أخرى ستساهم بلا شك في حلّ مشكلة تأريخ نشأة هذه المدينة أو ستفتح الباب على الأقل للبحث فيها .

وجدت اللّقى الأولى في هيكل غير مغطّى أطلق عليه اسم تُوفاة وهي كلمة عبريّة منقولة عن التّوراة لم يدقّق معناها بعد. ويستحسن تسمية هذا المعبد بالبونيّة : ق د ش (قوداش) أي المكان المقدّس، "المقدس" كما ذكر ذلك في نقيشة مستخرجة من هذا المعبد الذي كانت تقدّم فيه القرابين تبرّعا للإله بعلْ حَمُون والإلهة تانيت.

وتتكوّن أقدم اللّقى هذه من جرّة شرقيّة الأصل وأوان فخّاريّة يرجع تاريخها إلى "قبيل العهد القورنثي" .

ولم تذكر تقارير الحفريّات الأولى لهذا المعلم العلاقة بين تاريخي هذه الأواني وتأسيس قرطاجة (36) إلى حدود سنة 1950، حين نشر ب. دُومَارْني (37) عرضا لكتاب ب. سانْتَاس "الفخّار البوني" وقد أرّخ هذا المؤلّف القطع الفخّارية وبداية استعمال الهيكل في بداية القرن الثّامن أي فترة انشاء قرطاجة، حسب الشّهادات الأدبيّة، لكن أرجع ب. دُومَارْني هذه الأواني إلى الرّبع الأخير من القرن الثّامن والجرّة الشّرقية الأصل إلى النّصف الثّاني من هذا القرن، مؤرّخا

(36) F. Icard "Découvertes de l'area du Sanctuaire", dans *Rev. Tun.*, 1922, p. 196-211 ; L. Poinssot, et R. lantier, "Un sanctuaire de Tanit à Carthage", dans *RHR*, 87 (1923), p. 32-66 ; F. V. Kelsey, "Excavation at Carthage. A Preliminary Report", dans le supplément de *AJA*, 87 (1926), p. 151 ; R. P. Lapeyre, "Fouilles récentes à Carthage", dans *CRAI*, 1939, p. 294-300 ; G. Charles-Picard, "Le sanctuaire dit de Tanit à Carthage", dans *CRAI* 1945, p. 443-352.
(37) P. Demargne, "La céramique punique", dans *Rev. Ar.*, 33 (1951) p. 44-52.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

بذلك بداية استعمال المعبد بين 725 و 700 ق.م.، لكنّه لاحظ غياب أيّة علاقة بين عهدي بناء المعبد وتأسيس قرطاجة لعدم وجود لقى تعود إلى موفّى القرن التّاسع.

وقد أدّى هذا العرض إلى رفض التّاريخ المعهود لنشأة العاصمة البونيّة اعتمادا على الشّهادات الأدبيّة، وتاريخها طبقا للمعطيات الأثريّة، أي في الرّبع الأخير من القرن الثّامن، أو في منتصفه على أقصى تقدير.

لكنّ هذا التّيّار الفكري الذي يعتمد اللّقى الأثريّة في تحليله لا يصمد أمام النّقد لضعف مستنداته وقرائنه. فالحجّة الأولى التي يقدّمها "غياب كلّي للأشياء المؤرّخة في نهاية القرن التّاسع"[38] تعد هشّة لأنّنا نجهل ما ستكتشفه الحفريّات في المستقبل ثمّ إنّنا لسنا متأكدين أنّنا وصلنا إلى أسفل طبقة لمعبد بعل حامون وتانيت أو استوفيناها لعدم انتهاء أشغال الحفريات.

ومن جهة أخرى، لا تخصّ المشكلة التي تطرحها صعوبة تطابق تواريخ تأسيس المدن، حسب الشّهادات الأدبيّة، وتلك التي تعتمد نتائج الحفريّات مدينة قرطاجة فحسب، بل تهمّ أيضا مواقع أخرى مثل سرقوسة بصقلّية[39] وعلاوة على هذا، يجب الأخذ بعين الإعتبار الفارق الزّمني المنقضي بين وصول المعمّرين

---

(38) R. Carpenter, *op.cit.*, TH. Carter, "Western Phoenicians at Lepcis Magna", dans *AJA*, 69 (1965), p. 123 ; J. D. Muhly "Homer and the Phoenicians" dans *Berytus*, 19 (1970) p. 44-47 et "Phoenicia and the Phoenicians" dans *Biblical Archaeology Today*, Jerusalem, 1985, p. 180 ; C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris 1970, p. 33-34 ; K. Galling, "Der Weg der Phoniker nach Tarsis in literarischer und archäologischer Sich", dans *ZDPV*, 88 (1972), p. 161-162 ; H. G. Niemeyer (Compte rendu de P. Cintas, *MAP*, T. II, (1976) dans *Gnomon*, 51 (1979) p. 276-280 ; "La cronologia de Toscanos y los yacimientos fenicios en las costas del sud de la peninsula iberica" dans *ACFP I*, T. II, p. 633-636, "Die Phönisier und die Mittelmeerwelt im Zeitalter Homers", dans *Jahrbuch der Römisch-Germanischen Zentralmuseums*, 31 (1974), p. 57 ; S. Lancel, *Introduction à la connaissance de Carthage : la colline de Byrsa à l'époque punique*, Paris 1983, p. 11.

(39) T. J. Dunbabin, *The Greeks and their Eastern Neighbours*, Londres 1957, p. 24-43.

الأوائل (رجال في مقتبل العمر) وتاريخ أوّل القبور [40]، كما يستحيل تقريبا العثور على أقدم اللّقى المؤرّخة بصفة دقيقة. ويغطّي من ناحية أخرى، تاريخ الفخّار الشّرقي الذي وجد في الطّبقة الأولى للمعبد قسما من الفارق الزّمني الذي يفصل بين نهاية القرن التّاسع والرّبع الأخير من القرن الثّامن حيث أرّخت جرّة في منتصف هذا القرن .

أ) - تاريخ تأسيس قرطاجة اعتمادا على الفخّار الإغريقي الذي وجد في الهيكل

يعتمد المستند الثّاني - الذي قدّم برهانا قاطعا لتأسيس قرطاجة في الرّبع الأخير من القرن الثّامن - على وجود الفخّار الإغريقي (أو الذي يشبهه في الطّابع) في الطّبقة السّفلى للمعبد (قوداش) الذي اطلق عليه اسم "توفاة"، واعتقد أن هذه الأواني تؤرّخ كل ما وجد في هذه الطّبقة، وبالتّالي تؤرّخ عهد تأسيس قرطاجة أي بين سنتي 730 و 700 ق.م. [41] .

---

(40) F. Villard, dans l'introduction du colloque sur *les céramiques de la Grèce de l'Est et leur diffusion en Occident*, (centre Jean Bérard, Institut français de Naples), Paris,1978 p. 716 ; S. Moscati, "I Fenici e il mondo mediterraneo al tempo di Omero" dans *RSF*, 13, 2, (1985), p. 180.

(41) Ch. G. Starr, *The Origins of Greek Civilisations. 1100-650 B. C.* New-York, 1961, p. 369 ; J. Boardman, *The Greeks Overseas*, Oxford, 1964, p. 218 ; W. Culican, "Aspects of Phoenician Settlement in the West Mediterranean", dans *Abr Nahrain*, 1 (1959-1960), p. 47-48 ; "Almunecar, Assur and Phoenician of the Western Mediterranéen" dans *Levant*, 2 (1970), p. 35-36 ; J. N. Coldstream, *Greek Geometric Pottery*, Londres, 1968, p. 386-390 ; *Geometric Greece*, Londres, 1977, p. 240 ; J. Heurgon, *Rome et la Méditerranée occidentale jusqu'aux guerres puniques*, Paris 1969, p. 142 ; G. charles-Picard, "Les Phéniciens autour de la méditerranée", dans *Archéologia*, 146 (1980), p. 18-21 ; "Est-il possible d'écrire une histoire de Carthage ?" dans *ACFP1*, T. 1, p. 280 ; C. et G. charles-Picard, *la vie quotidienne de Carthage à l'époque d'Hannibal (IIIè siècle av. J.-C.)* Paris, 1982, p. 16 ; H. Hurst et L. E. Stager, "A Metropolitan Landscape : The Late Punic Port of Carthage", dans *World Archaeology*, 9,3 (1978), p. 334-346 ; L. E. Stager "A View from the Tophet" dans *Phönizier im Westen*, p. 157 ; L. E. Stager-S. R. Wolff, "Child Sacrifice at Carthage. Religions Rite or Population control ?" dans *BA*, 10,1 (1984), p. 35.

يجب التّذكير قبل نقد هذا الرّأي، أنّ العلاقة الرّابطة بين تاريخ هذا النوع من الفخّار وتاريخ تأسيس قرطاجة متأتّية من خطإ ارتكبه ب. سانتاس [42] الذي حسب أنّه وجد هيكلا صغيرا يعود إلى فترة سبقت استيطان الفينيقيين في قرطاجة، ويحتوي على فخّار إغريقي يعود إلى عهد "قبيل القورنثي"، فأرّخه بين 800 و 700 ق.م.، إعتمادا على تقدير جُونس، ولكنّه فضّل بداية هذه الفترة أي حوالي 800 ق.م. [43] لكن ب. دومارني [44] أرّخ هذه الأواني إلى ما بين 730 و700 ق.م. فأصبح هذا التّقدير الجديد المستند الرّئيسي لتاريخ تأسيس قرطاجة، غير أنّ ب. سانتاس تراجع بعد ذلك وأكّد أنّه عثر على هذا الفخّار في الطّبقة الاثريّة الثّانية للمعبد، نافيا بذلك العلاقة بين تاريخ هذه القطع الفخّارية وتاريخ نشأة المدينة [45] .

ولم يتّفق الاثريّون بعد ذلك على نوع هذا الفخّار ولا على الفترة التي يعود إليها. ففي حين ترى ثلّة أنّه من فخّار عهد "قبيل القورنثي" أو هو مات الى هذا النّمط [46]. تعتقد أخرى أنّه بوني الصّنع، قلّدت أشكاله نماذج يونانيّة ذات النّمط الهندسي الحديث [47] .

ويرى د. أجستينو [48] أنّ هذا الفخّار أصبح معروفا الآن، وذلك راجع لنتائج الحفريات التي وقعت في بتّقوسي ولفقندا واترّوريا. ويعتقد هذا الباحث أنّ

---

(42) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 315 et note 238.
(43) P. Cintas, "Un sactuaire pré-carthaginois sur la grève de Salambö", dans *Rev. Tun.*, 1948, p. 1 et suiv. ; idem, *Céramique punique*, Paris, 1950, p. 490 et 507.
(44) P. Demargne, "La céramique punique", dans *Rev. AR.*, 33, (1951), p. 50.
(45) P. Cintas, *MAP*, T. I, Paris, 1970, p. 315-319.
(46) P. Demargne, *op.cit*, p. 50 ; R. Carpenter, "Phoenicians in the West", dans *AJA*, 62, (1958), p. 37 ; T. M. Carter, "Western Phoenicians at Lepcis Magna", dans *AJA*, 69, (1965), p. 123 ; G. Starr, *The Origins of Greeks Civilisation*, 1100-650 B. C., New York, 1961, p. 369.
(47) W. Culican, "Aspects of Phoenician Settlement in the West Mediterranean", dans *Abr Nahrein*, 1, (1959-1960), p. 47-48 ; J. N. Coldstream, *Greek Geometric Pottery*, Londres, 1968, p. 386-390.
(48) B. d'Agostino, "Tombe"principesche" dell'orientalizzante antico da Pontecagnano", dans *MAL*, serie Miscellanea, II, 1, Rome, 1977, p. 48.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الكُوتلَين (أحدَي أواني هذه المجموعة) يشبهان أقدم كُوتيل قورنثي ذي النّمط الهندسي الحديث ولذا فإنّه يكون سابقا لفترة الرّبع الأخير من القرن الثّامن ق.م. كما بيّن أن الأسكُوس يشبه آنية قبرصيّة مؤرخة بين 850 و 700 ق.م.، والأباريق ذات الحواشي المزخرفة بأسنّة ودائرة لولبيّة تشبه كثيرا الأشكال العائدة إلى عهد "قبيل القورنثي" : 790 – 680 ق.م.

ولقد فنّدت آن ماري بيزي [49] الإفتراض الذي يؤرخ تلك الأواني الإغريقية أو الماتّة إليها بين 700/730 ق.م، وأرجعتها إلى فترة 750/760 ق.م .

نلاحظ إذن عدم اتّفاق المختصّين في علم الفخّار حول هذه الأواني. واذا اعتمدنا على التّاريخ الذي أعطي لها أخيرا 750/760 ق.م. نستطيع القول أنّها لاتدلّ على فترة تأسيس قرطاجة، بقدر ما تبرز العلاقات التجاريّة التي كانت تربط هذه المدينة بالعالم الإغريقي [50]، حيث كانت قبل ذلك العهد، تستورد هذه الاواني وربّما تقلّدها، فتأسيسها حدث إذن قبل هذا التّاريخ .

ب) – تاريخ تأسيس قرطاجة اعتمادا على الفخّار الإغريقي الذي وجد في موقع قرطاجة

عثر على شقفات فخّاريّة ترجع الى العهد الهندسي الحديث في سبر أجرى في هذا الموقع سنة 1987 [51]. وتمثّل هذه الشّقفات قطعا صغيرة لثلاثة اسكِيفُوس وصحن ذي عروة وكُوتيل وقع استيرادها من اليونان وخاصّة من أوبي، حسب نوعية مادّة الطّين ما عدا الكُوتيل الذي قد يكون صنع في قرطاجة وتعود هذه الأواني حسب م. فيجاس إلى الرّبع الثّاني والثّالث من القرن الثّامن، مؤرّخة

(49) A. M. Bisi, "Importazioni e imitazioni greco geometriche nella piu'antica ceramica fenicia d'Occidente", dans *ACFP1*, T. III, p. 700-701.
(50) E. Boucher "Céramique archaïque d'importation au Musée lavigerie de Carthage" dans *CB*, 3, (1953), 11-85, pl. I-XXIV.
(51) M. Vegas "Ceramique de la période du Géométrique récent à Carthage" dans *CEDAC*, 10, 1982 p. 26-28.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أحد السكيفوس بين 760 و 750 وتعتقد هذه الباحثة أنّ الصّحن وصل إلى قرطاجة قبل 750 ق.م. نظرا لاضمحلال هذا النّوع بعد هذا التّاريخ .

ج) - الفخّار البوني ذو الطّابع الشّرقي للطّبقة الأولى للهيكل

يوجد فخّار ذو طابع شرقي في الطبقة الاثريّة الأولى للمعبد بجانب القطع الفخّارية الإغريقية أو الماتّة إلى هذا النّوع، وقد تغافل عنه معظم أنصار تاريخ قرطاجة الذين يعتمدون على المعطيات الاثريّة. ويمثّل هذا النّوع في نظرنا الوسيلة المثلى التي قد تؤدي إلى معرفة تاريخ إحداث قرطاجة بصفة دقيقة، ذلك لأنّنا قد نستطيع العثور في بعض قطعه على أوّل المأثورات التي أتى بها الفينيقيون الأوائل، لكن يبدو من خلال الدّراسات القليلة التي اهتمّت بهذا الفخار ذي الطّابع الشّرقي أنّه ما زال مجهولا .

فقد اختار ب. سانْتَاس [52] عيّنات شرقيّة ليقارنها بالقطع البونيّة واعتمدها في تأريخه. وما تمكن ملاحظته أن تاريخ هذه العيّنات يمتد فترة طويلة تناهز القرن في بعض الأحيان .

ويرى د.ب. هَارْدِن [53] أنّ هذا الفخّار البوني يعود بصفة إجمالية إلى القرن الثّامن، إلاّ أن هذا التّاريخ لا يسمح لنا أن نعرف بصفة دقيقة بداية استعمال المعبد .

ويعتقد اكْلُود استريم [54] أنّ هذا الفخّار ينتمي إلى نوع الفخّار المطلي باللّون الأحمر، وأنّه يعود إلى ما بين سنتي 730 و 700 ق.م.، ويبدو أن هذا الباحث أراد أن يعطي لهذا الفخّار نفس التّاريخ الذي أرّخت به الأواني الفخّارية ذات الطّابع الإغريقي، وإلاّ فكيف أرجعه إلى هذه الفترة، في حين أن الفخّار ذا الطّلاء الأحمر بدأ في القرن التّاسع وانتهى في القرن السّابع. ثمّ لا يدلّ أي شيء على أنّهما وضعا في نفس المدّة .

---

(52) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 382-383 et 385.
(53) D. Harden, *The Phoenicians*, 2è éd. Londres, 1980, p. 90 et note 109.
(54) J. N. Coldstream, *op.cit*. p. 386-39.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وتدّعي ب.م. بِكَئي [55] أن الطّبقة الأولى لهذا المعبد تعود إلى 730-710 ق.م. نظرا لغياب الفخّار الذي يتعدّى سنة 750 ق.م. غير أنّ هذه الباحثة قد أرّخت بعض الأواني في فترة ابتدأت منذ سنة 750 ق.م.، حيث أوردت أنّه "لا يوجد أيّ شكل يمكن أن نقارنه بفخّار الطّبقة الرّابعة لمدينة صور أو قبل سنة 750 ق.م."، وضربت أمثلة لذلك أخذتها من هذه الطّبقة "سانتاس (الفخّار البوني) لوحة 12 عدد 150 و 151 ولوحة 15 عدد 193 و 194 = صور، آنية عدد 7 من الطّبقة الرّابعة". يمكن القول إذن : إنّ بعض الأواني التي ذكرتها المؤلّفة تستطيع أن تؤرّخ الطّبقة الأولى لمعبد قرطاجة ابتداء من سنة 750 ق.م.، ولكن يجب الحذر من هذا الإستنتاج لأن ابراوسنيتز [56] أرّخ إحدى الأواني التي أوردتها بِكَئي (ب. سانتاس، لوحة 15، عدد 193) بين 725 و 721 ق.م .

وتبقى أصول هذا النوع من الفخّار البوني مثل تاريخه غير محدّدة. إذ ترى ب.م. بِكَئي [57] مثلا أن قسما منه متأتّ من فخّار مستخرج من موقع صور يرجع إلى سنة 760 ق.م. ويعتقد و. كَلَكَانْ [58] أنّ لهذا الفخّار مصدرين، عثر على الأوّل في سَربْتَا، ووجد الثّاني في موقع أَكْزِيبْ في طبقة أثريّة تعود إلى سنة 850 ق.م. ويمكن مقارنته، حسب رأي هذا الكاتب، بالفخّار المستخرج من مواقع فينيقية وسورية فلسطينية مثل الخَلْدية وأَكْزيب وتلّ الرّقيّش، لكن تبقى تواريخه غير محدّدة، فهي تعود إلى العهد الحديدي الثّاني، ولا نستطيع أن نلاحظ تطوّرا في أشكال قطعه. وقد قارن ب. سانتاس [59] العديد من أوانيه بالفخّار القبرصي كما ذ كرنا ذلك .

(55) P. M. Bikaï, *The Pottery of Tyre*, Londres, 1978, p. 75 ; idem, "The Late Phoenician Pottery Complex and Chronology", dans *BASOR*, 229 (1978), p. 78.
(56) M. W. Prausnitz, "Die Nekropolen von Akziv une die Entwicklung der Keramik vom 10. bis zum 7. Jahrundert V. Chr. in Akziv, Samaria und Ashdod", dans *Phönizier im Westen*, p. 44.
(57) P. M. Bikaï, *The Pottery of Tyre*, Londres, 1978, p. 54.
(58) W. Culican, "The Repertoire of Phoenician Pottery", dans *Phönizier im Westen*, p. 71.
(59) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 324-369.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

يتبيّن لنا من خلال هذه الدّراسات أنّنا لا نعرف كما ينبغي لحدّ الآن تاريخ صنع هذا الفخّار ولا أصوله. فلا نستطيع اذن تدقيق تاريخ الطّبقة التي استخرج منها، ولا تاريخ بداية استعمال الهيكل ولا معرفة تاريخ إحداث قرطاجة انطلاقا من هذا الفخّار. فالشيء الثابت هو أن هذا الفخّار يفنّد الإفتراض الذي يؤرخ بناء الهيكل اعتمادا على الاواني ذات الطّابع الإغريقي وينبئنا أنّه في حوالي سنة 750 ق.م. كانت لقرطاجة علاقات تجارية تربطها بالشّرق الفينيقي .

ولقد عثر في السّبر الذي أجري بقرطاجة سنة 1987 على بعض الشّقفات الفخّارية البونيّة مع الشّقفات الإغريقية ذات النّمط الهندسي الحديث، فوقع تأريخها في النّصف الأوّل من القرن الثّامن [60]. وإن كان هذا التّاريخ لا يسمح لنا بتحديد زمن تأسيس قرطاجة لاتّساع الفترة الممتدّة الى نصف قرن، فإنّه يقرّبنا من التّاريخ المألوف .

2) مسألة وجود مقبرة تعود إلى القرن الثّامن ق.م.

لم يعثر لحدّ الآن على مقبرة أو على جزء منها يعود الى هذا القرن، لكن توجد قبور تبدو قديمة من بين القبور المؤرّخة في القرن السّابع، فأي تاريخ نسنده اليها في حين أنّها لا تحتوي على مأثورات إغريقية محدّدة تاريخيّا .

لقد اعتقد د. أنزيني [61] أن القبور عدد 1-8 و 11-12 (جزء من مقبرة درمش) ترجع إلى القرن الثّامن، ولكن ج. فاركوتير [62] أعادها إلى بداية القرن السّابع، إلاّ أنّ هناك من رأى أنّها استعملت في الرّبع الأوّل من القرن السّابع، نظرا لما تحتويه من جعلان مصريّة الصّنع تعود إلى العهد السّاتيتي [63]. لكن الحذر من هذا المقترح ضروري لأن هذا العهد بدأ سنة 666 ق.م .

---

(60) F. Rakob, "Siedlun Gstopographie des Punischen karthago", dans *Mitteilungen des Deutschen Arhcaeologischen Instituts Roemesche Abteilung*, 94, (1987), p. 333-349, spc. p. 349.
(61) D. Anziani dans P. Gauchler, *NP*, T. I, p. XVII.
(62) J. Vercoutter, *OEEC*, p. 19.
(63) C. Picard, "Note de Chronologie punique", dans *Karthago*, 12, (1965), p. 19-20 et "Sacra punica", dans *karthago*, 13 (1966), p. 11-12.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وأعـادت هـ. بينشو – صفر [64] النّظر في كل القبـور المؤرّخة في القـرن الثّامن من لدن د. ب .هاردن [65] وب. سانتاس [66]، ففضّلت القرن الموالي وذلك لاعتمادها على وجود الفخّار الإغريقي، فقد ارتأت وجوب تعميم هذا التّاريخ على القبور القليلة التي تفتقر إلى هذا النّوع من الفخّار، رافضة بذلك الافتراض الذي يرى أنّ القبور المؤرّخة في جزء مقبرة يونو هو أحدث القبور.

إنّ تعميم تاريخ الجزء القديم من هذه المقبرة على القبور الخالية من اللّقى الإغريقية غير متأكّد، فلا شيء يجبرنا على ذلك خاصّة وأنّ بعضها يحتوي على أوان وجدت أمثالها في الطّبقة الأولى من المعبد فقط. غير أن هذا الفخّار الذي تقتصر عليه بعض هذه القبور لا يمكن أن يساهم – في نظرنا – في التّأكيد من تحديد زمن القبور الأخرى المجاورة التي لم تحتوه، حتّى وإن كان عددها قليلا، لأن تكوين مقبرة يتطلّب مرور مدّة من الزّمن يرتبط طولها بعدد الموتى والسكّان .

ولا يمكن أن نقبل الافتراض [67] الذي يرى أنّ غياب الفخّار الإغريقي في بعض القبور القديمة دليل على أنّها حفرت قبل فترة وصول هذا الفخّار إلى قرطاجة، وذلك لإمكانيّة حفر قبور خالية من هذه الأواني الحديثة العهد .

وأرجع بعض الباحثين [68] القبور التي تفتقد الى أثاث جنائزي، أو تحتوي على أثاث فقير، أو المتكوّنة من رماد وضع في قفاف مصنوعة من النّباتات إلى القرن الثّامن، لكن يمكن أن يميّز هذا النّوع من القبور الوضع المادّي للفقيد قبل وفاته، أكثر ممّا يدلّنا على تاريخ العهد الذي توفّي فيه .

---

(64) H. Bénichou-Safar, *les tombes puniques*, p. 295-298, 302, 322.
(65) D. Harden, "The Pottery from the Precinct at Salambô, Carthage, dans *Iraq*, 4 (1937), p. 67-70 et 86.
(66) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 359-360, 437, 442, 445-450 ; idem "La céramique de Motyé et la date de la fondation de Carthage", dans *BAC* (1963-1964), p. 107-115 et pl. I-III.
(67) D. Anziani, op.cit, pl. XVII.
(68) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 434.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

لقد أرّخ ب. سانتاس [69] جزءا من مقبرة يُونُو من القرن التّاسع إلى القرن السّابع لوجود إناء بها من الألبتّر يعود إلى القرن التّاسع وإبريق ذي طلاء أحمر اللّون يرجع إلى القرن الثّامن. غير أن هـ. بينشُو – صفرْ [70] حبّذت الإعتماد على الكوتيل العائد إلى "قبيل العهد القورنثي" في تأريخها لهذه المنطقة من المقبرة لوجوده في أغلبيّة القبور، مع أوان شرقيّة قديمة في بعض الأحيان. لكن إذا افترضنا في هذه الحالة أن الفخّار الشّرقي عمّر طويلا، فلا نستطيع تأريخ تلك القبور التي احتوته من دون سواه. ولقد عثر، من ناحية أخرى، على شواهد إغريقيّة من الفخّار ترجع إلى القرن الثّامن [71] (أريبالّ مُعرّى وصحن مطلّى بشارات على شكل الرّقم الهندي ٧) .

ويصعب الأخذ برأي ب. سانتاس [72] الذي يزعم أن الجعلان المصريّة الصّنع والحاملة لأسماء الفراعنة الذين حكموا في القرن الثّامن تستطيع أن تدلّنا على أن القبور التي وجدت بها تعود إلى ذلك العهد، لأننا نفتقد المستندات التي تبرهن على أن هذه الشّواهد وضعت فعلا في القبور عندئذ .

وأخيرا تبقى مشكلة محيّرة تتمثّل في كيفيّة تفسير افتقاد القبور الاولى لأغلبيّة الفخّار الذي عثر عليه في الطبقة الاولى للمعبد (توفاة)، إذ لم نعثر إلاّ على عدد من الأواني التي كان بعضها مصاحبا للكّوتيل العائد الى "قبيل العهد القورنثي" [73] (بداية القرن السّابع). وإذا اعتبرنا أن الفخّار البوني قد عمّر طويلا، نستطيع أن نفترض أن القبور التي تحتويه قد أزيلت أمام التّوسع

---

(69) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 435-438, pl. XVIII, fig. 80 et 82 ; idem "La céramique de Motyé et la date de la fondation de Carthage", dans *BAC* 1961-1963, p. 107-115.

(70) H. Bénichou-Safar, *Les tombes puniques*, p. 322-323.

(71) E. Boucher, "Céramique d'importation au Musée Lavigerie de Carthage", dans *CB*, 3 (1953), p. 12, n° 1 ; P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 435, pl. XVIII, fig. 84 et 86 ; B. D'Agostino, Tombe "Pincippesche" dell'orientalizzante antico de Pantecagnano", dans *MAL*, serie Miscellaneo, II, 1, Rome, 1977, p. 48-49.

(72) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 442-445 et 450-453.

(73) H. Bénichou-Safar, *Les tombes puniques*, p. 295-296.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

العمراني. فلقد عثر مثلا بهضبة بيرسا على مقبرة تعود إلى القرن السّابع تحت ورشات عدّانية أرّخت من القرن الرابع إلى الثّاني ق.م.، وقد أزيلت هذه الورشات بدورها تاركة المكان لبناء منازل [74] .

ختاما يمكن القول : إنّنا لا نستطيع تأريخ بعض قبور المناطق القديمة لمقابر قرطاجة بسبب فقدان المستندات .

بعد تعرّضنا للشّهادات الأدبيّة والمعطيات الأثريّة المتعلّقة بتاريخ إنشاء قرطاجة، هل نستطيع توضيح ظروف تأسيسها ؟

إنّنا لا نملك من الوثائق سوى القصّة التي تروي هذا الحدث، وقد أوردها تيميوس [75] ومينانذروس الذي أخذ عنه افلويوس يوسيفوس [76]، وكذلك ورجليوس[77] ويوستنوس[78] الذي يبدو أنّه أورد هذه القصّة كاملة .

تتّصل هذه القصّة بالأسطورة، إذ أنّ بعض جزئيّاتها مثل ذ كر الخدم وبعض أعضاء مجلس الشيوخ لمدينة صور الذين رافقوا علّيسة في رحلتها يبيّن تأثيرا رومانيّا. ويبرز هذا التّأثير أيضا في كون المدينة التي ستؤسّسها هذه الأميرة، سيصبح لها منذ نشأتها مجلس شيوخ ومجلس شعب، أي أنّها ستحتوي على العناصر المكوّنة للمجتمع المثالي، حسب التّصور الرّوماني [79] ثم إنّ

(74) *Byrsa* II, p. 357-379.
(75) *Fr. Gr. Hist.* III, B, n° 566, F. 60 = Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines*, I, 74, 1.
(76) Falvius Josèphe, *Cont. Apion*, I, 18.
(77) Virgile, *Enéide*, 1, 338-368.
(78) Justin, XVIII, 4, 2-15 ; 5, 1-17 ; 6, 1-9.
(79) G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 177.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

اختطاف الفتيات القبرصيات لضمان استمرار المدينة الجديدة يذكّرنا باختطاف البنات الصّابنات في أسطورة إنشاء روما، وذلك لتحقيق نفس الغرض بالنّسبة إلى هذه المدينة (80).

ومن جهة أخرى، تعوزنا الدّلائل على كون الحكم كان ملكيا في قرطاجة(81). ولم نعثر في دراستنا للعلاقات بين صور وهذه المدينة على أثر لأية أزمة بينهما في بداية عهد هذه المستوطنة.

إذا كانت هذه القصة لا تفيدنا بشيء عن ظروف إحداث قرطاجة، فجوهرها يسمح بإبداء ملاحظتين:

1) - كانت قرطاجة في بداية عهدها قاعدة تجارية تابعة لمدينة صور

2) - لقد مرّ تطورها بثلاث مراحل:

أ) - لقد نتج عن استقرار اللاّجئين في أرض صغيرة تكوّن مركز تجاري ما فتىء أن شرع في التّبادل التجاري مع السكّان الأصليين، فكأنما الفينيقيّون أتوا خصّيصا لهذا الهدف.

ب) - بدأت المرحلة الثّانية بإقامة بعض من سكّان الأماكن المجاورة بقرطاجة كنتيجة لتطوّر التّبادل التّجاري.

ج) - تتمثّل المرحلة الأخيرة في تحوّل قرطاجة من قاعدة تجاريّة صغيرة إلى مدينة، بعد الإتّفاق الذي حصل بينها وبين المحلّيين وسكّان أوتيكا.

الخاتمة

هل نستطيع - اعتمادا على ماسلف من تحليل ونقد - أن نضبط تاريخا تقريبيا لتأسيس مدينة قرطاجة ؟

---

(80) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris 1970. p. 30

(81) انظر فصل العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر الإغريقية والرّومانيّة ص. 48

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

لقد تجاوزت معلوماتنا اقتراح ر. روبيفا [82] المتمثّل في إعطاء القرن الثامن كتاريخ لهذا الحدث، وهذا التّاريخ يأخذ بعين الإعتبار في نظره كلّ معطيات المشكلة. غير أن هذا الباحث بتحديده الواسع هذا، تغافل عن المسألة الأساسيّة المتمثّلة في حصر دقيق لفترة معيّنة من هذا القرن تمّ فيها التّأسيس.

ولا نستطيع، حسب ما يتوفّر لدينا الآن من وثائق، أن نبحث عن حلّ يرضي المعطيات التّاريخيّة والأثريّة، كما فعل بعض المؤرخين [83]، مفضّلين بذلك تاريخ تأسيس قريب من سنة 750 ق.م.، المتحصّل عليه اعتمادا على آثار هذا الموقع آنذاك .

إنّ المعطيات الأثريّة الحالية تفيد وجود علاقات تجارية كانت تربط قرطاجة بالشّرق الفينيقي من ناحية، والعالم الإغريقي من ناحية أخرى، في الرّبع الثّاني من القرن الثّامن، وتشهد على أنّ تأسيس هذه المدينة حدث قبل تلك الفترة. ولذا فهي تحثّنا على أن نثق في التّاريخ المتداول (813/814 ق.م.) أو على الأقل في فترة قريبة منه .

---

(82) R. Rebuffat, "Notes sur les premiers temps de Carthage", (Compte rendu de P. Cintas, *MAP*, T. I (1970), dans REA, 73, (1971) p. 159-175.
(83) F. Decret-M. Fantar, *l'Afrique du Nord dans l'Antiquité*. Des origines au Vè siècle, Paris, 1981, p. 55.


Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفصل الثاني

العلاقات بين صور و قرطاجة من خلال المصادر الإغريقيّة والرّومانيّة

المقدّمة

نظرا لعدم توفّر المصادر الأدبيّة البونيّة الأصل ، إعتمدنا المصادر الإغريقيّة والرّومانيّة التي أوردت شواهد متفرّقة حول علاقات صور وقرطاجة تغطّي قرونا عديدة وتهمّ ميادين مختلفة. ولقد جمّعها أ. ميلتزر [1] وس. اجزال [2] في بداية هذا القرن. لكن رغم تقدّم الدّراسات النّقدية لمؤلّفات الكتّاب القدامى، فإنّ العديد من الباحثين يستندون إلى هذه الشّواهد كلّما تعرّضوا إلى الرّوابط بين المدينتين دون نقدها، في حين أنها لا تتّسم جميعها بنفس المصداقية من جهة، ويعود بعضها من جهة أخرى، إلى فترة متأخّرة بالنسبة إلى الحدث التي تناولته .

إنّ مسألة العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر التّاريخيّة لم تدرس – حسب معلوماتنا – دراسة ضافية تسمح بمعرفة مختلف أوجه هذه العلاقات، ومتابعة تطوّرها والوقوف على أهميّتها. فلا نعثر إلاّ على بعض ملاحظات

(1) O. Meltzer, *Geschichte der karthager*, T. II, Berlin 1879, p. 145-152.
(2) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 395-397.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

احتوتها دراسات مشتتة [3]، إكتفى جلّ أصحابها بالإشارة إلى الشّهادات التّاريخيّة .

ويجدر بنا - قبل تحليل هذه النّصوص ومختلف أوجه العلاقات - تقديم المؤرّخين القدامى، وتوضيح أهمّيّة شواهدهم بالنّسبة إلى مواضيع مؤلّفاتهم .

تقديم المصادر التّاريخيّة

هيرُودُوتس [4]

هو أوّل المؤرّخين الذين تعرّضوا لهذه العلاقات. وقد ولد في ما بين سنة 490 و 480 ق.م. في هلكارناس، وهي مدينة بآسيا الصّغرى، زار مصر وقورينة وليبيا وبابل. يتناول مؤلّفه - خاصّة - الحروب الميديّة التي جرت قبيل ميلاده والأسباب الأولى للنّزاع بين الإغريق والمشارقة. والمتأمّل في الأجزاء الأربعة الأولى منه، [5] يلاحظ أنّه خصّصها للبرابرة، أي الشّعوب غير الإغريقيّة التي ارتبطت في يوم ما بالقوّة الفارسيّة. فأورد هكذا معلومات عديدة تتعلّق بالفينيقيّين. وإذا كان بعضها يصعب التحقّق من صحّته، لاهتمامه بعهد بعيد، ولغموضه، ومضمونه الخرافي، فقد اهتمّ القسم الآخر بفترة قريبة من نشأته، واتصف بمصداقية أجلى، بالرغم من أنّ الكاتب سردَ - بصفة عامّة - ما استطاع جمعه دون فرز أو نقد .

---

(3) *Cf.* par exemple, J.B. Bury - S.A. Cook - F.E. Adcock, *CAN. vol. IV. The Persian Empire and the West*, Cambridge, 1930, p. 350 ; S. Moscati, *L'épopée des Phéniciens*, Paris, 1971, p. 165 ; J. Katzenstein, *History of Tyre*, Jerusalem, 1973, p. 337 ; idem "Tyre in the Early Persian Period (539-4869)", dans *BA*, 42, (1979), p. 23-24 ; S. Tlatli, *La Carthage punique*, Paris, 1978, p. 248-249 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 285-289 ; G. Garbini, *I Fenici. Storia e religione*, Naples 1980, p. 142-150 ; J. Elayi, "The Relations Between Tyre and Carthage during the Persian Period", dans *JANES*, 13, (19819), p. 13-28.

(4) P.E. Legrand, *Hérodote, Histoires* (coll. des Universités de France), Paris, 1932-1954.

(5) F. Hartog, P. H. Lacher, *Hérodote, Histoires* (coll. Maspero), Paris, 1980.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

إنّ الشّهادات التي ذ كرها هذا المؤلّف حول قرطاجة نادرة، ونسبة التأكّد من صحّتها ضعيفة، فمعركة ألاليا [6] التي جرت بين الفوقائيين وبين القرطاجيّين والاترسكيين لم يذكرها إلاّ اسطرابون [7] .

وأورد هيرودوتس أن بحّارة فينيقيّين قاموا برحلة حول إفريقيا بأمر من الفرعون نقاو، وأنّ القرطاجيّين أكّدوا ذلك خلال رحلة قاموا بها لاحقا [8] غير أنّه لم تتوفّر لدينا معلومات أخرى تدعمها. كما أنّ الرّحلة الوحيدة المعروفة التي قام بها حنّون لم تتجاوز الخطّ الإستوائي [9] .

وتبقى إشارات هذا المؤرّخ إلى القرطاجيّين، عند تعرّضه للتّجارة الأطلسية والموقع الجغرافي لجزيرة قيراويس [10] (جزر قرقنة ؟) غير مؤكّدة. وذ كر معركة هيميرا التي دارت بين القرطاجيّين وإغريق صقليّة [11] ، وتفرّد بسرد خبر امتناع الفينيقيّين عن تحقيق مطمح الملك الفارسي قامبوس الرّامي إلى احتلال قرطاجة[12] .

لئن عادت هذه المعلومات القليلة إلى عهد سبق عصر هيرودوتس بقليل فإنّها تبقى ثانويّة بالنّسبة الى ما اهتمّ به أساسا.

بولوبيوس [13]

ولد حوالي سنة 200 ق.م. في ميجالوليس. ويعتبر مؤلّفه محاولة لتفسير الأحداث التي جرت في ما بين 217/221 و 146 ق.م. والتي مكّنت روما من

(6) Hérodote, I, 165-167.
(7) Strabon, *Géographie*, VI, 1, 1, C 252 ; J. Jehasse, "La victoire à la cadméenne d'Hérodote (I, 166) et la Corse dans les courants d'expansion grecque", dans *REA*, 64 (1962) p. 241-286 ; M. Gras, "A propos de la "bataille d'Alalia", dans *Latomus*, 31, (1972), p. 698-716.
(8) Hérodote, IV, 42-43.
(9) J. Desanges, *Recherches sur l'activité des Méditerranéens aux confins de l'Afrique*, Rome, 1978, p. 39-85.
(10) Hérodote, IV, 195 ; 196.
(11) Hérodote, VII, 165.
(12) Hérodote, III, 19.
(13) D. Roussel, *Polybe Histoire* (coll. Gallimard), Paris, 1970.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

السّيطرة على العالم، أي أنّه تناول الحروب التي دارت بين الرّومان والقرطاجيّين من ناحية، والرّومان والاغريق من ناحية أخرى. ويعدّ ذا قيمة كبيرة في نظر المؤرّخين المعاصرين (14) إذ أنّ الكاتب اعتمد على الوثائق الرّومانيّة والقرطاجيّة، وكتابات من سبقه، وجمع العديد من الشّواهد من معاصريه، وحاول تفسير الأحداث بصفة عقليّة. وبذلك يتحتّم الرّجوع إلى هذا المصدر في كل دراسة تتعلّق بالسّياسة الخارجيّة القرطاجيّة .

أمّا فيما يخصّ مبحثنا، فقد أورد الكاتب، عند تعرّضه للحرب الثّانية بين روما وقرطاجة، المعاهدات المبرمة بينهما كالتي وقّعت سنة 348 ق.م.، وقد تمّ فيها ذكر صور (15) وأشار إلى سفينة قرطاجيّة محمّلة ببواكر الغلال الى هذه المدينة(16)، عندما تناول درس الأحداث التي جرت في افريقيا بين سنتي 162 و 161 ق.م.

لقد ساق بُولوبيُوس هذين الشّاهدين عرضا، عند حديثه عن أحداث المنطقة الغربيّة للبحر المتوسّط .

ديُودوُرس الصّقلّي (17)

عاش في عصر قيْصر وأغُسطُس. دوّن مؤلف "المكتبة التّاريخيّة" وهو كتاب جامع يحكي تاريخ العالم من بداية الخليقة إلى سنة 59 ق.م. ولم تبق منه إلاّ الأجزاء الخمسة الأولى والأجزاء المتراوحة ما بين 19 و 20 لكنّ بعض المقتطفات من الأجزاء التي اندثرت أوردها بعض الكتّاب مثل أوسبيوس، وتتناول الأجزاء

(14) F. W. Walbank, *A Historical Commentary on Polybius*, 2 vol., Oxford, 1957; P. Pedech, *La méthode historique de Polybe*, Paris, 1964.
(15) Polybe, III, 24, 3.
(16) Polybe, XXXI, 12 : 11-12.
(17) M. Ferd Hoefer, *Diodore de Sicile, Bibliothèque historique* (coll. Calendrier), 4 vol., Paris, 1846 ; P. Goukowsky, *Diodore de Sicile, Bibliothèque historique, Livre XVIII*, (coll. des Universités de France), Paris, 1978, p. IX-XLV ; R. Botin, "Les sources de Diodore de Sicile pour l'histoire de Pyrrhus, des succeseurs d'Alexandre le Grand et d'Agathocle", *dans Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 7 (1928), p. 1307-1327.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

عدد 18 و 19 و 20 قسما من تاريخ قادة الإسكندر المقدوني وتحتوي على معلومات حول قرطاجة، وهي مهمّة لأنّها تعتمد على مصادر كتّاب عاصروا الأحداث مثل هيرُونيمُوس وتيميُوس. وإن لم يكن اعتماده على هذه الكتب ذاتها مؤكّدا لدينا، فمن اليقين عندنا أنّه لم ينقدها بصفة منتظمة. وهو لم يكتف، علاوة على ذلك، بتجميع ما لخّصه المؤرّخون عن نفس الحدث، بل كان يتسنّى له أحيانا أن يقارنها ويحكم بينها، مفضّلا مثلا تيميُوس وجاليُوس السّرقُوسي عن الآخرين[18] - لذا فإنّ صحّة كلّ حدث رواه هذا الكاتب يبقى متعلّقا بمصداقيّة مصدره الذي يتحتّم تحديده قبل إصدار أيّ حكم من لدنّا. خصّص - إذن- ديُودورس عدّة فصول في الأجزاء 18 و 19 و 20 لحضور البونيّين في صقلية وخاصّة لمراحل النّزاع بين قرطاجة وأجاتُوكْليس حاكم (أو طاغية) سرَقُوسَة فأورد خبر إرسال العشر من قبل قرطاجة إلى مدينتها الأم [19]. لذا يبقى هذا الشّاهد ثانويا بالنّسبة إلى الموضوع الذي طرقه المؤلّف .

تيتُوس ليويوس [20]

عاش من سنة 59 ق.م. إلى سنة 17 م. ويروي كتابه "التّاريخ الرّوماني" الأحداث منذ الأزمنة الغابرة (وصول إيني) الى سنة وفاة ادرُوسُوس أخ الأميراطور أترَيتُوس. ويتكوّن مؤلّفه من 142 جزءا، لم يبق منها سوى الأجزاء العشرة الأولى والأجزاء المتراوحة ما بين 21 و 45 . لقد اعتمد في الأجزاء الأخيرة خاصّة على بولوبيوس في سرده للأحداث المتعلّقة بالبحر المتوسّط ولا سيّما اليونان [21] ، وتعتبر مهمّة جدّا بالنّسبة إلى الحقبة الزّمنيّة المتراوحة ما بين 220 و 168 ق.م.، لأنّ قسما كبيرا من مؤلّف بولوبيوس قد أتلف .

---

(18) Diodore de Sicile, XXI, 17.
(19) Diodore de Sicile, XX, 14, 1 et 2.
(20) E. Lassère, *Tite-Live, Histoire romaine*, (coll. Garnier frères), 7 vol., Paris, 1933, p. 80.
(21) H. Bornecque, *Tite-Live*, Paris, 1933, p. 80.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

إنّ الإتجاه النّقدي الحالي أصبح ينحو إلى تعديل الرّأي الذي يتّهم تيتُوس ليويوس باعتباره قد ابتعد - في بعض الأحيان - عن مصدره بولوبيُوس [22] (يتجاوز الفقرات التي تبدو له طويلة ولا ينقل الأحداث التي تمسّ من شرف الرّومان).

لقد خصّص هذا المؤرّخ عدّة أجزاء من مؤلّفه لتاريخ قرطاجة لا سيّما حروبها مع روما، فتناول في الأجزاء المتراوحة ما بين 16 و 20 الحرب الأولى وفي الأجزاء 21 و 30 الحرب الثّانية، وأورد الثّالثة في الأجزاء 48 - 52 ، غير أنّنا لا نقف إلاّ على شهادتين تشيران إلى العلاقات بين صور وقرطاجة، تتعلّقان بهروب حنّبعل إلى الشّرق ومروره بصور [23] وإيفاده فيما بعد، لرسول من أصل صوري إلى قرطاجة [24] .

إنّ سرد أحداث المنطقة الغربيّة للبحر المتوسّط أدّى بالكاتب إلى ذكر سفر حنّبعل إلى الشّرق، وهي رحلة غنيّة بالمعلومات بالنّسبة إلى موضوعنا، رغم أنّها تبدو لديه ثانويّة استنادا إلى مشغله .

اكونتوس قورسيوس [25]

عاش في عهد الإمبراطور الرّوماني اكلوديّوس. ويعتمد مؤلّفه "تاريخ الإسكندر" على مصادر، بعضها كان معاديا لهذا الملك كتييوجراستُوس وإراتُوسثين وتيميُوس، وبعضها معجبا به مثل اقليستنيس. ولقد أثرى اكونتوس قورسيوس معلوماته بالرّجوع إلى مؤرّخي الإسكندر بطليمُوس وأرستُوبُول [26] .

(22) E.Will, *Histoire politique du monde hellénistique* (323-30 av. J.-C.) T. II, des avènements d'Antiochos III et de Philippe V à la fin des Lagides, Nancy, 1967, p. 492.
(23) Tite-Live, XXXIII, 48, 3 et 49, 5.
(24) Tite-Live, XXXIV, 61, 13.
(25) H. Bardon, *Quinte-Curce, Histoire d'Alexandre*, (coll. des Universités de France), 2 vol. Paris 1947-1948.
(26) *Cf.* par exemple, S.N. Dosson, *Etude sur Quinte-Curce*, Paris, 1887 ; passim ; H. Bardon, "Quinte-Curce", dans *Les Etudes Classiques*, 15, 1 (1947), p. 3-14 ; "Quinte-Curce : Historien", dans *ibid*, 2, (1947), p. 120-137.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ويحتوي المؤلّف على بعض نقاط ضعف، كان بإمكان المؤرّخ أن يتفاداها لو قارن مصادره بمصادر أخرى. ومن بين هذه الهفوات تاريخ اجتياح جيش أجاثوكليس إفريقيا الذي قيّده بسنة 333 ق.م. ، بينما كان ذلك سنة 309 ق.م.

إنّ كلّ ما ذكره هذا المؤرّخ عن قرطاجة يخصّ علاقاتها بمدينتها الأم [27]. فكل ما رواه مرتبط بالأحداث التي جرت أثناء حصار صور من قبل الإسكندر وبالمشروع المحتمل لهذا الملك لاحتلال غرب المتوسّط .

أريانس [28]

ولد في نيقوميديا، وهو معاصر لأبيانس الذي ولد على أقصى تقدير في عهد اترينوس الإمبراطور الروماني. اهتمّ بالفلسفة وبالحياة العمليّة، حيث اعتلى مناصب إداريّة سامية. ولم يبق من مؤلّفه التّاريخي إلاّ "الصعود" (غزوات الإسكندر) وبعض المقتطفات من "تاريخ الديادخة" (أي قادة الإسكندر) ومن "تاريخ الفرثيين" .

واستند أريانس في مؤلّفه "تاريخ الإسكندر" الذي يهمّ مبحثنا إلى عدّة كتّاب، من بينهم مؤرّخي الإسكندر بطليموس وأرستوبول، ولم يذكر قرطاجة إلاّ في مناسبتين، إبّان حصار صور من قبل الإسكندر، وعند مشروعه المحتمل لغزو الضفّة الغربية للمتوسّط [29] .

يوستنوس [30]

نجهل العصر الذي عاش فيه، ولكنّه يسبق عهد القدّيس أوغسطينس هذا الذي ذكره. ويعنون مؤلّفه "بملّخص التواريخ الفليبيّة" لتروجو بومبييو. أمّا مصادر هذا

(27) Quinte-Curce IV, 2, 10 ; 3, 19 ; 3, 22 ; 4, 18, 3, 21.
(28) P. Savinel, *Histoire d'Alexandre, L'anabase d'Alexandre le Grand et l'Inde*, suivie de *Fl. Arrien entre deux mondes* par Vidal-Naquet (éd. Minuit), Paris, 1948.
(29) Arrien, II, 24, 5 ; II, 15, 6-7 ; II, 16, 4.
(30) E. Chambry-M.Licienne, T. H. Chambry, *Justin, Abrégé des histoires philipiques de Troque-Pompéé* (coll. Garnier) 2 vol., Paris, 1936.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الكتاب فتعوزها الدقّة، ولا نعرف إن كان قد استغلّها مباشرة، أو عاد إلى مؤلّفات جامعة، ككُتب هيرُونيمُوس الكَرْدي و أبُولُودوروس الأرتَميني.

وإن كان ملخّص يُوستِنُوس موجزا ويسوده الغموض في كثير من المواطن، فإنه على الرّغم من ذلك، يعتبر مصدرا مهمّا وأساسيا في بعض الأحيان، لا سيما فيما يخصّ بعض الأحداث، كتاريخ قرطاجة قبل فترة حروبها مع روما(31). فقد سبق في أجزاء مؤلّفه المتراوحة بين 18 و 24 إلى معلومات عدّة (رواية قصّة تأسيس قرطاجة، والحروب التي قامت بها هذه المدينة في صقليّة وسردينيا في القرن السّادس ق.م.، وبعض المشاكل السّياسية الدّاخليّة لقرطاجة). ولكنّه سرد أحداثا أخرى رواها غيره (مثل الحرب التي جرت بين قرطاجة وأجاثوكليس سواء في صقلّية أو في إفريقيا) .

لقد تفرّد يُوستِنُوس بمعلومات حول علاقات قرطاجة بمدينتها الأم، مثل إرسال ضريبة العشر إلى صور في منتصف القرن السّادس (32)، ووصول بعثة الملك الفارسي دارْيُوس إلى العاصمة البونيّة لمنعها من تقديم الأضاحي البشريّة وأكل الكلاب، وجبرها على دفن الموتى وإلزامها بمناصرته ضدّ الإغريق (33) كما لا يخلو الأثر من خبر تجسّس قرطاجة على الإسكندر (34) .

ملاحظات حول هذه المصادر :

يخوّل لنا تقديم أهمّ المؤرّخين الذين تقاسموا مجمل المعلومات حول العلاقات بين صور وقرطاجة إقرار بعض الملاحظات المتعلّقة بمؤلّفاتهم وشواهدهم .

– لقد حاول بُولِيبْيُوس تفسير الأحداث السّياسية والعسكريّة التي جرت في عهده. كما أورد هيرُودُوتس تاريخ العهد الذي سبق عصره، فاستقيا مادّتهما من

---

(31) Cl. Préaux, *Le monde héllénistique, La Grèce et l'Orient* (323-146 av. J.-C.), T. I, Paris, 1978, p. 78.
(32) Justin, XVIII, 7, 7.
(33) Justin, XIX, 1, 10, 13.
(34) Justin, XXI, 6.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أصولها مباشرة، في حين اكتفى غيرهما بالجمع والتّصنيف، لعدم معايشتهم ذاك العهد، هذا وقد أهملوا في الغالب ذكر مصادرهم .

– تختلف قيمة الشهادة من مؤرّخ الى آخر. فبفضل طريقته العلميّة، وحرصه على التّفسير العقلي، والتّمحيص، ووفرة مستنداته وغناها، يعتبر بولوبيوس مصدرا يطمأنّ إليه في ذكره للمعاهدة الثّانية بين قرطاجة وروما، لأنّه أوردها ليفسّر علل حروب روما وقرطاجة. وإنّه لا غناء عن هيرودوتس في دراسة الأحداث المتقدّمة عهده، مع أننا لا نثق كليّا بشهاداته. وترتبط قيمة غيرهما من المؤرخين بأهمّية مصادرهم التي تستوجب منّا الضبط قبل الحكم .

– تختلف المكانة التي يحتلّها تاريخ قرطاجة في هذه المؤلفات من كاتب إلى آخر : لقد أطنب بولوبيوس و تيتُوس ليويوسْ في الحديث عن هذه المدينة، ولكنّهما اقتصرا على مراحل صراعها مع روما، فاهتمامهما هذا لم يهدف إلاّ للإلمام بجانب من التّاريخ الرّوماني. وذكر هيرُودُوتس قرطاجة بإيجاز في الأجزاء المتعلّقة بالشّعوب المرتبطة – في فترة ما – بالإمبراطورية الفارسيّة. لدى اكونتوس قورسيوس وأريانُس، توضّح الإشارات إلى العاصمة البونية أحداثا جرت في الشّرق. ويرمي ديُودُورس من حديثه الطّويل عن صراع العاصمة البونية مع أجاثوكليس إلى سرد الأحداث التي جرت في العالم اليوناني في ذلك العهد، ويخصّ مؤلّف اثروجو بومبييو الذي لخّصه يُوستِنُوس التّاريخ الرّوماني، كما يشهد بذلك عنوانه .

– إنّ أهداف المؤرّخين الإغريق والرّومان، وطريقة اهتمامهم بقرطاجة تفسّر المكانة الثّانويّة للشّهادات المتعلّقة بالعلاقات الصّوريّة القرطاجيّة، فضلا عن اقتضابها، وافتقارها للدقّة. كما أنّها اقتصرت في الغالب على القرن الرّابع، والنّصف الأوّل من القرن الثّاني، ذلك لأنّها وردت في مضانّ تاريخ الإغريق والرّومان. فلقد دوّنوا حروب الإغريق والفرس، ثم حصار الإسكندر لصور، وصراع روما وقرطاجة. فلم تكن لهذه الشهادات من غاية غير توضيح ما يهمّهم من أحداث .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

I العلاقات الدّينيّة

1) إرسال ضريبة العشر

كان القرطاجيّون - في بداية عهدهم - يرسلون لصور، حسب رواية ديُودُورس الصقلّي (35) ، عشر الدّخل العام، وخفّضوا من نسبة هذه القيمة فيما بعد. لكنهم عادوا إلى العمل بهذه العادة عند تفاقم خطر جيش أجاثوكليس عليهم سنة 309 ق.م. فـ "أرسلوا إلى صور جمّ الخيرات وأعدادا وافرة من القرابين النّفيسة. إذ كانوا معمّرين نزحوا من هذه المدينة، واعتادوا في العهود السّابقة أن يخصّوا الإله بعشر الدّخل العام. ولمّا أثروا، وارتفعت مداخيلهم بخلوا إلاّ بالقليل بصرف النّظر عن الإله. ولكنّهم ندموا إثر حلول هذه المصيبة فاعتبروا بسائر آلهة صور" .

وقد ذ كرت هذه الشّهادة في الجزء العشرين من مؤلّفه "المكتبة التّاريخيّة". ويعتبر هذا الجزء مثل الجزأين عدد 18 و 19 ذا قيمة تاريخية مهمّة لمعرفتنا بمصادره الرّاجعة إلى زمن الحوادث التي تحدّث عنها (36). وقد اعتمد ديودُورس في رواية هذه الشّهادة تيميُوس، إذ هو سنده الأساسي في سرد الأحداث التي جرت في غرب البحر المتوسّط، وخاصة في تدوين تاريخ أجاثوكليس. فلقد كان يفضّله على بقيّة المؤرّخين، كما تأثّر بميله للوصف المثير في نقله للأحداث (37) . لقد عاش تيميُوس في صقلّية في أواخر القرن الرّابع والثّالث فعاصر الأحداث التي رواها. ولعلّه كان على دراية بقرطاجة، أو كان قد اطّلع على كتب مؤرّخيها.

---

(35) Diodore de Sicile, XX, 14, 1 et 2.
(36) E. Will, *Histoire politique du monde hellénistique (323-30 av. J.-C)*, T. II, Des avènements d'Antiochos III et de Philippe V à la fin des Lagides, Nancy, 1967, p. 472.
(37) R. Botin, "Les sources de Diodore de Sicile pour l'histoire de Pyrrhus, des successeurs d'Alexandre le Grand et d'Agathocle", dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 7 (1928), p. 1307-1327. Cl. Préaux, *Le monde héllénistique*. La Grèce et l'Orient (323-146 av J.-C.) T. I, Paris, 1978, p. 78, note 6.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

لذا قد يكون لشهادة ديُودُورس قيمة تاريخية، والحال أنّ تيميُوس كان يؤخذ به، سيّما بولوبيوس المتأثّر بمنهجه .

لقد كان إرسال العشر، حسب هذا النّص منتظما في البداية، ثم تضاءلت قيمته حتّى أصبح غير ذي بال. ترى هل نواصل اعتباره عشرا ؟ وحين اجتياح جيش سرقوسة إفريقيا، لم ترسل قرطاجة لصور إلاّ خيرا وافرا وقرابين نفيسة. فهل يجوز اعتبار ذلك عشرا ؟ .

يعزى نقصان الضّريبة، حسب قول هذا الكاتب، إلى الثّراء الذي عرفته قرطاجة ولكن هل يؤدي الإزدهار إلى التّخفيض من العشر ؟ هل انعكس هذا الرّخاء على الشّعور الدّيني لدى القرطاجيّين ؟

لا تسمح شهادة ديُودُورس بالإجابة عن هذه الأسئلة، ولا بمعرفة مغزى العشر، كما لاتفصح عن المنتفع الحقيقي به في مدينة صور. فهل كان يتمتّع به كهّان معبد ملقَرْتْ أم الملك ؟ لذا علينا، أمام إغفاله من قبل المصادر، التّعرّض إلى بعض مظاهر الحكم الملكي في فينيقيا، علّنا نعثر على بعض الدّلائل التي تساعدنا على فهم هذه المسألة .

كان الملك الفينيقي يهتمّ بالتّجارة كما تشهد بذلك بعض الوثائق، كقصّة رحلة المصري أونمُو – كبير كهنة الإله آمون – إلى فينيقيا في القرن الحادي عشر ق.م. لاقتناء الخشب من ملك مدينة جبيل المحتفظ بدفاتر التّجارة بين مملكته ومصر(38).. وقد أشار كتاب التّوراة إلى سفن حرَمْ ملك صور في القرن العاشر(39). كما يتجلّى من المعاهدة التي أبرمت بين أَسَرْحَدُّون ملك آشور و بعل

---

(38) G. Lefebvre, *Romans et comptes égyptiens*, Paris 1949, p. 208-220.
(39) G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 57-65 ; M. Elat "The Monarchy and Development of Trade in Ancient Israel", dans E. Lipinski, *State and Temple Economy in Ancient Near East.* (Proceeding of the International conference organised by the Katholieke Universited Leuven from the 10 th to the 14 th April 1978), T. II, Louvain 1979, p. 527-546.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ملك صور في الرّبع الأوّل من القرن السّابع [40] تعاطي الملك ورعيّته التّجارة. ولقد سيطر الأمراء والتّجّار الكبار على هذا الميدان الإقتصادي [41].

أمّا العشر فيعتبر أحد حقوق الملك في البلدان المجاورة للفينيقيّين. فملك أوجاريت يتمتّع به ويعفي من يشاء من رعيّته [42] وكان ملك إسرائيل يستفيد من هذه المؤسّسة [43]، إلاّ أنّ الوضعيّة تغيّرت بعد عودة اليهود من المنفى حينما التزموا بالدّفع الى الهيكل [44].

زد على ذلك، لم يكن للمعابد أيّ دور إقتصادي على خلاف ما نجد في بلاد الرّافدين، فإنّنا لم نعثر على أيّة وثيقة تشير إلى أنّ الهيكل كان منظّما للتّجارة، أو شريكا فيها .

لذا يمكن أن نستنتج أنّ ملك صور كان يستحوذ على عشر قرطاجة. وتتّفق بعض الدّلائل على تدعيم هذا الإستنتاج، فمنها النّقائش الشّاهدة على إرسال العشر الى صور من قبل مستوطنات صورية مثل سربتا ولبّا وأكشاف وبيت زتي[45]. وكان المرسل من قبل هذه القرى يتعدّى حاجات المعبد التي تبيّن وثائق

(40) R. Borger, *Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien : AFO*, 9, (1956), § 69, lg. 15. G. Pettinato, "I rapporti politici di Tiro con l'Assiria alla luce del "trattato tra Asarhaddon et Baal", dans *RSF*, 3, (1975), p. 145-160.
(41) Ezéchiel, XXVII, 12-15.
(42) M. Heltzer, "On the Teth Paid in Grain in Ugarit, dans *IEJ*, 25, (1975), p. 124-128 ; N. Airoldi, "La cosiddetta "décima" israelitica antica, dans *Byblica*, 55, (1947), p. 181-187 ; M. Liverani, "Ras Shamra, Histoire", dans *Supplément au dictionnaire de la Bible*, T. IX, Paris 1979, p. 1334.
(43) T. Mendelshon, "Samuel's Denunciation of Kingship in the Light of Akkadian Documents from Ugarit", dans *BASOR*, 143, (1956), p. 17-22 ; H. Jagersma "The Tithes in the Old Testament", dans *OIS*, 21, (1981) p. 116-128.
(44) R. De Vaux, *op.cit.* ; N. Airoldi, "La cosidetta "décima" israelitica antica", dans *Biblica*, 55, (1947), p. 210.
(45) P. Bordreuil "De Arqa à Akshaph. Note de toponymie phénicienne" dans La *toponymie antique* (Actes du colloque de Strasbourg, 12-14 juin 1975), Strasbourg, 1978, p. 177-184, pl. I ; J. C. Greenfield, "A Group of Phoenician City Seals", dans IEJ, 35, (1985), p. 129-134.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أخرى تبعيّته إلى الحكم المدني. فقد بنى الملوك الفينيقيّون الهياكل ورمّموها، حسب ما أوردته النّقائش المؤرّخة بين القرن العاشر والخامس ق.م. (46).

وتفيد نقيشة عثر عليها في جولوسه بجزيرة مالطة أنّ سكّان هذه المستوطنة أمروا بترميم بعض المعابد (47)، كما تشير شهادات أدبيّة أنّ الأميرال القرطاجيّ حنّون رفع هياكل أثناء رحلته عبر الأطلسي (48)، أمّا القائد مجون فقد افتكّ الأموال من خزائن معابد قادس باسبانيا. (49) ولم تكن تبعيّة المعابد إلى الحكم المدني مطلقة، إذ تمتّعت بنوع من الإستقلالية المالية، حسب ما ورد في نقيشة عثر عليها في جزيرة قبرص (50).

ويبدو من ناحية أخرى، أنّ العشر كان أحد حقوق السّلطة المدنيّة في قرطاجة فلقد أورد شيشرون (51) أنّ الرّومان ورثوا هذه الضريبة في صقلّية عن أسلافهم مذكّرا بمدن بونية كانت تدفع العشر إلى روما (52).

ترسّخ كل هذه المعطيات اعتقادنا أنّ العشر كان يرسل إلى السلطة السّياسية. ولذا لا نشاطر بعض المؤرّخين (53) المعتقدين أنّ المعبد قد لعب دورا في الرّحلات التّجاريّة البحريّة واستفاد من عائداتها التي كانت تدفع إليه في

---

(46) *KAI*, 4 ; 7 ; 10 ; 14.
(47) *CIS* I, 132 = KAI 62.
(48) *Periple d'Hannon*, version de Heidelberg (cod. palatinus, 398, fol. 55r, 4) Texte établi par W. Aly, dans *Hermes*, 62 (1927), p. 321-324.
(49) Tite-Live, XXVIII, 36, 2.
(50) O. Masson - M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève-Paris, 1972 p. 68.
(51) Ciceron, *Verrines* (II), III, 6, 13.
(52) St. Gsell, *HAAN*, T. II, p. 310 ; W. Ensslin, "Der Einfluss Karthagos auf Staatsverwaltung und Wirtschaft der Römer", dans *Rome und Karthago*, éd. J. Vogt, Leipzig, 1943, p. 265-267 ; J. Carcopino, "Les cités de Sicile devant l'impôt romain Ager Deucumaneus et Ager Censorius", *dans Mélanges d'Archéologie et d'Histoire"*, 25, (1905), p. 3-53.
(53) G. Bunnens, *l'Expansion phénicienne*, p. 282-285.

شكل العشر. ولكن هذا الإفتراض يفتقر إلى مستندات ويتناقض مع ما ذكر من شواهد.

وإذا كانت قرطاجة، حسب قول ديُودُورس، ترسل بانتظام العشر إلى الإله ملقرت، فبماذا نعلّل تخفيضها له فيما بعد ؟ يردّ هذا المؤرّخ هذا التّخفيض إلى تعاظم سلطة قرطاجة. فكيف يؤثّر مثل هذا التّعاظم سلبيا في الشّعور الدّيني للقرطاجيّين !

وإذا ما اعتبرنا أنّ الملك هو المتمتّع بالعشر يمكن البحث عن تفسير لهذه الظّاهرة في تطوّر العلاقات بين قرطاجة ومدينتها الأم، فلقد دعّمت العاصمة البونيّة حضورها في الحوض الغربي للبحر المتوسّط منذ منتصف القرن السّادس ق.م. على الأقل، حامية مصالح كل الفينيقيّين عسكريا ودبلوماسيا(54) ولقد أفرز هذا الحضور في العديد من المناطق كمالطة وصقلّية ميزات ثقافية قرطاجية، لم يتمّ العثور عليها بعد في فينيقيا (55) أمّا في الحوض الشرقي لهذا البحر، فقد بدأ الضّعف يدبّ في السّلطة المركزيّة لصور نتيجة ما تتالى من غزو للإمبراطوريّات الآشورية والبابلية والفارسية، والذي لم يؤثّر كثيرا – في البداية – في الحكم الملكي، بالرّغم من تنصيب ملك مخالف للآشوريّين، أو توقيع معاهدة خضوع في بعض الأحيان. فقد كان ملوك صور يدفعون ضرائب الى أعدائهم(56) ولكنّه ضعف عند غزو البابليّين، فقد نصّب موظفون (سفْط) (أسْباط) لفترة وجيزة (57) . ويرجّح أنّ الملك البابلي نبوخذنصر عيّن نائبا عنه جنب بعل ملك صور. وأخيرا تدهور الحكم الملكي تحت سيطرة الفرس، فكانت الدّويلات الفينيقيّة تنتمي إلى المقاطعة الخامسة (ساتْراب) مع التّمتع بنوع من

---

(54) G. Bunnens, *l'Expansion phénicienne*, p. 282-285.

(55) أثبت تقريب الأطفال في القرن السّابع بجزيرة مالطة (مدونة، 123 أ و ب) وفي مطوة منذ منتصف القرن السّادس، انظر فصل 6، هامش 17

(56) J. Elayi, "L'essor de la Phénicie et le passage de la domination assyro-babylonienne à la domination perse, dans *Baghdader Mitteilungen*, 9 (1978), p. 34-35.

(57) Flavius Josèphe, *Cont. Apion*, I. 21, 57.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الحكم الذّاتي فضلا عن المحافظة على ملوكها. ولكنّها بقيت على الضّرائب مع وضع قوّاتها العسكريّة تحت إمرة ملوك فارس الذين نصّبوا موظّفين سامين سمّوا "عيون الملك وآذانه"، وذلك لتفقّد هذه الدّويلات بصفة منتظمة [58].

ألا يكون هذا الوضع سبب تقليص العشر. ويؤكّد هذا الإفتراض عدم إرسال القرطاجيّين هذه الضّريبة إلى صور، عند اجتياح جيش أجاثوكليس إفريقيا، سنة 309 ق.م. واكتفاؤهم بالعطايا.

2) عشر غنائم الحرب

في منتصف القرن السّادس ق.م.، أرسلت قرطاجة الى صور العشر من غنيمة جيشها في صقلية، فلقد أورد يوسْتِنُوس [59] "... بمرور قرثلون ابن القائد المنفي ملْكُونْ بمعسكر أبيه، عند عودته من صور بعد حمل عشر الغنيمة إلى هرقل دعي للمثول بين يديه، فأجاب بأنّ الواجب الدّيني أوكد من واجباته كإبن".

أخذ هذا النّص من الجزء 18 الذي يمثّل مع الأجزاء 19 - 24 الوثائق الوحيدة التي احتوت على أهمّ المعلومات حول قرطاجة قبل حربها الثّانية مع روما، ولا سيّما قبل القرن الرّابع ق.م. ولقد خصّص هذا الجزء لتدوين تاريخ ديدُون والقائد ملْكُون والد قرثلون. وإذ كنّا نعرف أنّ اثروجو بومبيُو [60] الذي لخّص يُوسْتِنُوس مؤلّفه، قد اعتمد في روايته لأسطورة تأسيس قرطاجة، على تيميُوس، فانّنا نجهل مصدره في تدوينه لتاريخ القائد ملْكُون، الذي فيما عدا بولوس أورُوزْيُوس، لم يذكره أي مؤرّخ. ويبدو، حسب ما يذكره ك.و.ج. شارْلْ بيكَار [61] أنّه قد نقل عن يُوسْتِنُوس. وقد ادّعى هذان المؤلّفان أنّ اثْرُوجُو بُومبيو

---

(58) J. B. Bury, S. A. Cook, F. E. Adcock, *CAH, IV, The Persian Empire and the West*, Cambridge, 1930, p. 197-198.
(59) Justin, XVIII, 7, 7.
(60) ST. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 384-385.
(61) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 55.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

لم يستق معلوماته من كتاب تاريخي، بل من مؤلّف حول الذّبائح البشريّة عند القرطاجيّين، ذلك أن الجزء المتضمّن هذا النّص مخصّص للملكة ديدُون وقرثلون اللذين قدّما، حسب قول هذين الكاتبين قربانا إلى الإله. يبقى هذا الرّأي افتراضا واهنا لفقدانه الدّلائل. ولا نقدر على تأريخ هذا الحدث الذي رواه يُوستّنوس حول عشر الغنيمة ولكنّنا يمكننا ردّه إلى منتصف القرن السادس ق.م.[62].

كتب ديُودُورس الصقلّي [63] ... "... كان للجيليّين تمثال عظيم من البرنز لأبُولّون في خارج مدينتهم فأخذه القائد القرطاجيّ وأرسله إلى صور ... وقد انتزعه الإسكندر، حسب رواية تيميوس، وأرجعه الى جيلة..."

وذكر أيضا اكُونتوس [64] "... عديد هي الغنائم التي انتزعها [القرطاجيّون من مدن أخرى] لاستعمالها في تجميل صور وقرطاجة على حدّ سواء..."

يبدو أن شهادة ديودُورس ذات قيمة تاريخية، إذ ذكر تيميُوس مصدرا له، أمّا إشارة اكُونتوس قُورسيوس، فهي غير مدقّقه كما ينبغي لجهلنا مصدره. ولكن هـ. بردُو[65] افترض - دون مستندات - أن هذا المؤرّخ استمدّ معلوماته من تيميُوس. إلاّ أنّه يصعب - في نظرنا - الأخذ بهذا الرّأي، لأنّ روايتي هذين الكاتبين تختلفان في العديد من النّقاط. فقد أورد ديودُورس [66] أنّ الصّوريّين "لعنوا هذا التّمثال عندما حاصرهم الإسكندر المقدوني، فكأنما الذي يمثّله يحارب في صفّ الأعداء". أمّا اكُونتوس قُورسيوس [67] فقد أورد تأثير هذا التّمثال في شعورهم الدّيني" أوثقوا تمثال أبُولّون بسلسلة ذهبيّة وشدّوها الى مذبح هرقل إله

---

(62) ST. Gsell, *HAAN*, T. II, p. 185.
(63) Diodore de Sicile, XIII, 108, 4.
(64) Quinte-Curce, 3, 22.
(65) H. Bardon;, "Quinte-Curce : Historien", dans *les Etudes Classiques*, 15, 2 (1947), p. 124.
(66) Diocore de Sicile, XIII, 108, 4.
(67) Quinte-Curce, IV, 3, 21.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

المدينة، ظنّنا منهم أنّه سيستبقيه [بالمدينة]" ومن ناحية أخرى، كان هذا المؤرّخ أكثر إلماما بأحداث حصار صور، اذ أكّد كما ذكرنا على العطايا المرسلة إلى المدينة الأم .

تدلّ هذه الفوارق التي لاحظنا بين هذين الشّهادتين على احتمال وجود روايتين حول تمثال أبولّون، خاصّة وأنّ كونتوس قورسيوس كان على دراية بكتابات ديودورس وابلّوتارخوس الذي يعتبر مصدره الأساسي في رواية حصار صور بمعية مؤرّخين آخرين [68]. فلا يمكن - إذن - الجزم بأن الكونتوس قورسيوس اكتفى بتيميوس في سرد أحداث صور بل نستطيع القول : إنّ إرسال تمثال أبولّون من صور إلى مدينة جيلة حدث تاريخي يرجع إلى عهد الإسكندر، وقد أورده اكونتوس الذي نجهل مصدره، ودوّنه أيضا ديودورس الذي اعتمد على تيميوس .

لقد أشار يوستنوس بوضوح - كما ذكرنا - إلى عشر الغنيمة المرسلة إلى صور في منتصف القرن السّادس ق.م. ولكنّنا نلاحظ أنّ بعض الغموض يكتنف نصّي ديودورس واكونتوس قورسيوس. فهل يمثّل تمثال أبولّون والإنتاجات الفنيّة الأخرى التي تحدّث عنها هذا المؤرّخ ضريبة العشر، أم أنّها مجرّد هدايا، ذلك لأنّ قرطاجة أوقفت العمل بهذه الضّريبة في القرن الرّابع على الأقل، حسب رواية ديودورس .

من المفروض - في إطار هذه المسألة - أن نلاحظ أنّ غنيمة الإنتاجات الفنّية كانت ممارسة مألوفة في الشّرق القديم، إذ كان ملوك آشور يجلبون تماثيل آلهة أعدائهم إلى معبدهم القومي إثر انتصاراتهم في الحروب حتّى تساهم في تدعيم سيطرة آشور [70]. أمّا أن نعدّ الإنتاجات الفنيّة التي أرسلتها العاصمة البونيّة

---

(68) E. Schwartz, "Quintus-curtius", dans *RE*, IV, 2, col. 1871.
(69) H. Bardon, *op.cit*., p. 124-126.
(70) H. Limet, "Le rôle du palais dans l'économie néo-sumérienne", dans E. Lipinski, *State and Temple Economy in the Ancient Near East* (Proceedings of the International Conference organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 10th to the 14 of April 1978), T. II, Louvain, 1979, p. 235-248 ; P. Garelli, "Les temples et le pouvoir royal en Assyrie du XIVè au VIIIè siècle, dans *RAI*, 20, Stamboul, 1975, p. 120.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

إلى صور بمثابة ضريبة العشر، فهذا لا يمكن اثباته لافتقارنا إلى قرائن تاريخيّة.

الإستنتاجات

- يرجّح أنّ ملك صور كان يتمتّع بالعشر الذي أرسلته قرطاجة في بداية عهدها، ذلك لأنّه يمثّل السّلطة السّياسيّة وكذلك السّلطة الدّينيّة في بعض الأحيان. ويعتبر العشر حقّا من حقوق الملك في دول المنطقة السّورية - الفلسطينية. ولا تجبى هذه الضّريبة أيضا إلاّ من الرّعايا، كما لا تفرض على الدّول الخاضعة أو التّابعة.

كان القرطاجيّون يعتبرون أنفسهم رعايا ملك صور بإرسالهم العشر، فلهم نفس حقوق الصّوريّين وعليهم نفس الواجبات. لذا يرجّح أنّ قرطاجة لم تكن مملكة مستقلّة عن صور.

يمكن أن ينضاف هذا الإستنتاج المستمدّ من دراسة مسألة العشر إلى البراهين الأخرى المؤكدة انعدام الحكم الملكي في قرطاجة منذ القرن الخامس على الأقل [71] والمتمثّلة في ظهور كلمة شُوفاطْ (سبطْ) في النّقائش منذ ذلك العهد. والشّوفاطْ (السّبطْ) - كما نعلم - موظّف سام يمارس السّلطة السّياسية والقضائيّة. فالعمل بالعشر المثبت في منتصف القرن السّادس يخوّل لنا إقرار تبعيّة قرطاجة إلى صور قبل القرن الخامس .

لقد تغيّرت العلاقة بين هاتين المدينتين بين منتصف القرن السّادس ونهاية القرن الرّابع حيث لم تعد ترسل قرطاجة إلاّ القليل القليل .

3) مساهمة قرطاجة في الإحتفال بإقامة الذّبائح للإله ملقَرْت

تشير بعض الشّهادات الأدبيّة أنّ قرطاجة كانت ترسل بعثة لتحتفل بإقامة

---

(71) M. Sznycer "Le problème de la royauté dans le monde punique" dans *Actes du 1er colloque international sur l'Afrique du Nord*, Perpignan, 1981 = *BCTH*, nouv. ser., fasc. 17 B, (1984), p. 291-301.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الذّبيحة السّنويّة للإله هرقل (ملقرت). فقد كتب الكونتوس قورسيوس[72] يقول "... كان آنذاك أي أثناء محاصرة الإسكندر لصور مبعوثون من قرطاجة يقيمون في صور للإحتفال بالذّبيحة السّنويّة، حسب العادة القوميّة. وقد كانت قرطاجة تحترم صور بصفتها المدينة الأمّ" .

وأشار أريانس [73] إلى هذه البعثة فقال "... قدم مبعوثون قرطاجيّون إلى العاصمة لتكريم هرقل، حسب العادة القديمة" .

تمثّل هاتان الشّهادتان إحدى نقاط الإلتقاء بين هذين المؤرّخين. وقد اعتنى بجمعها س.ن. دوسان و ر.ب. استيل [74]. ويعتقد هـ. بردو [75] أنّ الكونتوس لم يعتمد أريانس في إيراده للشهادة السّالفة الذّكر، ذلك لأنّها تسبقه في الزّمن، لذا فقد استقى هذان المؤلّفان معلوماتهما من نفس المصادر المتمثّلة خاصّة في بطليموس وأرستوبول اللّذين واكبا الأحداث : لقد خلّف الأوّل كتابا تاريخيا مدعّما بالمستندات، بالرّغم من ميله لخدمة سياسته الخاصّة [76]. أمّا الثّاني، فقد وضع مؤلّفا مهما ضمّنه ملاحظاته الشّخصيّة وقد اعتمد فيه بطليموس [77] . لكن يجب الملاحظة أنّ الكونتوس قورسيوس استند إلى مؤرّخين آخرين في تدوينه لحصار صور، حظي بعضهم بثقة أريانس الذي أهمل البعض الآخر. فقد أشار إلى نزول بعثة قرطاجيّة إلى صور حين كانت محاصرة، فقال "شاءت الصّدفة أن يصل في ذلك اليوم ثلاثون نائبا من قرطاجة..." [78] ولكن أريانس قد أغفل ذلك. ومن ناحية أخرى، أضاف الكونتوس قورسيوس [79] قائلا "عفا الإسكندر

(72) Quinte-Curce, IV, 2, 10.
(73) Arrien, II, 24, 5.
(74) S.N. Dosson, *Etude sur Quinte-Curce*, Paris, 1887, p. 141-144 ; R.B. Stell, "Quintus Curtius Rufus", dans *American Journal of Philology*, 144 (1915), p. 402-423.
(75) H. Bardon, "Quinte-Curce : Historien", dans Les *Etudes Classiques* 15, 2 (1947), p. 126.
(76) H. Bardon, *ibid*, p. 126.
(77) E. Schwartz, *op.cit.*, vol. IV, p. 911-918.
(78) Quinte-Curce, IV, 3, 19.
(79) Quinte-Curce, IV 4, 18.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

عن النوّاب القرطاجيّين ولكنّه لم يفته أن يتوعّدهم بحرب تؤجّل تحت ضغط الظّرف الحالي" ولكن حسب رواية أريانُس [80] " عفا الإسكندر عن كلّ اللاّجئين في المعبد، وقد كان من بينهم موظّفون صوريّون يحتلّون مناصب عليا، وكذلك الملك أزملكوس وبعض نوّاب قرطاجيّين قدموا... لتكريم هرقل..." .

ولئن كان يصعب معرفة مصدر هذا الخبر، فإنّه يبدو أنّ المؤرّخين قد اعتمدا على مصادر مختلفة .

نستخلص من هاتين الشّاهدتين أنّ البعثة القرطاجيّة كانت تقدّم سنويا قربانا إلى الإله ملقرت، عملا بالعادة القوميّة. وقد كان الإحتفال بهذا القربان يقام في نفس الفترة في صور وفي عديد من مستوطناتها. إذ يحتفى به في هذه المدينة في شهر بيترُوس الذي يوافق فيفري [81] ، ويحتفل به التجّار الفينيقيّون في جزيرة ديلوس في شهر أنْتَسْترِيُّون أي فيفري - مارس - تقريبا، أمّا في روما، ففي بداية فصل الربيع [82] .

وإذا كنّا نجهل الشهر الذي تتّجه فيه البعثة القرطاجيّة الى صور، فهناك بعض القرائن الدّالّة على سفرها في بدء الرّبيع، ففي بداية ربيع سنة 333 ق.م. عند عودته من بابل، صادف الإسكندر في صور بعثة قرطاجية [83] وروى أنّ في بداية ربيع سنة 323 التقى وفد آخر بهذا الملك [84] .

إنّ الإحتفال بتقديم الذّبيحة إلى الإله ملقرت سنويا - على مرّ القرون - يبيّن الوحدة الدّينيّة بين صور وقرطاجة وغيرها من المستوطنات، ويشهد على تواصل العلاقات بين الشّرق الفينيقي وغربه وعلى حرصهما على الحفاظ على معتقد الأسلاف .

---

(80) Arrien, II, 24, 5.

(81) Flavius-Josèphe, *Ant. Jud.*, VIII, V, 3.

(82) D. Van Berchem "Sanctuaires d'Hercules-Melqart", dans *Syria*, 44, (1967), p. 102 et 317.

(83) Quinte-Curce, IV, 2, 10.

(84) Diodore de Sicile, XVII, 113 ; Justin, XII, 13, 1.

3) إرسال القرابين

لم تذكر القرابين التي أرسلتها قرطاجة إلى صور إلاّ في مناسبتين : وقد تعرّضنا لشهادة ديودورس [85] الذي أشار - عند تأريخه لاجتياح أجاثوكليس لإفريقيا - أنّ قرطاجة قد بعثت إلى الإله ملقرت "جمّ الخيرات وقرابين نفيسة" أما بُولِيبيُوس [86] فقال "حين علم ديمتريُوس - الذي منعه مجلس الشّيوخ من مغادرة روما - برُسُوّ سفينة قرطاجيّة مخصّصة لحمل القرابين للآلهة في مصبّ التّيبر، استأجرها، وهي من أجود السّفن التي يختارها القرطاجيّون لحمل بواكير محاصيلهم إلى صور، قصد إهدائها - حسب العادة - الى آلهة هذه المدينة" .

إنّ هاتين الشّهادتين قابلتان للتّصديق، لأنّ كلاّ من بُولِيبيُوس وتيميُوس الذي نقل عنه ديودُورس يتمتّع بمصداقيّة، حسب آراء النقّاد المعاصرين [87]، زد على ذلك أنّهما قد عايشا ما أوردا من أحداث .

وإذا كانت كلمة "قربان" غامضة عند ديُودُورس، فإنّه يمكن أن نستنتج على الأقل أنّ هدايا قيّمة قد أرسلت. ونعلم بفضل بولوبيوس إهداء بواكير الموسم وهي ممارسة مألوفة لدى السّاميّين القدامى [88]. لذا يتّضح من خلال هاتين الشّهادتين أنّ قرطاجة كانت دوما وفيّة لآلهة مدينتها الأم، وذلك حتّى آخر عهد من تاريخها، وظلّت العلاقات الدّينيّة مستمرّة بينهما .

---

(85) Diodore de Sicile, XX, 15, 1.
(86) Polybe, XXXI, 12, 11-12.
(87) F.W. Walbank, *A Historical Commentary on Polybius*, 2 vol., Oxford, 1957, passim ; P. Pedech, *La méthode historique de Polybe*, Paris, 1964, passim; R. Botin, "Les Sources de Diodore de Sicile pour l'histoire de Pyrrhus, des successeurs d'Alexandre", dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 7, (1928), p. 1307-1327.
(88) J. De Fraine, "Prémices", dans *Supplément au dictionnaire de la Bible*, T. VI, Paris, 1960, p. 684-688.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

II العلاقات التّجاريّة بين صور وقرطاجة من خلال الشّهادات الادبيّة

تخصّ هذه الشّهادات تواصل تأسيس المستوطنات من قبل صور في عهد بدأت فيه قرطاجة توسّعها العسكري، ونشاط التّجار الصّوريّين في مناطق اقتصادية خاضعة للسّيطرة القرطاجيّة .

1) تواصل تأسيس المستوطنات

كتب سالوُستوس [89] "... فيما بعد، غرّب الفينيقيون لضرورة التّخفيض من حدّة الإكتظاظ لدى بعضهم، وطمعا في ارواء مدى حبّهم للمخاطرة لدى البعض الآخر، سخّروا العامّة وهواة المخاطر لغرض تأسيس هبّون وهدرُومات ولبدة وغيرها من مدن أخرى، ظلّت بدورها تزدهر حتى أضحت عماد عواصمها ومحلّ فخرها" .

وأكّد سولنُوس [90] "أنّ هدرُومات وقرطاجة أسّستا من قبل الشّعب الصّوري وأورد اسطرابون [91]، اعتمادا على ازاتُوستين، أنّه يوجد على الساحل الأطلسي للمغرب "... ما لا يقلّ على ثلاث مائة مدينة (صوريّة) هدّمها الفروزيّون والنّجرتُون" .

ولقد لاحظ س. اجزال [92] عدم ثبات استناد سالُوستوس واسطرابُون لتيميُوس وأنه لمجرّد افتراض ذلك الرّأي القائل برّد سالُوستوس واسطرابُون الى بُوزدانيُوس واثرُوجو بومبيُو. ثانية ويعتقد ل. فوشي [93] من غير إثبات، أن سالُوستوس اعتمد على ثوقوديدس. لذا وجب الحذر عند الرّجوع الى هؤلاء المؤرّخين .

---

(89) Salluste, *Jugurtha*, XIX, 1.
(90) Solin, XXVII, 9.
(91) Strabon, XVII, 3, 3. C. 826.
(92) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 365.
(93) L. Fouchet, *Hadrumatum*, Paris, 1964), p. 29.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وهاته الشّهادات لخلوة من تأريخ تلكم المستوطنات، وإنّ تقدير اسطْرابُون لجدّ مرتفع. في حين تشهد اللّقى القديمة التي ترجع إلى بداية القرن السّادس، في هدْرُومات[94]، وإلى منتصف القرن السّابع في لبدة[95] على أنّ هاتين المدينتين لم تتأسّسا من قبل قرطاجة. وإنّا نلاحظ ايضا وجود الفينيقيّين في أرشقول في القرن السّابع ق.م.، وفي مرسى مداق قبل القرن السّادس[96]، وفي مُوجدُور قبل المنتصف الثاني من القرن السّابع[97].

لذا فقد واصل الصّوريون تأسيس المستوطنات في عهد بدأت فيه قرطاجة توسّعها العسكري. ومما يؤكّد هذا الإستنتاج هو أن ديُودُورس الصّقلّي[98] ذكر أن القرطاجيّين أسّسوا أيْبيسه حوالي سية 654 ق.م. وأورد ثوقـوديدس[99] تجمع الفينيقيّين في غرب جزيرة صقليّة عند قدوم الإغريق إليها حتى يستظلّوا بقرطاجة. وقد قامت هذه المدينة بحملة عسكريه في صقلّية وسردينيا في منتصف القرن السّادس حسب يُوستنُوس[100]. كما خاضت معركة بإعانة الأتْرُسكيين ضدّ الإغريق سنة 545 ق.م.[101].

---

(94) M. H. Fantar, "Tunisie", dans *l'Espansione fenicia nel Mediterraneo*, Rome, 1971, p. 135-136.
(95) T. H. Carter, "Western Phoenicians at Lepcis Magna", dans *AJA*, 59, (1965), p. 125-126.
(96) C. Vuillemont, *REPO*, 1965, p. 91-92, 315-317 ; M. Bouchenaki "Algérie", dans *l'Espansione fenicia nel Mediterraneo*, Rome, 1971, p. 57-58.
(97) A. Jodin, *Mogador*, Tanger, 1966 ; M. Belakri "Maroc", dans *L'espansione fenicia nel Mediterraneo*, Rome, 1971, p. 32-34 ; F. Villard, "Céramique grecque du Maroc", dans *BAM*, 4, (1960), p. 16-19.
(98) Diodore de Sicile, V, 16.
(99) Thucydide, VI, 2, 6.
(100) Justin, XVIII, 7, 1-2.
(101) Hérodote, I, 166 ; M. Gras, "A propos de la "bataille d'Alalia" dans *Latomus*, 31, (1972), p. 698-716.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ألا تؤكّد هاته الأحداث التّاريخيّة وهذه اللّقى الأثرية تكامل أعمال صور وقرطاجة في القرنين السّابع والسّادس ق.م. ! أو لم تكن صور على اتّصال دائم بمستوطناتها بما في ذلك قرطاجة التي عملت - بعد - على التوسّع !

2) نشاط التجّار الصوريّين في المناطق الخاضعة لقرطاجة

إنّ المعاهدة المبرمة بين قرطاجة وروما سنة 348 ق.م. والضّابطة للمناطق التّجارية التّابعة لكل من هاتين المدينتين تذكر شعب صور وأوتيكا وقرطاجة كطرف واحد في هذه الإتفاقيّة. لقد كتب بُولوبِيُوس (102) يقول : "[ترتبط] الصّداقة بين الرّومان وحلفائهم وبين القرطاجيّين وسكّان صور وأوتيكا وحلفائهم أيضا، حسب الشّروط التّالية ...". وإن كان يصعب الإقرار بأن بُولوبِيُوس شاهد فعلا الألواح التي نقشت عليها الإتفاقيات الثّلاث المبرمة بين قرطاجة وروما سنة 509 و 348 و 278 ق.م. (103)، فـإنّنا على يقين من اطلاعه على نصوصها(104). ذلك أنّه يستبعد أنه أعاد صياغة المعاهدات بالإعتماد على رواية لاتينية شفاهية. كما أنه لم ينقلها عن قانون المعادي للقرطاجيّين والذي خلّف بدوره مؤلّفا يعوزه التّحليل الواقعي لماضي هاتين المدينتين (105). وإنّنا لنظفر في موقف بُولوبِيُوس بالتّجرّد التّاريخي وبالتّحليل النّزيه وبالحرص على التّفسير، فلم يتوان هذا المؤرّخ عن الإشارة إلى هذه المعاهدات الدّالة على تبعيّة روما لقرطاجة في المجال البحري قبل اندلاع الحرب بينهما (106).

لقد ارتاب بعض المؤرّخين المعاصرين في مشاركة صور في هذه المعاهدة وفسّروا عبارة "سكّان صور" بفينيقي إسبانيا الذين بقوا تحت سيطرة

---

(102) Polybe, II, 24, 3.
(103) Polybe, III 26, 1.
(104) P. Pedech, *La méthode historique de Polybe*, Paris, 1964.
(105) P. Pedech, *ibid*, 1971, p. 18.
(106) C. Nenci, "Il tratto romano carthaginese", dans *Historia*, 7, (1958), p. 264-265.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

صور(107)، أو بصوريّي قرطاجة (108)، أو بالمستوطنات الفينيقية في غرب البحر المتوسّط (109). بينما أكّد قسم آخر صحّة النّص لغياب الدّواعي لتأويل عبارة "سكّان صور" (110).

إنّ تبعيّة صور للإمبراطوريّة الفارسيّة في ذلك لا يمنعها - في نظرنا - من المشاركة في هذه المعاهدة. وإنّ ما عثرنا عليه من لقى أثريّة في غرب المتوسّط والمؤرّخ في القرن الرّابع ق.م. - كما سنرى ذلك في الفصل القادم - لشاهد على التأثيرات الفينيقيّة الشرقيّة. ألم يتردّد تجّار فينيقيا على هاته المناطق !

لقد أورد تيتوس ليويوس شهادات تخصّ التّبادل التّجاري بين صور وقرطاجة. فكتب حول فرار حنّبعل إلى الشّرق وعبوره بجزر قرقنة "أين أرست سفن تجارية كثيرة محمّلة بالسّلع. وعندما حل [حنّبعل] سارع [التجّار] لتحيّته وألحوا عليه بالسّؤال، فأجاب أنه موفد في بعثة إلى صور" (111). وعندما بلغ هذا القائد صور "استقبل في وطنه الثّاني" (112). ولتنفيذ مخطّطه ضدّ روما، أوفد حنّبعل تاجرا - أصيل صور - من أنطاكيا إلى قرطاجة حتى يتأكّد من استعداد أبناء قومه ولكن وقع التّعرّف بأمره، فاقتيد إلى مجلس الشّيوخ، فلم يحبس نظرا لانعدام الحجّة، وخوفا من أن يتّهموا بالإعتداء على الأجانب، فيعاملوا بالمثل سواء في صور، أو في غيرها من الأسواق العامرة بهم" (113).

ولقد اقتطفت هذه الشهادات من الكتابين عدد 30 و 34 اللّذين اعتمد فيهما هذا المؤرّخ كما في الأجزاء المتراوحة بين 31 و 45 على بُولوبيُوس الذي يعتبره

(107) F. C. Movers, *Die Phönizier*, T. II, Berlin, 1849, p. 659.
(108) J. Beloch, "Zur Geschichte des pyrrhischen Krieges, 1 Das romisch-Karthagische Bundnis", dans *Klio*, 1, (1901), p. 282-284 ; R. Roussel, *Polybe, Histoire*, (éd. Gallimard) Paris, 1970. p. 191, note 3.
(109) F. Decret, *Carthage ou l'empire de la mer*, Paris 1977, p. 106.
(110) St. Gsell, *HAAN*, T. 1, p. 423, note , 1.
(111) Tite-Live, XXXIII, 48, 3.
(112) Tite-Live, XXXIII, 49, 5.
(113) Tite-Live, XXXIV, 61, 13.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

مصدرا وثيقا في كلّ ما يخصّ الشّؤون الرّومانيّة المتعلّقة خاصّة باليونان. ويسمح لنا كل ما نعرفه عن بُولوبيُوس وعن طريقة كتابته للتّاريخ أن نثق بهذه الشّهادات، سيّما وأنّها لا تقدح في روما، فلا يعتقد أنّ تيتُوسْ ليويوس عدّلها أو حوّرها كما سبق أن فعل (114).

وكانت لقرطاجة وصور نفس المصالح في غرب المتوسّط، حسب بنود المعاهدة الثّانية بين العاصمة البونية وروما التي أبرمت سنة 348 ق.م. "يحجّر على الرّومان القرصنة وتأسيس المدن على امتداد السّاحل الإفريقي الى حدّ مُستَيا بإسبانيا، والمتاجرة في سردينيا وإفريقيا ما عدا قرطاجة". وعلاوة عن هذا، تثبت هذه المعاهدة استقلال قرطاجة عن الحكم المركزي في صور وسيطرتها على مجمل المستوطنات الفينيقية بهذه المنطقة باستثناء أوتيكا المتمتّعة آنذاك بمكانة خاصّة في الإمبراطورية القرطاجية، فليس يمكن لهذه المدن استقبال التجّار الرّومان، ولا الإستيراد رلا التّصدير الاّ بواسطة تجّارها، أو تجّار قرطاجة وصور التي لم يبق لها سوى المتاجرة في منطقة تخضع لرقابة البحريّة القرطاجية.

كما نستخلص من هذه المعاهدة انعدام التّناقض بين سيطرة قرطاجة على المنطقة الغربية للبحر المتوسّط وتواصل علاقاتها بصور فلم تحقّق قرطاجة توسّعها على حساب مصالح مدينتها الأم التي ضعفت نتيجة الحملات الآشورية والبابلية والفارسية. فقد استمرّ التجّار الصّوريون في نشاطهم بغرب البحر المتوسّط. إذا كان التوسّع القرطاجي متكاملا ومتمّما للتوسّع الصّوري، فإنّه أيضا متماش مع الوضع السّياسي والإقتصادي لهذه المنطقة والذي كان يتميّز بالتّنافس التجّاري والسّيطرة على البحر بين الإغريق ثمّ الرّومان والقرطاجيين.

وتعكس مشاركة صور في هذه المعاهدة، حسب ك. و ج بيكار (115) وضعا سياسيا مهما في الشّرق نظرا لضعف الإمبراطوريّة الفارسيّة الذي بدأ منذ

---

(114) H. Bornecque, *Tite-Live*, Paris, 1933, p. 80.
(115) C. et G. Charles-Picard, *op.cit.* p. 46.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

القرن الرّابع، فإنّ آفاقا جديدة فتحت أمام قرطاجة التي ستتمكّن بفضل هذه المعاهدة وحروبها في صقلّية من السّيطرة على غرب المتوسّط، وسيساعدها على إعانة صور ضدّ الفرس لكن هذا الإفتراض يفتقر إلى دلائل. فلا تشير مشاركة صور في هذه الإتّفاقية إلاّ إلى وضعها الإقتصادي النّشيط وتواصل معملاتها التّجاريّة في المنطقة الغربيّة للبحر المتوسّط، رغم تبعيّتها السّياسية للإمبراطوريّة الفارسيّة.

لقد وقع الإلتزام ببنود هذه المعاهدة التي جدّدت بين سنتي 279 و 276 ق.م. فتمادى - اذن - نشاط صور التّجاري، وتواصلت العلاقات بينها وبين الغرب الفينيقي في هذه الفترة حتى بلغت القرن الثّاني. إذ لم يستغرب التجّار الذين لاقوا حنّبعل في جزر قرقنة خبر إيفاده ضمن بعثة لصور. ألا يستخلص من ذلك التّاجر الموفد من قبل هذا القائد أيضا أنّ تردّد تجّار صور على قرطاجة كان متواترا. أولا تتجلّى لنا أيضا زيارة القرطاجيّين إلى صور من خلال رفض مجلس شيوخ العاصمة البونية ايقاف رسول حنّبعل.

III إستقلال قرطاجة من خلال شهادة ديُون اخرُوسستُمُوس

لقد أورد هذا المؤرّخ [116] أنّ "حنّون حوّل القرطاجيّين من صوريّين كانوا [يعيشون] في ليبيا، وبفضله استوطنوها بدل فينيقيا واقتنوا ثروات طائلة وأسواقا كثيرة وموانىء وسفنا وسيطروا بحرا وبرّا".

ولقد قدّمت بعض الإفتراضات لتحديد العهد المشار إليه في هذا النّص، فاعتمد بعض المؤرّخين على شهادة يُوستّنُوس الذي تحدّث عن حروب قامت بها قرطاجة في منتصف القرن السّادس في سردينيا وصقلّية [117]، واعتبروا نهاية

---

(116) Dion Chrysostome, *Discours*, XXV, 7.

(117) Von Gutschmid, *Kleine Schriften*, T. I , Leipzig, 1890, p. 71 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 306, J. Katzenstein, *History of Tyre*, Jerusalem, 1973, p. 339 ; idem, "Tyre in the Early Persian Period, 539-486 B.C.", dans *Biblical Archeologist*, 42, (1979), p. 24 et 28.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

هذا القرن تاريخ استقلال قرطاجة. بينما ذهب آخرون إلى ما بعد ذلك، وفي القرن الخامس بالتّحديد، فالنّص يتضمّن خبر تكوين مقاطعة قرطاجية في إفريقيا [118]. ولكن ذلك لا يروي غليل الباحث المدقّق في ضبط زمن استقلال قرطاجة، ثم أليست جدّ قصيرة مساحة الإختلاف بين الإفتراضين ! وعلاوة على كلّ ذلك فإنّ التّغيير في سياسة قرطاجة قد بدأ يبرز بدءا من منتصف القرن السّادس حتى القرن الخامس تأكّدا واطرادا باستيلائها على مقاطعة في إفريقيا.

ولقد زعم كاتْزِنستاين [119] أنّ هذا التحوّل قد أدّى إلى ضعف مدينة صور واستبدال صيدا بها في سدارة المدن الفينيقية بإعانة ملوك فارس، ابتداء من قامبوس. لكن يجب الإشارة إلى أن تجّار فينيقيا قد واصلوا نشاطهم - كما رأينا - في الحوض الغربي للبحر المتوسّط. ولم تتعرّض شهادة ديون اخْرُوسستُمُوس إلى العلاقات السّياسيّة بين صور وقرطاجة، واكتفت بتأكيد التّغيير الذي شمل قرطاجة.

IV العلاقات بين الدّول المسيطرة على صور وبين قرطاجة

خلّف بعض المؤرّخين القدامى إشارات قد تشهد بالأهمية التي كان يوليها بعض ملوك مصر وبابل وفارس ومقدونيا لقرطاجة. وتعكس هذه الشّهادات العلاقات بين هذه المدينة وصور.

1) مصر - بابل وقرطاجة

هل اهتم طاهَرقَا فرعون مصر ونَبُوخَذْنُصَر ملك بابل بقرطاجة ؟ روى اسطْرَابُون [120] "ان مجاستْنيسْ ادّعى أن [طاهرقا] توسّع في غزواته ليصل إلى أعمدة هرقل وإلى أوروبا".

(118) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 421-422 ; C. G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 89.
(119) J. Katzenstein, "Tyre in the Early Persian Period", dans *Biblical Archeologist*, 42, (1979), p. 29.
(120) Strabon, XV, 1, 6.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وكـتب افلويوس يُوسيـفُوس [121] "أن مجاسثنيس أشـــــار إلى أن الملك نبُوكُدْنسور غزا أكبر جزء من ليبيا وإبيريا" .

ولقد شكّ اسطرابون في مصداقيّة شهادة مجاسثنيس التي ذكرها افلويوس يوسيفوس من دون أن يدعّمها، ولعله كان لايقاسمه الرّأي. لكن هاتين الشّهادتين قد وجدتا صدى لدى بعض المؤرخين المعاصرين مثل أد. فورار [122] الذي ادّعى أن السّيطرة على "أعمدة هرقل" (مضيق طارق ابن زياد حاليا) من قبل طاهرقا أدّت بالصّوريّين إلى تأسيس قرطاجة لتعويض مدينة صور. وحاول أ. افريزول[123] دعم هذه النّظرية اعتمادا على المعطيات الأثرية لقرطاجة التي تعود في الحقيقة إلى عهد سبق طاهرقا بكثير. ولم يكن هذا الفرعون من الغزاة الكبار ليصل إلى إسبانيا [124]. ولعلّ أهميّة العلاقات بين صور وهذا الفرعون أدّت إلى نشأة هذه الرّواية التي تعبّر عن نواياه في السّيطرة على المستوطنات التّجاريّة الفينيقيّة [125]. ثم إنّ شهادة افلويوس يُوسيفُوس تفتقد إلى أدلّة. إذ لم يحتلّ نبوكُدْنُسّور ملك بابل ليبيا وإسبانيا. فلقد وجد صعوبات جمّة في السّيطرة على سورية وفلسطين. وكان يكرّر حملاته على هذين المنطقتين سنويّاً إلى سنة 594، تاريخ انتهاء الحوليّات البابليّة. وفشلت هجوماته العسكرية على مصر سنة 605 و 601 ق.م. [126]. ألا تعود نشأة هذه الرّواية إلى حملات هذا الملك المتتالية على السّاحل السّوري - الفلسطيني !

(121) Flavius-Josèphe, *Ant. Jud.*, X, 11, 1 (227).

(122) E. O. Forrer, "Karthago wurd erst 673-663 gegrundet", dans *Festschrift Dornseiff*, Leipzig, 1953, p. 85-93

(123) E. Frézouls, "une nouvelle hypothèse sur la fondation de Carthage (à propos d'un article de M. Emil Forrer)", dans *BCH*, 89, (1955), p. 153-176.

(124) J. Leclant, "Les relations entre l'Egypte et la Phénicie depuis le voyage d'Ounamon jusqu'à la conquête d'Alexantdre", dans *The Role of the Pohenicians in the Interaction of Mediterranean Civilisation* (Papers presented to the Archeological Symposium at the American University of Beirut, March 1968), Beyrouth, 1968, p. 15 et note 61.

(125) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 418, note 2.

(126) P. Garelli - B. Nikiprowetzky, *Le Proche-Orient asiatique*, T. II, Paris 1974, p. 152.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ألا نستخلص من هاتين الشّهادتين عظم الدّور الذي لعبته ليبيا (شمال إفريقيا حاليا) وإسبانيا في إقتصاد صور ! هذا والرّوايتان لم تذكرا قرطاجة التي لم تسيطر بعد على هاتين المنطقتين، فهي مازالت تابعة لصور يومئذ.

2) ملوك الامبراطورية الفارسية وقرطاجة

أ) مطمح قامبوس لاحتلال قرطاجة

أراد هذا الملك القيام بحملة ضدّ قرطاجة بعد احتلاله لمصر سنة 525 ق.م. لكن الفينيقيّين رفضوا الطّاعة قائلين "إنّهم ملزمون بقسم، ومارقون إذا ما حاربوا أبناءهم" (127) .

روى هيرودوتس هذه الشّهادة التي استقاها عند رحلته إلى مصر. وهي تعود إلى فترة قريبة من عهده. لكن كل المؤرّخين المعاصرين لم يثقوا بها، اذ يعتقد بعضهم (128) أنّ قامبوس أراد اخضاع قرطاجة التي كان يعتبرها تابعة لصور. وشك آخرون (129) في هذا المشروع لأنّ الأسطول الفارسي لا يضمّ سوى سفن إغريقية. لكن هذا لا يعني غيابا كليا للفينيقيّين. فلقد استقرّت الجيوش في ميناء قريب من صور قبل الحملة على مصر (130). ثم كان قامبوس في حاجة إلى موافقة الفينيقيّين لطمحه، حتى وإن كانوا يمثّلون الأقلّية في جيشه، لأنّه كان يريد احتلال أعظم مستوطنة لهم. وقد ارتاب بعض الباحثين (131) في بعض ما

---

(127) Hérodote, III, 19.
(128) St. Gsell, *HAAN*, T. II, p. 418 ; A. R. Burn, *Persia and the Greeks. The Deffence of the West* 546-478 B.C., Londres 1962, p. 86.
(129) J. E. Powell, "Notes on Herodotus-II", dans *The Classical Quarterly*, 29 (1935), p. 150 ; P. E. Legrand, *Hérodote, Histoire Livre III*, 3ème éd. (coll. des Universités de France) Paris, 1958, p. 51, note 2.
(130) J. Katzenstein "Tyre in the Early Persian Period", dans *Biblical Archeologist*, 42, (1979), p. 27.
(131) K.M.T. Atkinson "The Legitimacy of Cambyses and Darius as Kings of Egypt", dans *JAOS*, 76, 1956, p. 168.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

كتبه هيرودوتس حول إقامة كامبيز في مصر، حيث وصف هذا المؤرّخ أعمال هذا الملك الشّنيعة المنافية للدّين المصري، بينما حاول كامبيز في الواقع اضفاء نوع من الشّرعية على احتلاله لمصر حتى يقبله المصريّون ملكا عليهم. ولربّما يمكن تبرير أعمال هذا الملك بمزاجه العصبي الذي تحدّث عنه هيرودوتس [132]، فهي لاتطابق مع سياسته الدّينيّة في مجمل البلدان الخاضعة له .

إنّنا لا نملك حجّة تنفي أو تؤكد شهادة هيرودوتس حول مشروع كامبيز لاحتلال قرطاجة. لكن الدّراسات بيّنت أنّ الكثير من المعلومات التي رواها هذا المؤرّخ عن مصر يستثاق بها [133] .

إذن كيف يمكن تفسير موقف الفينيقيّين من مشروع قامبوس للسّيطرة على مستوطنتهم القديمة ؟

يعلّل هيرودوتس امتناع هؤلاء بعزمهم على عدم نكث القسم واحترام القرابة الدّمويّة التي تجمعهم، والقسم هو التزام بتأييد شهادة أو تأكيد وعد، ويتمثّل خاصّة في لعنة نطلبها لنبتلى بها، إذا لم نتقيّد بالتزامنا، أو نكثنا وعدنا. وتشترط القرابة - التي تستوجب التّعاون والتّضامن - نفس الإلتزام الأدبي [134]. لذا فقد كانت القرابة تكفي لمنع الفينيقيّين من مهاجمة قرطاجة. ولعلّ القسم كان يعني نوعا من الحلف بين هؤلاء وقرطاجة .

---

(132) A.T. Olmstead, *History of the Persian Empire*, Chicago, 1948, p. 91 ; J. Duchesne Guillemin, "Religion et politique de Cyrus à Xerxès", dans *Persica*, 3 (1967), p. 4.
(133) "*La durée et l'étendue du voyage d'Hérodote en Egypte*, Paris, 1970, passim; F. Oertel, *Hérodots Agyptischer Logos und die Glaubwürdigkeit Herodots*, Bonn, 1970, passim.
(134) E. Westermarck, *L'origine et le développement des idées morales*, traduit en français par R. Godet, T. II, Paris, 1929, p. 115-116 ; H. Zaza, *Le serment chez les Anciens Sémites* (thèse de doctorat es-lettres), Paris, 1957, passim.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ولقـد لاحظ بعض المؤرّخين [135] تزامن رفض الفـينيـقـيين لقامْبوس في احتلال قرطاجة وتدهور اقتصـاد صور الذي رافقه ازدهار صيدا بإعانة ملوك فارس. فقد فسّر هـ. ونكلارْ [136] هذا التّدهور بسبب الإعانة التي قدّمتها هذه المدينة إلى مصـر اثناء حملة قـامبـوس. لكن هذا الرّأي يتناقض مع شـهـادة هيـرُودُوتس المؤكّدة على تواجـد الفينيـقـيّين في صلب جيش هذا الملك. أمّا ك. مُوفير [137] فيرجع هذا الضّعف الإقتصـادي إلى الحملات الآشوريّة والبابليّة على صـور، والتي قد تكون أدت إلى هـجـرة التـجّار الكبار إلى قرطاجة. ويزعم كاتزنستاين [138] أنّ إستقلال قرطاجة هو الذي أدّى إلى ذلك الوضع. لكنّنا لا نستطيع تحديد عهد التّحول في السّياسة القرطاجيّة، وبالتّالي لا يمكن أن نقبل به كتفسير لانهيار اقتصاد صور.

يبدو من خلال مشروع قامبوس لاحتلال قرطاجة أنّ هذه المدينة كانت مستقلّة عن صـور قـبل نهـاية القـرن السّادس ق.م.، حـتّى وإن افـتـرضنا أنّ شـهـادة هيـرُودُوتس خـاطئـة فـإنّ هذا المؤرّخ كان على علم بالعلاقـات التي كـانت تجـمع صور وقرطاجة في عهد الملك قامْبوس .

ب) دَارْيُوس وقرطاجة

روى يُوسْتِنُوس [139] أن دَارْيُوسْ أوفد نوّابا الى القـرطاجـيّين "لمنعـهم من تقـديم الذّبائح البـشـرية [للآلهـة] ومن أكل لحم الكلاب ... وأمـرهم أيضـا بدفن الموتى عـوضـا عن حـرقـهم، وطلبـوا منهم إعـانتـهم على اليـونان، فـامـتنع

(135) H. Winkler, "Himmels und Meltenbild der Babylonier", dans *Der Alte Orient*, 3, 2, (1903), p. 3-6 ; F. C. Mover, *Die Phönizier*, T. II, Berlin, 1849, p. 475 ; J. Katsenstein, "Tyre in the Early Persian Period", (539-486 B.C), dans *Biblical Archeologist*, 42, (1979), p. 23-24.
(136) G. Winkler, *op.cit.*, p. 3-6.
(137) F. C. Mover, *op.cit.*, p. 475.
(138) J. Katzenstein, *op.cit.*, p. 23-24.
(139) Justin, XIX, 1, 10-13.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

القرطاجيّون من مساعدتهم لانشغالهم بمحاربة جيرانهم، وسارعوا إلى الإمتثال لما تبقّى [من الشّروط] حتى لا يظهروا متمرّدين" .

هل يمكن أن نثق في هذا النّص الذي لا نعرف مصدر كاتبه [140] كما فعل بعضهم [141] ؟ يجب أن نلاحظ كما فعل أ. فيل [142] أن الحملات العسكريّة الفارسيّة على الإغريق لم تكن شرسة في أواخر القرن السادس ق.م. لذا فلا داعي الى التفكير في أنّ دَاريُوس حاول طلب مساعدة قرطاجة لإخضاع الإغريق. كما لم يطبّق هذا الملك ديانته الجديدة في مقاطعات الإمبراطورية[143]. وأنّه ليصعب الإعتقاد في صحّة نص يُوستَنُوس، ولعله من نسيج الخيال الإغريقي لتهويل خطر الفرس .

وأخيرا يعكس هذا النّص بعض الحقائق منها إمكانية الإتّصالات بين فينيقيا وقرطاجة في ذلك العهد واستقلال هذه المدينة عن السّلطة السّياسيّة بصور.

ج) كسرى وقرطاجة

أرسل هذا الملك، حسب رواية ديودُورس الصقّلي [144]، بعثة إلى القرطاجيّين "لطلب إعانتهم وقد اتّفقوا [على ما يلي] : عندما يشهر [كسرى] الأسلحة على الإغريق الذين يسكنون اليونان، يقوم القرطاجيّون بحملة مؤلّفة من قوّة عسكرية كبيرة لمحاربة الإغريق الذين يقطنون صقلّية وإيطاليا" .

---

(140) G. Busolt, *Grieschishe Geschichte*, T. II, Die Perserkige und das attische Reich, Gotha, 1888, p. 259.
(141) M. Duncker, *Geschichte des Altertum*, T. IV, Leipzig, 1880, p. 527.
(142) E. Will, *Le monde grec et l'Orient*, T. I, Le Vème siècle (510-403), Paris, 1972, p. 89-90.
(143) E. Will, ibid, p. 24.
(144) Diodore de sicile, XI, 1-4.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

تبيّن هذه الشّهادة التي رواها أوفور [145] أيضـا، في نظر بعض المؤرّخين المعاصرين [146] أنّ الإغريق تعرّضوا إلى تحالف كبير من قبل الفرس والقرطاجيّين سنة 480 ق.م.، تاريخ معركتي سلّمين في الشرق وهيميرا في الغرب. غير أن مؤرّخي القرن الخامس، ق.م. (هيرودوتس وثوقوديدس) اللّذين أوردا خبر معركة سلمين لم يشيرا مطلقا إلى هذا التّحالف [147]. لذا يبدو أن أوفور اختلق هذه المعاهدة في القرن الرّابع ق.م. باعتماده على مصادر شعريّة ونثريّة [148]. ومما يؤكّد عدم صحّة هذا الخبر هو ضعف العواقب التي تحمّلتها قرطاجة جرّاء هزيمتها في معركة هيميرا .

وهذا يدلّ على أنّ الإغريق لم يتعرّضوا إلى تحالف كبير كما لم يكن للإمبراطوريّة الفارسيّة مطامع في صقليّة الإغريقيّة [149] .

وإذا كنّا لا نعتقد في صحّة هذه الشّهادة، فإنّ حدوث المعركتين في نفس الفترة يمكن أن يدلّ على أن قرطاجة كانت على علم بمشروع حملة الملك الفارسي على اليونان، عن طريق مدينتها الأم .

---

(145) Euphore. *Fr. 186 Schol. Pindar. Pyth.* I. 141 b.
(146) G.B. Grundy, *The Great Persian War and its Preliminaries*, Londres, 1901, p. 421-428 ; J. B. Bury, *A History of Greece*, Londres, 1901, p. 325-326 ; P. E. Legrand, *Hérodote, Histoire*, VII, p. 166, note 1 ; A. R. Burn, *Persia and the Greeks*, Londres, 1962, p. 306, note 30 ; H. Bengtson, *Greischishe Geschichte*, Müchen, 1960, p. 163.
(147) E. A. Freeman, *History of Sicily*, Oxford, 1891, p. 511 ; K. J. Beloch, *Grieschishe Geschichte*, T. II, Strasbourg, 1897, p. 72, note 2 ; T. J. Dunbabin, *The Western Greeks*, Oxford, 1948, p. 422 ; G. Hignett, *Xerxes 'Invasion of Greece*, Oxford, 1963, p. 17-18 ; H. Berve, *Die Tyrannis bei den Griechen*, T. II, Munich, 1967, p. 601.
(148) Ph. Gautier, "Le parallèle Himère-Salamine au Vè et au IVè siècles av. J.-C.", dans *REA*, 68, (1966), p. 5-32.
(149) E. Will, *Le monde grec et l'Orient*, T. I. Le Vème siècle (510-403), Paris, 1972, p. 233-237.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) الإسكندر المقدوني وقرطاجة

أ) الإسكندر المقدوني والبعثة القرطاجيّة الى صور

لقد تناولنا النّصوص التي أوردت خبر البعثة القرطاجيّة لمدينة صور في أثناء محاصرتها من قبل الإسكندر. وتشير مصادر أخرى إلى موقف قرطاجة من هذا الحصار. كتب اكونتوس قورسيوس (150) فقد "وصل ثلاثون نائبا، [إلى صور، قادمين] من قرطاجة فكانوا مواساة للمحاصرين أكثر ممّا كانوا عونا. فقد أعلموا بوجود حرب داخليّة شلّت قرطاجة... فأهل سرقوسة كانوا آنذاك بصدد اضرام النّار بإفريقيا !

لكن أريانُس لم يذكر هذه البعثة ثم إنّ جيش سرقوسة لم يجتح إفريقيا سنة 333 ق.م. (تاريخ حصار صور) بل كان ذلك سنة 309 بالتّحديد. إذن، إنّ شهادة اكونتوس قورسيوس غير مقنعة، فالمعلومة التي أضافها حول قرطاجة خاطئة.

وذكر مصدران آخران - حول هذه البعثة - أن الصّوريّين كانوا ينتظرون مساعدة قرطاجة في أثناء الحصار الذي ضرب عليهم. فلقد أورد ديُودُورس الصقلّي (151) قائلا "لقد كان الصّوريّون يثقون في مستوطنتهم قرطاجة"، كما نقل يُوستِنُوس (152) نفس الخبر. أما اكونتوس قورسيوس (153) فقد كتب بعد إشارته إلى وصول البعثة القرطاجيّة يقول "انفصل الصّوريّون، رغم خيبة أملهم، عن أزواجهم وأبنائهم وأرسلوهم الى قرطاجة".

ولقد روى ديُودُورس الصقلّي ويُوستِنُوس هذا النّبأ، إلاّ أنهما اختلفا في سبب إرسال العائلات الصّوريّة إلى العاصمة البونية (154). فالأوّل يرجع هذا الحدث إلى تردّي وضعيّة صور أمام الحصار، بينما يذهب الآخر إلى عزيمة أهل صور

(150) Quinte-Curce, IV, II, 19.
(151) Diodore de Sicile, XVII, 40, 3.
(152) Justin, XI, 10, 12.
(153) Quinte-Curce, IV, III, 20.
(154) Diodore de Sicile, XVII, 42, 1 ; Justin, XI, 10, 14.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

لانّ بلاد جلّية (فرنسا حاليا) لم تكن تعرف بهذا الإسم في تلك الفترة. ولم يظهر هذا الإسم إلاّ في القرن الاوّل ق.م. كما لم تكن آنذاك جزيرة صقلّية مستقلّة عن قرطاجة لترسل بعثة. فقد كانت مقاطعة لهذه المدينة. فقد يكون من المحتمل من وراء هذا الخبر إبراز الإسكندر كسيّد العالم بأسره .

لقد اعتمد عديد من المؤرّخين المعاصرين هذه الشّهادات، دون محاولة التّثبّت من صحّتها، فافترضوا تعلاّت لتفسير إرسال قرطاجة لهذه البعثة كرغبة من القرطاجيّين لمعرفة نوايا الإسكندر التّوسّعيّة (163) .

ج) هل خطّط الإسكندر لاحتلال الحوض الغربي للبحر المتوسّط؟

قد يكون عثر على مخطّط لاحتلال هاته المنطقة في مذكّرة بعد وفاة هذا الملك ولقد أورد ديُودُورس الصقلّي (164) فحواه قائلا "قد تصنع في فينيقيا وسورية وسيليسيا وقبرص، ألف سفينة حربيّة يفوق حمل الواحدة منها حمل سفينة ذات ثلاثة صفوف من المجاذيف، للقيام بحملة ضد القرطاجيّين والشّعوب الأخرى التي تسكن ساحل إفريقيا وإيطاليا، وقد تفتح طريق تحاذي السّاحل الإفريقي حتّى أعمدة هرقل" .

ولم يشر أي كتاب ذو قيمة تاريخيّة إلى هذه الشّهادة. ولا يمكن اسنادها إلى هيرُونيمُوس المصدر الأساسي للجزء الذي استمدّ منه هذا الخبر وكذلك 19 و20 من مؤلّف ديُودُورس الصقلّي .

ويمثّل هذا المخطّط جزءا من الأسطورة التي تجعل من الإسكندر سيّد العالم(165)، والتي تحتوي على ثلاثة أوجه : يتمثّل الوجه الأوّل في نصّ

(163) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 18. ; G. Glotz - P. Roussel - R. Cohen, *Histoire grecque*, T. IV, Alexandre et l'hellénisation du monde antique, Paris, 1938, p 178-179.
(164) Diodore de Sicile, XVIII, 4, 4.
(165) W. W. Tarn, "Alexandre and the World-Kingdom", dans *JHS*, 41, (1921), p 1-17 ; cet article est repris dans, *Alexandre the Great*. (*cf*. note 162).

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

لديُودُورس يروي أنّ آمون الإله المصري وعد الإسكندر بأنّه سيكون الأقوى في العالم. أمّا الوجه الثّاني فيظهر في الرّواية التي تروي قدوم وفود من مختلف أنحاء العالم إلى بابل للقاء الملك. ويخصّ الوجه الأخير صنع السّفن الحربيّة لاحتلال المنطقة الغربية للبحر المتوسّط .

وإنّه ليمكن مقارنة هذه الشّهادة بنصّ اكُونتوس قُورسيوس [166] الذي يدّعي بدوره أنّ الإسكندر أمر بصنع سبع مائة سفينة في فينيقيا وحملها إلى بابل قصد احتلال قرطاجة وأعمدة هرقل ومنطقة جلّية وإيطاليا. غير أن المتمعّن في هذا الخبر، يلاحظ مغالاته في تقدير عدد هذه السّفن، إذ لا يتجاوز أكبر أسطول في القرن الرّابع والثّالث ق.م. أربع مائة سفينة. ولا يمكن لحوض بابل الصّغير إحتواء مثل هذا العدد الكبير من السّفن. ثم كيف تحتلّ قرطاجة إنطلاقا من بابل! وتدلّنا إشارة هذا المؤرّخ لخطّط الإسكندر في احتلال إسبانيا وجلّية وإيطاليا إلى الطّريق التي سلكها حنبّعل للهجوم على روما [167] ، لذا من المحتمل أن هذه الشّهادة كتبت بعد سنة 219 ق.م.. أمازلنا نثق في نصّ ديُودُورس الصّقلّي كما فعل ذلك بعض المؤرخين المعاصرين ؟ [168] .

هل تجسّست قرطاجة على الإسكندر ؟

يذكر يُوستِنُوس [169] أنّ القرطاجيّين عيّنوا شخصا يدعى عبد ملقرت للتّجسّس على هذا الملك، فتمكّن من الإنضمام إلى حاشيته و "كتب كلّ ما عرفه إلى أبناء وطنه على ألواح من الخشب مغطاة بالشّهد". ولقد أورد افرنتون

---

(166) Quinte-Curce, 10, 1, 3.
(167) W. W. Tarn, *op.cit.* p. 16-17.
(168) W. W. Wilamowitz, "Alexander der Gross", dans *Reden aus der Kingszeit*, 5, 9 (1916) p. 18 ; E. Meyer, "Alexander der Gross und die Absolute Monarchie", dans *Kleine Schriften*, 1910, p. 281, note 1 ; J. Karest, *Geschichte des Hellenismus*, Leipzig, 1927, p. 493, note 2 ; E. Kornemann, "Die Letzten Ziel der Politik Alexanders des Grossen", dans *Klio*, 16 (1920), p. 209-233.
(169) Justin, XXI, 6.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وبولوس أروزيوس[170] هذا الخبر المجهول المصدر. ويحتمل أن يكون المؤرّخ الأخير نقله عن يوستنوس، لأنّ كلاّ منهما تحدّث عن القائد القرطاجيّ ملكون الذي حارب بصقلية وسردينيا في القرن السّادس ق.م. [171] .

هذه الشّهادة ضعيفة لما تكتسيه من صبغة أسطوريّة، فمثل هذا العمل صعب إن لم يكن مستحيلا .

والحاصل من التّحليل للشّهادات المتعلّقة بقرطاجة والإسكندر أنّها غير ثابتة، ولا نستثني منها إلاّ ما يشير إلى بعثات قرطاجيّة إلى صور زمن حصارها من قبل هذا الملك.فنستنتج تواصل العلاقات وأهمّية المنزلة التي كانت تحظى بها قرطاجة لدى الصّوريين .

الخاتمة

تسمح دراسة العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر القديمة الإغريقيّة والرّومانيّة باستخلاص بعض المعلومات غير المتأكّدة بشكل كلّي .

أ) يبيّن إرسال بعثة قرطاجيّة إلى صور كل سنة لحضور احتفال تقديم ذبيحة الى الإله ملقرت تعلّق قرطاجة بمدينتها الأم. ويدلّ استمرار هذه العادة على تواصل عبادة هذا الإله في العاصمة البونية وغيره من الآلهة الصّوريّة الأخرى .

ب) – كانت قرطاجة كما جرت العادة عند الشّعوب المجاورة للفينيقيّين ترسل في بداية عهدها، العشر إلى الملك، وليس إلى المعبد كما يذهب ديودورس، وإلاّ فكيف نفسّر انخفاض نسبة العشر إذا لم يكن مرسلا للملك، وفي حال تصوّرنا لغير ذلك، فإنّنا لا نجد تفسيرا مقنعا، خاصّة وأنّ قرطاجة ظلّت وفيّة لعبادة ملقرت. وقد تفيد مؤسّسة العشر أنّ هذه المدينة كانت مستوطنة تجاريّة عند تأسيسها، ولم تكن مملكة .

(170) Frontin, I, 2, 3, P. Orose, IV, 6 21-22.
(171) C.- G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 55. 5.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ت) واصلت صور تأسيس المستوطنات حتّى بداية التّوسّع العسكري القرطاجي، واكتفت، بعد ذلك بتعاطي التّجارة في الحوض الغربي للبحر المتوسّط الذي أصبح قسم منه يخضع للسّيطرة القرطاجيّة .

ث) يعتبر التّوسّع القرطاجيّ تكملة للتّوسّع الصّوري لأنّ قرطاجة دعّمته ووسّعته ودافعت عنه، متماشية بذلك مع ظروف عهدها التي تميّزت بحضور الإغريق والرّومان في غرب المتوسّط، وبضعف الحكم المركزي في صور من جرّاء الحملات العسكريّة الأجنبيّة عليها .

ج) لقد حدّد بعض المؤرّخين استقلال قرطاجة في السّلطة السياسيّة عن صور ابتداء من منتصف القرن السّادس ق.م.، معتمدين في ذلك خاصّة على نصّ يوستنوس الذي أورد الحروب التي قام بها القرطاجيّون في صقليّة وسردينيا ولكنّهم لم يأخذوا بعين الاعتبار كلّ معاني هذه الشّهادة التي تخبر بإرسال عشر الغنيمة إلى صور. وما هذه الضّريبة إلاّ دليل على تبعيّة قرطاجة إلى مدينتها الأم.

إنّ نصّ هيرودوتس الذي خلّد مطمح الملك الفارسي قامبوس لاحتلال قرطاجة سنة 525 ق.م. يدلّ على استقلال هذه المدينة، إذ أنّ الفينيقيّين رفضوا الإستجابة لبرنامج هذا الملك، ولم يعترفوا ألاّ بالرّوابط الدّمويّة وبالقسم مع القرطاجيّين، إلاّ أنّه يعسر الإقرار بذلك .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ويُولُوس أرُوزْيُوس(170) هذا الخبر المجهول المصدر. ويحتمل أن يكون المؤرّخ الأخير نقله عن يُوستِنُوس، لأنّ كلاّ منهما تحدّث عن القائد القرطاجيّ ملْكُونْ الذي حارب بصقلية وسردينيا في القرن السّادس ق.م. (171) .

هذه الشّهادة ضعيفة لما تكتسيه من صبغة أسطوريّة، فمثل هذا العمل صعب إن لم يكن مستحيلا .

والحاصل من التّحليل للشّهادات المتعلّقة بقرطاجة والإسكندر أنّها غير ثابتة، ولا نستثني منها إلاّ ما يشير إلى بعثات قرطاجيّة إلى صور زمن حصارها من قبل هذا الملك.فنستنتج تواصل العلاقات وأهمّية المنزلة التي كانت تحظى بها قرطاجة لدى الصّوريين .

الخاتمة

تسمح دراسة العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر القديمة الإغريقيّة والرّومانيّة باستخلاص بعض المعلومات غير المتأكّدة بشكل كلّي .

أ) يبيّن إرسال بعثة قرطاجيّة إلى صور كل سنة لحضور احتفال تقديم ذبيحة الى الإله ملقرت تعلّق قرطاجة بمدينتها الأم. ويدلّ استمرار هذه العادة على تواصل عبادة هذا الإله في العاصمة البونية وغيره من الآلهة الصّوريّة الأخرى .

ب) – كانت قرطاجة كما جرت العادة عند الشّعوب المجاورة للفينيقيّين ترسل في بداية عهدها، العشر إلى الملك، وليس إلى المعبد كما يذهب ديُودُورس، وإلاّ فكيف نفسّر انخفاض نسبة العشر إذا لم يكن مرسلا للملك، وفي حال تصوّرنا لغير ذلك، فإنّنا لا نجد تفسيرا مقنعا، خاصّة وأنّ قرطاجة ظلّت وفيّة لعبادة ملقرت. وقد تفيد مؤسّسة العشر أنّ هذه المدينة كانت مستوطنة تجاريّة عند تأسيسها، ولم تكن مملكة .

---

(170) Frontin, I, 2, 3, P. Orose, IV, 6 21-22.
(171) C.- G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 55. 5.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ت) واصلت صور تأسيس المستوطنات حتّى بداية التّوسّع العسكري القرطاجي، واكتفت، بعد ذلك بتعاطي التّجارة في الحوض الغربي للبحر المتوسّط الذي أصبح قسم منه يخضع للسّيطرة القرطاجيّة .

ث) يعتبر التّوسّع القرطاجيّ تكملة للتّوسّع الصّوري لأنّ قرطاجة دعّمته ووسّعته ودافعت عنه، متماشية بذلك مع ظروف عهدها التي تميّزت بحضور الإغريق والرّومان في غرب المتوسّط، وبضعف الحكم المركزي في صور من جرّاء الحملات العسكريّة الأجنبيّة عليها .

ج) لقد حدّد بعض المؤرّخين استقلال قرطاجة في السّلطة السياسيّة عن صور ابتداء من منتصف القرن السّادس ق.م.، معتمدين في ذلك خاصّة على نصّ يوستنوس الذي أورد الحروب التي قام بها القرطاجيّون في صقليّة وسردينيا ولكنّهم لم يأخذوا بعين الاعتبار كلّ معاني هذه الشّهادة التي تخبر بإرسال عشر الغنيمة إلى صور. وما هذه الضّريبة إلاّ دليل على تبعيّة قرطاجة إلى مدينتها الأم.

إنّ نصّ هيرودوتس الذي خلّد مطمح الملك الفارسي قامبوس لاحتلال قرطاجة سنة 525 ق.م. يدلّ على استقلال هذه المدينة، إذ أنّ الفينيقيّين رفضوا الإستجابة لبرنامج هذا الملك، ولم يعترفوا ألاّ بالرّوابط الدّموية وبالقسم مع القرطاجيّين، إلاّ أنّه يعسر الإقرار بذلك .


Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفصل الثالث
الإتّصالات بين الفينيقيّين والقرطاجيّين
من خلال اللّقى الأثريّة

المقدّمة

أكّدت المصادر الأدبيّة الإغريقيّة والرّومانيّة على الرّوابط الدّينيّة والسّياسية خاصّة بين صور وقرطاجة، إلاّ أنّها لم تورد إلاّ شهادات قليلة تهمّ العلاقات التجاريّة بينهما، أهمّها تلك المعاهدة المبرمة بين العاصمة البونيّة وروما سنة 348 ق.م. التي أظهرت مدينة صور شريكة لقرطاجة في تجارة الحوض الغربي للبحر المتوسّط. ولمزيد توضيح هذا النّوع من الرّوابط بين هاتين المدينتين، سنحاول استقراء الآثار المكتشفة في هذا الفصل، باحثين عن التّأثيرات الفينيقية في الإنتاجات القرطاجية التي تمثّل شاهدا على الإتّصالات والعلاقات بين الصّوريّين و القرطاجيّين. وقد ارتأينا هذه الطّريقة نظرا لقلّة المستورد المكتشف بقرطاجة، ولعسر التّأكّد من انتماء جزء منها إلى السّاحل الفينيقي. ولندرة الحفريات في صور وفي مستوطناتها الشّرقية وسّعنا بحثنا حتّى يشمل كامل الشّرق الفينيقي.

I الإتّصالات من خلال بعض القطع الفخّارية

1) الجرار

توجد بجانب الجرار البونيّة ذات النّمط الشّرقي المستخرجة من الطّبقة الأولى

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

لمعبد بعل حمون وتانيت - والتي مازلنا نجهل أصولها الشّرقيّة [1] - أنواع أخرى من الجرار عثر عليها سواء في قرطاجة، أو في عدّة مستوطنات فينيقيّة أو بونية في غرب المتوسّط تحمل نفس خصوصيّات الجرار الشّرقية [2]. إذا كان يعود قسم من هذه الأخيرة إلى فترة زمنيّة أقدم من عهد الجرار الغربيّة، فقد اندثر النّوعان في نفس العهد تقريبا، ممّا يدل على أن صناعة الأواني القرطاجيّة تمّت إثر التّبادل التّجاري بين المنطقتين.

يمتاز جزء من هذه الجرار بقاعدة مخروطة، أو دائريّة، وبجسم بيضوي، أو مستطيل، أو اسطواني الشّكل. عثر في القسم الأوّل على الجرار ذات الجسم البيضوي في قرطاجة [3]، وفي مجدّو [4] وفي قبرص في فترة تتراوح بين 660 و 475 ق.م [5]. أمّا الشّكل الثّاني فيعود في العاصمة البونية إلى القرن السّابع [6] ويؤرّخ في أرشقول بالجزائر من نهاية القرن السّابع إلى نهاية القرن السّادس [7] ولكنّها في الشّرق، نجدها مثلا في حاصور في النّصف الأوّل من القرن الثّامن [8]، وقد ظهرت الجرار الإسطوانيّة الشّكل في قرطاجة في القرنين السّابع والسّادس [9]، وفي حاصور ابتداء من السّنة 800 ق.م.[10]، وفي جزيرة قبرص في النّصف الثّاني من القرن السّابع [11] ويمتاز قسم آخر

---

(1) P. Cintas, *MAP*, T.I, passim.
(2) J. J. Jully, "Koine commerciale et culturelle phénico-punique et ibéro-languedocienne en Méditerrané occidentale à l'âge du fer (documents de céramique)" dans *Archivo espanol de Arqueologia*, 48, (1975), p. 22-94, fig. 1-82.
(3) P. Gauckler, *NP*, T. I, tombe n° 431, pl. CLXXII ; XCVIII ; fig. 1, pl. C, tombes n° 310,320.
(4) R.S. Lamon et G.M. Shipton, *Megiddo I Seasons of 1925-1934, Strata I-IV*, Chicago, 1936, p. 164, pl. IV, 70.
(5) E. Gjerstad, *SCE*. pl. XXXIX, 3.
(6) P. Gauckler, *NP*, T. I, pl. XCVIII, 2 ; A. Jodin, "Note préliminaire sur l'établissement préromain de Mogador (campagnes 1956-1957)", dans *BAM*, 2 (1957), p. 20, fig. 7 ; idem, Mogador, p. 22, fig. 25.
(7) G. Vuillemot, *REPO*, p. 65, fig. 17, 1.
(8) Y. Yadin, *Hazor*, II, Jerusalem, 1962, pl. CXXII, 4.
(9) P. Gauckler, *NP*, I, p. 11, tombe 31, pl. XX, tombe 301, pl. XXXVII.
(10) Y. Yadin, *op.cit.* pl. LXXII, 1.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

من هذه الجرار بقاعدة مدورة تتمثّل خاصّة في النّماذج المصنوعة من الألبتر التي عثر عليها في قرطاجة [12] والمونيقار بإسبانيا [13] .

2) الحبابات

هي نوع من القوارير ذات قعر بيضوي الشكل وعنق محدّب، عثر عليها في قرطاجة [14] وأوتيكا [15] وأرشقول [16]، وموجدور [17] ومطوة [18] ، ويرجع عهدها إلى القرن السّابع ق.م.، إذ اضمحلّت بعد هذا العهد . وأمثال هذه الحبابات لم توجد في قبرص فقط كما يعتقد ج. فيلمان [19]، بل في فينيقيا أيضا، حيث عثر على قطع في جبيل وصيدا وأكزيب [20] .

---

(11) E. Gjerstad, *SCE*, pl. CXXXII, 2, Marion, tombe 81 A 3.
(12) P. Cintas, *MAP*, T.I, p. 435, pl. XVIII, 81.
(13) G.G. Niemeyer-H. Schubart, *op.cit.*, pl. 30a.
(14) P. Gauckler, *NP*, T. I, Tombe 316, pl. XCVIII.
(15) P. Cintas, "Deux campagnes de fouilles à Utique", dans *Karthago*, 2, (1952), table, colonne, 6 ; idem, "Nouvelles fouilles à Utique", dans *Karthago*, 5 (1954), fig. 24 et E.
(16) G. Vuillemot, *REPO*, 149 fig. 54 ; idem, "Fouilles puniques à Mersa Madakh", dans *Libyca*, 2 (1954), pl. XIX, 14 et fig. 20.
(17) A. Jodin, *Mogador*, p. 141-143 ; idem, "Note préliminaire sur l'établissement préromain de Mogador", dans *BAM*, 2 (1957), p. 31, fig. 10.
(18) A.M. Bisi, *Kypriaka*, Rome, 1966, pl. V, 2.
(19) G. Vuillemeot, *REPO*, p. 71-72 ; A. Jodin hésite entre une origine phénicienne ou chypriote, dans "Note préliminaire sur l'établissement préromain de Magador", dans *BAM*, 3 (1957), p. 31-32.
(20) W. Culican, "Phoenician Oil Bottles and Tripod Bowls", dans *Berytus*, 19 (1970), p. 10, pl. I, A.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) مناضد ذات ثلاث قوائم

هي نوع من المناضد الصّغيرة، عريضة الشّكل، مرتكزة على ثلاث أقدام ظهرت في قرطاجة في المنتصف الثاني من القرن السّابع [21] (لوحة I، 1)، وقد اكتشفت في إطار أثري يعود إلى القرنين السّابع والسّادس ق.م. بأرشقول وموجدور [22] ولوستوسكانُس [23] ومالطة [24] .

نظيرات هذه المناضد نادرة في السّاحل الفينيقي، وجدت أمثلة بجبيل والصّرفند ومجدو [25] وحاصور [26] وعتليت [27] ويصعب تحديد زمن ظهورها في هذه المنطقة. ولكن ترجع بصفة عامة إلى العهد الحديديّ الثّاني .

4) القوارير المستطيلة

هي قوارير ذات طلاء أحمر فاتح، وشكل مستطيل ذي مقاطع، ينتهي بحافة بارزة وجدت في قرطاجة [28] (لوحة I، 2) وسولويسة بصقلّية [29] . أما في الشّرق فعثر عليها خاصّة بصيدا [30] .

---

(21) A. Delattre, "La nécropole punique de Douimes, fouilles 1895-1896", dans *Cosmos* 1897, fig. 97.

(22) G. Vuillemot, *REPO*, fig. 14, 14b et 18 ; A. Jodin, *Mogador*, p. 132-138 ; P. Cintas, *Contribution à l'étude de l'expansion carthaginoise au Maroc*, Paris, 1954, p. 124, fig. 54.

(23) G. G. Niemeyer et H. Schubart, *Toscanos*, 1964, Berlin, 1969, p. 118, fig. 7.

(24) G. J. Baldacchino-T. J. Dunbabin, "Rock Tomb at Ghajn Qojjet near Rabat, Malta", dans *PBSR*, 21 (1953), p. 36 fig. 5.

(25) R. S. Lamon et G. M. Shipton, *Megiddo, I Seasons of 1925-1934, strata I-IV*, Chicago, 1939, p. 16, pl. 25-69.

(26) Y. Yadin, *Hazor*, I, Jerusalem, 1962, fig. LI, 29, pl. CXLVII, 27.

(27) C.N. Johns, "Excavations at Pilgrim's Castle Atlit (1933) : Crematal Burials of Phoenician Origin", dans *QDAP*, 6, 3-4 (1937), p. 145, fig. 10.

(28) R.P. Delattre, "Carthage. Quelques tombeaux de la nécropole punique de Douimès (1892-1894)", *extrait des Missions catholiques*, Lyon, 1897, p. 20-21 ; idem, "La nécropole punique de Douimès à Carthage, fouilles de 1895-1896", dans =

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

5) الاقنعة

يقصد بهذا الإسم نوعان مختلفان من الإنتاجات الفنيّة : الوجوه النّسائيّة والوجوه الرّجاليّة التي تكون غالبا مكشّرة (لوحة II، 1). ولا تؤدّي هذه التّسمية معنى صحيحا لأنّ هذه الإنتاجات لم تكن تستعمل لإخفاء الوجه [31] وقد بدأت هذه الصّناعة تظهر في المقابر القرطاجية مع نهاية القرن السّابع وبداية القرن السّادس ق.م.

تحتوي الأقنعة التي تمثل الوجوه النّسائيّة على أمثلة صنعت على الطّريقة المصريّة (نهاية القرن السّابع - القرن السّادس)، فغطاء الرّأس مصري (كلافت) والعينان لوزيتان، والأنف مستطيل، والفم صغير في غالب الأحيان (لوحة II، 2)، أو على الطّريقة المازجة بين الفنّ الإغريقي والفينيقي (نهاية القرن السّادس - منتصف القرن الخامس ق.م) : غطي الرّأس على الطريقة المصريّة، للوجه طابع شرقي تلوح عليه ابتسامة، أمّا الذّقن والأنف فحادّان (لوحة III) .

ولقد زعم بعض الباحثين أنّ هذا الإنتاج قد قلّد صناعة أجنبيّة شرقيّة [32]، أو إغريقيّة [33]. وافترض آخرون أنّها تعكس تأثيرات مختلفة، مرتبطة بقوالب

=

Mémoires de la Société Nationale des Antiquaires de France, 56 (1897), p. 317-318, fig. 40 ; Ph. Berger, *Musée lavigerie de Saint-Louis de Carthage, I, Antiquités puniques*, Paris 1900, p. 169, pl. XXV, 24 ; P. Cintas, *Céramique punique*, Tunis 1950, p. 91, pl. VI, n° 74.

(29) A.M. Bisi, "La ceramica di tradizione fenicio-punico della Occidente", dans *Africa*, 3-4, 1969-1970 (1972), p. 28-29, pl. VIII, 2.

(30) W. Culican "Sidonian Bottles", dans *Levant*, 7 (1975), p. 145-150, pl. XXIII, XXIV ; *cf.* aussi, A.M. Bisi, "Les sources syro-palestiniennes et chypriotes de l'art punique (à propos de quelques objets de Carthage)", dans *Antiquités Africaines*, 14 (1979), p. 30-33 ; idem, "Palingenesi di una forma ceramica cartaginese", *dans Studi Magrebini*, 11, (1979), p. 1-16, pl. I - III, fig.1.

(31) E. et J. Lagarce, "A propos du masque A. 71. 1 d'Enkomi", dans *Syria*, 50 (1973), p. 349-354 ; A. Caubet et J.C. Courtois, "Masques chipriotes en terre cuite du XII ème siècle av. J.-C.", dans *RDAC*, (1975), p. 43-49 et pl. VI.

(32) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 72-73.

(33) F. Von Bissing "Karthago und seine griechischen und italischen Beziehungen", dans *Studi etruschi*, 7 (1933), p. 104-109.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

شرقية قديمة [34]. ويبدو أنّ الحفريات الحديثة التي جرت في السّاحل الشّرقي للبحر المتوسّط قد غيّرت المعطيات. فلقد عثر على أقنعة تمثّل وجوها رجالية مكشّرة، [35] يمكن مقارنتها بأمثالها القرطاجيّة، وعلى وجوه نسائية صنعت حسب الطّريقة المصريّة تعود إلى العهد الحديدي الثاني [36] وعلى أمثال متأثّرة بالنّمط الإغريقي - الفينيقي مؤرّخة في القرنين الخامس والرّابع ق.م. [37].

ولا يعكس هذا الإنتاج القرطاجيّ نوعا من التّقارب مع فينيقيا فقط، كمايعتقد و. كلّكان، [38] أو تواصلا ثقافيا بين الشّرق الفينيقي وغربه، كما ترى أ.م. بيزي، [39] بل يدلّ أيضا على اتصالات وروابط بين هاتين المنطقتين، وممّا يؤكّد ذلك ظهور صناعة الوجوه النّسائيّة ذات النّمط المازج بين الفن الإغريقي والفينيقي في نفس الفترة تقريبا. فقد كان الحرفيون القرطاجيّون يواكبون

(34) S. Moscati, *L'épopée des Phéniciens*, Paris, 1971, p. 222-224 ; idem, *Il mondo punico*, Turin 1980, p. 86-90.
(35) E. Stern, "Phoenicians Masks and Pendants", dans *PEQ*, 108, (1976), p. 113, fig. 7, 9 et pl. IX A. Pour Sarepta, *cf.* J.B. Pritchard, *Recorvering Sarepta, A Phoenician City*, New Jersey, 1978, fig. 88 et "Sarepta and Phoenician Culture in the West", dans *ACFP* I, T. II, p. 523 ; Ora Negbi, "Adescript of Terracottas and Statuettes from Tel Sippor", dans <*Atiqot* (English Series), 6 (1966), p. 19, pl. XII, 84 ; p. 18, n° 78, F.J. Bliss, R.A.S. Macalister, R. Wünsch, *Excavations in Palistine during the Years 1898-1900*, Londres, 1902, p. 40, fig. 14.
(36) E. Stern, *op.cit.* pl. IX, A.
(37) P. J. Riis, "L'activité de la Mission archéologique danoise sue la côte phénicienne en 1968, dans *Annales Archéologiques de Syrie*, 11, 12 (1961-1962), p. 133-134, fig. 9 ; E. Stern, *op.cit.* pl. IX, D ; Ora Negbi, *op.cit.*, pl. VI, 20, n° 43-55 ; pl. VIII, 43, 47.
(38) W. Culican, "Some Phoenician Masks and Other Terracottas", dans *Berytus*, 24, (1975-1976), p. 55.
(39) A. M. Bisi, "Les sources syro-palestiniennes et chypriotes de l'art punique (à propos de quelques objets de Carthage), dans *Antiquités Africaines*, 14(1979), p. 30.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

التّغييرات التي تمسّ ميادين اختصاصهم في الشّرق الفينيقي ويقحمونها في إنتاجهم .

6) التّماثيل الصّغيرة

عثر في قرطاجة على عدّة تماثيل صغيرة تشبه تماما نظيراتها في الشّرق الفينيقي .

التّماثيل على شكل امرأة حبلى

وقع اكتشاف تمثالين في قرطاجة يجسّمان إمرأتين. حيث استوت المرأة الأولى على عرش ووضعت يدها اليسرى على بطنها، وقد ارتدت قميصا يغطّي كامل جسدها ورأسها فيما عدا الأذنين والرّجلين والذّراعين [40] (لوحة IV، 1). أما الثّانية، فقد جلست مثل الأولى وارتدت قميصا مثله، ولكنها اتخذت مروحة بين يديها [41] (لوحة IV، 2) .

يرتقي هذان التّمثالان مثل نظيرهما في أكزيب إلى القرن السّادس [42] ق.م. وكان نموذج المرأة الحبلى منتشرا جدّا في الشّرق القديم. حيث عثر على العديد من هذه الوثائق في المنطقة السّورية - الفلسطينيّة، ويرجع أقدمها إلى القرن الثّاني عشر - الحادي عشر ق.م. [43] ولكن يعود معظمها الى العهد

---

(40) A. Merlin - R. Lantier, *Catalogue du Musée Alaoui*, suppl. II, Paris, 1922, pl.LXXVI, 4 ; M. Vesat "Comment Carthage enterrait ses morts au VI ème et Vème siècles", dans *Archéologie vivante*, 1, (1968), p. 81 n° 57 ; P. Cintas, *MAP*, T.I, p. 422-423, pl. XIII, 51.
(41) A. Merlin - R. Lantier, *ibid*, p. 145, pl. LXXVI ; M. Vezat, *ibid*, p. 83, n° 58 ; P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 422-423, pl. XIII, fig. 50 A ; A. Parrot, M.H. Chéhab, S. Moscati, Les *Phéniciens*, fig. 156.
(42) H. Benichou-Safar, *Les tombes puniques*, p. 306 ; M. Prausnitz, "Chronique archéologique", dans *RB*, 67 (1960), p. 398, pl. XXV, b ; idem dans *RB*, 69 (1962), p. 405 ; idem, "Achzib (Ez-zib)" dans *Encyclopedia of Archaeologiacal Excavations in the Holy Land*, T. I, Londres (1975), p. 29.
(43) J. B. Pritchard, *Palestinian Figurines in Relation to certain Goddesses Known Through Litteratur*, New Haven, 1943, p. 55.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفارسي. وجدت هذه التّماثيل في كثير من المواقع مثل مقميش (44) وتل أبوهوّام (45) وصيدا (46) وجبيل (47).

ويوجد بقرطاجة نصب صغير فريد من نوعه في العالم البوني (لوحة V) وقع ربّما استيراده من الشّرق، حيث عثر عليه بكثرة (48). يذهب الجسم في اتجاه التضخّم من الفوق إلى التّحت وهو مصنوع بالدّولاب، وقد صنع تصنيف الشّعر وجزئيّات الرّأس باليد، ووضع تاج متّسع على الطّريقة المصريّة على الرّأس وقرص صغير على البطن. يشبه هذا التّمثال الصّغير العديد من أمثاله الشّرقيّة التي تعود إلى القرن السّابع - السّادس ق.م. (49).

7) التّماثيل المصنوعة بالدّولاب

يتجلّى من خلال الدّراسة (50) التي خصّصت للتّماثيل المصنوعة بالدّولاب في العالم البوني وجود ثلاثة أنواع، يعكس أحدها اتصالات بين قرطاجة وعالمها الشّرقي، ويتكوّن هذا النّوع الذي يعود إلى ما بين منتصف القرن السّابع ومنتصف القرن الخامس من جسم جرسيّ الشّكل متّسع في الأسفل، ورأس اسطواني ذي قمّة مخروطيّة أو مدورة، وبتقاسيم حادّة في الوجه، ولقد عثر على أمثلة بمعبد بعل حمون وتانيت بقرطاجة وفي أبيبسة ومطوة.

---

(44) N. Avigad, "Excavations at Makmish, 1958, Preliminary report" dans *IEJ*, 10 (1960) p. 93-94, pl. 11, 1, B. Pour Tell Dor, *cf.* E, Stern "Two Favissae from Tell Dor, Israel" dans *Studia Pheoenicia*, 4, (1986), p. 277-287.
(45) R. W. Hamilton, "Excavations at Tel Abu Hawam", dans *QDAP*, 4, (1934), p. 167, n° 25-26, pl. XXIV, 3.
(46) E. Renan, *Mission de Phénicie*, Paris 1864, p. 55, pl. XXIV.
(47) M. Dunand, *Fouilles de Byblos* ; T II, Paris 1950, pl. CLXVIII, 9047.
(48) J. Ferron "Les statuettes au tympanon des hypogées puniques", dans *Antiquités Africaines*, 3 (1969), p. 13, fig. 6,4 ; A.M. Bisi, "Les déesses au tympanon de la Mésopotamie à Carthage", dans *Assyriological Miscellanies*, Copenhague, 1980, p. 61, pl. IV, 1.
(49) A.M. Bisi, *ibid*, p. 61
(50) J. Ferron - M. E. Aubet, *Les Orants de Carthage*. Texte et planches, Paris 1974.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وينحدر من هذا النّوع قسم صغير يتميّز بظهور قنديل يتوّج الرّأس. ولم يعثر على أكثر من مثالين بقرطاجة ونماذج أخرى في مطوة، وأكثر منها في أيبيسة. يعود هذا القسم إلى القرن السّادس، حسب ما تخبرنا أنصاب مطوة المؤرّخة بصفة دقيقة بفضل أواني فخّار [51]. لهذه الأنصاب نظيراتها في قوريونة ولرنكسة بجزيرة قبرص [52]. وتعود التّماثيل الأولى إلى ما بين 650 و 500 ق.م.

يمكننا الإقرار - إذن - بأنّ هذين النّوعين قد وصلا قرطاجة في عهد ازدهرت فيه صناعة هذه المنتوجات في جزيرة قبرص [53]، ويبرز هذا المجال كما في غيره من المجالات التي رأينا تواصل الروابط بين صور وقرطاجة. فقد كان القرطاجيّون يواكبون تطوّر الفنون في الشّرق، فيضيفون ويبدعون الجديد في صناعتهم.

II التّمائم الزّجاجيّة

من خلال الدّراسة [54] المخصّصة لهذه التّمائم في البلدان المتاخمة للبحر المتوسّط، يتجلّى التّشابه الكبير بين إنتاجات قرطاجة والسّاحل الفينيقي فلكل أنواع التّمائم البونيّة نظيراتها في فينيقيا، وقد صنعت في نفس العهد، أو قبيل ذلك بقليل.

1) التّمائم على شكل رأس شيطان

يحتوي هذا الإنتاج على عدّة أنواع، منها ذلك الذي يتمثّل في رأس صغير ولحية كثّة وعينين واسعتين وأذنين في شكل مروحتين، تعلو قمّة الرّأس جلجلة،

(51) *ibid*, note 122, p. 42-45.
(52) E. Gjerstad, *SCE*, T. II, p. 642-647, p. 785-790 et 822-823 ; J. H. Young - S.H. Young, *Terracota Figurines from Kourion in Cyprus*, Philadelphie, 1955, p. 15-16.
(53) J. Ferron - M.E. Aubet, *op.cit.* p. 44.
(54) M. Seefried, *Pendentifs*, passim.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

والحاجبان بارزان، أمّا الفم فمفقود. انتشر هذا النّوع خاصّة في السّاحل السّوري - الفلسطيني، حيث عثر على أربعة نماذج في الميناء بسورية مؤرّخة بين 650 و 430 ق.م. (55) ، وعلى ثلاثة أخرى في تلّ الصّابي (56) تعود إلى ما بين القرنين السّادس - الخامس ق.م. (57)، ووجدت رؤوس في أرواد (58)، وفي المراكز الفينيقيّة بقبرص. ويتراوح تاريخها بين نهاية القرن السّادس والقرن الخامس. أمّا بقرطاجة، فنجد ثلاث تمائم ترتقي إحداها إلى بداية القرن السّابع ق.م. (59) .

2) التّمائم على شكل رؤوس زنجية

وتتميّز هذه التّمائم بعدة نماذج منها الشّكل الذي يتمثّل في وجه طويل، وجبهة معصّبة، وعينين دائرتين أو لوزيتين. توّجت قمّة الرّأس بكبش، وزيّنت الأذنان بقرصين عثر على نموذج مؤرّخ بين 650 و 550 ق.م. في الميناء(60) ويرجع الرّأسان اللّذان وجدا في قرطاجة إلى القرن السّادس ق.م. (61) .

---

(55) L. Woolley, "The Excavations at Al Mina Sueidia", dans *JHS*, 58, 2 (1938), p. 158, pl. XIV, MN 28, 40 MNN 55, MNN 92.
(56) F. J. Bliss et T.A. Macalister, *Excavation in Palestine during the Years 1898-1900*, Londres, 1909, p. 42, fig. 19 ; R.W. Hamilton, Excavations at Tell Abu Hawam", dans *QDAP*, 2 (1935), p. 35, fig. 18 a.
(57) E. Rohde, "Antikes Glas", dans *Forschungen und Berichte*, 20, (1980), p. 183, n° 95, fig. 93.
(58) V. Karageorghis, *Excavations in the Necropolis of Salamis*, II, Nicosie, 1971, p. 19, pl. LXV, n° 27 ; V. Karageorghis, "Chroniques des fouilles et découvertes archéologiques à Chypre", dans *BCH*, 89 (1965), p. 258, fig. 43 ; idem, dans *BCH*, 97 (1973), p. 625, fig. 54.
(59) P. Gauckler, *NP*, T. I, p. 20, tombe 61, pl. CXVIII (début du VIIème siècle av. J.-C.), M. Seefried, "Les pendentifs en verre façonnés sur noyau du Musée National du Bardo et du Musée National de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1973-1974), p. 49, pl. I, 3.
(60) L. Woolley, *op.cit.* p. 158, pl. XIV, MNN 54.
(61) M. Seefried, "Les pendentifs en verro façonnés sur noyau du Musée National du Bardo et du Musée national de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1973-1974), p. 49, n° 4 et 5, pl. I, 4.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) رؤوس ذات شعر ناعم

يحتوي هذا القسم على عدّة أنواع منها الرّأس الذي شدّ في بعض الأحيان بعصابة، لا يؤرّخ هذا النّوع إلاّ بنموذجين، عثر على الأوّل في الميناء بسورية[62] ويرجع إلى ما بين منتصف القرن السّابع ومنتصف القرن السّادس[63]. واكتشف الثّاني بقرطاجة، ويعود سواء إلى نهاية القرن السّابع أو إلى القرن السّادس .

4) رؤوس ذات شعر كث ولحية ناعمة

وجدت هذه النماذج في نفس العهد في السّاحل السوري - الفلسطيني ، وفي الحوض الغربي للبحر المتوسّط، وترتقي إلى ما بين النّصف الثّاني من القرن الخامس والقرن الرّابع ق.م. [64] .

5) رؤوس ذات شعر كثّ ولحية مخدّدة

عثر على هذا النوّع بأم العواميد [65] وتل المقميش [66] ، وقرطاجة [67] . تؤرّخ هذه التّمائم بين سنتي 400 و 300 ق.م .

---

(62) L. Wooley *op.cit.*, p. 158, pl. XIV, MN 39.
(63) M. Seefried, *op.cit.* p. 50, pl. I, 5.
(64) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 27-28.
(65) M. Dunand et P. Duru, *Oumm El-<Amed*, p. 219, pl. XL, 1 ; A. Parrot, M.H. Chéhab et S. Moscati, *Les Phéniciens*, Paris, 1975, p. 125, fig. 136.
(66) N. Avigad, "Excavation at Tell Makmish-1960", dans *IEJ*, 11 (1961), p. 97, pl. 25 b. c.
(67) A. Merlin et L. Drappier, "La nécropole punique d'Ard el-Kheraïb" dans *Notes et documents publiés par la direction des Antiquités et Arts*, 3, (1909), p. 27, tombe 13 ; L. Drappier, "La nécropole d'Ard el Kheraib", dans *Rev. Tun* (1911), p. 139-140, tombe 3.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

6) رؤوس ذات لحية كثّة

عثر عليها خاصّة في العالم البوني [68] ، أمّا في الشّرق، فوجد نموذ جان، الأوّل بالإسكندرية [69] والثّاني بصيدا [70] راجت هذه التّمائم في فترة تتراوح بين 350 و 200 ق.م .

7) رؤوس ذات شعر كثّ حاملة لعقد من لحية ناعمة

وجد نموذج في عين الجدي [71] يعود إلى القرن الرّابع ق.م.، وتؤرّخ أمثلة قرطاجة في القرن الثّالث [72] .

8) رؤوس الأكباش

يحتوي هذا القسم على رؤوس كبيرة ذات وجوه صغيرة أو كبيرة وظهرت النّماذج الأولى على السّاحل السّوري - الفلسطيني وفي قبرص في القرن السّادس [73] ق.م. واستعملت الثّانية في قرطاجة وسردينيا في المنتصف الثّاني من القرن الرّابع والقرن الثّالث [74] .

استنتاج

ظهرت النّماذج القديمة لهذه التّمائم الزجاجية تقريبا في نفس الفترة سواء في فينيقيا أو في جزيرة قبرص، أو في قرطاجة ويكثر عددها في المنطقة

---

(68) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 28.
(69) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 114.
(70) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 115.
(71) B. Mazar et I. Dunayevsky, "En Gedi", dans *IEJ*, 17 (1967), p. 133, pl. 31, 4.
(72) P. Gauckler, *NP*, T.I, p. 197 et 212.
(73) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 135, L. Wooley "A north Cemetry of the Persian Period", dans *AAA*, 7 (1914), p. 115, tombe 8.
(74) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 136-138 ; R.P. Delattre, dans *CRAI*, (1898), p. 214 ; A. Merlin, "Fouilles de Carthage à l'est de la cavea du théâtre", dans *BAC*, 1920, p. 6.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الشرقية للبحر المتوسّط، مما يدلّ على تحوّلها إلى العاصمة البونيّة، أمّا النّماذج الحديثة، فقد وقع اكتشاف معظمها في هذه المدينة .

III الحلي

كان القرطاجيّون يصنعون الحلي منذ البداية [75] ولم يقع ستيراد القطع القديمة من الشّرق كما زعم بعض المؤرّخين [76]، ولكن يحتوي حلي هذه المدينة على أنواع تشبه كلّيا مثيلاتها الشرقيّة، وخاصّة تلك التي عثر عليها في المستوطنات الفينيقيّة القبرصيّة، سواء في الشّكل، أو في أساليب الصّنع، أو في الرّسوم المنقوشة عليها. وإذا كانت القطع القبرصيّة أقدم من القطع القرطاجيّة، فإنّها استعملت جميعا في نفس الفترة، واندثر عدد كبير منها في نفس العهد .

أ) المناجد

1) المناجد على شكل مسمار [77]

تتكون هذه الدلاّيات من قرط بيضوي الشّكل، لحمت به قطعة مستطيلة ذات رأس دائري شبيهة بالمسمار. كان هذا المنجد متداولا في القرن السّابع في جزيرتي قبرص [78] ومالطة [79] وقرطاجة(لوحة VI، 1). ولا تختلف النّماذج القرطاجية عن القبرصية في شيء، بينما تمتاز المناجد المالطية بقرط شبيه بهلال .

---

(75) B. Quillard, *BCI*
(76) D.B. Harden, *The Phoenicians*, Londres, 1962, p. 209 ; C. et G. Charles-Picard, *Vie er mort de Carthage*, Paris 1970, p. 39 et 115.
(77) R.P. Delattre, "Tombeaux puniques de la colline du Junon", dans *(CRAI)*, 1921, p. 98 ; B. Quillard, *BCI* p. 2 et 40-50, pL. XXI, fig. 6 à 8.
(78) J. L. Myres, *A Hand Book of the Cesnola Collection of Antiquites from Cyprus - Metropolitan Museum*, New York, 1914, p. 383 n° 3210-3231 et ill. p. 384 ; W. Culican, "Phoenician Jewellery in New York and Copenhagen", dans *Berytus*, 22 (1973), pl. IV A.
(79) W. Culican, *ibid*. pl. IV B.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

2) المناجد على شكل علبة

يتكون هذا الحلي من جزأين : قرط بيضي ملتحم بحلقة منجد على شكل علبة[80]. عثر عليه في عديد من المستوطنات البونيّة [81] (ثرّوس، مطوة، طانجة). ويؤرّخ من منتصف القرن السّابع إلى القرن الخامس. وتعود النماذج القبرصيّة إلى بداية القرن السّابع، ولكنّها اضمحلت في نفس الفترة [82]. وقد بقيت المناجد القرطاجيّة مطابقة للأشكال الشّرقيّة طوال عهد استعمالها [83].

3) المناجد الشبيهة بالقرص وذات الزّخرفة المصريّة الإيحاء [84]

يتركب هذا المنجد من حلقة اسطوانية الشّكل ملتحمة بصفيحة دائريةمزخرفة برسوم متكوّنة من هلال وقرص مجنّح وحيّتين. ظهر هذا النّوع من الحلي في قرطاجة [85] وعدّة مستوطنات لها في منتصف القرن السابع وبقي رائجا إلى منتصف القرن السّادس في قرطاجة ومطوة [86].

---

(80) B. Quillard, *BCI*, p. 50.
(81) B. Quillard, *BCI*, collier, n° 2, pl. II et III, collier n° 5, pl. VIII, collier n° 7, pl. X, collier n° 12, pl. XIV ; B. Crespi, *Catalogo della raccolta di antichità sarde del signor R. Chessa*, Cagliari, 1868, p. 23, n° 9 et 10, pl. II, 15 ; G.M.A. Richter, A. *Handbook of the Greek Collection, Metropolitan Museum of Art*, Harvard, 1953, p. 288, pl. 128 b. : J.I.S. Whitaker, *Motya. A Phoenician Colony in Sicily*, Londres, 1921, p. 340, fig. 113 a ; A. Jodin, "Bijoux et amulettes du Maroc punique", dans *BAM*, 6 (1966), p. 65, fig. 3, pl. III, IV ; M. Ponsich, *Necropoles phéniciennes de la région de Tanger (études et travaux d'archéologie marocaine, vol. III)*, Tanger 1967, p. 30 et 35, pl. III, p. 56, fig. 17, p. 84, fig. 26, pl. XX, 3 ; G. Vuillemot, *REPO*, p. 265, fig. 119, p. 267.
(82) *Cf.* J.L. Myres, *A Handbook of the Cesnola Collection of Antiquities from Cyprus-Metropolitan Museum*, New York, 1914, p. 38 ; A.S. Myrray, A.H. Smith et H.B. Walters, *Excavations in Cyprus*, Londres, 1900, pl. XIV, 14.
(83) B. Quillard, *BCI*, p. 54.
(84) B. Quillard, *BCI*, colliers n° 7-13, pl. X-X-IV.
(85) B. Quillard, *BCI*, p. 54-55
(86) T. Zammit, *Guide to the Valetta* Museum, Valetta, 1931, p. 28 ; V. Tusa, "Per una visita a Mozia", dans *Sicilia Archologica*, 18-20 (1972), p. 28 ; P. Bartonlini, "Gli amuleti punici del tophet di Sulcis", dans *RSF*, 1, (1973), p. 196, n° 57, pl. LX, 4 ; H.G. Niemeyer et H. Schubart, "Trayamar, die phonizischen Kammergraber und die Niderlassung and der Algarrobo-Mundung", dans *Madrider Beitrage*, 4 (1975), p. 137-141.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وإذا كانت الرّسوم المزخرفة على الصّفيحة منتشرة في الشّرق القديم [87]، فإنّها تحتوي على جزئيات لا نجد مثيلا لها إلاّ في السّاحل الفينيقي، فالوشاح الصّغير الذي رسم فوق رأس كلّ حيّة لا يوجد إلاّ في الالواح العاجية المؤرّخة بين 900 و 600 ق.م.، ونعثر على مثيلات هذه الدلاّيات في الألف الأولى ق.م. في جزيرة قبرص وأرواد [88] .

4) المناجد على شكل قرص الحاملة لمخروط في الوسط [89]

كان هذا النّوع منتشرا في القرنين السّابع والسّادس ، عثر عليه في أوتيكا [90] وموطوة [91] وأرشقول [92] وقبرص [93]. ولا تختلف نماذج هذه الجزيرة على مناجد قرطاجة إلا في الجزئيات .

5) المناجد على شكل قرص المزينة بوريدة [94]

يوجد نوعان : يعود الأوّل إلى نهاية القرن السّابع - بداية القرن السّادس ويرتقي الثّاني إلى القرن الرّابع. وتحتوي الوريدتان في النّوع الأوّل على تسع تويجيات قليلة الإنتفاخ وتزخرف وردة صغيرة ذات ثماني تويجيات دائرية دلاّيات القسم الثاني .

---

(87) M.E.L. Mallowan, *Nimrud and its Remains*, Londres 1966, p. 549, fig. 481.
(88) A. Pierides, *Jewellery in the Cyprus Museum*, Nicosie, 1971, pl. XIII, 4 ; pour Rhodes, R. laffineur, "Les disques pendentifs rhodiens en or de la fin de l'époque géométrique", dans *AA*, 1975, p. 305-312.
(89) B. Quillard, *BCI*, pl. VIII et IX.
(90) P. Cintas, "Nouvelles recherches à Utique", dans *Karthago*, 5, (1954), p. 115, tombe 17, fig. 46.
(91) *Mosia* VII, pl. LIV, 1.
(92) G. Vuillemot, *REPO*, p. 84.
(93) G. Becatti, *Orficerie antiche dalle minoiche alle barbariche*, Rome 1955, pl.XXXVIII, 216.
(94) B. Quillard, *BCI*, pl. II, III et XVIII.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

6) المناجد المزخرفة بزهرة ذات أربع تويجيات [95] .

عثر على أنموذج واحد في أوتيكا يعود إلى القرن الرّابع [96] ، بينما تعددت في قبرص الأمثلة المؤرّخة من القرن السّابع إلى القرن الرّابع[97] ، الأمر الذي يدل على وجود روابط واتّصالات بين هذه الجزيرة وأوتيكا وقرطاجة .

7) الدلاّيات البيضية ذات العنق الاسطواني [98]

تعود هذه الدلاّيات إلى القرن السابع في قرطاجة [99] ومطوة [100] وقرمونه [101] ويبدو أن النّماذج القبرصيّة [102] ترجع إلى نفس العهد، وهي لا تحتوي على حبيبات عكس المناجد القرطاجيّة .

8) المناجد على شكل جرس صغير

يوجد نموذج واحد من الذّهب في قرطاجة [103] ، وصنعت البقيّة من مادة البرنز والبلّور مثل مناجد أوتيكا، وأيبيسه ومُوجدُور وتبّازة وقبرص[104] . ويؤرّخ هذا الحلي في العاصمة البونيّة من منتصف القرن السّابع حتى نهاية القرن الثّالث، بينما استعمل في المستوطنات التي ذكرناها من بداية القرن السّابع إلى نهاية القرن الثّاني .

---

(95) B. Quillard, *BCI*, pl. XVIII, 27 A.
(96) J. Moulard, "Fouilles et découvertes à Utique", dans *BAC*, 1924, p. 143.
(97) A. Pierides, *Jewellery in the Cypurs Museum*, Nicosie 1971, pl. XXV, 2, XX, 4.
(98) B. Quillard, *BCI*, pl. IV et V.
(99) B. Quillard, *BCI*, p. 5-6.
(100) J.I.S. Whitaher, *Motya, A Phoenician, Colony in Sicily*, Londres, 1921, p. 338, fig. 110.
(101) A. Garcia, Y Belldo, "Les colonias punicas", dans R. Menendez Pidal, *Historia de Espana*, T. II, 2ème éd. Madrid 1960, p. 475, fig. 410, 4.
(102) W. Culican, "Phoenician Jewellery in New York and Copenhagen, dans *Berytus*, 22 (1973), p. 37 et pl. II.
(103) B. Quillard, *BCI*, pl. XVI et bibliographie, p. 23.
(104) J.L. Myres, *A. Handbook of the Cesnola Collection of Antiquities from Cyprus Metropolitan Museum*, New York, 1914, n° 4867, p. 493 ; E. Gjerstad, *SCE*, II, pl. CLXXIX, 11 et 12.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

إستنتاج

يشهد التّشابه بين الحلي القرطاجي والحلي القبرصي خاصّة في القرنين السّابع والسّادس على العلاقات المتينة بين هذين المركزين الفينيقيّين وعلى تعلّق الحرفيّين القرطاجيّين بالفن الشّرقي، فالنّماذج التي رأيناها، يرجع أصلها إلى هذه المنطقة التي تبدو لنا من خلال هذه المأثورات مصدرا أساسيا يستمدّ منه الحرفيّون القرطاجيّون مواضيعهم وأساليب صنع حليهم .

ب) الخواتم المتدلّية

لبعض الخواتم المتدلّية القرطاجيّة نظائر عثر عليها في الحوض الشرقي للبحر المتوسّط. وهي خواتم متدلّية ذات حلقة فضيّة كبيرة، أو ذات قاعدة مستقيمة، أو ذات قاعدة مكوّنة من عقد [105] .

1) الخواتم المتدلّية ذات الحلقة الفضية الكبيرة

عثر على نماذج منها في قرطاجة وثرّوس [106] ومطوة [107] وأيبيسه [108] وقد استعملت في القرن السّابع والخامس والرّابع في الحوض الغربي للبحر المتوسّط [109] واندثرت بعد ذلك العهد. ولقد كان هذا النّوع من الخواتم متداولا في الشّرق القديم [110] .

---

(105) B. Quillard, BC II, p. 111-129.
(106) F.H. Marshall, *Catalogue of the Finger Rings, Greek, Etruscan and Roman in the Departments of Antiquities, British Museum*, Londres, 1907, p. 162, n° 10 004 à 10 007 et fig. 126-127.
(107) J.I.S. Whitaker, *Motya, A Phoenician Colony in Sicily*, Londres, 1921, fig. 111 E.
(108) A. Vives Y Escudero, *Estudio de arqueologia cartaginesa : la necropolis de Ibiza*, Madrid 1917, p. 54, n° 195 et pl. X, 17.
(109) B. Quillard, BC II, p. 122.
(110) G. Perrot et CH. Chipiez, *HAA*, T. III, p. 205, fig. 146.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

2) الخواتم المتدلّية ذات القاعدة المستقيمة

عثر على مثالين فقط في قرطاجة [111] وإسبانيا [112] ولم تكن هذه الخواتم رائجة لدى البونيّين حسب ما توصّلنا إليه من معلومات بينما كانت متداولة في السّاحل السّوري - الفلسطيني وجزيرة قبرص [113] ونجدها أيضا في زنجرلي [114].

3) الخواتم المتدلّية ذات القاعدة المتكوّنة من عقد

كانت هذه الخواتم منتشرة في القرنين الخامس والرّابع في قرطاجة [115] وسردينيا وأيبيسة [116]. ويؤرّخ المثالان اللّذان وجدا بقبرص في القرن السّادس [117].

يرجع أصل هذه المأثورات إلى الشّرق القديم، الأمر الذي يؤدّي الى وضع مسألة استيراد الجعلان المصريّة والسردينيّة المركّبة في هذه الخواتم موضع تساؤل. لم يقع جلب هذه الخواتم من بلاد النيل لعدم وجود تقنية نوع التركيب هناك. ثم إنّها تختلف عن الطّريقة السردينيّة، لذا يحتمل استيراد الجعلان من مصر وتركيبها سواء في قرطاجة أو في فينيقيا وجلبها إلى الحوض الغربي للبحر المتوسّط [118].

---

(111) B. Quillard, BC II, p. 119.
(112) J. M. Blasquez, *Tartessos y los origenes de la colonizacion fenicia en Occidente*, 2ème éd., Salamanca, 1975, p. 131-132 et pl. 45 B et 46 A.
(113) E. Gjerstad, *SCE*, T. II, pl. LXX, 40 ; IV, 2, p. 157, fig. 31, n° 36-37, p. 165, fig. 35, 1.
(114) K.R. Maxwell-Hyslop, *Western Asiatic Jewellery*, c.a. ; *3000-612 B.C* Londres 1971, p. 234, fig. 124 b, p. 235.
(115) B. Quillard, BC II, p. 121-122.
(116) B. Quillard, ibid, p. 121-122.
(117) F. H. Marshall, *op.cit.*, pl. XXVI, 1599 ; p. 169, fig. 49.
(118) B. Quillard, BC II, p. 128.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ت) أغمدة التمائم

تشبه بعض أغمدة التمائم القرطاجية نظيراتها الفينيقيّة

1) الأغمدة ذات القعر النّصف الدّائري والمغطاة بقبّة صغيرة

لم يعثر على هذا النّوع في المنطقة الغربيّة للبحر المتوسّط إلاّ في قرطاجة حيث وجد مثالان. يعود أوّلهما إلى القرن السّادس والثّاني إلى القرن الثّالث(119) (لوحة VI، 2) وهما يشبهان غماد طرطوس المؤرّخ في فترة متأخّرة (120).

2) الأغمدة على شكل حيوان مؤلّه

تشبه الأغمدة على شكل لبوة (سخمت) التي ترتقي إلى القرنين السّادس والرّابع بقرطاجة (121) (لوحة VII، 1) أغمدة إسبانيا وقبرص المؤرّخة في القرنين الخامس والرّابع، وأغمدة صور التي تعود إلى القرن الخامس (122).

أما الأغمدة القرطاجيّة والصّقلّية على شكل كبش (آمون) (لوحة VII، 2) التي انتشرت من القرن السّادس إلى الرّابع، فلا نجد لها سوى نظير واحد اكتشف في صور، وينتمي إلى القرن الخامس (123).

وقد عرفت الأغمدة على شكل صقر (حورس) في العاصمة البونيّة في القرنين السّادس والثّالث (لوحة VIII). وهي تقابل غماد وجد بصور يعود إلى القرن الخامس (124).

---

(119) R. P. Delattres, "la nécropole de Douimes à Carthage - Fouilles de 1895-1896" - *Extrait des mémoires de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 56 (1897), p. 48, fig. 28 ; idem, *La nécropole des Rabs, prêtres et prêtresses de Carthage*, 4ème année de fouilles, Paris 1906, p. 12.
(120) A. de Ridder, *Collection L. de Clerq, Catalogue*, T. VII, *Les bijoux*, Paris 1911, n° 1968, pl. XIV et p. 288.
(121) B. Quillard, *BC* II, p. 92.
(122) B. Quillard, *BC* II, p. 94-95
(123) B. Quillard, *BC* II, p. 95-96.
(124) B. Quillard, *BC* II, p..96-97.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) الاغمدة المختلفة الاشكال

يحتوي هذا الصنّف على غماد في شكل مسلّة يشبه الأغمدة المصرية الحديثة(125) .

إستنتاج

تعتبر أغمدة صور وقبرص أحدث من نظيراتها البونيّة. لذا فالإفتراض الذي يرجع أصل هذه الأغمدة الى فينيقيا (126) يفتقر للدّعم، حسب ما توصلّنا إليه من معلومات (127) ، ويحتمل أن مصر كانت مصدر هذا النّوع من الإنتاجات. فلقد عثر هناك على أمثلة ترتقي إلى القرن الثّامن (128) ، وللتّأكد من هذا الإفتراض يجب دراسة هذه القطع في إطار مكتشفات البلدان المتاخمة للبحر المتوسّط .

وقد تكون وصلت هذه الأغمدة إلى قرطاجة، حسب ب. كيار (129)، في بداية القرن السّادس، عهد النّزاع الآشوري المصري. ولكن يحتمل أيضا أنّها كانت تمثل إحدى الإنتاجات الفنيّة المصريّة التي وصلت إلى قرطاجة في ذلك العهد الذي تميّز بروابط متينة بينهما. ويشهد التّشابه الكبير بين الأغمدة القرطاجيّة والشّرقية على الاتصالات التي كانت تربط بين قرطاجة ووطنها الأم، دون معرفة كيفية انتقالها، ترى هل جلبت من الشّرق الفينيقي إلى العالم البوني، أم حدث العكس؟

---

(125) W.M. Flinders Petrie, *Amulets* (Illustrated by the Egyptian Collection in University College, London) Londres, 1914 pl. XIX, 133, C.
(126) A. Blanco Freijeiro, "Orientalia : estudio de objetos fenicios y orientalizantes en la peninsula", dans *AE Arq.*, 29 (1956), p. 36.
(127) B. Quillard, *BC* II, p. 107.
(128) J. Vercoutter, *OEEC*, p. 312-313 ; B. Quillard *BC* II, p. 107-108.
(129) B. Quillard, *BC* II, p. 107-108.

ث) الأقراط

يوجد نوعان : الأقراط على شكل التّاء اللاّتينيّة والأقراط على شكل "الألباستر"، يرجع أصل القسم الأوّل إلى مدينة آشور، ويبدو أنّه وجد بكثرة في الحوض الغربي للبحر المتوسّط، حيث وجد 27 نموذجا في قرطاجة [130] (لوحة IX، 1)، ولم يعثر إلاّ على مثال واحد في الشّرق الفينيقي، يعود إلى فترة تتراوح بين القرنين الثّامن والسّادس [131]، فهل يسمح لنا هذا التّاريخ غير المدقّق باعتقاد أنّ هذا القرط كان نموذجا للإنتاجات البونيّة؟ .

ويرجّح أنّ القسم الثّاني من هذه الأقراط يستمدّ أصله من آشور، حيث وجدت أمثلة هناك مؤرخة من القرن التّاسع إلى القرن السّابع [132]. واكتشفت عدة نماذج في قرطاجة (لوحة IX، 2) وبعض من مستوطناتها (ثرّوس، صقلية، تبّازة)[133] مؤرّخة في القرن السّادس، لم يعثر على هذا النّوع من الأقراط في الشّرق الفينيقي، ولكن يبدو أن الفينيقيّين روّجوه مثل الأقراط الأولى في غرب البحر المتوسّط .

ج) الخواتم

يمكن تقسيم هذه الإنتاجات الى قسمين : الخواتم ذات الفص المتحرّك مرصّعا كان أو غير مرصّع والخواتم ذات الفص الثّابت .

1) الخواتم ذات الفص المتحرّك

يؤرّخ أقدم خاتم من هذا النّوع في القرنين السّابع - السّادس سواء في قرطاجة ، أو في مستوطنات فينيقية أخرى (ثرّوس، مطوة، اتريّامار، قادس،

---

(130) B. Quillard, *BC* II, p. 131.
(131) K. Katz-P.P. Kahane et M. Broshi, *From the Beginning Archaeology and Art in the Israël Museum*, Jerusalem, Milan, 1968, pl. 73.
(132) Cf. K.R. Maxwell-Hyslop, *Western Asiatic Jewellery, c.a. 3000-612 B.C.*, 236, fig.126, ill. 218-219.
(133) B. Quillard, *BC* II, P. 136-137.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أرشقول) [134] وتعود الخواتم المكتشفة في قبرص والميناء وعتليت إلى نفس الفترة التاريخيّة تقريبا [135] .

تتميز الخواتم ذات الفصّ المرصّع بوجود حلقة أو مسك للتّثبيت ولقد ظهرت تقنية التّثبيت المصريّة الأصل في جزيرة قبرص في القرن السّابع، وبقيت مستعملة إلى القرن الخامس .

2) الخواتم ذات الفصّ الثّابت

تحتوي هذه الخواتم على عدّة أنواع، يشبه بعضها خواتم شرقيّة وخاصّة تلك التي اكتشفت في المراكز الفينيقيّة بقبرص. وهي خواتم صنعت على شكل خرطوشة عثر عليها في قبرص وأرواد واليونان وإتْرُورْيَا [136] وفي عدّة مستوطنات فينيقية غربية (أوتيكا، ثروس، مطوة، تبّازة) [137] ويمكن تأريخ خاتمين في قرطاجة في نهاية القرن السّابع - بداية القرن السّادس. وهي الفترة التي تعود إليها أقدم الخواتم من هذا النّوع في قبرص ويعتقد المختصّون في الحلي [138] أن الفينيقيّين اقتبسوا هذا الإنتاج عن نموذج مصري كان شائعا في العهد السائيتي، ولعبوا دورا مهما في ترويجه لدى شعوب البحر المتوسط .

---

(134) B. Quillard, *BC* II, p. 168-169.
(135) J.L. Myres, *Handbook of the Cesnola Collection of Antiquities from Cyprus-Metropolitan Museum*, New York, 1914, p. 412 ; C.L. Woolley "The Excavations at al Mina Sueidia II", dans *JHS*, 582 (1938), p. 168, MN 184 et 185 ; C.N. Johns "Excavations at Atlit (1930-1931)", dans *QDAP*, 2 (1932), p. 41-104. 41-104.
(136) J. Boardman, "Archaic Finger Rings", dans *Antike Kunst*, 10 (1967), p. 6 et pl. 1 à 4.
(137) B. Quillard, *BC* II, p. 174-175 ; J. Vercoutter, *OEEC*, pl. XXIV, 873-874.
(138) H.R. Hall, *Catalogue of Egyptian Scrabes in the British Museum*, Londres, 1913, n° 2656, p. 274 et n° 2736, p. 283 ; A. Wilkinson, *Ancient Egyptian Jewellery*, Londres, 1971, p. 195, fig. 77 ; J. Boardman, *op.cit*. p. 6.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) الخواتم التي على شكل لجام

عثر على نماذج صنعت من الذّهب والفضّة في قرطاجة وثرّوس (139). ويمكن أن تعود إلى نفس العهد الذي يرجع إليه الخواتم القبرصيّة المؤرّخة بصفة دقيقة في القرن السّادس – منتصف القرن الخامس (140) . ويبدو أنّ الفصّ شهد نفس التطور في قرطاجة وقبرص حيث تحوّل من فصّ على شكل لجام إلى فصّ مستدير.

4) الخواتم ذات الحلقة المفتوحة

يحمل كل طرف من الحلقة المفتوحة رأس حيوان. وجد مثال واحد في قرطاجة. وتعتبر هذه الخواتم صورة مصغّرة للأسورة ذات الطّابع الأكاميني التي انتشرت في الحوض الشّرقي للبحر المتوسّط في القرنين الخامس والرّابع ق.م.(141) .

IV التمائم التي على شكل شيطان (142)

تحتوي هذه التّمائم على جزأين، يمثل الجزء الأوّل شيطانا أقرن بوجه فظ، وأنف غليظ، وأذن كبيرة. عثر على عديد من النّماذج في قرطاجة مؤرّخة في القرن السّابع (143) تشبه تلك التي اكتشفت في جبيل وأماثوسه بجزيرة قبرص وثرّوس (144) . وإذا كان تاريخ تمائم جبيل تعوزه الدقّة (القرن الثّامن – السّابع ق.م.)، فإن الأمثلة القبرصيّة تعود إلى القرن السّابع مثل قرطاجة .

(139) B. quillard, *BC* II, p. 176-177.
(140) J. Boardman, "Cypriot Finger Rings", dans *ABSA*, 65 (1970), p. 14.
(141) P. Amandry "Orfèvrerie achéménide", dans *Antike Kunst*, 1 (1958), R.A.S. Macalister, "The Excavations of Geser", T. I, Londres 1912, p. 293, fig. 154.3 ; E. Stern, *Material Culture of Land of the Bible in the Persian Period*, Jerusalem, 1982, p. 152, fig. 254.
(142) W. Culican, "Phoenician, Demons" dans *JNES*, 35 (1976), p. 21-24.
(143) P. Gauckler, *NP*, T. I, p. 4, tombe 16 ; p. 8, tombe 26 ; p. 18, tombe 58; p. 21, tombe 66, pl. 126 ; p. 4-5, tombes 16 et 20, pl. 177, tombe 5.
(144) M. Dunand, *Fouilles de Byblos*, T. I, Paris 1926-1932, p. 175, pl. 72. A.S. Murray - A. H. Smith et H. B. Walters, *Excavations in Cyprus*, Londres, 1900, p. 180, tombe 88 ; P. Bartolini, "Gli amuleti punici del tophet di Sulcis", dans *RSF*, 1, (1973), catalogue n° 39-41, 45, 47, pl. 58, 10-14.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ويتـركّب الجـزء الثّاني من رأس بأذنين وقـرنين أو رأس بدون قـرون، وهو ذو مناخر عـريضـة، وعينين مائلتين. عثر على هذه التّمائم في قرطاجة و أماثوسـة وأكزيب، وهي تعود إلى القرن الثّامن - السّابع (145) .

تشـهـد هذه الانتـاجـات - إذن - بروابط واتصـالات بين السّاحل الفنيـقي وقرطاجة .

V الجعلان المصنوعة من العقيق ومن مواد أخرى

بجانب الجعلان المستوردة من مصر، اكتشفت بقرطاجة خنافيس جلبت من فينيقيا. "فالرّسوم التي تحملها، وأشكالها، وتقنية ترصيعها تقرّبها من الجعلان الموجودة بالسّاحل الفينيقي" (146). وصنعت هذه القطع من مـواد مـخـتلفـة : العقيق، اللاّزورد، قرانيت، مرمر،بلّور جندلي، يشم، بلّور، وهي تعود إلى القرنين السّابع والسّادس .

VI الألواح العاجية

يعود أهم انتاج قرطاجة من العاج إلى القرن السّابع. وتحتوي على عدة قطع أهمّها مقبضان لمرآة، وأمشاط، وصفيحات مستطيلة، وقطع مخرّمة كانت تستعمل لزخرفة الأثاث ولوحة تمثّل أيلا (147) .

ويتـجلّى من خلال بعض هذه الألواح وفاء حرفيي قرطاجة للنّماذج السّورية الفلسطينيّة (148). ولكن يصـعب التأكّد من كونها صنعت محليا، أو وقع جلبها،

(145) P. Cintas, *MAP*, T. I, 1970, p. 459, fig. 123 A.B ; A. S. Murray - A.H. Smith et H.B. Walters, *op.cit.*, p. 122, fig. 164, 14.

(146) J. Vercoutter, *OEEC*, p. 345.

(147) P. Cintas, *MAP*, T. II, pl. LXXIV, 1 ; A. Merlin, "Fouilles de tombeaux puniques à Carthage", dans *BAC*, (1918), p. 290-292, fig. 2 ; P. Gauckler, *NP*. T. I, p. 89 et 410-412, pl. LXIV, CL ; S. Lancel, *Byrsa, II*, p. 343-351, tombe A 143.

(148) A.M. Bisi, "Une figurine phénicienne trouvée à Carthage et quelques monuments apparentés", dans *Mélanges de Carthage* (= *CB*, 11, 1966), p. 43-53, pl. I-V ; idem "I pettini d'avorio di Carthagine" dans *Africa*, 2 (1967-1968), p. 11-51, pl. I-VII et fig. 1-4 ; R.D. Barnett, "Ancient Ivories in the Middle East", dans *Qedem*, 14 (1982), p. 54.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ذلك لأنها نادرة ومتقنة الصنّع وقد قارن س. لنسال[149] اللّقى العاجيّة القرطاجيّة التي عثر عليها مؤخّرا في العاصمة البونيّة بالتّحف الفينيقيّة، فلاحظ وجود تقارب كبير بينها، سواء في طريقة الصنّع (ترصيف قطع مستطيلة، الواحدة حذو الأخرى على خط أفقي) أو في الموضوع المطروق (شجرة مقدّسة، سعفة نخيل - إيل). واستنتج أنّ هذه اللّقى صنعت في قرطاجة لوجود حطام من العاج في الجرة مع اللّوحة العاجيّة. وقد يكون هذا الحطام، حسب رأي هذا المؤلّف، بقايا مادة العاج الذي صنعت منه القطعة، وبذلك قد تدلّ على أن صاحب القبر، الذي كان يحتوي هذه اللّقى، حرفي.

VII التّوابيت ذات الأغطية على هيأة إنسان

ظهرت هذه التّوابيت بقرطاجة في القرن الثّالث ق.م. (لوحة X)، تحمل أغطيتها تماثيل لأشخاص مضطجعين. وهي تنطوي على تأثيرات يونانيّة بارزة[150]. وقد عثر على نماذج من هذا النّوع في عدة مستوطنات قرطاجية : جولوسه - سولويسة - قادس[151].

ويعتبر المصريّون، حسب ما توصّلنا إليه من معلومات، أوّل من صنع هذه الأغطية، ثم انتقلت هذه الصّناعة إلى السّاحل الفينيقي، حيث انتشرت وبلغت أوجها في القرن الخامس والرّابع. وقد عثر على العديد من هذه التّوابيت في جبيل وأرواد وخاصةً في صيدا[152] كما اكتشفت أيضا بموقعي أماثوسة

---

(149) S. Lancel, "Ivoires phénico-puniques de la nécropole archaïque de Byrsa à Carthage", dans *ACFP 1*, T. III, p. 687-692 et pl. CXXV-CXXX.

(150) R. P. Delattres "Les grands sarcophages anthropoïdes du Musée Lavigerie à Carthage", (extr. de *cosmos*), Paris 1904, passim ; *Idem*, "Un sarcophage de bois à couvercle anthropoïde", dans *Mémoires de l'Académie des Sciences, Belles Lettres et Arts de Rouen*, 1915 p. 4-12.

(151) A.A. Caruana, *Report on the Phoenician and Roman Antiquities in the Groups of the Island of Malta*, Malte 1882, p. 29 ; V. Tusa, "la questione di solunto e la dea femminile seduta", dans *Karthago*, 13, (1963-1964), p. 20, pl. II et III.

(152) E. Kukhan, *Anthropoid Sarcophage in Beyrouth*, Berlin 1955, passim.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ولرنكسة بجزيرة قبرص. [153] وتظهر التّأثيرات اليونانيّة في الحديثة منها مثل توابيت قرطاجة .

لقد انتقلت طريقة صناعة هذه الأغطية بسرعة إلى الحوض الغربي للبحر المتوسّط، حيث أنّ نموذج قادس، يرتقي إلى القرن الخامس ق.م .

VIII الأنصاب

عثر على الأنصاب ذات الحجم الكبير في الطّبقات القديمة لمعبد بعل حمّون وتانيت [154]، وتنقسم إلى جزأين : الأنصاب الشّبيهة بالعرش والأنصاب على شكل "نيسكوس" المكعّبة والمرتكزة على قاعدة في بعض الأحيان. ولقد رسم على الواجهة الأساسيّة حيّات وأقراص شمسية مجنّحة.

وترجع الأنصاب الأولى في قرطاجة (لوحة XI) مثل نظيراتها في سوسة ومطوة ونورا إلى بداية القرن السّادس [155] وتنسب في فينيقيا وجزيرة قبرص إلى العهد الفارسي. ولكن تعود بعض النّماذج إلى الألفية الثانية [156]. ولقد عرفت هذه الأنصاب تصورا من النّاحية النّوعية فيما بعد. فزيّنت بأشرطة زخرفية بيضوية الشّكل مستوحاة من الفن الإغريقي وتيجان وريقة أو تحمل أشكالا حلزونية. لقد استعملت هذه التّيجان في فينيقيا وفلسطين إلى بداية العهد

---

(153) V. Karageorghis "Chroniques des fouilles et découvertes archéologiques à Chypre", dans *BCH*, 87 (1963), p. 352-353, fig. 43.
(154) C. Picard, *Catalogue du Musée Alaoui* (Nouvelle série, collections puniques), Paris 1955, p. 17-31, pl. XVIII-XXVI ; A. M. Bisi, *Le stele puniche = Studi semitici*, 27 (1967), p. 49-65, pl. V-XIII ; idem, "Les stèles puniques", dans *Archéologie vivante* 1, 2 (1968), p. 119-122, ill. p. 125-126, n° 124 et 129; P. Bartoloni, *Le stele arcaïche di Cartagine*, Rome 1976, p. 27-51, pl. I-XLVIII.
(155) A. M. Bisi, "Elementi vicino orientali nell'arte punica", dans *Atti del 1° convegno italiano sul vicino oriente antico*, Rome 1978, p. 136-140.
(156) A.M. Bisi, "Un naiskos tardo fenicio del Museo di Beyrut e l'origine dei cippi egittizzanti nel mondo punico", dans *Antiquités Africaines*, 5 (1971), p. 15-38 ; "Elementi vicino orientali nel arte punica", dans *Atti del 1° convegno italiano sul vicino oriente antico*, Rome, 1978, p. 134-136 ; W. Culican, "A. Terracotter Shrine from Achzib", dans *ZDPV*, 92 (1976), p. 47-53, pl. 1-6.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الهلنستي (157)، وانتشرت في قبرص في القرنين السّابع والسّادس. وانتقلت إلى قرطاجة في فترة متأخّرة .

أمّا الأنصاب الصّغيرة، فهي مستطيلة، قمّتها مثلّثة الشّكل عادة، ظهرت في قرطاجة منذ بداية القرن الخامس (158) (لوحة XII). ويرجع أصل هذه المأثورات إلى فينيقيا، حيث يؤرّخ أقدمها في الألفية الثّانية ق.م. (159) . وعثر على أنصاب في أكزيب تعود الى عهد يتراوح بين القرنين الثّامن والسّادس(160)، وهذا يشهد بأنّ فنّ نحت الأنصاب وصل إلى قرطاجة عن طريق السّاحل الفينيقي. وممّا يزيد في تدعيم هذا الرّأي، هو أن شواهد أكزيب تحمل رسم علامة تشبه القارورة (161) وهذا الرّمز منتشر جدا في العالم البوني.

IX الأشكال المرسومة على الأنصاب

تحمل الأنصاب مواضيع عديدة (162)، منها ما هو متداول في كل الحضارات كمختلف الأدوات والمهن والحيوانات، ومنها ما هو من أصل فينيقي، ولكنّه صوّر على الطّريقة اليونانيّة مثل سعيفات النّخيل، ومنها ما هو مأخوذ من العالم اليوناني كالأعمدة الأيونيّة والدوريّة والزخارف النباتيّة. كما نجد أشكالا فينيقية ظهرت في نفس الفترة في الشّرق الفينيقي وقرطاجة، أو عرفت في فينيقيا في عهد أسبق، ثم انتقلت إلى غرب البحر المتوسّط. ألا تشهد هذه الأشكال على تواصل التّبادل بين شقّي العالم الفينيقي !

---

(157) E. Stern, "The Excavations at Tell Mevorach and the Date Phoenician Elements in the Architecture of Palestine", dans *BASOR*, 225 (1977), p. 23, fig. 5.

(158) انظر ص. 98، هامش 154

(159) A. M. Bisi, *Le stele puniche* = *Studi semitici*, 27 (1967), p. 23-48.

(160) M. Prausnitz, "Achzib (Ez-zib)" dans *Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*, éd. Michael Avi-Yonah, vol. I, Londre 1976, p. 26-28.

(161) S. Moscati, "Una stela di Akzıv", dans *RANL*, série 8, 20 (1965), p. 239-241, pl. I.

(162) M. Hours-Miedan, "Les représentations figurées sur les stèles de Carthage", dans *CB*, 1, (1951), p. 15-76, pl. I-XXXIX ; C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molk sur les exvoto de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1976), p. 67-138, pl. I-XII et dans *Karthago*, 18 (1978), p. 5-116, pl. 13-24.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

1) الهلال وقرص الشّمس أو الإثنان معا وقرص الشّمس المجنّح أو المحيط بحيّات

رسمت هذه الأشكال على النّصب من القرن الخامس إلى القرن الثّاني [163].
الشّكل الأوّل فينيقي عرف منذ عهد قديم [164] وغالبا ما يذكّرنا رسمه بوسط مثلّث في القسم الأعلى من نصب قرطاجة، برسمه على تيجان الأعمدة بقبرص العائدة الى القرن السّادس [165].

أمّا الرّمز الثّاني، فقد انتقل من مصر إلى السّاحل السّوري - الفلسطيني منذ عهد السّلالة الفرعونية الثّامنة عشر، ونجده بقرطاجة منذ القرن الخامس. ويوجد هذا الزّخرف المبسّط بدون أجنحة في المدن الفينيقيّة أكثر من وجوده في مصر [166] وقد رسم، مثلا، على الألواح العاجيّة في القرن الثّامن، وعلى الأنصاب بأمّ العواميد في القرنين الثّالث والثّاني [167]. أمّا بقرطاجة فقد ظهر بقلّة في القرن السّادس. ثم زخرفت به الأنصاب في القرن الثّالث والنّقود التي ضربت بين ، 240 و 237 ق.م. [168].

2) علامة القارورة

ظهرت هذه العلامة لأوّل مرّة في قرطاجة على المناجد في القرن السّادس[169] ورسمت على الأنصاب من نهاية القرن السّادس إلى القرن

---

(163) C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molk sur les exvoto de Carthage, dans *Karthago*, 17 (1976), p. 80.
(164) G. Contenau, *La civilisation phénicienne*, Paris 1949, p. 106, fig. 18.
(165) G. Perrot et Ch. Chipiez, *HAA*, T. III, p. 116, fig. 52 et 53.
(166) C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molk sur les exvoto de Carthage", dans *Karthago*, 17, (1976), p. 81.
(167) M.E.L. Mallowan, *Nimroud and its Remains*, T. II, Londres 1966 fig. 549; M. Dunand et R. Duru, *Oumm El-Amed*, Paris 1962, pl. XXV et LXXXIII, 1... etc.
(168) G. K. Jenkins, *Carthaginian Gold and Electrum Coins*, Londres 1963, p. 41 et note 1.
(169) B. Quillard, *BCI*, p. 6-10 et 59-62.

الثّاني[170] (لوحة XIII) ورسم في فينيقيا على شاهد قبر يعود إلى النّصف الأوّل من القرن الرّابع [171] .

3) الأشخاص

من بين الرّسوم داخل الأنصاب "نَيْسكُوس" نجد رجالا حاملين غطاء مصريا على رؤوسهم ومرتدين تنّورة ونساء قابضات على صدورهن أقراصا وقد وجدت هذه الأشكال في نفس العهد بفينيقيا وقبرص [171]. فمثلا رسم رجل على نصب في قرطاجه يحمل طفلا صغيرا، وقد غطّى رأسه بطربوش اسطواني وارتدى قميصا من الكتّان الشفّاف [172] (لوحة XIV) .

إنّ أصل هذا الطّربوش فارسي، شرع الفينيقيّون في لباسه منذ القرن الخامس على أقصى تقدير [173] ويشهد بذلك بعض أنصاب أمّ العواميد وصيدا وصور وجبيل [174] . كما رسم هذا الطربوش، على نقود صوريّة، فوق رأس شخص (قد يكون إلاها) ممتط حصان البحر [175]. لقد انتقل هذا الغطاء إلى

---

(170) C. Picard, *Catalogue du Musée Alaoui*, Nouvelles séries (collection punique), I, Tunis 1954, tableau I ; M. Hours Miedan, *op.cit.*, pl. V ; A.M. Bisi. *Le stèle puniche = Studi semitici*, 27 (1967), p. 219.

(171) W. Prausnitz "Chronique archéologique", dans *RB*, 72 (1965) p. 545, pl. XXVIII b ; S. Moscati, "Una stele di Akhziv", dans *RANL*, 20 (1965), p. 239-241 ; A.M. Bisi, *ibid.*, p. 32 et note 46.

(171) M. Chéhab, "Les terres cuites de Kharayeb, texte et planches, dans *BMB*, 10 (1951-1952), p. 19 ; 11 (1953-1954), pl. I.

(172) *Cf.* L. Poinssot et R. Lantier, "Un sanctuaire de Tanit à Carthage", dans *RHR*, 1 (1923), p. 47, pl. IV, 2 ; G. Charles-Picard, *Le monde de Carthage*, Paris 1956, 177, n° 6, pl. 6.

(173) M. H. Fantar, *Le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 53.

(174) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T.V, Paris 1903, p. 4-5 ; D. B. Harden, *The Phoenicians*, Londres 1963, p. 103 ; H. Seyrig, "compte-rendu de S. Ronzevalle, Jupiter Héliopolitain, nova et vetera", dans *MUSJ*, 21 (1937), dans *Syria*, 19 (1938), p. 363, fig. 1.

(175) E. Babelon, *Catalogue des monnaies grecques de la B.N. Les Perses achéménides, les Satrapes et les Dynastes tributaires de leur empire. Chypre et Phénicie*, Paris 1893, pl. XXII, 15, 16, a.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الحوض الغربي للبحر المتوسط، حيث نجده مرسوما على أنواط شخّص عليها نفس المشهد (176) الذي زيّن النّقود الصّوريّة .

4) أزهار اللّوتس

صوّرت هذه الأزهار المصريّة الاصل على عدد كبير من الأنصاب التي ترجع إلى القرن الثالث (177) (لوحة XV). أمّا التي تتميّز بشكل جرسيّ، ولا تحتوي على أكمام، فهي تشبه الأزهار التي زيّنت الألواح العاجيّة الفينيقيّة(178).

5) العلامة المعروفة باسم علامة تانيت

ظهرت هذه العلامة في قرطاجة لأوّل مرّة على أنصاب القرن الخامس (179) وعرفت منذ ذلك العهد رواجا كبيرا خاصّة على هذه الأنصاب حتى منتصف القرن الثاني(لوحة XVI) وقد قدّمت عدة تفاسير غير مقنعة لهذا الرّسم : قد تكون رمزا كونيا متكوّنا من قرص الشمس والمذبح، قد تكون مستمدّة من صورة إنسان مبتهل إلى الإله أو من صورة امرأة ممسكة ثدييها بيديها (180). وقد راجت هذه العلامة لدى القرطاجيّين أكثر بكثير من الفينيقيّين، الأمر الذي جعل بعض

(176) M. H. Fantar, "Le cavalier marin de Kerkouane", dans *Africa*, 1, (1968), p. 19-32, pl. I-IV ; idem, *Carthage la prestigieuse cité d'Ellissa*, Tunis 1970, p. 206-207 idem, *Le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 53.
(177) C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molk sur les exvoto de Carthage", dans *karthago*, 17 (1976), p. 111.
(178) R.D. Barnett, *A Catalogue of the Nimrud Ivories in the British Museum*, Londres 1957, p. 67, fig. 20, C I et pl. XCI, S. 308 ; M.E. Mallowan, *Nimrud and its Remains*, Londres 1966, fig. 399 (ND 7928), 423 (ND 7808).
(179) C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molk sur les ex-voto de Carthage", dans *Karthago*, 18 (1978), p. 10.
(180) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 383-388 ; M. Hours-Miedan, *op.cit.*, p. 30-31; M. H. Fantar, "Pavimenta punica et signe dit de Tanit dans les habitations de Kerkouane", dans *Studi Magrebini*, 1, (1966), p. 57-64 ; C. Picard, "Genèse et évolution des signes de la bouteille et de Tanit à Carthage", dans *Studi Maghrebini*, 2 (1968), p. 77-78.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

بعض المؤرّخين يعتقدون أنّ أصل الإلهة تانيت قرطاجي [181]. ولكن يجب الملاحظة أنّ هذا الرّمز ليس مرتبطا كليّا بالإلهة. فقد رسمت على مأثورات لا تمت بأي صلة لهذه الإلهة [182]. ثم أثبتت الحفريات الحديثة وجود هذا الرّسم في الشّرق الفينيقي، فقد رسم على أيقونات عثر عليها في سفينة غرقت قرب شواطئ عكّا [183]، وعلى عروة جرّة اكتشفت بهذه المدينة [184] وعلى موازين صنعت من مادّة الرّصاص استخرجت من موقعي أمّ العواميد وبيروت [185] وعلى لقى من الحث، وعلى قناديل من الفخّار وجدت قرب مدينة طيبا بمصر [186].

تنتمي كل هذه الشّهادات الشّرقيّة إلى عهد متأخّر يتراوح بين القرنين الرّابع والثّاني ما عدا عروة الجرة المكتشفة بموقع أشدود التي تعود إلى القرن الحادي عشر ق.م. وبذلك سبق ظهور هذه العلامة بالسّاحل الفينيقي ضهورها بقرطاجة. لكن تبقى هذه الشّهادة معزولة، فلا تعتبر حجة تبرهن على أنّ أصل هذه العلامة فينيقي، ولا نستطيع، من ناحية أخرى، أن نفترض أن قرطاجة جلبتها من وطنها الأم. ويمكن أن نلاحظ أنّ هذا الرّمز رسم على لقى عادية في السّاحل الفينيقي وصوّر خاصّة على الأنصاب المنذورة إلى الإلهة تانيت والإله بعل حمون في العالم

---

(181) R. Dussaut, "Le dieu phénicien Echmoun", dans *J. des Savants*, 23 (1907), p. 43 ; M. Lidzbarski, *Altsemitische Text.* I, 1907, p. 38 ; St Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 265 ; G. Picard, *Les religions de l'Afrique du Nord*, Paris 1954, p. 59 ; *KAI*, 728, p. 90 ; G. Grottanelli, "Melqart e sid fra Egitto, Libya e Sardegne", dans *RSF*, 1 (1973), p. 153-164.

(182) M. H. Fantar, *Carthage la prestigieuse cité d'Ellissa*, Tunis 1970, p. 195.

(183) E. Linder, "A Cargo of Phoenicia-Punic Figurines", dans *Archaelogy*, 26 (1973), p. 182-187 ; G. Benigni, "Il 'segno di Tanit in Orient", dans *RSF*, 3 (1975), p. 17-18.

(184) M. Dothan, "A Sign of Tanit from Tel Akko", dans *IEJ*, 24 (1975), p. 44-49.

(185) M. Dunand, R. Duru, *Oumm El-<Amed*, p. 175-177, pl. LXVIII, 1-2. et note 14 et 16.

(186) Craig S. Karr, "Evidence of the Sign of the Goddess Tanit in the Theban Region of Egypt", dans *IEJ*, 31 (1981), p. 95-96, pl. 16 B.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

البوني. ويبقى الرّواج الذي عرفه في هذه المنطقة بدون تفسير مقنع. ويشهد من ناحية أخرى على العلاقات المتينة التي كانت تربط قرطاجة والشّرق الفينيقي.

X المقاعد المرتكزة على أبي الهول (سفانكس)

تحتوي هذه المقاعد على ثلاثة أنواع : المقاعد الشّاغرة والحاملة لرموز أو لأنصاب والحاملة لأشخاص ذكورا كانوا أو إناثا .

اكتشف في معبد بعل حمون وتانيت بقرطاجة جزء من مقعد يحتوي على مقدم أبي الهول [187] ويحتوي متحف هذا الموقع على مقدمين لمقعدين يعودان إلى القرن الرّابع .

ظهرت مقاعد منذ القرن السّادس تحمل على الأقل نصبا واحدا يعرف باسم بيتيل "بيت الإله" [188] . لهذه المقاعد نظيراتها في الشّرق فقد اكتشفت ثلاثة أمثلة في منطقة صور ترجع إلى العهد الهلنستي [189] وعثر على مقاعد قد تكون تحمل رموزا بجبيل وصيدا وأم العواميد [190] .

ولم يعثر في قرطاجة إلى حدّ الآن على مقاعد تحمل آلهة، بينما وقع رسم هذه المأثورات على فصوص الخواتم والجعلان المؤرّخة في القرنين السّادس والخامس [191] ، ونقشت على نصب واحد بمعبد بعل حمون بمدينة سوسة يعود إلى بداية القرن الخامس [192]، وصنعت أيقونات من الفخّار تجسد هذه المقاعد

---

(187) L. Poinssot et R. Lantier, "Un sanctuaire de Tanit à Carthage", dans *RHR*, 87 (1923), p. 38.

(188) C. Picard, *Catalogue du Musée Alaoui* (Nouvelle série, collections puniques) Tunis 1955, p. 19, 37-38.

(189) H. Seyrig, "Antiquités syriennes", dans *Syria*, 36 (1959) p. 50-52.

(190) H. Seyrig, *ibid* ; M. Dunand, *Fouilles de Byblos*, T. II, Paris 1933-1938, p. 79, pl. CLII, 7225 a et 7225 b ; M. Dunand, "Chronique", dans *BMB*, 5 (1941), p. 93 ; Ch. Virolleaud, "Les travaux archéologiques en Syrie en 1922-1923", dans *Syria*, 5 (1924), p. 119 ; F. Renan, *Mission de Phénicie*, Paris 1864 p. 70 ; M. Dunand et R. Duru, *Oumm El-<Amed*, p. 169, pl. CXVII.

(191) B. Quillard, *BC* II, catalogue, n° 272 à 275 et 308, p. 525-532, catalogue, n° 272 à 275 et 308.

(192) P. Cintas, "Le sanctuaire punique de Sousse", dans *Rev. Afr.*, 91 (1947), fig. 49.

بقرطاجة [193]، ورسمت هذه المقاعد في فينيقيا وقبرص على فصوص الخواتم والجعلان المؤرّخة في القرن السّادس، وعلى تابوت الملك أحرمْ العائد إلى القرن العاشر - أو التّاسع، وعلى عدة لوحات عاجيّة مكتشفة بمجدو ومؤرخة في القرن الحادي عشر [194] .

وعثر في قرطاجة على ثلاثة أجزاء لمقعد يحمل امرأة مؤرّخة في القرن الثالث[195] وجسدت أيقونة في مدينة أوتيكا [196] هذا النّوع الذي وجد في فينيقيا في العهد الفارسي والهلنستي [197]. ونسب بعض المؤرّخين هذه اللّقى للإلهة عشترت معتمدين في ذلك على نقائش كتبت على البعض منها ترجع إلى العهد الهلنستي .

XI العملة القرطاجية ذات القاعدة الفينيقية

افترض بعض المؤرّخين[198] أنّ قرطاجة قرّرت ضرب عملة ذات قاعدة فينيقيّة في نهاية القرن الرابع تماشيا مع قرار الملك بطليمُوس الأول الذي تخلّى عن القاعدة الأثينية وتبنّى القاعدة الفينيقيّة ليضمن وحدة اقتصادية لامبراطوريّته البحريّة التي تضم مصر و قورينه وقبرص وسورية وقد تكون قرطاجة سارت في ذلك الاتجاه لأهمية علاقاتها بالشّرق الفينيقي .

---

(193) C. Picard, "Victoires et trophées puniques. La souveraıneté de Ba<al Hammon", dans *Studi Maghrebini*, 3 (1970), p. 70.
(194) W. Culican, "Melqart Representation on Phoenician Seals, dans *Abr Nahrain*, 2 (1960-1961), p. 41-52.
(195) P. Cintas, "La grande dame de Carthage", dans *CRAI*, (1952), p. 10.
(196) P. Cintas, *ibid.*, p. 10.
(197) S. Ronzevalle, "Monuments phéniciens du musée de Constantinople", dans *MUSJ*, (1911), p. 63-71, pl. XIII, 1,2 ; G. Contenau, *Manuel d'archéologie orientale*, T. III, Paris 1931, p. 1477, fig. 899.
(198) C.T. Seltman, *Greek Coins, A History of Metallic Currency and Coinage down to the Fall of the Hellenestic Kingdom*, 2ème éd. Londres 1955, p. 249 ; G. Charles Picard, *La vie quotidienne à Carthage*, Paris 1958, p. 182 ; Cl. Préaux, *Le monde hellénistique* : (La Grèce et l'Orient de la mort d'Alexandre à la conquête roamine de la Grèce 323-446 av. J.-C.), T. I, Paris 1978, p. 284.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

إن هذه التّبريرات التّي ساقها أصحاب هذا الافتراض واهية، فنحن لسنا متأكدّين من أنّ عملة بطليموس قد اعتمدت القاعدة الفينيقيّة، ذلك لأنّ الدّراخمة البطليموسيّة لا توافق أيّ وحدة وزن قديمة [199]. ثمّ إنّ الوحدة النّقدية التي قد يكون رغب في تحقيقها هذا الملك كانت موجودة. فقد كانت القاعدة النّقديّة الأثينيّة مستعملة لدى الفينيقيّين القبرصيّين [200]، وكانت عملة قورينة [201] توافق القواعد النّقديّة الفينيقيّة والأثينيّة بفضل تقسيماتها. واعتبر آخرون [202] أنّ قرطاجة ضربت عملة تعتمد القاعدة الفينيقيّة بعد سقوط صور، ذلك لأنّها كانت تستعملها قبل ذلك الحدث، لكن هذا الافتراض يفتقر الى حجج، فالنّقود الفينيقيّة تكاد تكون منعدمة في قرطاجة حيث لم يعثر إلاّ على عملة واحدة.

ويتجلّى من خلال دراسات ج.ك. جنكينس [203] أنّ أوّل النّقود القرطاجيّة (حصان / نخلة) ضربت سنه 410 ق.م.، وبقيت مستعملة الى سنة 393 ق.م. ويدلّ اسم قرط حدشت المنقوش عليها أنّها صنعت في قرطاجة وليس بصقلّية كما كان يعتقد، لأنّ هذا المركز التّجاري لم يؤسّس إلاّ سنة 397 ق.م. وضربت المجموعة الثّانية (رأس إلهة / حصان ونخلة) في السنّوات 340/350 وبقيت مستعملة الى حدود سنة 306 ق.م. مع أنواع أخرى من النّقود (رأس إلهة /

(199) E. Will, *Histoire politique du monde héllénistique*, T. I, de la mort d'Alexandre aux avènements d'Antiochos III et de Philippe V. (323-300) av. J.-C.), Nancy 1966 p. 156-158.
(200) AR, Bellinger, *Essays in the Coinage of Alexander the Great*, New York, 1963, p. 50-54 ; P. Naster, "Le développement des monnayages phéniciens avant Alexandre d'après les trésors", dans *Proceedings of the International Numismatic Convention* (Jerusalem 1963), ed. Akindler, Jerusalem, 1967, p. 3-21 ; F.M. Cross. "Coins Discoveries in the Wadi ed - Daliyeh", dans *AASOR*, 41 (1974), p. 57-59 ; A. Lemaire "Le monnayage de Tyr et celui dit d'Akko dans la deuxième moitié du IVème av. J.-C.", dans *La Revue numismatique*, 6ème série, 18, (1976), p. 11-24.
(201) E. Will, *op.cit.*, p. 156-158.
(202) L. Braglio, *op. cit.*, p. 287-295.
(203) G. K. Jenkins, "Coins of Punic Sicily, Part, 2 Carthage série 1 dans *RSN*, 53 (1974), p. 25-26.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

رأس حصان ونخلة) و (رأس يحمل تاجا إفريجيا / أسد ونخلة) [204]. ويرجّح ضرب كل هذه النّقود الأخيرة في ليلبوم بصقليّة التي كانت مركزا عسكريا، خاصّة وأن معظمها يحمل اسم م ح ن ت "معسكر" أو ع م م ح ن ت "شعب أو مجلس المعسكر".

تشهد هذه الدّلائل إذن بأنّ قرطاجة ضربت العملة قبل عهد بطليموس، واعتمدت فيها القاعدة الفينيقيّة، ولم تدخل قرطاجة القاعدة الأثينيّة والبطليموسية إلاّ بعد ذلك العهد. ويمكن تفسير تبنّي قرطاجة للقاعدة الفينيقيّة بالوحدة التجاريّة للعالم الفينيقي، اذ كانت قرطاجة تدافع عن مصالح كل الفينيقيين في الحوض الغربي للبحر المتوسّط. أمّا في الشّرق فقد كانت لكل الدّويلات الفينيقيّة نفس القاعدة النّقديّة قبل احتلالها من قبل الإسكندر، ولكن رسمت عليها رموز مختلفة بينما كانت لكل الدّويلات الإغريقية قواعد نقدية مختلفة [205].

ويمكن أن نقف على العلاقات بين فينيقيا وقرطاجة من خلال مجموعة النّقود التي ضربت بين سنتي 305 و 295 ق.م. (رأس ملقرت / رأس حصان)، وهي تنقسم إلى قسمين، القسم الأوّل مستوحى من عملة الإسكندر، ولكنه صنع حسب نموذج النّقود التي استعملت في طرسُوس والإسكندرية وصيدا، ويحمل القسم الثّاني تأثيرات النّقود الأولى للإسكندر في مقدونيا، والتي قلّدت في الشّرق مع إدخال بعض الجزئيات المتأتية من مدينة بابل [206].

ويرجح كما يعتقد ج.ك. جنكينس [207] أن التّجارة القرطاجيّة لعبت دورا كبيرا في جلب عملة الإسكندر إلى المنطقة الغربيّة للبحر الأبيض المتوسّط، وقد أوتي ببعض منها من بابل وطرسُوس وأرواد، إلاّ أنّه بإمكان الفينيفقيّين جلبها من هذه المناطق.

(204) G.K. Jenkins, "Coins of Punic Sicily Part, 3 Carthage, séries 2-4", dans *RSN*, 56 (1977), p. 65.
(205) J. Babelon, *La Numismatique Antique*, Paris 1944, p. 26.
(206) G. K. Jenkins, "Coins of Punic Sicily, Part, 4, Carthage séries 5-6", dans *RSN*, 57 (1978), p. 5-6.
(207) G.K. Jenkins, *ibid*, p. 6.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ويمكن الوقوف على وجه آخر من العلاقات بين الشّرق الفينيقي وقرطاجة من خلال النّقود التي ضربها عزربعل بإسبانيا وتحمل صورة مقدمة سفينة. اذ يظهر نفس هذا الرّمز على أنصاب قرطاجة المؤرّخة في نهاية القرن الثّالث والقرن الثّاني بالرّغم من انتشاره على النّقود والفخّار في العهد الهلنستي(208)، فإنّنا لا نستبعد إمكانية استعارته من فينيقيا لأنّ بعض نقود أرواد وجبيل وصيدا صوّر عليها سفينة حربية أو مقدمة سفينة (209).

ويعكس رمز آخر نقش على النّقود الصوريّة التي ضربت في القرن الرّابع هذه الروابط، فصورة الشّخص الذي يمتطي حصان البحر (210) توجد على الأنواط التي اكتشفت بكركوان وتامودا بالمغرب (211). وهي تحتوي على جزئيات تميّزها عن صورة الفارس البحري المعروفة في العالم الإغريقي (212).

الخاتمة

يحتوي الفنّ القرطاجي على تأثيرات شرقيّة واضحة المعالم خاصّة في القرنين السّابع والسّادس وتقلّ في القرنين الرّابع والثّالث ق.م. وإنّنا نلاحظ هذه التأثيرات في :

- الفخّار في القرون - السّابع والسّادس والرّابع والثّالث .

- الأقنعة ذات النّمط المصري المؤرّخة في القرنين السّابع والسّادس، والأقنعة ذات الأسلوب المزدوج الإغريقي - الفينيقي التي تعود إلى نهاية القرن السّادس ومنتصف القرن الخامس.

---

(208) C. Picard, "Les représentations du sacrifice Molk sur les exvoto de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1977), p. 85.
(209) M. Chéhab, *Monnaies gréco-romaines et phéniciennes du Musée National*, Beyrouth, Liban, Paris 1977, p. 37, pl. XXII, 2 ; XXIII, 1, 2, 3, p. 43, pl. XXXIII, 1, 2 ; XXXIV, 1, etc.
(210) J. Naster, "Les monnaies phéniciennes", dans *Archéologia*, 21, (1968), p. 52-58.
(211) M. H. Fantar, *Le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 34-94.
(212) M. H. Fantar, *op.cit.*, p. 63-64 et 79.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- الأيقـونات التي تشـخصّ نسـاء حـبليـات، وراجت في القـرنين السّادس والخامس.

- الأيقونات المصنوعة بالدولاب.

- المناجد والخواتم المتدلّية والخواتم العادية في القرنين السّابع والسّادس والخواتم ذات الحلقة المفتوحة في القرنين الرّابع والثّالث.

- أغمدة التّمائم

- التّمائم التي تمثل وجه شيطان المؤرّخة في القرن السّابع

- التّمائم الزجاجيّة التي صنعت من القرن السّابع الى القرن الثّامن

- الجعلان المصنوعة من العقيق ومن مواد أخرى مستوردة من فينيقيا.

- أغطية التّوابيت على شكل إنسان اشتهرت في القرنين الرّابع والثّالث.

- النّقود ذات القاعدة الفينيقيّة التي ضربت في نهاية القرن الخامس

- بعض الرّموز التي نقشت على النّقود.

- الأنصاب

- العديد من الرّموز والزّخارف المنقوشة على الأنصاب.

يبرز انتقال النّماذج الفينيقيّة الى قرطاجة في ظهورها واندثارها في نفس الوقت تقريبا بالشّرق وبالعاصمة البونيّة ومثال ذلك :

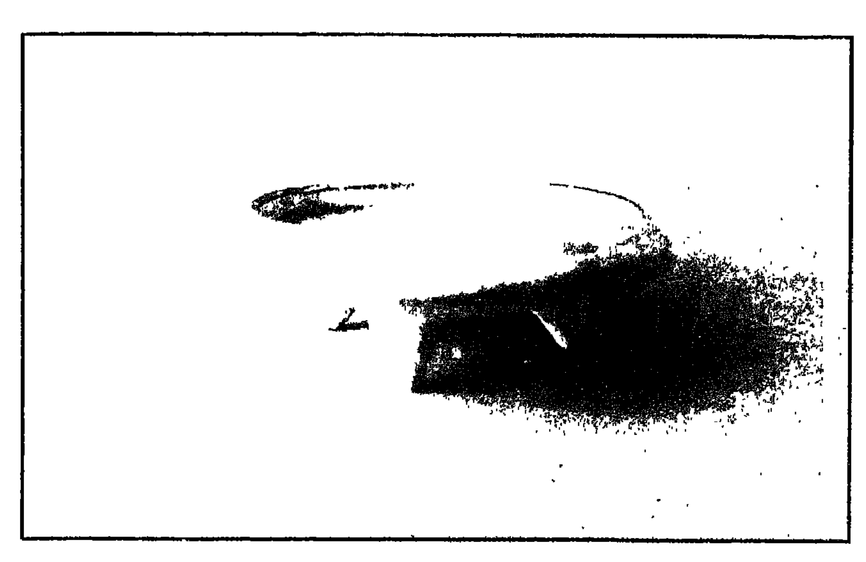
- ظهر معظم حلي قرطاجة وقبرص في مستهل القرن السّابع واندثر في نهاية القرن السّادس،

- استعملت الأقنعة ذات الطّابع المزدوج الإغريقي والفينيقي في فترة تتراوح بين القرن السّادس ومنتصف القرن الخامس.

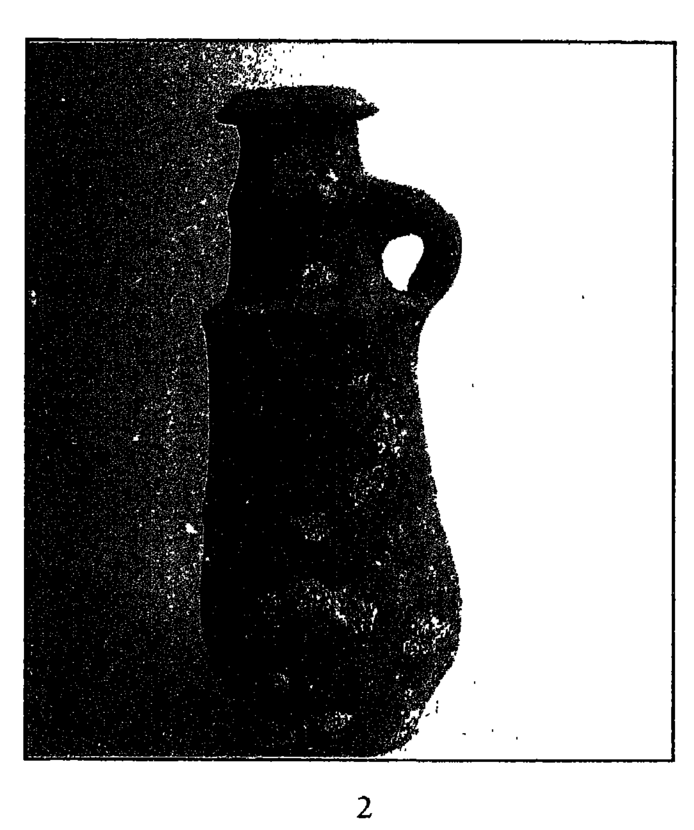
ونستطيع الوقوف على كل هذه التأثيرات في العديد من المستوطنات البونيّة في الحوض الغربي للبحر المتوسّط .

وتشهد الاستعارات الفنيّة الفينيقيّة التي يتضمّنها الفنّ القرطاجي أنّ قرطاجة بقيت طوال وجودها على اتصال بوطنها الأم. ولم تنحصر هذه التأثيرات في عناصر بسيطة سهلة المحاكاة، كالرّموز و الزّخارف، بل تجاوزتها لتشمل جزئيات التّقنية، والأسلوب والتّصور الفنّي، فبقيت الأعمال الفنيّة القرطاجية شبيهة بمثيلاتها الفينيقيّة، بالرّغم من أنّها كانت تحتوي على خصوصيّات وابتكارات تعطيها ميزة خاصّة .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



1



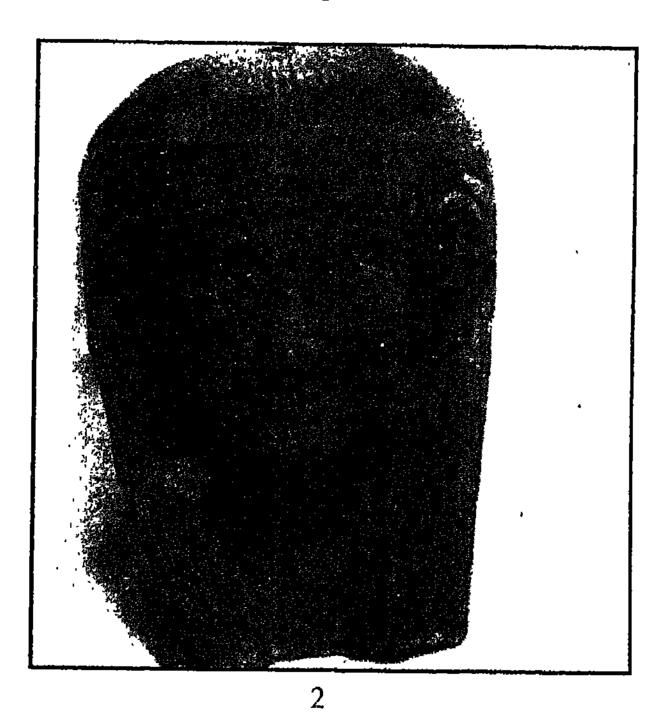
2

لوحة I

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



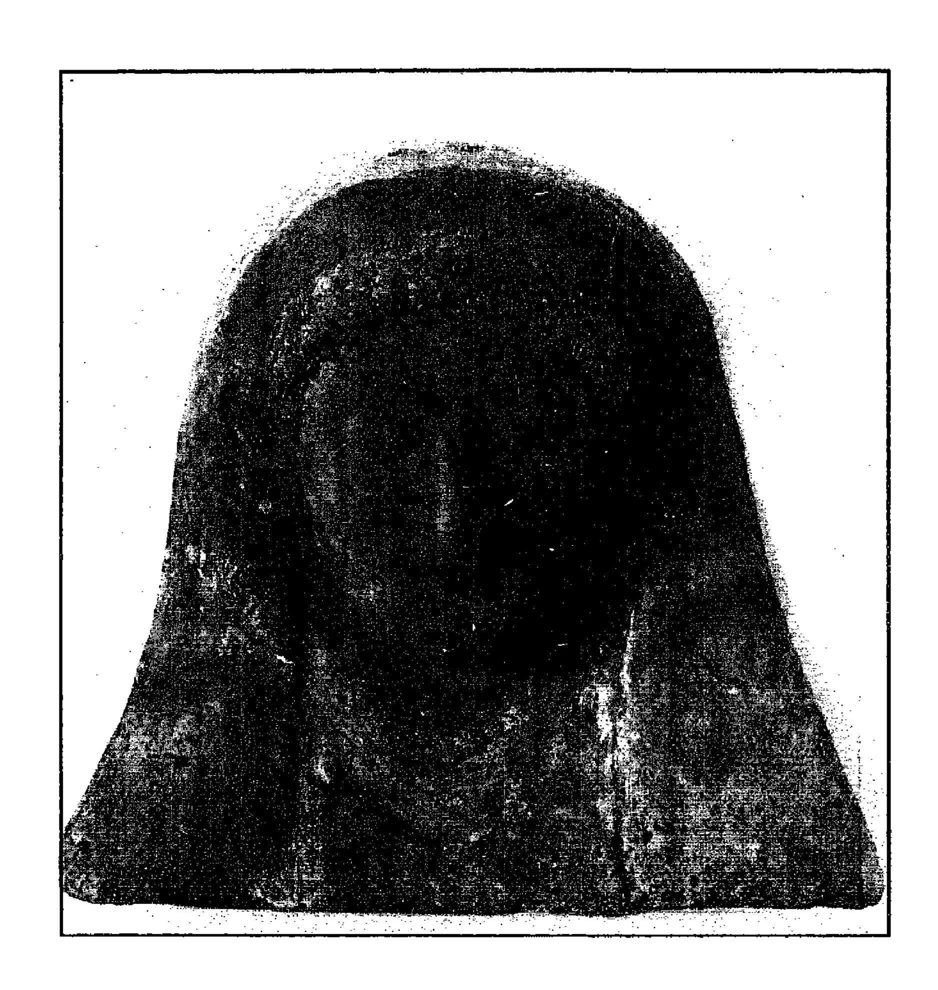
1



2

لوحة II

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



لوحة III

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



1

2

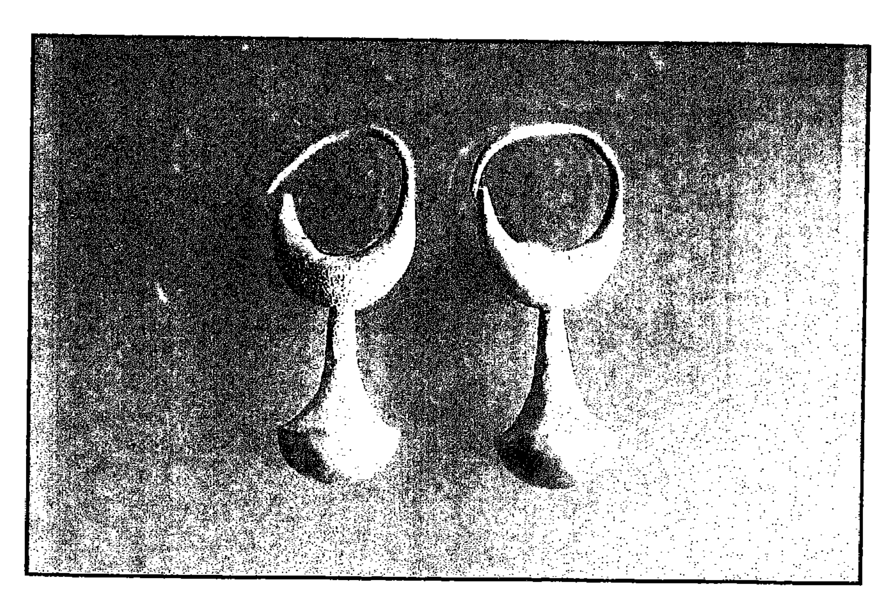
لوحة IV

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

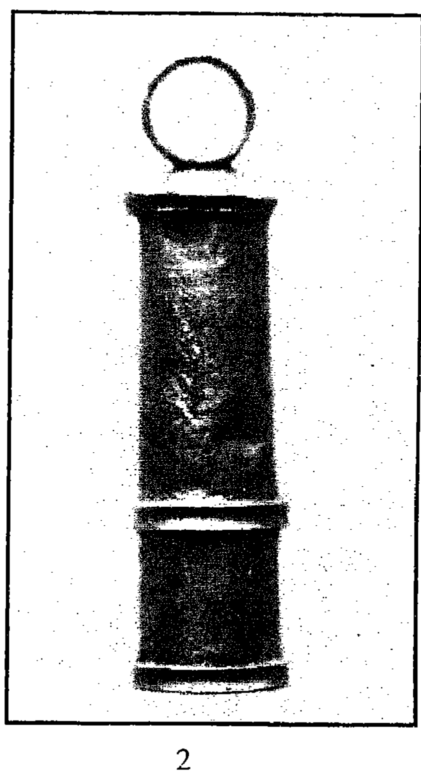


لوحة V

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



1



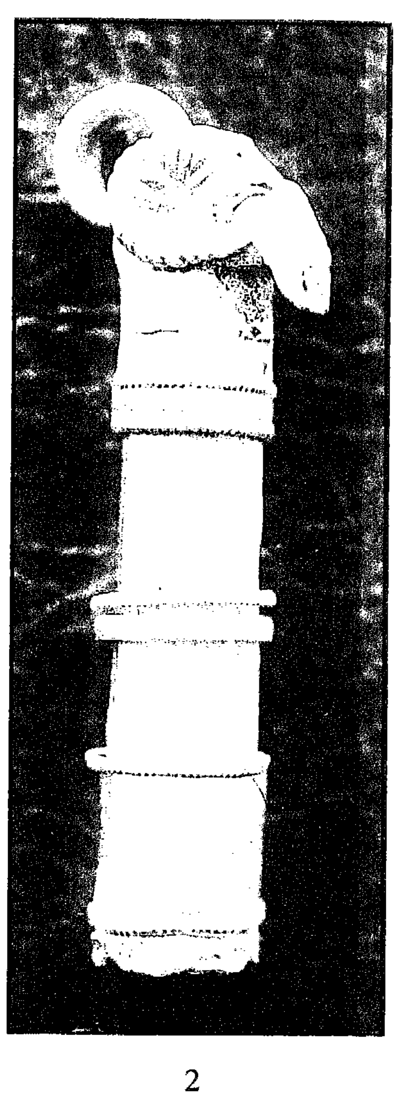
2

لوحة VI

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



1



2

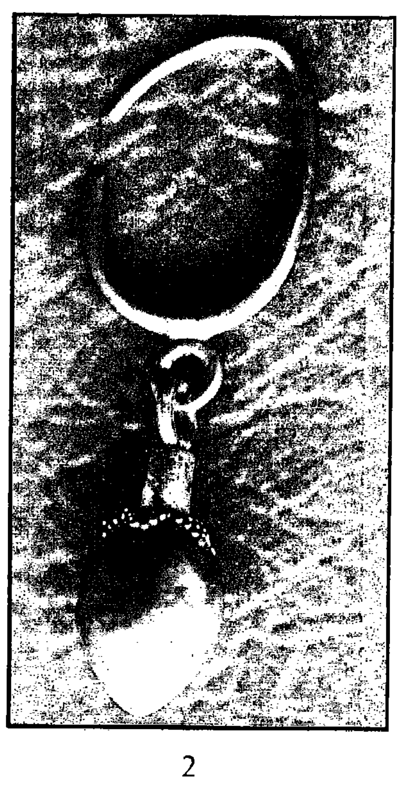
لوحة VII

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

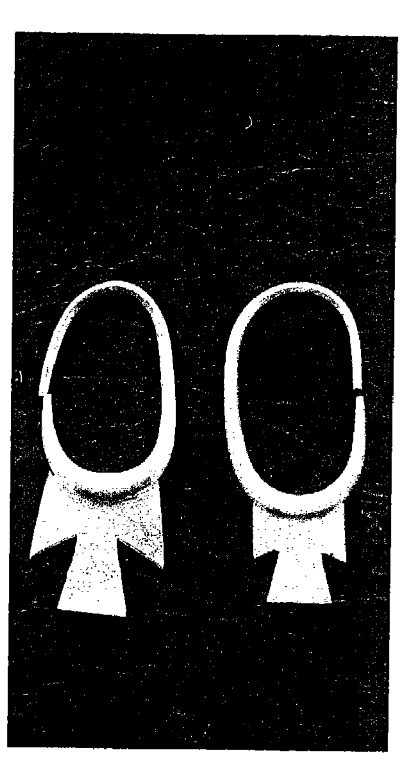


لوحة VIII

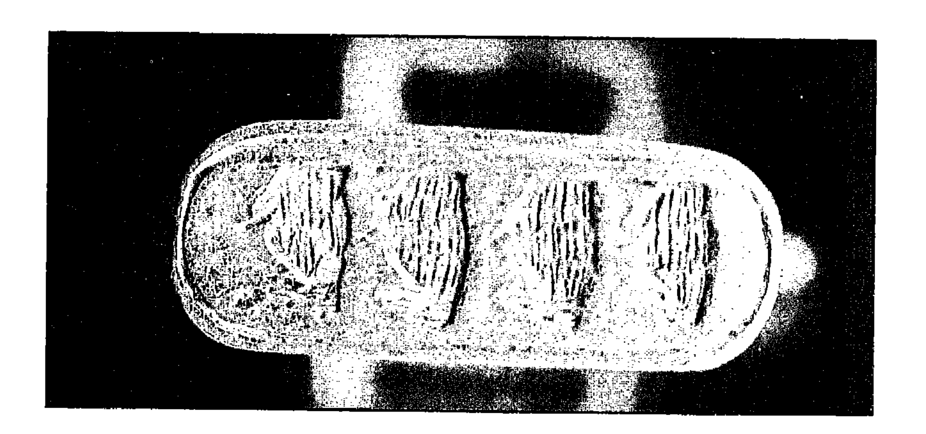
Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



2



1



3

لوحة IX

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



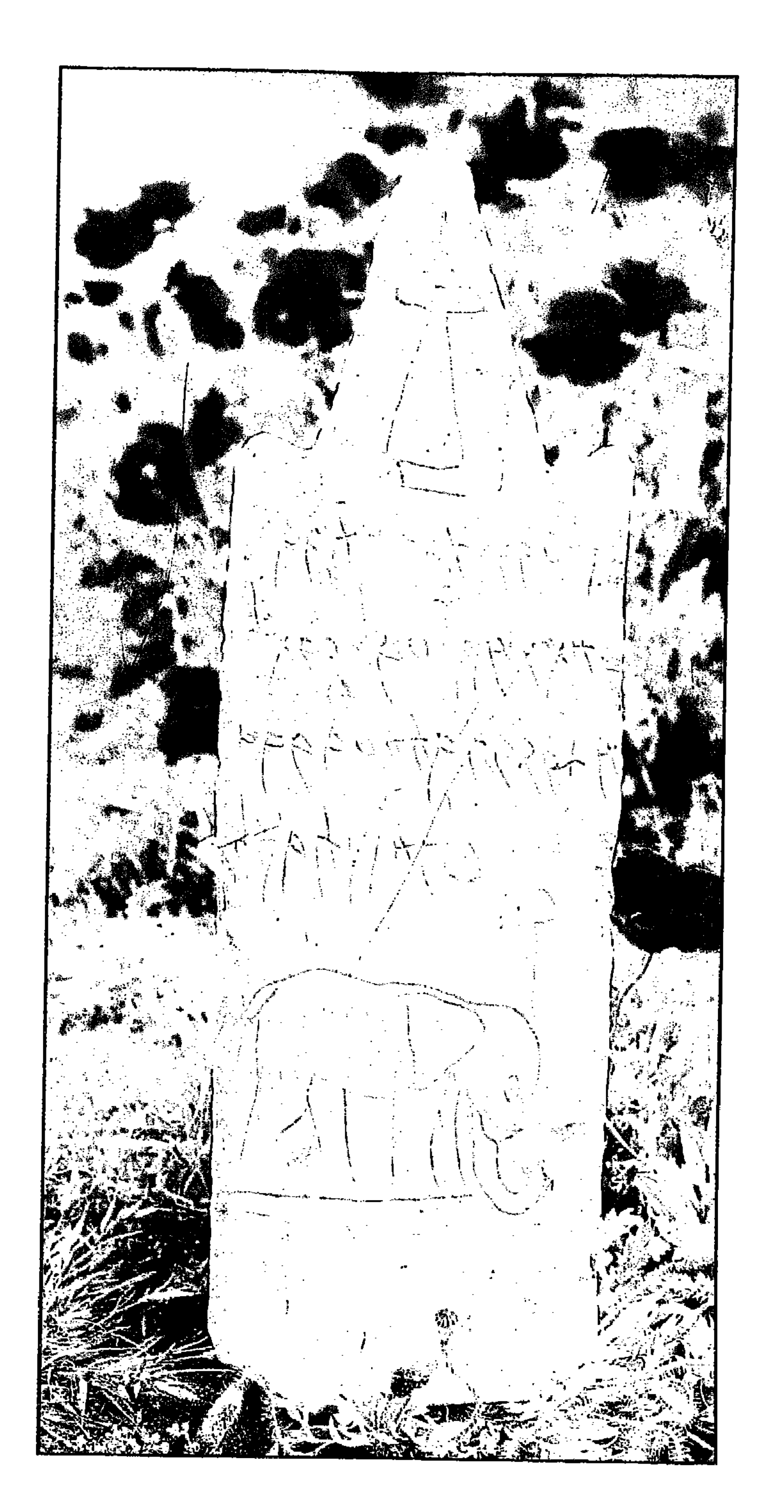
لوحة X

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



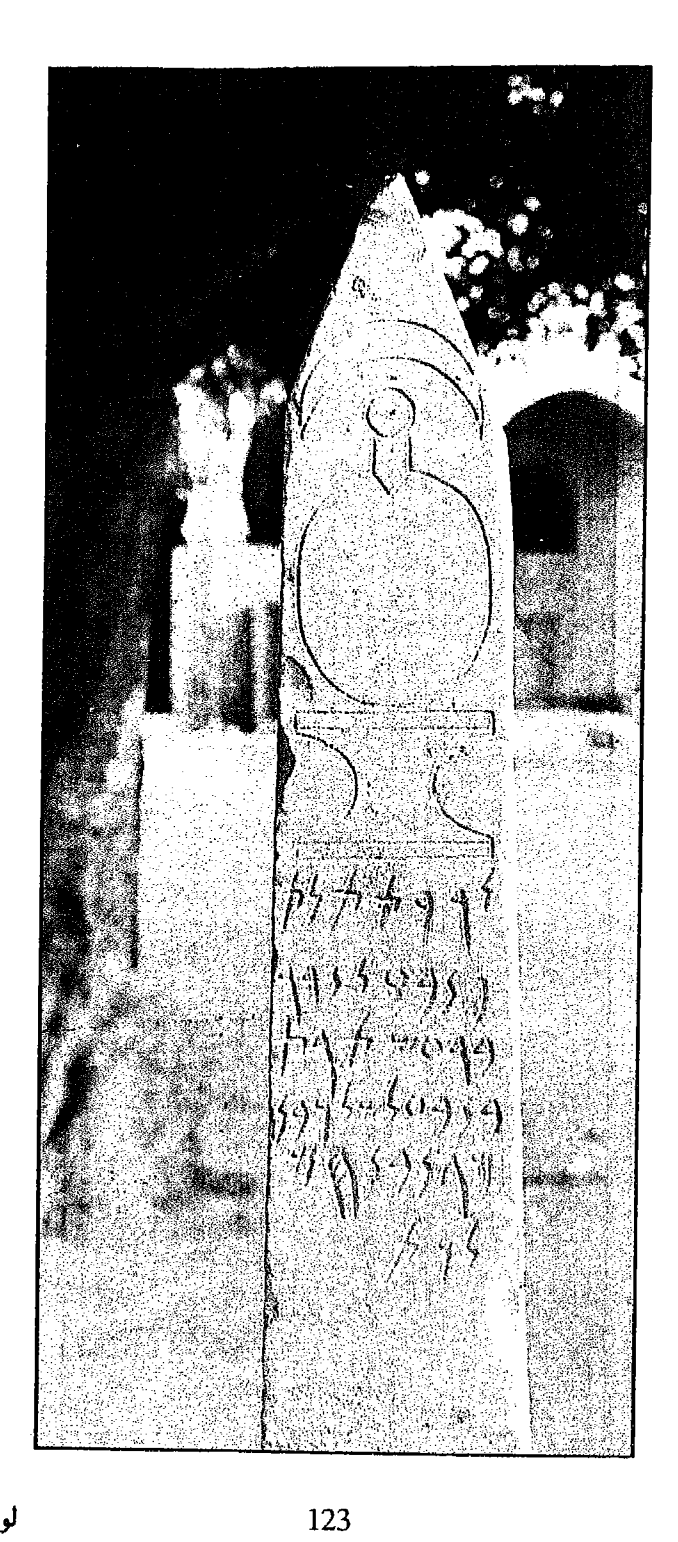
لوحة XI

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



لوحة XII

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



لوحة XIII

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



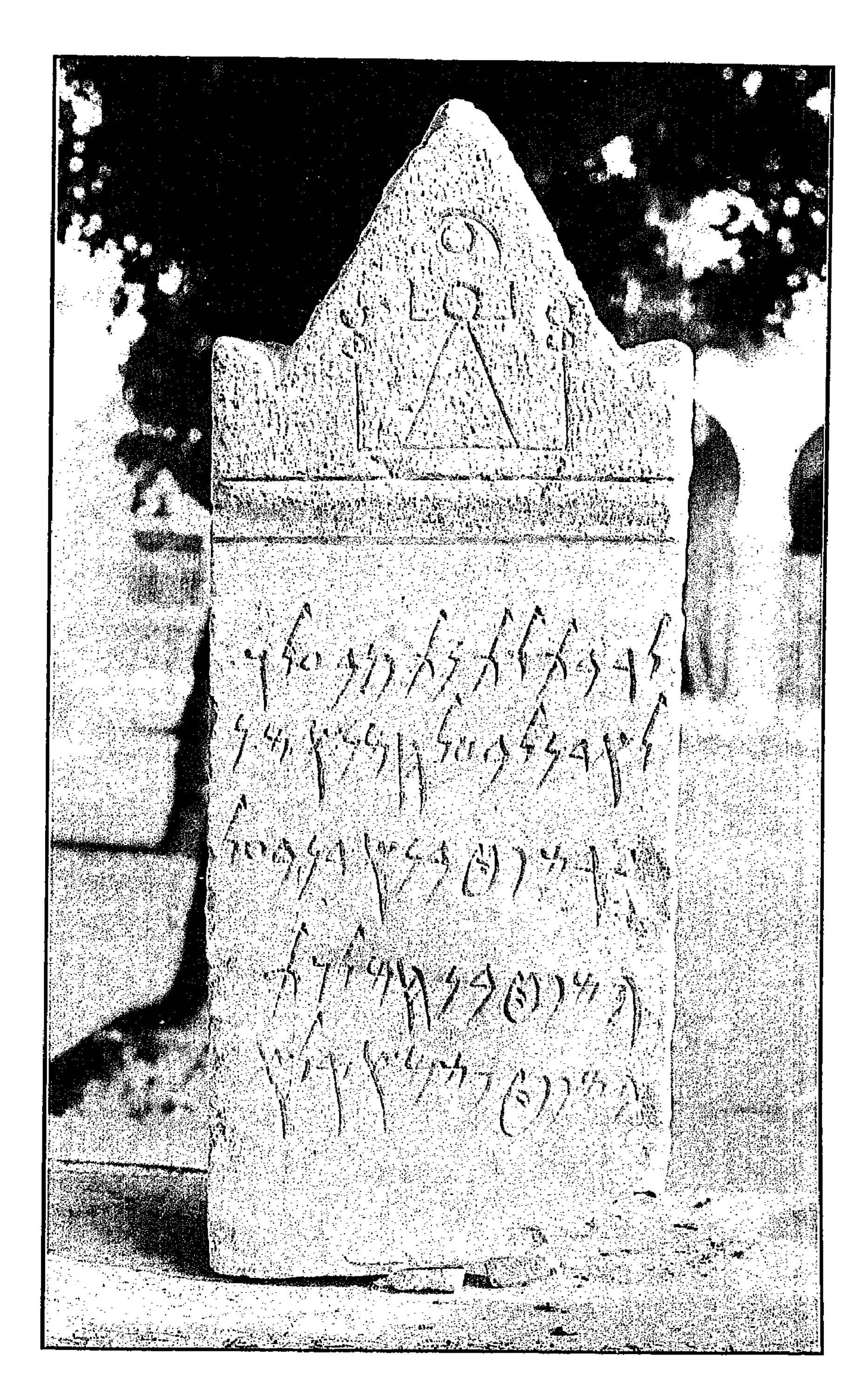
لوحة XIV

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



لوحة XV

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



لوحة XVI

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفصل الرابع

العلاقات بين الشّرق الفينيقي وقرطاجة من خلال النّقائش

المقدّمة

يمكن استنباط بعض المعلومات من النّقائش الفينيقيّة والبونيّة حول العلاقات بين قرطاجة وصور، وكذلك بينها وبين الدّويلات الفينيقيّة الأخرى. تشير بعض النّصوص الى تبعيّة قرطاجة لصور في بداية تاريخها، وتشهد أخرى بإقامة بعض الفينيقيّين بقرطاجة، ووجود قلّة من القرطاجيّين بالسّاحل الفينيقي، كما تدلّ وثائق أخرى على التقاء الفينيقيّين والقرطاجيّين في المستوطنات .

1) قرطاجة في بداية عهدها، تتبع صور

لقد وردت ، في نقائش قرطاجيّة، عبارة ش ف ط (شوفاط) "سبط" كوظيفة في نسب البعض من ناذري الأنصاب للآلهة بعل حمون وتانيت، أو كتأريخ لبعض النّقائش[1] .

(1) M. Sznycer, "Carthage et la civilisation punique" dans C. Nicolet, *Rome et la conquête du monde méditerranéen*, T. II, Paris. 1978, p. 567-576.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

تعود "الأسبطيّة" حسب أقدم الوثائق الدّالة على الوظيفة، إلى حوالي سنة 400 ق.م. على الأقل، ذلك أنّ بعض النّصوص المؤرّخة في القرن الثالث تلقّب أسلاف ناذريها المتقدّمين ب : شوفاط. ولقد كانت تلك الوظيفة مألوفة في اللّغات السّامية منذ الألفيّة الثّانية ق.م. فنجد شپتوم في الأكّادية، ث ب ط في الأوجاريتيّة، شوفاط في العبريّة، سبط في العربيّة. ويعني فعل شفط "حكم"، "ساس" [2]. ولا تخلو اللّغة الفينيقيّة من هذا المعنى. ألا تعني كلمة مشفط التي ظهرت في نقيشة ملك جبيل أحرمْ (K A I ، 1) "الحكومة"، "السّلطة". فالسّبط إذن هو "الحاكم" و "القائد" و "الوالي". ولقد كان السّبط يقوم على أمر الإقليم في العديد من دول الشّرق القديم [3]، وحكم، حسب افلويوس يوسيفوس [4]، أسباط مدينة صور ردحا من الزّمن.

وبما أن "الأسبطيّه" ذات الأصل السّامي لم تدرج بين الإغريق والرّومان، فلقد عمد البعض - عند تدوينهم للحكم بقرطاجة - إلى ترجمة لفظ شوفاط بعبارة ملك زعما منهم أنّ الملوك في هاته المدينة تنتخب. ولكن البعض الآخر آثر نقله في اللّغةاللاّتينية. لذا فكلمة ملك التي ارتآها هؤلاء في حديثهم عن مؤسّسات قرطاجة لا تدلّ على العمل بالنّظام الملكي منذ القرن الخامس ق.م. على الأقل، بل على قيام حكّام على هرم السّلطة [5].

(2) M. Sznycer, *ibid*, p. 571.
(3) A. Marzal "The Provincial Governor at Mari". dans *JNES*, 30 (1971), p. 186-217 , M. Stol, Akkadisches sapitum, saptum und westsemitisches spt", dans *Bibliotheca Orientalia*, 30 (1972) p. 276-277 ; C. Van Neron, "la fonction de sapitum d'après les archives de Mari", dans *AIPHOS*, 20 (1968-1972), p. 505-510.
(4) Flavius-Josèphe, *Cont. Apion*, I, 156-158.
(5) M. Sznycer, *op.cit*. p. 571 ; "Le problème de la royauté dans le monde punique", dans *Actes du 1er colloque international sur l'Afrique du Nord* (Perpignan, 1981), Paris 1984 (= BCTH, Nouv. ser., fasc. 17 B, (1984), p. 291-301.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ويرجّح أنّ قرطاجة لم تعرف الملوكيّة منذ تأسيسها لخلوّ المراكز التّجارية الفينيقيّة منها، ولا نستثني سوى كتّيون بجزيرة قبرص، وذلك بدءا من القرن الخامس. وتؤكّد شواهد أدبيّة ونقائش تأسيس المراكز التّجاريّة من قبل السّلطة المركزيّة. فقد كان يطلق على حاكمي مستوطنتين بجزيرة قبرص لقب س ك ن (سوكان) [6]. وروى افلويوس يوسيفوس [7] أنّ ملك صور حرمْ ألزم الكتّيين في مناسبتين بالضريبة، بينما أسّس إتّوبعل مدينتي بتْريسْ بفينيقيا، وأوزا بليبيا (شمال إفريقيا حاليا) .

2) إقامة بعض الفينيقيّين بقرطاجة

يحوي الجزء الثّالث من مدوّنة النّقائش ما يثبت إقامة بعض فينيقيّين في العاصمة البونيّة، وما يدعم روابط الشّرق الفينيقي بقرطاجة. فعشر نقائش تشير إلى صوريّين [8]. وتخصّ نقيشتان عائلتين قدمتا من صيدا [9] ومن أرواد [10] وتذكر أخرى قبرصيا [11] نحسب أنّه ثري مثل العائلة الأروادية، ذلك لأنّ المكتشف مستخرج من جهة بمقبرة قرطاجة تتميّز بمدافن تحوي أثاثا جنائزيًا نفيسا، عثر في البعض منها على شواهد لموظّفين سامين وكهنة كبار [12]

ولعلّ مثل ذاك الثّراء لا يعوز السيد الصوري المذكور في نقيشة أهداها عبده إلى الإلاهين بعل حمون وتانيت [13]. كما لا يداخلنا شكّ في ثراء عائلة صيدا،

---

(6) *CIS* I, 5 = *KAI* 31 ; O. Masson - M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève, Paris, 1972, p. 69-78.
(7) Falvius-Josephe *Ant. Jud.* VIII, 5, 3, = *Cont. Apion*, I, 18 ; *Ant. Jud.* IX, 14, 2 ; *Ant. Jud.* III, 13, 2.
(8) P. Bordreuil - A. Ferjaoui "A propos de BN SR et BN QRTHDST" dans *Studia Phoenicia*, 6, (1978), p. 137-142 ; *CIS*, 3939, 4913, 4914.
(9) CIS, 308.
(10) *CIS* I, 5949 = *RES*, 1226.
(11) *RES*, 1225.
(12) R. P. Delattre, "La nécropole des rabs, prêtres et prêtresses de Carthage. Deuxième année", *extr. de Cosmos*, 1905, p. 22-23.
(13) *CIS*, 4913.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أنّ النّقيشة قدّمت بيدي بنت، وهو تقليد شاع في الغالب بين الطّبقات المحظوظة[14] .

يمثّل إسم الإلهة المصرية أس في بنية إسمي فينيقيين. عَبْدَس وعَبْدإس[15] اللّذين يمثّلان نصف عدد أسماء الأعلام المركّبة من إسم هاته الإلهة في قرطاجة[16]، ولعلّ ذلك يدلّ على دور الفينيقيّين في نشر عبادتها بالعاصمة البونية، رغم الرّأي القائل بأحقّيّة الإسكندريّة بهذا الدوّر[17] .

ولقد أهدى البعض من هؤلاء الفينيقيّين أنصابا إلى بعل حمون وتانيت وهما إلاهان قليلا الإنتشار في الشّرق .

ولقد نحت المرأة الأرواديّة منحى الشّرق لمّا كتبت شاهدة قبر بعلها، اذ ذكرت إسمها بصفتها بانية القبر[18]. وهو طقس لم يألفه أهل قرطاجة حسبما توفّر من معلوم .

إنّ العثور على هؤلاء الصّوريّين بقرطاجة يذكّرنا بتلك الشّواهد الأدبية الإغريقية والرّومانية التي أوردت خبر إرسال نساء وأطفال من صور إلى قرطاجة، زمن حصارها من قبل الإسكندر سنة 333 ق.م.[19]، ويجعلنا نفهم سبب وقوع اختيار حنّبعل على تاجر صوري دون غيره وإيفاده إلى العاصمة البونيّة للإتّصال بأنصاره[20] .

---

(14) *CIS*, 308.
(15) *CIS*, 308, 4914.
(16) F. L Benz = *PPHPI*, p. 149, 162.
(17) H. Benichou - Safar, *Les tombes puniques*, p. 381.
(18) *CIS*, 5945 = RES, 1226.
(19) Quinte Curce, IV, II, 20 ; Diodore de Sicile, XVII, 42, 1; Justin XI, 10, 14.
(20) Tite - Live, XXXIV, 61-13.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) إقامة قرطاجيّين بالشرق

أ) قرطاجي في مدينة صور

عثر أخيرا، قرب صور، على حجر من الحث يحمل نقيشة جنائزيّة [21] تخلّد ذكرى وفاة قرطاجي أبى إلاّ أن يذكر مدينته الأصليّة : ب ن ق ر ت ح د ش ت "أصيل قرطاجة". لقد كُتب النّص بالأحرف البونيّة واحتوى متنه على عبارة م نْ ص ب تْ "نصب" لم تستعمل في غير غرب البحر المتوسّط، ذلك أن الفينيقيّين كانوا يستعملون كلمة م صْ بَ تْ بإدغام النّون في الصّاد. قصد هذا القرطاجي صور، فوافاه الأجل هناك .

ب) قرطاجي في جزيرة قبرص

اكتشفت جرّة كتب عليها إسم بعل حمون، وقد سقط حرف العين الذي يميّز البونيّة من هذا الإسم [22]، ممّا يجعلنا نستنتج الأصل القرطاجي لصاحب الجرّة، سيّما وأنّها قد تكون حوت، حسب مكتشفها، بقايا طفل محروق [23] على طريقة ما عهدنا من الأضاحي بقرطاجة وبمستوطناتها .

ج) تلاقي الفينيقيّين والقرطاجيين من خلال نقائش جزيرة مالطة

إنّا لا نعثر، في هذا الباب، على شيء ذي بال، فنقائش غرب المتوسّط خلو من ذلك. وعلى العكس فإنّ وثائق مالطة تشهد بالتقاء الفينيقيّين والقرطاجيّين[24]. ولئن كتبت نقائش مؤرّخة من القرن الثّالث، أو ربّما القرن

---

(21) J. Teixidor, dans *BES*, n° 93 dans *Syria*, 54 (1977), p. 268-269, P. Bordreuil - A. Ferjaoui, "A propos de BN ṢR et BN QRT HDŠT" dans *Studia Phoenicia*, 6, 1987, p. 137-142.

(22) A. Palma de Cesnola, *Salamina*, Londres, 1882, p. 188, note 1 ; O. Masson- M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève - Paris, 1972, p. 115-117, fig. 5.

(23) A. Palma di Cesnola, *ibid*, p. 188, note 1.

(24) *Missione archéologica a Malta, Rapporto préliminare della campagna 1963, 1965, 1966, 1967, 1970*, Rome 1964-1973 ; G. Garbini, *Missione archeologica à Malta, Rapporto préliminare della campagna 1963*, Rome 1964, p. 90 et *Missione archeologica à malta, Missione..., Rapporto...*, 1965, Rome 1966, p. 61.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الرّابع، إلى القرن الأول بأحرف فينيقيّة، وبونيّة حديثة، فقد اقتصرت غيرها من الوثائق على إحدى الكتابتين [25]. وهذا يدلّ على وجود علاقات بين نسّاخ هاته المستوطنة ومدارس الخط الفينيقي والقرطاجي. كما يعكس المحتوى تفتّحها على التيارات الدينيّة والثّقافيّة الفينيقيّة الشّرقيّة والغربيّة. فنحن نعثر على آلهة تواترت في فينيقيا كملقرتْ وعشترتْ، وفي قرطاجة كتّانيتْ وبعلْ حمّون .

الخاتمة

ألا تفنّد كلّ هذه الشّهادات الرّأي [26] القائل أنّ قرطاجة كانت منعزلة وأنّها لم تكن مرتبطة بالفينيقيّين إلاّ عبر صقلّية .

---

(25) M. Sznycer, "Antiquités et épigraphie Nord-sémitique", dans *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes*, IVème section, Paris, 1974, p. 132-148 ; Paris 1975 p. 191-205.

(26) C. Picard, "Les navigations de Carthage vers l'Ouest, Carthage et le pays de Tarsis aux VIIIè-VIIè siècles", dans *Phönizier im Westen*, p. 167-171; idem"Carthage face au monde phénicien, dans *L'homme méditerranéen et la mer* (Actes du troisième congrés international d'études des cultures de la Méditerranée occidentale, Jerba, avril (1981), Tunis 1985, p. 35-43.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفصل الخامس

اللّغة الفينيقيّة والبونيّة

المقدّمة

إنّ الأصل الفينيقي للبونيّة وكتابتها معروف لدى المختصّين. ولئن اقتصر الباحثون على تجميع نقاط الإئتلاف والإختلاف بين الكتابتين إبتداء من القرن الخامس ق.م. [1] ، فإنّهم اهتمّوا بكلّ خصوصيات النّظام الصيغي للبونيّة وصيغها (كضعف الحروف الأدنى والأقصى حلقيّة، وكوجود ثلاثة ضمائر تعود على المفرد الغائب) [2] غير أنّه لم يقع تحديد منزلة هذه اللّغة بالنّسبة إلى الفينيقيّة بصفة دقيقة.إذ غالبا ما أغفل علماء النّقائش المقياس الألسني واحتكموا إلى موقع اكتشاف النّقائش، أو متنها، أو كتابتها، إلخ [3] .

وسنحاول في هذا الفصل التّعريف بالبونيّة وتحديد العهد الذي بدأت تظهر فيه تغييراتها بالنّسبة إلى اللّغة الأم التي كانت مستعملة في مستوطنات المنطقة الغربية للبحر المتوسط، ولكن، بدءا ما اللّغة الفينيقيّة ؟

---

(1) M. Lidzbarski, *NSE*, p. 180-181 ; J.-G. Février, *Histoire de l'écriture*, Paris, 1948, p. 215-216 ; J. B. Peckham, *DLPhS*, p. 191-222.
(2) Z. Harris, *GPhL* ; J. Friedrich - W. Röllig, PhPG ; S. Segert, *GPhL* .
(3) M. Sznycer, "L'emploi des termes "phenicien", "punique", "néopunique". Problème de méthodologie", dans *Acts of the Second Congress on Hamito-Semitic Linguistics*, Florence, 1978, p. 261-268.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

I اللّغة الفينيقيّة

تتفرّع الفينيقيّة عن جذع اللّغات السّاميّة الشّمالية الغربيّة مثل الأوجارتية والعبريّة، والمؤابيّة وسائراللهّجات الآراميّة [4]. ولا يجوز الحديث عنها إلاّ ابتداء من القرن الثّاني أو الحادي عشر ق.م.، حسب ما توصّلنا اليه من معلومات [5] .

وتتميّز عن لغات الألفيّة الثّانية لهذا الجذع باختزال نظامها الصّوتمي [6]، فلقد استبدل الحرفان اللّهوان الدّاخليّان ع و خ بالحرفين الادنيين ع و ح ، وعوّضت الحروف بين أسنانيّة ص، ذ، ث بحروف الصّفير ص أو ز، س. وانقلبت حركة النّصب الطّويلة ـَا حركة ضمّ طويلة ـُو (ū)، وانقلبت حركتا النّصب والجر القصيرتان : ـَ (a) و ـِ (i) حركة جرّ بالامالة ـِي (e). أمّا حركة الضمّ ـُ (u) فانقلبت حركة ضم مفتوحة (o). واختزلت الحركة المزدوجة أو فأصبحت حركة ضمّ طويلة ـُو (u) وأي صارت حركة جرّ بالامالة ـِي (e) .

---

(4) J. Friedrich, "Kanaanäisch und Westsemitisch", dans *Scientia*, 84, (1949, p. 220-223 ; S. Moscati, "Il semitico di nord-ouest", dans *studi orientalistici in onore di G. Levi Della Vida*", T. II, Rome, 1956, p. 202-221 et "Sulla posizione linguistica del semitico nord-occidentale", dans *RSO*, 31 (1956), p. 229-234 ; G. Garbini, "Il semitico di nord-ouest", Naples, 1960, passim et *Le lingue semitiche*, 2ème éd. Naples, 1984, p. 113-144 ; S. Moscati, A. Slitaler, E. Ullendorffw Von Soden, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, 3ème éd. Wiesbaden, 1980, p. 7.
(5) *KAI*, 20-22 ; M. Sznycer, "L'origine de l'alphabet sémitique", dans *l'espace et la lettre*, Paris, 1977, p. 93 ; J. Starcky "La flèche de Zakarbaal roi d'Amurru", dans *Archéologie au Levant* (Recueil à la mémoire de Roger Saidah), Lyon, 1982, p. 179-186 ; P. Bordreuil, "Epigraphes phéniciennes sur bronze, sur pierre et sur céramique", dans *ibid*, p. 187-192.
(6) Z. Harris, *Dévelopment of the Canaanite Dialects*, New Haven, 1939 ; W. Moran, "The Hebrew Language in its North West Semitic Backgrouand", dans *The Bible and the Ancient Near East*, New York, 1961, p. 54-72 ; G. Greenfield, "Amurit, Ugaritic and Canaanite", dans *Proceeding of the International Conference on Semitic Studies*, Jerusalem, 1969, p. 92-101 ; G. Garbini. *Le lingue semitiche*, 2ème éd. Naples, 1984, p. 121-124.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

واقتصر نظام الصّيغ، فقلّ عدد إعراب الإسم، إذ حذفت علامات المفرد وأصبحت حركة الجرّ ـــ (i) تدلّ على المجرور المنصوب والمرفوع لصيغة للجمع .

كما تتميّز الفينيقيّة بقلّة عدد موازين الأفعال، إذ اضمحل الفعل الثلاثي المبني للمجهول، وأصبح وزن نِفْعَلْ (niphal) يدلّ على معناه، أي انفعل .

وحافظت هذه اللّغة، من ناحية أخرى، على بعض خصوصيات لغات الألفيّة الثّانية، مثل ضمير الجمع المذكّر الغائب هـ م ت ، وإسم الموصول المشترك غير المخصّص م ن م ، وضمير المؤنّث المتّصل ت، والفعل المزيد بحرفين الدّال على القيام بالحركة لذاته – المطاوعة – : هتفعل (hitpa<el)، أي الفعل الانعكاسي على وزن افتعل، وأداة النفي أي، وضميري المتكلم أ ن ك ، أن أي أنا، وعلامة التأنيث ت للأسماء المؤنّثة في حالتها المنفردة أي غير المضافة .

أمّا بالنّسبة إلى اللّغات الألفية الأولى لهذا الجذع، فتتشابه الفينيقيّة العبريّة المتضمّنة لما طرأ من تغييرات على الأولى، دون أن تحافظ على العناصر القديمة(7) .

بالرّغم من قلّة المعلومات الحاصلة لدينا، جوّز البعض لنفسه (8) أن يفترض وجود لهجات في صلب اللّغة الفينيقيّة. ولكن إذا كانت نقائش مدينة جبيل تتضمّن بكثافة نحوتا لغويّة (كالضّمير العائد على المفرد الغائب والدّال عليه بحرف الواو، واسم الاشارة زن) قد خلت منها وثائق الدّويلات الفينيقيّة الأخرى، فانّه يصعب اعتبار اللّغات المستعملة في قبرص ومدينة أرواد لهجات محليّة.فإسم الاشارة أز مثلا المعتبر من قبل أصحاب هذا الرّأي أهمّ علامة مميّزة لهذه اللّهجات، قد كان يستعمل في سربتا – وهي قرية صغيرة قرب صيدا. وعلاوة على كلّ هذا، فإنّ

---

(7) انظر هامش 6 (7)

(8) Z. Harris, *GPhL*, p. 7-10 ; W. R. Lane, "The Phoenician Dialect of Larnax tes Lapithou", dans *BASOR*, 194, (1969), p. 39-45 ; G. Garbini, "I dialetti del fenicio", dans *AION*, 37 (1977) p. 283-294.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ألف الإعتماد لم يكن يستعمل بصفة منتظمة في جزيرة قبرص، حتّى في نفس النّقيشة أحيانا [9] .

كانت هذه اللّغة التي استعرضنا أهمّ خصوصيّاتها، وسيلة التّخاطب في العهود الأولى للمستوطنات الفينيقيّة في غرب البحر المتوسط. وقد عرفت لاحقا تغييرات. ومنذ القدم، سمّيت بالبونيّة تماما مثل حضارة هذه المنطقة. ولضبط منزلتها بالنّسبة إلى الفينيقيّة الام المتداولة في الشّرق، اعتمد علماء النّقائش على مقاييس عديدة، معظمها غير ملائم - في نظرنا.

II المقاييس المعتمدة لتحديد البونيّة

المقياس الجغرافي

تبنّى بعضهم [10] هذا المقياس، فأطلق عبارة البونيّة على كل نقائش المنطقة الغربية للبحر المتوسّط، دون أدنى تمييز بين مختلف الفترات التّاريخيّة. إلاّ أن هذا المقياس لا يمكّننا من تحديد لغة هذه الوثائق، أو من معرفة الفترة التي بدأت تتغيّر فيها اللّغة الفينيقيّة في هذه الجهة .

مقياس المصادر الأجنبيّة

رجع ز. هاريس [11] إلى المصادر الإغريقيّة والرّومانيّة، فأرّخ البونيّة ابتداء من القرن الخامس، واعتبر نقائش الفترة السّابقة لذلك العصر، فينيقيّة. قد يكون لهذا التّصنيف مبرّرات، ذلك لوجود فروق لغويّة في نقائش الفترتين. ولكن الإعتماد على هذا المقياس لا يبدو ضروريا، لانعدام الصلّة بين التغييرات اللّغوية والأحداث التّاريخية التي أوردتها هذه المصادر.

---

(9) M. Sznycer, "Antiquités et épigraphie nord sémitique", dans *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVème section : Sciences historiques et philologiques*, Paris, 1978-1979, p. 156-158.
(10) G. A. Cooke, *NSI* ; M. Lidzbarski, *NSE* ; H. Donner et W. Röllig, *KAI*.
(11) Z. Harris, *GPhL*, p. 8-9.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

مقياس أشكال الحروف (الپاليو غرافيا)

قد تكون بدأت البونيّة منذ القرن السّابع على الأقل، حسب رأي ج. فيرون[12] الذي اعتمد على خطّ النّقائش القديمة. إلاّ أنّ هذا الكاتب لم يستخرج خصوصيّات الكتابة البونيّة. وقد اعتمد ج. بيكام[13] نفس المقياس في تأريخه للبونيّة ابتداء من القرن الخامس، فقد صنّف عدّة نقائش قديمة (مدوّنة، 6057، 5684، 5685، 123، 127) ضمن قسم أطلق عليه إسم "المجموعات العامّة" وهي تحتوي على بعض الوثائق الشّرقية. فهو بذلك لم يعرّف لغة النّقائش الاولى.

المقياس اللّغوي

أرّخ س. سيجارت[14] البونيّة من القرن الخامس ق.م. دون تقديم أدلّة، مؤكّدا تطابق نصوص المنطقة الغربيّة للبحر المتوسط - قبل ذلك العصر - مع النّقائش الشّرقية وخاصة منها القبرصيّة، وذلك لاحتوائها نفس النّحوت اللّغويّة كإسم الإشارة أز، وقد أطلق على هذه النّصوص اسم "لهجات النّصوص القديمة للمنطقة الغربيّة للمتوسط"، دون تقديم أيّ مبرّر لهذه التّسمية، كما أقرّ بذلك الكاتب نفسه. ولقد اعتبر ج. جاربيني[15] لغة هذه النقائش لهجة أرودية لوجود اسم الإشارة أز الذي تميّزت به هذه اللّهجة في نظره. لكنّ اكتشاف نقيشة أخرى في قرية سربتا الواقعة قرب مدينة صيدا، محتوية على نفس هذا الإسم، يبيّن استعماله في مدن فينيقيّة أخرى.

---

(12) J. Ferron, "Une inscription punique archaïque à Carthage", dans *Mélanges de Carthage = CB*, 10, (1964-1965), p. 55-64, pl. I ; idem, "Offrande à Carthage d'un autel à Ba<al Hammon", dans *Studi Magrebini*, 4 (1971), p. 1-15, pl. I.
(13) J. B. Peckham, *DLPhS*, p. 179 et 192.
(14) S. Segert, *GPhL*, p. 28 et 30.
(15) G. Garbini "I dialette del fenicio", dans *AION*, 37 (1977) p. 283-294 ; idem, "La secritture fenicia a Cipro e in Anatolia", dans *Annali della scuola normale superiore di Pisa, classe di lettere et filosofia*, série, 3, vol. 8, (1978), p. 897.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

مقياس متن النّقائش

اعتقد بعض الباحثين (16) أنّ لغة نقائش المنطقة الغربيّة للمتوسّط بونيّة، لما احتوته من خصوصيات أدبيّة منها :

- إهداء النّقائش إلى بعل حمون، الإله المتواتر في وثائق هذه الجهة أكثر منه في وثائق الشّرق الفينيقي.

- استعمال نفس الصّيغ (كتابة اسم الاله سواء في استهلال النّقيشة أو في خاتمتها، أو بعد ذكر القربان)، وكذلك نفس الافعال الدّالة على تقديم الضّحيّة للإله: ش م "وضع"، ف ع ل "فعل" ي ت ن "وهب"، ن د ر "نذر" .

إنّ متن النّقائش لا يمكن أن يدل عن اللّغة المستعملة

ويعتبر المقياس الألسني، في نظرنا، المحدّد الوحيد لمعرفة منزلة البونيّة بالنسبة إلى الفينقيّة، لذلك حقّقنا 6000 نقيشة قرطاجيّة، جمعت في الجزء الثّالث من مدوّنة النّقائش السّاميـة، للبحث عن المستجدّات التي طرأت على نظامها الصّوتي ونظام صيغها .

III مميّزات نظام الصّيغ للبونيّة

لقد بحثنا خلال هذه النقائش على النّحوت اللّغويّة الأكثر تواترا وهي نوعان : ضمائرّ تعود على المفرد الغائب، تدلّ عليها حروف الألف والياء والميم، وتليها في مرتبة متأخّرة العين، العين والألف، الألف والعين، الألف والياء، الياء والألف، وضمائر مستترة، ثمّ علامة التّصريف للفعل ن د ر "نذر" في الماضي (مع المفرد المؤنث الغائب) المنصوص عليها بحرف الألف وفي بعض الأحيان بالعين، وأخيرا أداة التّعريف المشار إليها بالهاء، أو الألف، أو الحاء .

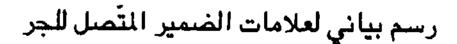
(16) G. Garbini, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* II, p. 71 et 81 et *Mozia* III, p. 95-102 ; M. G. Guzzo Amadasi, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* IV, p. 95-116 et "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* IX, p. 155-159.

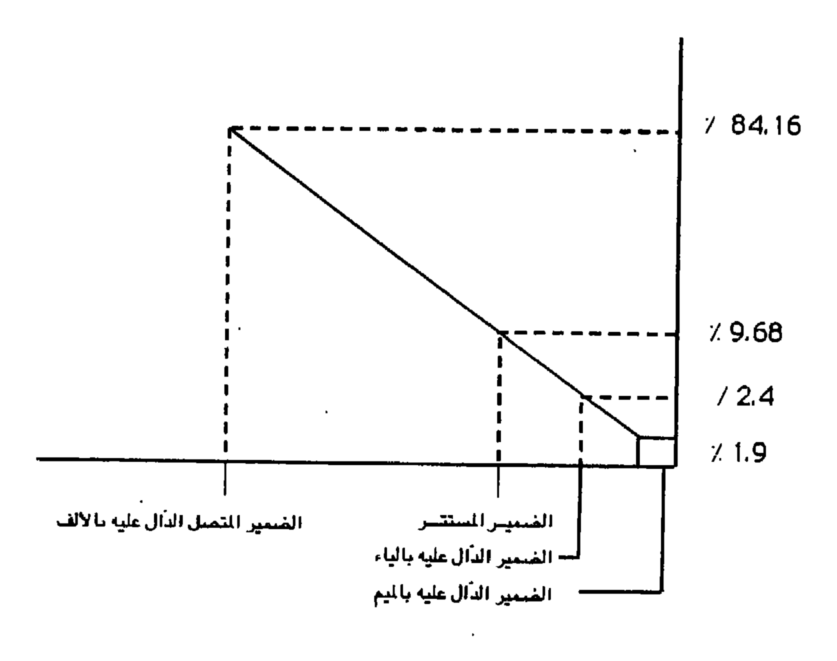
Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وتسـمح مقـارنة نسب وجـود هذه العناصـر بمعـرفـة أهمـيّة مميّزات البـونيّة بالنّسبة الى الفينيقيّة. وختاما نذكر صيغ البونيّة الاقل تواترا .

1) الضمائرالعائدة على المفرد الغائب

يعتبر الضّمير الدّال عليه بالألف أكثر استعمالا، حيث أنّه على مجموع 537 نقيشة تحتوي على كل الضّمائر، يتضمّن 452 نصا الالف، أي بنسبة 84.16 ٪ وذكر الضّمير المستتر في 52 وثيقة، أي بنسبة 9.68٪ (17) وأشير إلى كل من الضميرين الدّال عليهما بالياء والميم في 14 نقيشة بالنسبة للأول وفي 10 نقائش بالنّسـبة للثّاني أي بنسبة تقدّر ب : 2.4 ٪ و 1.9٪ أمّا الحـروف الآخرى الدّالة على هذا الضّمير فهي نادرة وقليلة الاهمّية .


رسم بياني لعلامات الضمير المتّصل للجر



(17) : لقد آثرت عدم سرد النّقائش في هذه التّرجمة، وباستطاعة القارئ الرّجوع إلى النّص الأصلي :
A. Ferjaoui, *Recherches sur les relations entre l'Orient phénicien et Carthage*, Tunis, 1992.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وبما أن الحرفين الهاء، والياء خاصة، يدلّان على الضّمير العائد على المفرد الغائب في اللّغة الفينيقيّة، فإنّنا نلاحظ :

- غياب الضمير الدّال عليه بالألف والميم في اللّغة الفينيقيّة

- كثرة استعمال الضّمير المشار إليه بالياء في الشّرق الفينيقي وندرته في قرطاجة. لقد عرفت البونيّة إذن نحوتا لغويّة تميّزها عن لغتها الأم، وظهر ذلك منذ بداية القرن الخامس على الأقل .

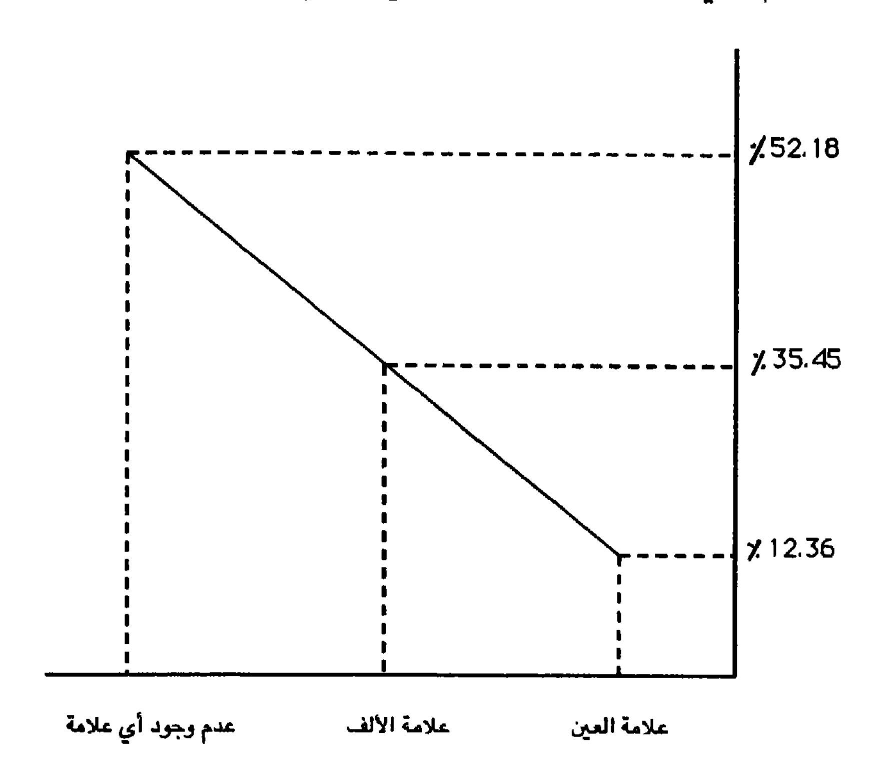
2) علامة تصريف فعل ن د ر في الماضي مع المفرد المؤنّث الغائب

هو أوّل الافعال الأكثر تواترا في النّقائش القرطاجيّة، غير أنّ علامة تصريفه بهذه الصّيغة مع هذا الضّمير، لا تظهر في اللّغة الفينيقيّة وكذلك في عدد من النّقائش البونيّة ن د ر. ولكن دلّ عليه في وثائق بونيّة أخرى بعلامة الألف ن د رأ (ndr>) والعين ن د ر ع (ndr<) .

لم نجد من خلال تحقيقنا أيّة علامة لهذا الفعل مع هذا الضّمير في 287 نصّا من جملة 550 أي بنسبة تقدّر 52.18 ٪، ولكنّنا عثرنا على الالف ن د ر أ (ndr>) في 195 نقيشة أي بنسبة 35.45 ٪ وعلى العين : ن د ر ع (ndr<) في 68 حالة أي 12.36 ٪ .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

رسم بياني لعلامات تصريف فعل ن در في الماضي مع المفرد المؤنّث الغائب



إنّ علامتي تصريف هذا الفعل : الألف (<) والعين (>) في هذه الصّيغة تميّزان البونيّة عن الفينيقيّة. ويمثل عدد الحالات المسجّلة نصف عدد النّقائش التي تحتوي على هذا الفعل. ويمكن تفسير وجود العين بامكانيّة خلطها بالألف في النّطق. ويبدو أنّ هذا اللّبس كان سائداء إذا أخذنا وفرة الوثائق بعين الإعتبار.

3) أداة التّعريف

تدل الهاء على هذه الأداة في الفينيقيّة. أمّا في البونيّة فبزيادة علامتين أخرتين : الألف والحاء. يتواتر الهاء في 214 حالة على مجموع 235 نقيشة

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

م ص ب ت "نصب" في الحالتين المنفردة والمضافة (مدوّنة، 44، 46، 116، جدول 1215). أمّا في البونيّة، فلم يستقرّ إدغام هذا الحرف، حيث نجد م ت ن ت (مدونة 192، 381) م ت ت (مدوّنة، 4933) و م ن ص ب ت (مدوّنة، 159، 3778) و م ص ب ت (جدول، 169).

ت) جمع كلمة مزبح "مذبح" أو "مبخر"

في الفينيقيّة تؤنّث هذه الكلمة في صيغة الجمع : م ز ب ح ت (*KAI*، 43) أمّا في البونيّة فتذكّر: م ز ب ح م (مدوّنة 3918)

ث) إسم الموصول

يستعمل في الفينيقية والبونيّة أش، و ش، غير أنّه يتداول أحيانا في البونيّة ع ش (مدوّنة، 387، 770) و ش ع (مدوّنة، 654) المنطوقة بعلامة الكسر المائلة[21].

ج) إسم الإشارة

بالإضافة إلى الآداتين المعهودتين أز و ز في الفينيقيّة والبونيّة، فقد ذ كرت في النّقائش البونيّة أداة س ت (مدوّنة، 149) المتّصلة بالمذكّر والمؤنّث .

ح) أداة المفعوليّة

تكتب هذه الأداة في الفينيقيّة وفي بعض النّقائش البونيّة إ ي ت (مدونة 175، 3604، 3916، 5510). وتستعمل أيضا في البونيّة إ ت (مدوّنة، 580 الخ) أو ت، ويرجّح أنّها كانت تنطق إتَ أو أوتَ .

استنتاجات

تفسّر بعض خصوصيّات نظام الصّيغ للبونيّة بالنّسبة إلى الفينيقيّة بتحريف جزء من نظامها الصّوتي:

(21) M. Sznycer, *Les passages puniques en transcription latine dans le "Poenulus" de Plaute*, Paris, 1967, p. 48.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

– يدلّ حرف الألف الذي يوضع كعلامة تصريف الفعل في الماضي مع المفرد المؤنّث الغائب ومع الجمع الغائب على نطق آخر هذا الفعل مضموما.

– يدلّ الألف والحاء اللّذان عوّضا علامة التّعريف الفينيقيّة (الهاء) على لبس في الصّواتم الحلقيّة .

يفسّر تحوّل إسم الموصول أش إلى عش باستبدال نطق صوتم الألف إلى صوتم العين .

– لقد اختزلت أداة المفعوليةْ إيت (yt<) فصارت إت(t<) و ت (t) في عدد من النّقائش البونيّة .

IV ضعف النّظام الصّوتي البوني

إنّ تحقيقنا في الصّواتم الأقصى حلقيّة (الالف ، العين، الحاء، الهاء) والصّفيريّة "الزّاي، السّين، الصّاد) والصّوتم الشّأشئي (الشّين) والمائع (اللاّم) والخيشومي (النّون) والشفوي (الباء) و الاسناني (الدل) يبيّن ضعف النّظام الصّوتي للبونيّة .

1) سقوط الصّواتم الاقصى حلقيّة وضعفها

أ) سقوط العين وضعفها

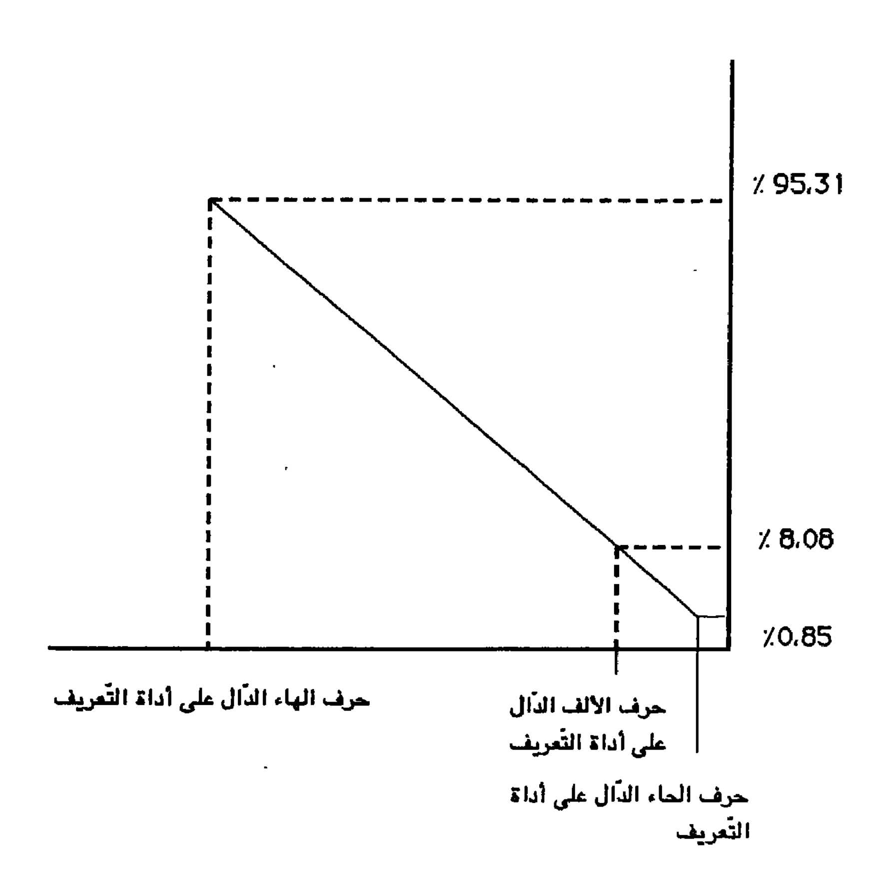
السّقوط

سقط صوتم العين 19 مرّة في فعل ش م ع "سمع" الذي ذكر 356 مرّة في النّقائش القرطاجيّة أي بنسبة 5،61 ٪، وذكرت أسماء الاعلام التي تحتوي على هذا الصوتم 1469 مرّة، من بينها 29 مرّة فقدت فيها العين، أي بنسبة 1،96 ٪، وورد إسم الإله بعل حمون حوالي 5800 مرّة، محذوف العين 28 مرّة، أي بمقدار 0،5 ٪ .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

تحتوي على أنواع الحروف الدّالة على هذه الاداة أي بنسبة 95،31 ٪ وينصّ عليها الألف في 19 وثيقة، أي حوالي 8،08 ٪ والحاء في نقيشتين .

رسم بياني لمختلف الحروف الدّالّة على أداة التّعريف



نستنتج إذن من خلال هذا الإحصاء أنّ أداة التّعريف "الهاء" الفينيقيّة كانت أكثر استعمالا في قرطاجة من الألف والحاء .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

4) خصوصيّات أخرى لنظام الصّيغ البوني

إلى جانب هذه الخصوصيّات السّائدة التي تخوّل عدد اثباتاتها بانجاز دراسة إحصائية، تحتوي البونيّة على مميّزات أخرى وردت في بعض النّقائش .

أ) الفعل

– يقابل وزن أفعل العربي يفعلْ (yiphil) بإضافة حرف الياء للفعل المجرّد[18] ويرجّح اشتقاق هذا الحرف من الألف، غير أنّ البونيّة تحتوي على وزن آخر افْعلْ (iphil) بزيادة ألف مكسورة مثل إ ي ق د ش "خصّ" (KAI، 118، 121) .

– لا تظهر علامة تصريف الفعل المجرّد في الفينيقيّة مع ضمير الجمع الغائب في الماضي والمضارع والأفعال المزيدة فعّل (piël) ويفعل (yiphil) في المضارع [19]. أمّا في البونيّة فيجسّمها حرف الألف الدّال على حركة الضمّ، وذلك مع الفعل المجرّد في الماضي والمضارع وكذلك مع الأفعال المزيدة فعّل (piël) في المضارع وإفعل (iphil) في الماضي [20] .

– في البونيّة لا يدغم نون الفعل ي ت ن "أعطى" مع الفعل المجرّد المصرّف في الماضي : ي ت ن ت ي "أعطيت" (KAI ،145) والمزيد نْفعل (niphal) المصرّف في الماضي أيضا : ن ن ت ن (KAI ،135)، أمّا في الفينيقيّة فيدغم هذا الحرف في الحرف الموالي ي ت ت "أعطيت" (KAI ،43)، ك ت "كنت" (KAI، 43) .

ب) عدم إدغام حرف النّون في بعض الكلمات البونيّة

في بعض الألفاظ الفينيقيّة يدغم النّون في الحرف الموالي مثل م ت ن ت "قربان" التي تصبح في حالة الإضافة م ت ت (KAI ،29)، ومثل كلمة

---

(18) Z. Harris, *GPhL*, p. 42-43.
(19) J. Friedrich, W. Rolliy, *PhPG*, p. 58-59.
(20) J. Friedrich, W. Röllig, *ibid*, p. 58-59.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ضعف صوتم العين

الخلط بين صوتمي العين و الألف

انقلبت العين ألفا 125 مرّة في فعل ش م ع الذي أعيد ذكره 356 مرّة، أي 35،11 ٪. وتبلغ نسبة الخلط بين هذين الصّوتمين في الأسماء 4،65 ٪ حيث كتبت العين 494 مرّة، واستبدلت بالألف في 23 مناسبة

الخلط بين صوتمي العين و الحاء

استبدلت العين حاء 12 مرّة في إسم بعل حمون فأصبح بحل حمون، أي بمقدار 0،8 ٪ .

ب) سقوط صوتم الألف وضعفه

السّقوط

يصعب تقدير نسبة هذا السّقوط في أسماء الأعلام، إذ أنّه من بين مجموع 20 إسما نجد 13 إسما زال منها صوتم الألف سقوطا تامّا وفي 7 أسماء وجد هذا الصّوتم أحيانا. وقد كتب النّعت أدن "السيد"، "المولى" 5800 مرّة، وحذف منه الالف في 151 مناسبة أي حوالي 2.73 ٪ .

ضعف الألف

الخلط بين صوتمي الألف و العين

لقد أعيد ذكر 13 إسم علم 274 مرّة بالألف و 39 مرّة بالعين لذا تبلغ نسبة الخلط 14،25 ٪ أمّا النّعت أدن فقد كتب 121 مرّة بالعين بدل الألف من مجموع 5800 مرّة أي بمقدار 2،11 ٪ .

ت) سقوط صوتم الحاء وضعفه

السّقوط

كتب اسما العلم (يحولن) و (ملكفلّس) 21 مرّة من بينها 3 مرّات سقط فيها الحاء، أي بنسبة 14،28 ٪، وتبلغ نسبة السّقوط في إسم بعل حمون المذكور بكثرة 0،08 ٪، حيث سقط هذا الصّوتم في 5 مناسبات فقط .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ضعف صوتم الحاء

الخلط بين صوتمي الحاء و العين

حصل هذا الخلط 7 مرات في إسم بعل حمون، أي بمقدار 0،1 ٪. ونجد نسبة ضعيفة أيضا في أسماء الأعلام .

الخلط بين صوتمي الحاء و الألف

كتب إسما علم (حملك). و (حملكت) 768 مرّة، وفي مناسبتين فقط استبدلت الحاء ألفا أي بمقدار 0،26 ٪ وتنخفض هذه النّسبة الى 0،06 ٪ في إسم بعل حمون المتواتر بكثرة في النّقائش (حوالي 5800 مرّة)، حيث كتب هذا الإسم بالألف بدل الحاء في 4 مرات .

الخلط بين صوتمي الحاء و الهاء

يصعب تقدير نسبة هذا الخلط في أسماء الأعلام، إذ نجد 8 أسماء تكررت 304 مرّة، عوّضت الهاء فيها صوتم الحاء في 28 مناسبة، أي بمقدار 9،21 ٪ فقط، بينما ذكرت 3 أسماء منها بصوتم الحاء وذكر إسم بعل حمون بالهاء عوضا عن الحاء 19 مرّة، أي بنسبة تقدر ب : 0،23 ٪ .

ث) ضعف صوتم الهاء

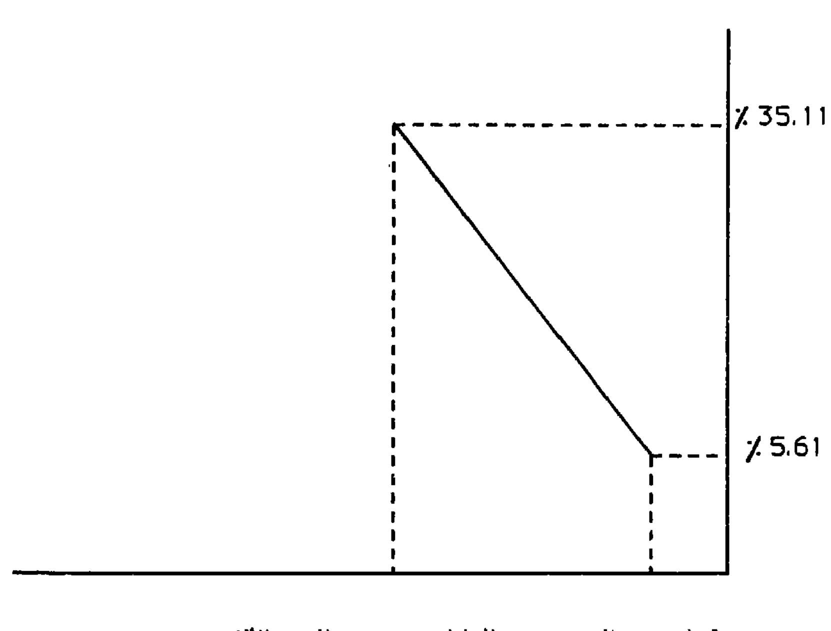
لقد رأينا أنّ أداة التّعريف دلّ عليها بالهاء 214 مرّة، وبالألف 19 مرّة والحاء مرّتين، لذا تبلغ نسبة الخلط بين صوتمي الهاء و الألف 8،87 ٪ وتبقى إمكانية استبدال الهاء بالحاء ضعيفة جدّا لا تتجاوز نسبة 0،9 ٪ ..

الخاتمة

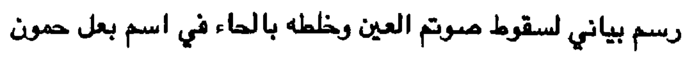
تظلّ نسبة ضعف الصّواتم الأقصى حلقيّة ضئيلة، ولا نتمكّن إلاّ من مقارنة قيمة نسب اثباتات الكلمات الآتية : أدن "السّيّد"، "المولى"، بعل حمون، ش م ع "وأداة التعريف الهاء، ذلك لأنّ عدد اثباتات أسماء الأعلام يختلف من اسم إلى اخر. ولتيسير ذلك يستحسن في البدء، ثبت النسب في رسوم بيانية .

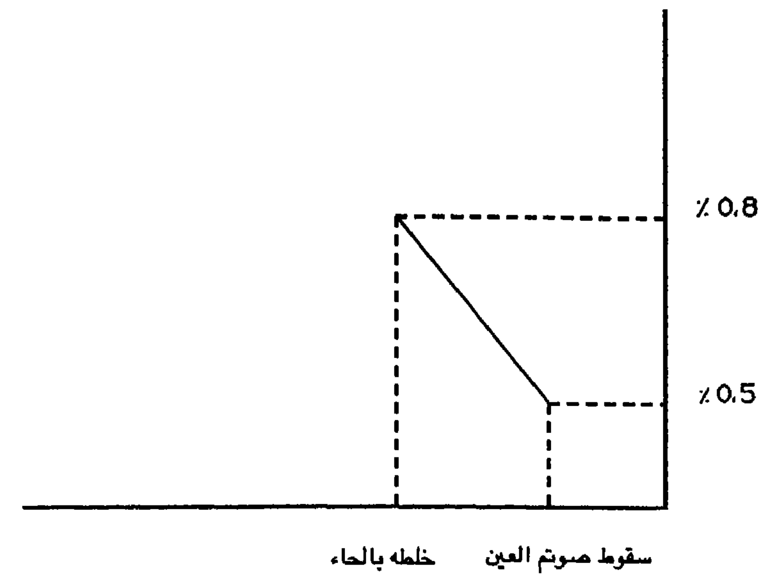
Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

رسم بياني لسقوط العين وخلطه بالألف في فعل ش م ع سمع

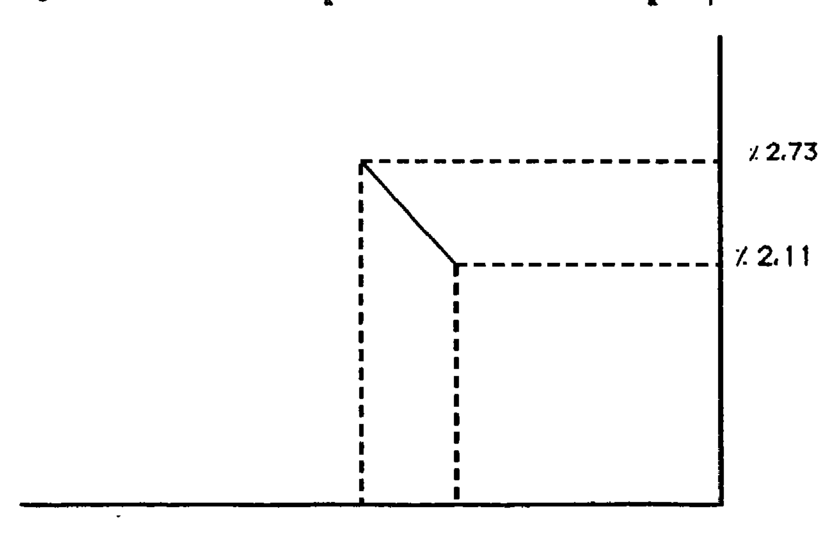


Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)





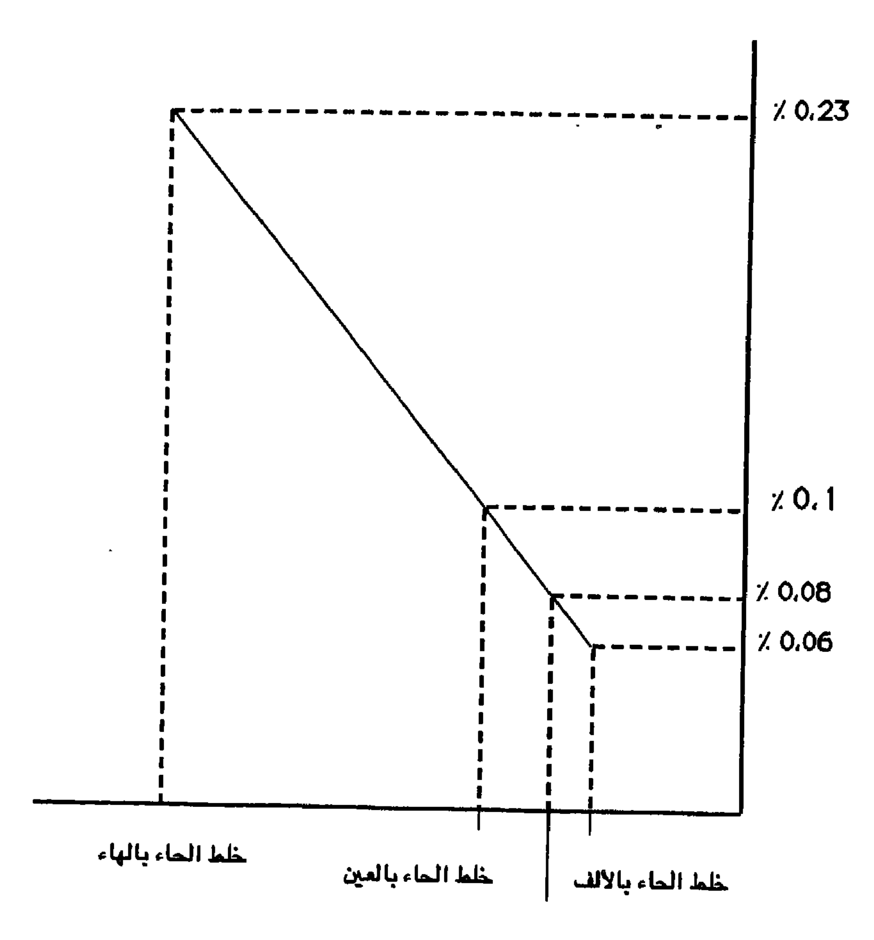
رسم بياني لسقوط الألف وخلطه بالعين في العبارة أدن "السيد" "المولى"



الخلط بين الألف والعين   سقوط صوتم الألف

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

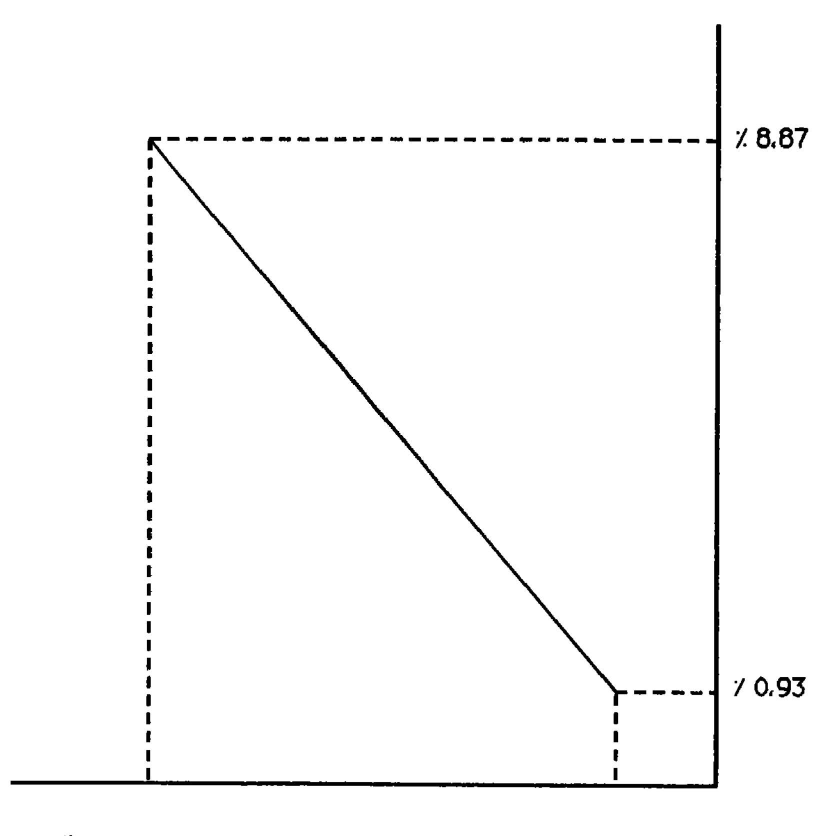
رسم بياني لسقوط صوتم الحاء وضعفه في اسم بعل حمون



Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



رسم بياني لخلط صوتم الهاء بالحاء والألف في أداة التّعريف



Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

نستنتج من خلال هذه المعطيات ارتفاع نسبة سقوط صوتم العين على سقوط الصّواتم الأخرى : 5،61 ٪ في فعل ش م ع "سمع" يليه الالف 2.73 ٪ في النعت أدن "السّيد"، والحاء في إسم بعل حمون(0،08 ٪) .

ويبدو أنّ الخلط بين صوتمي العين والالف كان أكثر شيوعا : فلقد بلغت نسبة استبدال العين بالألف، 35،11 ٪ في فعل ش م ع "سمع" والهاء بالألف 8،87 ٪ في أداة التّعريف (ها)، والالف بالعين 2،11 ٪ في النّعت أدن "السّيّد"، والهاء بالحاء 0،93 ٪ في أداة التّعريف، والحاء بالهاء 0،23 ٪ ، والحاء بالعين 0،1 ٪ والعين بالحاء 0،8 ٪ والحاء بالألف 0،06 ٪ في إسم بعل حمون.

وكثيرا ما وقع تعويض الحاء بالصّواتم الأقصى حلقيّة الأخرى (العين، الألف، الهاء) واستبدال العين بالألف والحاء، والهاء بالألف والحاء، ولم تدلّ العين إلاّ على الألف .

2) ضعف الصّواتم الصّفيريّة

حصل الخلط بين الزّاي والصّاد، الزّاي والشّين، وبين الشّين والسّين، الصّاد والزّاي لكن لم يكن ضعف هذه الصّواتم شائعا ، إذ لم نعثر في النّقائش القرطاجّية إلاّ على حالات نادرة ترجّح ظاهرة ضعف الزّاي بالنّسبة الى الصّواتم الأخرى .

أ) ضعف الصّوتم الشّأشئي

لقد استبدل صوتم الشّين بالزّاي وبالسّين وبالتّاء. في إثباتات نادرة لبعض أسماء أعلام .

ب) سقوط الصّواتم المائعة والخيشومية وضعفها

سقط صوتم اللاّم 7 مرّات من مجموع 6 أسماء أعلام تكرّرت 1436 مرّة، أي بنسبة 0،47 ٪، وحذفت 4 مرّات في 5800 نقيشة تحمل إسم بعل حمون، أي بمقدار 0،06٪، ويظهر استبدال صوتم اللاّم بصوتم الميم والنّون 8 مرّات

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في أربعة أسماء أعلام أعيد ذكرها 2119 مرّة، أي بنسبة 0،3 ٪. وتنخفض هذه النّسبة إلى 0،01 ٪ في "اسم بعل حمون المتواتر جدّا .

أمّا نسبة سقوط صوتم الميم فتساوي 0،03 ٪ فلقد ذ كر اسم بعل حمون مرّتين دون كتابة حرف الميم. ونلاحظ استبدالها بصوتم النّون في 6 اثباتات لأربعة أسماء أعلام كتبت 2138 مرّة في النّقائش، أي بمعدّل 0،03 ٪. وتقدر هذه النّسبة ب 0،05 ٪ في اسم بعل حمون.

تبقى نسبة احتمال قلب صوتم الميم إلى صوتم الباء ضعيفة جدّا : 0،2 ٪، إذ على مجموع ثلاثة أسماء أعلام تكرّرت 1434 مرّة، لم تحدث هذه الظاهرة : إلاّ في ثلاث مناسبات فقط .

وقد زال صوتم النّون 3 مرات في ثلاثة أسماء ذكرت 272 مرّة، أي بنسبة تقدّر ب 1،1٪ ويلاحظ سقوطها 4 مرّات في اسم بعل حمون، أي 0،06٪ .

كما حصل الخلط بين صوتمي النّون والميم 6 مرّات في أربعة أسماء أعلام تواتر استعمالها 1373 مرّة، أي بمعدّل 0،36 ٪، وندر استبدال صوتم النّون والباء واللاّم.

الخاتمة

لا تقدّم مقارنة نسب سقوط هذه الصّواتم وضعفها أيّة نتيجة لارتباطها بإثباتات أسماء الأعلام، غير أن ضعف مقدارها يدلّ على محدوديّة هذه الظاهرة في البونيّة .

ت) سقوط الصّواتم الشّفويّة والأسنانيّة وضعفها

سقط صوتم الباء 4 مرّات من مجموع 106 اثباتات لثلاثة أسماء أعلام، أي بنسبة 3،74 ٪ وانقلب هذا الصّوتم الى پاء (P) وميم مرّتين في اثباتات بعل حمون، أي بمقدار 0،03 ٪ .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

استنتاج

يمثّل سقوط صوتم الدّال نسبة 0,62 ٪، فلقد حذف 8 مرّة في أربعة أسماء تكرّرت 1282 مرّة. وتصل نسبة استبداله بصوتم التّاء 0،22 ٪، إذ حصل ذلك مرّتين في إسمي علمين كتبا 872 مرّة في النّقائش .

إنّ المعطيات الإحصائيّة تدلّ على الضّعف الشّديد للنّظام الصّوتي للبونيّة الطّارئ، خاصّة على الصّواتم الأقصى حلقيّة. لذا يحبّذ تعديل حكم ز. هاريس[22] الذي يرى أنّ هذه الصّواتم ضعفت كثيرا في البونيّة كما يستحسن النّظر في رأي ج. فريدريش وف. روليجا [23] اللذين يعتقدان أنّ النّقائش الرّسمية القرطاجيّة حافظت على لغة سليمة على عكس النّقائش الشّعبية التي تظهر ضعف الصّواتم الأقصى حلقية غير أنّ تحقيقنا المعتمد خاصّة على النّوع الثاني من الوثائق بيّن محدوديّة هذا الضّعف. ويجب في الأخير تدقيق حكم س. سيجارت [24] القائل أنّ النّظام الصّوتي للبونيّة الحديثة هو الذي ضعف من جراء تأثير النّظام الصّوتي اللاّتيني واللّوبي. غير أنه قد تجلّى لنا أنّ هذه الظّاهرة قد بدأت منذ العهد البوني .

وإن كان ضعف النّظام الصّوتي للبونيّة محدودا قبل سقوط قرطاجة، فاللّغة الفينيقيّة لم تعرف ذلك، إلاّ في جزيرة قبرص، وما احتوت إلاّ على أمثلة قليلة. ولعلّ ذلك راجع إلى أنّ قسما من سكّانها كان من أصل غير سامي .

نستطيع الإقرار إذن أنّ بداية هذا التّطور في النظام الصّوتي يميّز البونيّة عن الفينيقيّة. ويمكن تفسير ذلك بتأثير الجنس اللّوبي في قرطاجة. تؤكّد بعض العناصر ما ذهبنا إليه : كان سكّان قرطاجة وخاصّة مستوطناتها بإفريقيا متكوّنين من مزيج من العنصر الفينيقي واللّوبي إلى درجة أن أطلق على سكان

---

(22) Z. Harris, *GPhL*, p. 27.
(23) J. Friedrich, W. Röllig, *Ph PG*, p. 12.
(24) S. Segert, *GPhL*, p. 51.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

هذه المستوطنات إسم اللّوبيين - الفينيقيّين [25]. وانصهر قسم من السكّان الأصليّين في الحضارة البونيّة وتأثّروا بثقافتها فأعطوا أسماء بونيّة لأبنائهم كما يلاحظ ذلك في النّقائش القرطاجية [26]. ولقد كان الزّواج بين العنصرين رائجا[27] ، كما كانت اللّغة اللّوبيّة تفتقر، من ناحية أخرى، إلى الحروف الاقصى حلقيّة، أمّا ما احتوته البربريّة الحديثة من هذه الحروف، فهو إمّا ناتج عن تطوّر وإمّا عن استعارة من لغات أخرى [28]. من المرجّح أنّ اللّوبيّين حين تكلّموا البونيّة قد غيّروا نظامها الصّوتي لكن كان تحوّلا بطيئا، متدرّجا، محدودا قبل سقوط قرطاجة .

هل نستطيع، بعد تحديدنا لأهميّة النّحوت اللّغويّة في البونيّة وضعف نظامها الصّوتي، أن نجيب عن السّؤال الذي طرح في مستهلّ هذا الفصل وتعلّق بمنزلة البونيّة بالنّسبة إلى الفينيقيّة ؟

مبدئيا تصعب الإجابة عن هذا السّؤال نظرا لقلّة الوثائق، غير أنّ جميع المميّزات التي درسناها تخوّل لنا الإعتقاد بأنّها كانت لهجة فينيقيّة، وذلك راجع لندرة ضعف نظامها الصوتمي والصّوتي. ولعلّه يحسن تسميتها لسانا فينيقيا.

وتدفعنا هذه الإجابة الى سؤال آخر : ترى في أيّ فترة بدأت تتّضح هذه اللّهجة أو هذا اللّسان ؟

(25) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 171-174 ; F. Decret-M.H. Fantar, *l'Afrique du Nord dans l'Antiquité. Des origines au Véme siècle*, Paris 1981, p. 60-64.
(26) A. Ferjaoui *op.cit*, p. 325-330.
(27) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 137.
(28) L. Galand, "L'alphabet libyque de Dougga", dans *ROMM*, 13-14, (1973), p. 351-368 ; A Basset, "Le système phonologique du berbère, dans *Comptes rendus du GLECS*, 4, (1946) p. 33-36.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

٧ المقياس الالسني المعتمد في تحديد فترة بداية انتشار اللّهجة البونيّة أو اللّسان البوني

تتضمّن النّقائش البونيّة المؤرّخة بعد القرن الخامس على مميّزات لغويّة، لذا لا بدّ من النّظر في الوثائق المكتوبة قبل ذلك التّاريخ لتحديد بداية استعمال هذه اللهجة أو هذا اللّسان. غير أنّ نقائش هذه العهود نادرة [29]، وتحمل نحوتا لغويّة قليلة تعتبر المقياس الوحيد في تحديد لغة ما .

تحمل هذه الوثائق القديمة للمنطقة الغربيّة للبحر المتوسط العناصر اللّغوية التّالية :

إسم الموصول أش و ش

أداة الاشارة أز

سقوط صوتم الألف

سقوط صوتم اللاّم في اسم علم

الضّمير الدّال على المفرد الغائب والمشار إليه بالألف.

أداة التّعريف المدلول عليها بالالف.

عدم ادغام حرف النّون في الحرف الموالي في كلمتي م ت ن ت "قربان" و م ن ص ب ت "نصب"

لا تميّز العناصر اللّغوية الثّلاثة الأولى البونيّة على الفينيقيّة وذلك لوجودها في هذه اللّغة فإسما الموصول أش و ش معروفان في الشّرق الفينيقي منذ العهد القديم. وقد احتوت نقيشة اكتشفت في قرية سربتا [30] قرب صيدا على أداة

(29) A. Ferjaoui, *op.cit*, p. 245-247.
(30) J. B. Pritchard, *Recovering Sarepta. A Phoenicien City*, New Jersey, 1978, p. 104-107, fig. 103 et "The Tanit Inscription from Sarepta", dans *Phönizier in Westen*, p. 63-92.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الإشـارة أز فـأدّى هذا الاكـتـشـاف إلى تفنيد الرّأي القـائل إنّ هذه الأداة تميّز اللهجة الفينيقيّة الشّمالية (31) التي تنتمي إليها لغة قرطاجة. ولا يعتبر سقوط الألف في بعض الكلمات خاصية بونيّة كما يعتقد ذلك أفاندان براندان (32)، وذلك لثبوتها في الفينيقيّة، إذ أنّ عبارة رأش "رأس" مثلا تكتب أحيانا : رش .

إنّ سقوط حرف اللاّم في اسم علم ظهر في نقيشة عثر عليها في معبد بعل حمون (طوفاة) بمطوة بجزيرة صقلية (33) غير متأكّد، فلا يمكن اعتبار ذلك نحتا لغويّا. ولا يجوز الإعتقاد أنّ الألف - آخر حرف في اسم علم أرشأ الذي كتب في نقيشة بمطوة (34) - ضميرا عائدا على المفرد الغائب، لأنّ هذا الحرف يمثّل علامة لإسم علم ناقص. ولا يمكن الأخذ بعين الإعتبار الرّأي الذي يفترض وجود هذا الضّمير في نقيشة بيرجي (35)، لأنّ تأويله غير ثابت .

لقد ظهر هذا الضّمير لأوّل مرّة، حسب ما توصّلنا إليه من معلومات في نقيشة قرطاجيّة (مدوّنة، 5510) مؤرّخة في نهاية القرن الخامس - بداية القرن الرّابع. فلقد أجمع عليه مفسّرو هذه النّقيشة ومحلّلوها، (36) كما أكّد هؤلاء وجود أداة التّعريف الدال عليها بالألف في هذه الوثيقة أيضا. وقد كتبت هذه الأداة في

(31) G. Garbini, "I dialetti del fenicio", dans *AION*, 37 (1977) p. 290.
(32) A. Van den Branden, "Quelques notes concernant l'inscription CIS 5510", Dans *RSF*, 5 (1977), p. 141.
(33) G. Garbini, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* IV, p. 100-101.
(34) G. Garbini, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* IV, p. 99 ; G. C. Polselli, "L'onomastica punica di Mozia", dans *RSF*, 3 (1975), p. 75-78.
(35) A. Dupont-Sommer, "L'inscription punique recemment découverte à Pyrgi", dans *JA*, 25 (1964), p. 282-302 ; J.-G. Février, "Remarques sur l'inscription punique de Pyrgi", dans *OA*, 4 (1965) p. 175-178 et "A propos du hieros gamos de Pyrgi", dans *JA*, 253 (1965), p. 11-13 ; M. Delcor, "Le hieros gamos d'Astarté", dans *RSF*, 2, (1974), p. 63-76.
(36) J.B. Chabot, "Inscription carthaginoise", dans *BAC* 1941-1942 (1944), p. 387-394, J.-G. Février, "Remarques à propos d'une inscription punique récemment découverte" dans *BAC*, 1946-1949, (1953), p. 166-173 ; G. Garbini, "Note di epigrafia punica-II", dans *RSO*, 42, (1967), p. 8-13 ; C. Krahmalkov, "A Carthaginian Report of the Battle of Agrigentum 406 B. C. (CIS, I, 5510-11)", dans *RSF*, 2 (1974), p. 171-177.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

نقيشة اكتشفت في معبد بعل حمون بمطوة مؤرّخة في المنتصف الثاني للقرن السّادس، حسب ج. ج. أمدازي [37] حيث قرأت هذه المؤرّخة أ م ت ن ت "القربان". غير أن هذه الكلمة نقشت بدون الألف في جلّ الوثائق التي عثر عليها مع تلك النّقيشة، الأمر الذي يخوّل اعتبار هذا الحرف ألف اعتماد.

أمّا المقياس الأخير فيتمثّل في عدم ادغام حرف النّون بصفة منتظمة في كلمتي (م ص ب ت) و (م ت ن ت) بينما يدغم في الفينيقيّة في اللّفظ الأوّل وفي الثّاني اذا كان في حالة مضاف وقد ظهرت عبارة م ت ن ت في نقائش مطوة بصقلّية المؤرّخة في النّصف الثّاني للقرن السّادس [38] وكذلك في وثيقة قرطاجيّة (مدونة، 5510)، كما استعملت كلمة م ن ص ب ت في نقيشة وجدت في ثرّوس بجزيرة سردينيا، يعود تاريخها إلى القرن الرّابع (مدوّنة 159).

الخاتمة

تحتوي بعض نقائش المنطقة الغربية للعالم الفينيقي المؤرّخة قبل القرن الرّابع على نحوت لغويّة تؤكد أنّ اللّغة الفينيقيّة المستعملة في هذه الجهة، عرفت بعض التّغيّرات بين منتصف القرن السّادس ونهاية القرن الخامس - بداية القرن الرّابع. وكانت هذه التّغييرات قليلة في البداية، لأنّنا لم نعثر إلاّ على نحتين لغويين، وهي محدودة حيث لم تشمل هذه الظّاهرة إلاّ نقيشتين، وهي متدرجة لأنّ النّحت الأوّل يرجع إلى المنتصف الثّاني من القرن السّادس، بينما يعود الآخر إلى نهاية القرن الخامس - بداية القرن الرّابع. فيمكن أن نطلق عبارة البونيّة

(37) M. G. Guzzo-Amadasi, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* IX, p. 158-159, n°3.
(38) M.G. Guzzo-Amadasi - *Le iscrizioni puniche di Mozia*, Rome, 1986, passim.

إذن ابتداء من هذه الفترة على الفينيقيّة المتكلّم بها في الحوض الغربي للبحر المتوسط .

تسمح هذه النّتيجة التي توصّلنا إليها بتصحيح الرّأي المؤرّخ للبونيّة ابتداء من القرن الخامس بالرّغم من انعدام وجود نقيشة متظمّنة خصوصيات ألسنيّة تعود إلى ذلك العهد. غير أنّ هذه النّتيجة تظل نسبيّة ومؤقّتة لقلّة الوثائق وعدم تنوّعها. فمعظمها نذريّ، ومتظمّن لنفس الهيكل ولنفس الأفعال والعناصر الصّيغيّة .


Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفصل السادس
الدّيانة الفينيقيّة والبونيّة

المقدّمة

إنّ الوثائق المتأتية من الفينيقيّين والبونيّين حول دياناتهم جدّ نادرة، وتتمثل في معلومات مقتضبة ومستنبطة من النّقائش المنذورة، ولكن هذه المعلومات المتفرّقة والمجزّأة والممتّدة على طول الألفيّة الأولى ق.م. لا تسمح بأكثر من معرفة أسماء الآلهة ومسح عام حول العبادة، سواء في فينيقيا أو في عالم قرطاجة، حتّى وإن كانت هذه النّقائش أكثر عددا وتمتّد على فترة أقصر.

ويصعب استغلال الرّسوم المنقوشة على الأنصاب وكذلك المصادر الإغريقيّة والرّومانيّة، إذ في غياب النّصوص الميتولوجية والدّينيّة الفينيقيّة والبونيّة، تبقى تأويلات تلك الرّسوم مجرّد افتراضات. أمّا مقارنة الآلهة الفينيقيّة والبونيّة بآلهة الإغريق والرّومان، فهي غير مجدية، خاصّة وأنّنا لسنا متأكّدين من كون المؤرّخين القدامى على معرفة جيّدة بديانة هذا الشّعب السّامي [1].

(1) M. Sznycer "Mythes et dieux de la religion phénicienne", dans *Archéologie*, 20 (1968), 28-30 ; idem, "Sémites occidentaux. Les religions et les mythes. Et les problèmes de méthode", dans *Dictionnaire des mythologies et des sociétés traditionnelles du monde antique*, T. I, Paris 1981, p. 61.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أمـام هذه العـوامل، ونظرا لدراسـة المصـادر القـديمة من قـبل المؤرّخين المعاصرين [2] سنقارن في اطار هدف هذا المبـحث، الدّيانة الفينيـقيّة بالدّيانة البونيّة بالاعتماد على المصادر الاصليّة، لا سيّما واننّا نفتقد مثل هذه الدّراسة فلا نكاد نعثر إلاّ على أعمال قليلة تهتمّ ببعض جوانب الديّانة البونيّة [3]، وإننا لا نستثني سوى دراسة س. اجزال [4] الذي استغلّ كلّ المصادر المتاحة له في ذلك العهد استغلالا محكما، غير أنّ الإكتشافات الأثريّة وخاصّة منها النّقائشيّة الحديثة [5] تحتّم اعادة النّظر في مسائل عدّة .

وسيحتوي هذا الفصل على دراسة الآلهة المشتركة، ثمّ الآلهة المثبتة سواء في فينيقيا أو في عالم قرطاجة، وأخيرا الآلهة الاجنبيّة الدّخيلة، كما سنهتم بالكهّان وأنواع الأضاحي.

---

(2) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, 1929, p. 221-425 ; S. Ribichini, *Poenus Advena* (Gli dei fenici e l'interpretazione classica), Rome 1985, passim.
(3) R. Dussaud, *Les religions des Hittites et des Hourrites, des Phéniciens et des Syriens* (Mana T. II) Paris 1949, p. 345-387 : M. H. Pope et W. Röllig, "Die Mythologie der Ugariter und Phönizier", dans H W. Haussig *Götter und Mythen im vorderen Orient*, Stuttgart 1965, T. I, p. 219-312 ; R. Du Mesnil du Buisson, *Etudes sur les dieux phéniciens hérités par l'empire romain*, Leyde 1970, passim ; G. Charles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954 ; A. Garcia Y Bellido, *Les religions orientales dans l'Espagne romaine*, Leyde 1967 ; R. Barreca, *La Sardegna fenicia et punica*, Sassari 1974, p. 103-143 ; V. Tusa, "La Civilità punica", dans *Popoli e civiltà dell' Italia antica*, III, Rome 1974.
(4) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 221-425.
(5) M. Sznycer, "Rapport sur l'épigraphie phénicienne et punique", dans *ACFPI*, T. II, p. 387-395.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الآلهة

I الآلهة المثبتة في الشّرق الفينيقي وفي عالم قرطاجة

1) الآلهة

أ) - بَعلْ

يعني هذا الاسم "السّيّد"، "المالك" وهو إله عظيم عند السّاميّين، كان يعبده سكّان السّاحل السّوري - الفلسطيني في الألفيتين الثّانية والأولى ق.م. على الأقل، كما انّه يتصدّر المكانة الاولى في القصائد الميثولوجيّه الأوجارتية. إنّه إله الصاعقة والمطر، يرمز إلى القوّة والخصوبة والعناية الإلاهية [6]. كان يسمّى "هدد" في مدينة ماري، ولقد احتفظ الآراميّون بنفس الإسم في الألفيّة الاولى[7]

(6) A. S. Kapelrud, "Baal in the Ras Shamra Texts", Copenhague 1952 ; A. Caquot - M. Sznycer - H. Herdner, *Textes ougaritiques*, T. I, Mythes et Légendes, Paris 1974, p. 73-85.
(7) M. H. Pope et W. Röllig, "Die Mythologie der Ugariter und Phönizier", dans H. W. Haussig, *Götter und Mythen im Vorderen Orient*, Stuttgart 1965, p. 253-264.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في الشّرق الفينيقي

ذ كر أنّ بعل في نقيشة كَرَتيبي قد جعل من ملك هذه الدّويلة ملكا كبيرا، ومنّ في عهده على سكّان هذا البلد بالخيرات (سعادة وعدالة وثراء وأمنا) (8). ولقد شيّد أشمون عزر ملك صيدا معبدا لكل من بعل هذه المدينة وأشمون وعشترت. ويتجلّى من خلال نقائش هذه الدّويلة أنّه لم يكن يحظى بمرتبة أعلى من أشمون. كان يعبده فينيقيّو جزيرة قبرص : ففي نقيشة جنائزية تراهم يستغيثون به ضدّ كلّ من ينجّس القبر، وتبيّن وثيقة أخرى أهداها حاكم يمثّل ملك صور في قبرص (مدوّنة، 5) لهذا الإله ناعتا ايّاه : "بعل لبنان"، أنّه كان يعبد أيضا في صور.

في العالم البوني

هناك نقائش عديدة متأتّية من إفريقيا الشّمالية تعود الى العهد البوني والبوني الحديث تذكر هذا الإله، ولكن يعتقد أنّ المعنيّ بهذا الإسم هو بعل حمّون، فهذه النّصوص تشير إلى الإلهة تانيت أو الى نوع من القرابين الخاصّة بهذين الإلاهين(9) .

وتظهر أهمّية بعل في الأسماء الثّيوفوريّة، فهو يحتلّ المرتبة الاولى في قائمة الآلهة التي تدخل في بنية أسماء الأعلام. ويبدو من خلال النّعوت والأوصاف التي تلتحق باسمه أنّ الفينيقيّين والبونيين يكنّون له الشّعور بالعظمة والامتنان ويطلبون منه خاصة الخلاص والحماية (10) .

---

(8) M. Weippert, "Elemente phönikischer und kilikischer Religion in den Inschriften vom kratepe", dans *ZDMG* Supplementa I, XVII. Deutscher Orientalistentag, T. I, Wiesbaden 1969, p. 191-217.

(9) J.B. Chabot, *Punica*, extr. du *JA*, 11-12 (1916-1918), p. 96-99 ; St. Gsell, *HAAN*, T. VI, p. 238 ; A. Berthier, R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El-Hofra à Constantine*, Textes, Paris 1955, p. 39, 68, 90 etc.

(10) A. Ferjaoui *Recherches sur les relations entre l'Orient phénicien et Carthage*, Tunis, 1992, p. 466-467.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

2 ب) - بَعل شَميم

إنّه "ملك أو سيّد السّماوات"، عرف عند الآراميين، فلقد ورد إسمه في نقيشة لزَاكُورْ ملك حماه (سنة 800 أو 796 ق.م.)، وكذلك في رسالة وجّهها ملك أرامي إلى فرعون مصر في القرن السّابع - السّادس ق.م. ولقد كانت عبادته منتشرة في مدينتي الحضر وتدمر (11) .

في الشّرق الفينيقي

تشهد نقيشة لملك جبيل يَحي ملْكْ (KAI ،4) على عبادة هذا الإله في القرن العاشر ق.م. واستغيث به في نقيشة كرتيبي (نهاية القرن الثّامن - بداية القرن السّابع). وكان من بين الآلهة التي أقسم بها في المعاهدة الموقّعة بين أسرحدّون ملك آشور وبعل ملك صور في الرّبع الأول من القرن السّابع (12). ويتبيّن لنا في هذه الاتّفاقيّة أنه سيّد الرّيح والبحر .

وفي قبرص، عثر على نقيشة أهداها كاهن لهذا الإله ممّا يؤكّد وجود معبده في الجزيرة (جدول، 1519) .

في العالم البوني

أثبتت نقيشتان تشييد معبد لهذا الإله في قرطاجة (مدوّنة، 464، 4874)، وذكر في وثيقة أخرى مع الإلاهين بعل حمّون وتانيت (مدوّنة، 3785). ويرجّح أنه

---

(11) F. Vattione, "Aspetti del culto del signore dei cieli", dans *Augustinianum*, 12 (1972) p. 492-503.
(12) R. Borger, *Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien (= Archiv fur Orientforschung*, 9) Graz, 1956, p. 49. *The Ancient Near East Supplementary Texts and Pictures relating to the Old Testament*, éd. J. B. Pritchard, Princeton 1962, p. 97-98 ; G. Pettinato, "I rapporti politici di Tiro con l'Assiria alla luce del tratato tra Asarhaddon et Baal", dans *RSF*, 3 (1975), p. 145-160.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

يقابل الإله الإغريقي زيوس في قائمة الآلهة التي أقسم بها حنبعل في المعاهدة التي أبرمها مع فيليبس ملك مقدونيا [13] .

ات) - بعل حمون

ذكر لأول مرّة في نقيشة زنجرلي (القرن التّاسع ق.م.). وكتب إسمه مع بعل صفون على تميمة اكتشفت في لبنان [14]. وانتقلت عبادته الى مدينة تدمر أثناء القرن الأوّل ق.م. [15] .

ويبدو من خلال هذه الوثائق أن هذا الإله لم يلعب دورا بارزا في الشرق الفينيقي .

في العالم البوني

عرفت عبادته انتشارا واسعا، فلقد أقيمت له آلاف الأنصاب التي تخلّد ذكرى تقريب الأطفال الصّغار والاضاحي البديلة [16]. وظهر اسمه في قرطاجة منذ

(13) J.-G. Février "Paralopomina punica I. A propos du serment d'Hannibal", dans *CB* 6 (1956), p. 13-21.

(14) P. Bordreuil, "Attestations inédites de Milqart, Baal Hammon et Baal Saphon à Tyr", dans *Religio Phoenicia* (= *Studia Phoenicia IV, coll. d'études classiques*, vol. 1), Namure 1986, p. 77-86.

(15) J. Starcky, "Inscriptions archaïques de Palmyre", dans *Studi orientalistici in onore de G. Levi Della Vida*, T. II, Rome 1956, p. 516 ; J. Teixidor, Inventaire des inscriptions de Palmyre, Beyrouth 1965, fascicule X., n° 99 ; idem, "*The Pantheon of Palmyre*, Leide 1979, p. 12-18.

(16) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 311-324 ; L. Stager, "From the Tophet", dans *Phönizier im Westen*, p. 155-166 ; P. Cintas, "Le sanctuaire punique de Sousse", dans *Rev. Af.* 91 (1947), p. 1-80 ; J. B. Chabot, Punica, ex. du *JA*, 11-12 (1916-1918), p. 49 ; A. Berthier - R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El Hofra à Constantine*, T. I, Texte, T. II, planches, Paris 1955 ; G. Pesce, *Sardegna punica*, Cagliari 1961, p. 68-71 ; S. Moscati, "Il tofet", dans *Studi sull'oriente e la Bibbia offerte al P. Giovanni Rinaldi*, Genova 1967, p. 73 ; F. Barreca, *Monte Sirai* I (Rapporto preliminare della campagna di scavi 1963) = *Studi semitici*, 13 (1964), p. 21-23 ; S. Cecchini et F. Barreca, *Monte Sirai* II (Rapporto preliminare della campagna di scavi 1964) = *Studi semitici*, 14 (1965), p. 123-128, 145-152.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

القرن السّابع (مدوّنة، 5684، 5685)، وفي مالطة في القرن السّابع - السّادس (مدوّنة، 123، 123ب)، وفي مطوة بصقلّية في النّصف الثاني من القرن السّادس [17]. كما ذكر إسمه بمفرده في البداية، ومنذ القرن الخامس، احتل المرتبة الثانية بعد تانيت، ولكنه احتفظ بالأولى في بقية الوثائق الإفريقيّة الأخرى .

لقد فسّر بعض المؤرّخين [18] هذا التّحول في التّرتيب بضعف عبادته بسبب تدهور الأسرة الماجونيّة المالكة المزعومة، وصعود الأوليغارشيّة، معلّلين ذلك بكون بعل حمّون كان الإله الحامي لهذه العائلة، ولم يمنع هزائم بعض ملوك قرطاجة في صقلّية. إنّه لا يوجد أي مبرّر يدعم هذا الاحتمال، لأن نظام الحكم لم يكن ملكيا في قرطاجة [19]. أمّا ج. جاربيني [20] فقد افترض أن تانيت كانت احدى آلهة صيدا، دخلت عبادتها قرطاجة في العهد الفارسي، حين احتلّت هذه الدّويلة المكانة الاولى في فينيقيا، مما يدلّ على متانة العلاقة بينهما. ويزعم هذا المؤرخ أنّ بدء عبادة هذه الإلهة بالعاصمة البونيّة قد ارتبط بالتّحوّلات الاقتصاديّة والسّياسيّة التي حدثت بها بعد معركة هيميرا سنة 480 ق.م .

يرى المتمعّن في هذا الافتراض أن صاحبه لم يأخذ بعين الاعتبار العلاقات الوثيقة التي كانت تجمع صور بقرطاجة، فالرّوابط الدّينية كانت متينة بينهما [21]، ولم تتدهور صور اقتصاديا وعسكريا [22]، كما لا نستطيع الاعتماد على نقيشة

---

(17) M. G. Guzzo-Amadasi, *Le iscrizioni puniche di Mozia*, Rome 1986, passim.
(18) G. Charles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954, p. 60 ; *Vie et mort de Carthage*, Paris 1970, p. 142-144 ; *La vie quotidienne de Carthage, au temps d'Hannibal (IIIème s. av. J.-C.)*, Paris 1982, p. 43.
(19) انظر ص. 127-129
(20) G. Garbini, *I Fenici Storia e Religione*, Naples 1980, p. 154-155 ; "Continuita e innovazioni nella religione fenicia", dans *La religione fenicia, materici orientale e sviluppe occidentali* (Atti de colloquio in Roma, 6 mars 1979) Rome 1981, p. 34-35.
(21) انظر فصل 2، ص. 40-51
(22) انظر ص. 44-45

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

سريّتا التي تذكر تانيت لنزعم أن هذه الإلهة صيداوية الاصل. وفي اعتقادنا أنّه مازال الغموض يكتنف مسألة ظهورها في قرطاجة مع بعل حمون في القرن الخامس ق.م .

ويعتقد العديد من المؤرّخين المعاصرين [23] أن بعل حمون وتانيت كانا أهمّ آلهة في قرطاجة، معتمدين في ذلك على العدد الكبير من الأنصاب المقامة لهما، غير أنّه يحتمل أن تشهد هذه اللّقى بانتشار عبادتهما لدى القرطاجيّين وليس على المكانة التي كان يحتلّها هذان الإلاهان في السلّم الترتيبي للآلهة، وتدلّ عدّة اشارات من جهة أخرى على الغموض الذي لا يزال يحيط بالوضع الدّيني في هذه المدينة، فلقد ذكر حنّبعل في قسمه الإله زيوس في المرتبة الأولى وهو الإله الإغريقي الذي يقابل بعل شميم عند السّاميّين [24]، وورد إسم هذا الإله قبل إسمي بعل حمون وتانيت في نقيشة قرطاجيّة (مدوّنة، 3770)، ولم يعثر الا على عدد قليل من أسماء الأعلام المشتقّة من اسم تانيت، ولم يدخل بعل حمون في بنية أي اسم [25]، ولا ندري ان كان بعل الماثل في عدد كبير من أسماء الاعلام يمثّل بعل حمون. وإنّا لا نشاطر رأي المؤرّخين [26] الذين ادّعوا أن أسماء الاعلام البونيّة موروثة وبذلك لا تعكس الحالة الدينيّة في ذلك العهد، لأننا لا نعثر على الآلهة المصريّة إلاّ في أسماء الأعلام التي تعود إلى القرن الرّابع - الثالث، وهو عصر انتشرت فيه عبادة الآلهة المصريّة في العالم الهلنستي، بينما ركّبت عدّة أسماء فينيقية تعود إلى القرن التّاسع والثّامن من أسماء آلهة مصريّة [27].

---

(23) St. Gsell, *HAAN*, T. II, p. 81-82 ; R. Dussaud, *Les religions des Hittites, des Hourrites...* (Mana, T. II) Paris 1949, p. 368 ; G. Carles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954, p. 56-60.

(24) J.-G. Février, "Paralopomina punica I. A propos du serment d'Hannibal", dans *CB* 6 (1956), p. 13-21.

(25) G. Halff, *OPC*, p. 65.

(26) G. Halff, *ibid*, p. 65 ; S. Moscati, *I Fenici et Cartagine*, Turin 1972, p. 533; P. Xella, "Remarques sur le panthéon phénicopunique de la Sardaigne sur la base des données onomastiques", dans *Actes du deuxième congrès international d'étude des cultures de la Méditerranée occidentale*, Alger 1978, p. 72.

(27) انظر هامش 195

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

فإذا كان القرطاجيّون قد غيّروا ترتيب آلهتهم، فيرجّح أن تعكس أسماؤهم ذلك كما فعل العرب عند مجيء الاسلام [28]. ولا يوجد من ناحية أخرى، إلاّ بعض النّقائش المهداة إلى هذين الإلاهين خارج المعابد التي كانت تقدّم فيها الأضاحي البشريّة أو البديلة عنها، الأمر الذي يجعلنا نتساءل عمّا إذا كانت عبادتهما مرتبطة بهذا النّوع من القرابين، مما يفسّر انتشارها في الحوض الغربي للبحر المتوسّط وندرتها في الشّرق، حيث اندثر هذا التّقليد حسب رواية المؤرّخين الإغريق والرّومان [29] .

معنى كلمة بعل حمون

يتركّب اسم بعل حمون من بعل "السيّد" وحمون. ولم تفسّر هذه العبارة تفسيرا مقنعا بالرّغم من الإفتراضات التي قدّمت منذ القرن الماضي والتي ناقشها س. اجزال [30]. ولم يصمد منها إلاّ إثنان : يعني لفظ حمون، حسب المقترح الأول، "جبل الأمانوس"، وبذلك يسمّى هذا الإله "سيّد جبل الامانوس" [31]، أمّا في الافتراض الثّاني، فالعبارة تعني "المبخرة" أو "نار الجمر" ولذلك يدعى "سيّد المبخر" [32] أو "سيّد نار الجمر" [33]. غير أنّ كلمة

(28) Hicham Ibn Alkalbi, *Les idoles* (texte établi et traduit par Wahid Atallah) Paris 1969 p. 12-16 ; *cf.* aussi J. Teixidor, *The Panthion of Palmyra*, Leide 1979, p. 17.
(29) Quinte-Curce, IV, 3,23.
(30) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 279-281.
(31) J. Halévy, *Mélange de critique et d'Histoire*, Paris 1883, p. 426-427 ; "Les inscriptions du roi Kilamu", dans *Revue sémitique*, 20 (1912) p. 30 ; O. Eissfeldt, "Philister und Phönizier", dans *AO*, 34, 3 (1936) p. 16-17 ; F. M.Cross, *Canaanite Myth and Hebrew Epic Essays on the History of the Religion of Israel*, Campbridge 1973, p. 26-28 ; J. Teixidor, *The Panthion of Palmyra*, Leide 1979.
(32) R. Dussaud, *les origines cananéennes du sacrifice israélite*, Paris 1921, p. 232-233, note 6 ; Ḥ. Ingholt, "Le sens du mot Hamman", dans *Mélanges syriens offerts à René Dussaud*, Paris 1933, p. 799-801 ; J. Starcky, "Inscriptions archaïques de Palmyre", dans *Studi orientalistici in onore* di G. levi Della Vida, T. II, Rome 1956, p. 518, note 1 ; W. F. Albright, *Yahweh and the Gods of Canaan*, Londres 1968, p. 125-203.
(33) J.-G. Février, "Paralopomina punica, I, A propos du serment d'Hannibal", dans *CB*, 6 (1956), p. 19-20.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

حمون تعني أيضا "المعبد الذي يحتوي على المبخر" كما تدلّ على ذلك النّقائش النّبطيّة والتّدمريّة [34]، وقد أكّدت النصوص الأوجاريتيّة هذا المعنى[35]، فهل يمكن تفسير بعل حمون ب "سيّد المعبد الذي تقدّم فيه الأضاحي البشرية والاضاحي البديلة" ؟

1 ث) بَعْلْ صفُون

"سيّد الشّمال" و "سيّد جبل صفُون" الذي يدعى الآن جبل العَكْرَاء. انتشرت عبادته في أوجاريت وعند الأراميّين .

في الشّرق الفينيقي

لقد أقسم بهذا الإله في المعاهدة التي أبرمت بين أسر حدّون وبعلْ ملك صور[36]، حيث لقّب ب "سيّد الرّيح والبحر" مثل بعل شميم، كما اكتشفت تميمة في لبنان، تحمل إسمه وإسم بعل حمون [37] .

---

(34) Starcky, "Autour d'une dédicace palmyrénienne à Sadrafa et à Du<anat", dans *Syria*, 26 (1949) p. 51-59 ; idem, "Inscriptions archaïques de Palmyre", dans *Studi orientali in onore di G. Levi Della Vida*, T. II, Rome 1956, p. 517, note 2; J. T. Milik, *Recherches d'épigraphie proche-orientale. I. Dédicaces faites aux dieux*, Paris 1972, p. 307.

(35) A. Caquot, "Tablettes ougaritiques de Ras Ibn Hani", dans *Annuaire du Collège de France*, Paris 1978, p. 573 ; P. Bordreuil-A. Caquot, "Les Textes en cunéiformes alphabétiques découverts en 1977 à Ibn Hani", dans *Syria*, 56 (1979) p. 297-299 ; W. F. Albright, "Ball Zephon", dans *Festschrift, fur Alfred Bertholet*, Tubingen, 1950, p. 1-14.

(36) انظر هامش 12

(37) انظر هامش 14

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في العالم البوني

يرجّح أن النقيشة القرطاجيّة (مدونة، 165) متأتّية من معبد هذا الإله وهي وثيقة تحدد الضّرائب التي تدفع الى الكهّان أثناء تقديم مختلف الأضاحي .

1 ج) بعَل أدير

في الشّرق الفينيقي

إنّ أقدم نقيشة تذكره، تعود الى القرن الرّابع، وقد اكتشفت بجبيل .

. في العالم البوني

ورد ذكره في نقائش الحفرة بقسنطينة، إمّا بمفرده وإمّا مع الإلهة تانيت، ويحتلّ المرتبة الأولى في هذه الحالة، مكان الإله بعل حمون [38]، وأهديت له حسب النّقيشة الأولى أربعة مباخر للحيوانات، والحبوب، والمرطّبات، والعطور مما يدلّ على أنّه كان إله الفلاحة [39] .

2) آل

تعني كلمة آل "الإله" وهي عبارة عرفت في كلّ اللّغات السّامية ما عدا الأثيوبيّة [40]. وكان آل أكبر إله عند السّاميّين باستثناء الفينيقيّين والأراميّين الذين اعتبروه إلاها ثانويا .

(38) A. Berthier-R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El Hofra;* Paris 1955, n° 6,8,11,14,15 (mentionné seul), n° 13,16,17,19, etc. (signalé avec Tanit).
(39) J. B. Chabot, *Punica*, extr. du *JA*, 11-12 (1916-1918) p. 461 ; R. Dussaud "Inscriptions néopuniques d'Algérie et de Tunisie", dans *BAC* (1916) p. 165-167; M. Sznycer, "Observations sur l'inscription néopunique de Bir Tlelsa", dans *Semitica*, 30 (1980) p. 33-41.
(40) A. Caquot - M. Sznycer, H. Hardner, *Textes ougaritiques*, T. I. Mythes et Légendes, Paris 1974, p. 50.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في الشرق الفينيقي

ذ كرته نقيشتان اكتشفت الأولى بكراتيبي (نهاية القرن الثّامن - بداية القرن السّابع 26، KAI)، والثّانية بأمّ العواميد (القرن الرّابع - القرن الثالث) (جدول،504) .

في العالم البوني

يدخل إسمه في بنية أسماء الاعلام. ولا نشاطر رأي ف.ل. بنز (41) في قراءته للنّقيشة القرطاجيّة عدد 5943، ذلك أنّ إسم آل يدلّ على نعت للإله بعل حمون ولا يعني الإله نفسه. ولقد أهديت له نقيشة اكتشفت في ليبيا لقّب فيها ب "خالق الارض" مثلما ورد في نقيشة كراتيبي .

3) ملقرت

في الشرق الفينيقي

يعني : إسمه : ملك المدينة، وهو الإله الرّئيسي لمدينة صور، فلقد لقّب ب "سيّد صور" في نقيشتين عثر عليهما في جزيرة مالطة (مدوّنة، 122 و 122 ب).وروى هيرُودُوتس (42) نقلا عن كهّان هذا الإله، أن معبده رفع زمن تأسيس صور وكتب افلويُوس يُوسيفُوس (43) أنّ حرمْ ملك صور أقام لأوّل مرّة احتفال انبعاث هذا الإله في القرن العاشر، كما أدخلت إبنة إتّويعل ملك صور، عبادته إلى إسرائيل بعد زواجها من أخاب ملك السّامرة في القرن التّاسع ق.م. (44) .

---

(41) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 2-6.
(42) Hérodot, II, 43-44.
(43) - Flavius-Josèphe. *Ant. Jud.* VIII, 53 ; *Cont. Apion* I, 18 ; E. Lipinski, "La fête de l'ensevelissement et de la résurrection de Melqart", dans *Actes de la XVIIème renconetre assyriologique internationale*, Ham-sur-Heure, 1970, p. 30-58.
(44) Flavius-Josèphe, *Ant. Jud.* VIII, 13. I ; R de Vaux "Les prophètes de Ba<al sur le mont Carmel", dans *BMB*, 5 (1941) p. 7-20.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وظهر هذا الإله لأوّل مرّة في القرن التّاسع في نقيشة أرامية أهداها له برهدد ملك دمشق، ولقّب بإله الخصب وحامي المدنية في معاهدة أسرحدّون وبعل ملك صور.

وانتشرت عبادته في البحر الأبيض المتوسّط نتيجة التوسع الفينيقي، فقد عبد في جزيرة قبرص (مدوّنة، 23، 25، 27، 28 ...)، ولكنّه لم يحظ بمكانة كبيرة هناك.

في العالم البوني

شيّد معبد ملقرت بقرطاجة (مدوّنة، 264) وقدّس مع الإله صيدْ في معبد ثان (مدوّنة، 256) ويقابل هذا الإله "هرقل" في قائمة الآلهة التي أقسم بها حنبعل وفيليبس ملك مقدونيا في المعاهدة التي أبرماها [45]. وكانت قرطاجة ترسل، في بداية عهدها، عشر مداخيل الدولة الى ملقرت بصور - حسب رواية المؤرّخين الإغريق والرّومان - [46]، لكن يحتمل أن ملك هذه المدينة كان يتمتّع به.

وعبد هذا الإله في المستوطنات الفينيقيّة والبونيّة في غرب البحر المتوسّط مثل طاروس بصقلّية، وقادسْ بإسبانيا، وسمّيت مستوطنة بصقليّة باسمه: رُشْ ملْقَرْت أي "رأس ملقرت".

ولقد قدّمت افتراضات كثيرة لمعرفة طبيعة هذا الإله وصفاته: فهو إله البحر[47]، والشّمس [48]، والنّباتات [49]

(45) انظر هامش 13
(46) Justin, XVIII, 7. 7 ; Quinte-Curse, V, 2, 10 ; Arrien, *Anab.* II, 25. 5.
(47) M.H. Fantar, *Le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 105-109.
(48) W. F. Albright, "A Votive Stele erected by Ben-Hadad I of Damascus to the God Melcarth", dans *BASOR*, 87 (1949) p. 29.
(49) W. Von Baudassin, *Adonis und Esmun*, leipzig 1911, p. 25-26.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

4)أشمون

في الشرق الفينيقي

ظهر إسم هذا الإله لأول مرة في المعاهدة التي أبرمها أسرحدون وبعل ملك صور، ويبدو من خلالها، أنه كان إله الخصب وحامي المدينة مثل ملقرت. وتعكس الوثائق الفينيقيّة المكتوبة المكانة البارزة التي يحتلّها في صيدا، فلقد بنى له الملكان أشمون عزر (KAI ،14) وبدعشترت (KAI ،16) معابد، وأهدى له بعل شلاّم ابن الملك بعن تمثالا، ولزم إسمه اسم الإله شد في عدّة نقائش.

وقدّس هذا الإله في جزيرة قبرص، إذ لزم ملقرت في بعض الوثائق (مدوّنة،16) ونعت بإله الشفاء في نص آخر (مدوّنة، 41).

في العالم البوني

بني معبد لهذا الإله في قرطاجة (مدوّنة، 252، 4834، 4837، 5594) ولزم اسمه عشترت (مدوّنة، 245) ويتجلّى من خلال نقيشة كتبت بالبونيّة والإغريقيّة واللاتينيّة اكتشفت في سردينيا (مدوّنة، 143) أنّه كان إله الشفاء، ويقابل إسمه الإله أسكلبيوس في الترجمتين.

ويستدلّ ي. تيشيدور [50] بالنقيشة القبرصيّة (مدوّنة، 23) المهداة لكلّ من أشمون وملقرت، أن تلازم إسمي أشمون ملقرت بقبرص وأشمون عشترت بقرطاجة لا يعني أنهما أصبحا كيانا واحدا، كما أن مثل هذا التلازم متواتر في العالم الفينيقي والبوني، ومن ذلك نذكر صيد ملقرت (مدوّنة، 256) وصيد تانيت (مدوّنة، 247 - 248) ورشيف مكّل (مدوّنة، 89 - 94).

---

(50) J. Teixidor, "The Phoenician Inscriptions of the Gesnola Collection", dans *Metropolitan Museum Jounal*, 11, (1971), p. 63.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

معنى إسم أشمون

إنّ كل المحاولات التي قدّمت لتفسير هذا الإسم تبدو غير مقنعة، فمثلا ردّ لفظ أشمون الى العبارة العربيّة سُومُون، سمّان، أو سمّانة المشتقّة بدورها من فعل سمن [51]، ورأى بعض المؤرّخين [52] أنه إمّا مشتق من كلمة شلمان مع إدغام حرفي اللاّم والنّون وإضافة ألف الإعتماد لتسهيل النّطق، وإما من لفظ إشم ويعني "إسم" [53]، أو من لفظ شَمَنْ أي "الزّيت"، ثم تطوّر المعنى ليصبح الشّفاء نظرا لما يتمتّع به هذا السّائل من خاصيّات استشفائية معروفة [54] .

5) صيد

في الشّرق الفينيقي

لم تثبت عبادة هذا الإله الاّ في أسماء الاعلام الفينيقية والآرامية [55] .

في العالم البوني

شيّد له معبد في قرطاجة، كما كان يقدّس مع كلّ من ملقرت (مدوّنة، 356) وتانيت (مدوّنة، 247-249) في معبدين آخرين، وشاعت عبادته في سردينيا، حيث اكتشف معبد له في موقع أنطاس، وأصبح يدعى هناك سارْدُوس باتير في العهد الرّوماني [56] .

---

(51) G. A. Barton, "The Genesis of the God Esmun", dans *JAOS*, 21(1900) p. 188-190.
(52) W. F. Albright, "The Syro Mesopotamian god Sulman-Esmun and related Figures", dans *AEO*, 7 (1931-1932) p. 168-169 ; idem, *Yahweh and the Gods of Cannan*, Londres 1968, p. 129-131.
(53) M. Lidzbarski, *ESE*, T. III, p. 249, 260-265 ; M. Noth, *IPN*, p. 124-125.
(54) E. Lipinski, *Eshmun "Healer"*, dans *ANNALI*, 25(1973) p. 161-183).
(55) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 429-431 ; B. Delavaut et A. Lemaire, "Une stèle "molk" de Palestine dédiée à Eshmoun? *RES* 367 reconsidéré" dans *RB*, 83 (1976) p. 569-583, pl. XLIV.
(56) E. Acquaro - F. Barreca - S. M. Ceichini, D. et Mh. Fantar - M. G. Guzzo Amadasi - S. Moscati, *Ricerche puniche ad Antas* (Rapporto preliminare di campange di scavi 1967 et 1968) = *Studi semitici*, 30 (1969) p. 9-47.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ويرجّح أنّه كان إله الشّفاء، فقد أهديت له تماثيل تجسّم إلاهي الشّفاء : حورُن وشدْرفا في معبد أنطاس [57]، وتدلّ أسماء الأعلام المركّبة من إسمه على قدرته على العلاج، فأكثر الأسماء رواجا هو صيدْيَتْنْ أي "صيدْ يُعْطِي" الذي يعني أن هذا الإله يرزق إبنا للوالدين، ومن يهب الحياة يهب الصحّة، كما أكّد ذلك ج. ستارْكِي [58] بالنّسبة إلى الإله شدْرفا الذي كان إله الخصب والشّفاء، وتؤكد الرّسوم التي عثر عليها في معبد أشمون بصيدا هذين المعنيين [59] .

معنى إسم صيدْ

افترض بعض المؤرّخين [60] أن هذا الإسم مشتق من فعل صاد المعروف في اللّغات الأوجارتيّة والعبريّة ب "صود" والاكاديّة ب "*صادو*"

6) شدْرفا

في الشّرق الفينيقي

ذ كر هذا الإله في نقيشتين فينيقيّتين تعودان إلى القرن الخامس، وجدت الأولى في عمريت (جدول، 234) والثّانية في سربْتا [61]، ولقّب بالسيّد المقدّس وسيّد العالم بأسره في وثيقتين إغريقيّتين، تعود إحداهما إلى القرن الثّالث، والأخرى إلى سنة 8 ق.م. [62] .

---

(57) M. Sznycer, "Note sur le dieu Sid et le dieu Horon d'après les nouvelles inscriptions puniques d'Antas (Sardaine)" dans *Karthago*, 5 (1969-1970) p. 71 et 73.

(58) J. Starcky, "Autour d'une dédicace palmyrénienne à Sadrafa et à Du<anat", dans *Syria*, 26 (1949) p. 73-81.

(59) M. Dunand, "L'iconographie d'Echmoun dans son temple sidonien", dans *ACFP* 1, T. II, p. 515-516, fig. 1-3.

(60) M. G. Guzzo Amadasi, *op.cit.* p. 99-104 ; M.H. Fantar, *le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 18-19.

(61) J. B. Pritchard, *Recovering Sarepta, A Phoenician City*, New Jersey 1978, p. 100, fig. 98.

(62) J. Starcky, *op.cit.* p. 68-69.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في العالم البوني

أقيم لهذا الإله معبد في قرطاجة (مدوّنة، 3921)، وأهديت أيقونة تجسّم هذا الإله إلى صيدْ في أنطاس بسردينيا [63]، وذكر في نقيشتين عثر عليهما في صقليّة، كان يلتمس فيهما أصحابهما البركة، والحماية [64]. كما عبد مع الإله ملك عشترت في مدينةلبدة الكبرى بليبيا. ويدلّ اندماجه مع الإله ليبارْباتير بهذه المدينة في العهد الرّوماني، على قدرته على حماية الإنسان والزّرع وخصوبة الحقول [65].

معنى اسم شدرفا

إنّ أهمّ المحاولات التي بذلت في تفسير إسم هذا الإله، هي تلك التي تراه اسما مركّبا من لفظين "شدْ" و "رفا" أي شد الشّافي [66]. لقد ظهر شدالإله في الألفيّة الثّانية في السّاحل السّوري الفلسطيني، ود خل مصر في عهد حكم السّلالة الثّانية والعشرين. وتبيّن المعالم أنه كان إله الخصب والشّفاء يحمي من خطر الحيوانات ذات المفعول السّحري : (العفريت، العقرب، الغزالة، الاسد). وألصقت فيما بعد صفة رفا. "الشّافي" باسم هذا الإله في الألفية الأولى.

---

(63) Mh. Fantar, "Les inscriptions", dans E. Acquaro - F. Barreca... *Ricerche puniche ad Antas* (Rapporto preliminare di campagne di scavi 1967 e 1968) = *Studi semitici*, 30 (1969) p. 79-81, n° IX.
(64) G. Coacci Polselli, M. G. Guzzo Amadasi, *Grotta regina - II. Le iscrizioni puniche* = *Studi semitici*, 52 (1979), p. 93, note 5, p. 94, notes 1,2 et 4 ; 95, note 1.
(65) M. G. Guzzo Amadasi, "Les divinités dans les inscriptions puniques de Tripolitaine : essai de mise au point" dans *BACTH*, nouvelle série, fasc. 17B (1984) p. 192.
(66) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T. IV, p. 337 ; J.-G. Février, *La religion des Palmyréniens*, Paris 1932, p. 144 ; J. Starcky, *op.cit.* p. 73 ; A. Caquot, "Chadrapha. A propos de quelques articles récents", dans *Syria*, 29 (1952) p. 80.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

7) رشيف

عرف هذا الإله منذ الألفية الثّانية، فقد ركّبت أسماء أعلام من اسمه بمدينة ماري، وحظي بشعبيّة في أوجاريت، حيث وجد اسمه في العديد من أسماء الأعلام، ولكنّه لم يذكر إلاّ نادرا في النّصوص، ولم يلعب أي دور في القصائد الميتولوجيّة. وإنّ ورود إسمه في قائمات الاضاحي يدلّ على قيام الطّقوس له[67].

ولقد انتشرت عبادته في مصر، فاتّخذه الفرعون أمينوفيس الأوّل والثّاني إلاها للحرب.

ويتجلّى من خلال الكتاب المقدّس أن رشيف كان إله الكون، سيّد الصواعق والخصب[68]. عبده أراميو سورية، وقدّس في تدمر والحضر[69] .

في الشّرق الفينيقي

ورد اسمه في نقيشة كراتيبي، وربّما دلّ ذكره في القسم الذي يتحدّث عن بناء المدينة، أنّه تزعّم تأسيسها، لكنّه يبدو أنه لم يكن إلاها رئيسيّا، ذلك أنّه لم يشر إليه في الأدعية التي ختمت هذه الوثيقة[70] .

وانتشرت عبادته في جزيرة قبرص، فتواتر إسمه في بنية أسماء الأعلام، ولقد ظهر لأول مرةّ في القرن السّابع (جدول، 1214)، وكان مرتبطا بإله يدعى مكل، وهو يقابل الإله الاغريقي أبولّون كما ورد في نقيشتين كتبتا بالفينيقيّة والإغريقيّة (جدول، 1212، 1213) .

---

(67) A. Caquot, "Sur quelques démons de l'Ancien Testament, Reshep, Qeteb, Deber". dans *Semitica*, 6 (1956) p. 53-68 , D Conrad. "Der Gott Reschef" dans *ZAW*, 83 (1971) p. 157-83 ; W. J. Fulco, *The Canaanite God Resep (= American Oriental Series Essay 8)*, New Haven 1979, passim
(68) A. Caquot, *op.cit.* p. 57-65
(69) J. Teixidor, *The Pantheon of Palmyre*, Leiden 1979, p. 111-113
(70) A. Caquot, *op.cit.* p. 63 68

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في العالم البوني

أقيم معبد لهذا الإله في قرطاجة (مدوّنة، 251)، ويبدو أن حتّبعل ذ كره في معاهدته مع فيليبس ملك مقدونيا تحت اسم أبولّون [71]، ويحتمل أن عبادته لم تكن رائجة في العاصمة البونية، حيث لم يذكر سوى مرّة واحدة في اسم علم (عبد رشيف).

8) حُورُن

إله قديم، ظهر منذ القرن التّاسع عشر ق.م. في فلسطين، حسب نصوص اللّعنة المصريّة التي أشارت الى أميرين فلسطينيين يدعيان حُورُن أبُوم أي "حُورُن أبي [72]، كما تحمل بعض المواقع الجغرافيّة إسم هذا الإله في هذه المنطقة.

وبدأت عبادته بمصر بعد احتلالها من قبل مهاجرين فلسطينيّين وسوريين[73]، وأصبح بعد ذلك حامي الفرعون رمسيس الثّاني، وكان يرمزإليه بصورة عقاب، وتبيّن وثيقة من البردي اكتشفت هناك، أنّه كان إله العالم السّفلي وإله الشّفاء[74]. وكان المصريّون يقابلونه بإلاههم حورس.

وعرف حُورُن في أوجاريت حيث استغيث به في قصيدة بعل ومُوت وملحمة كرت[75].

---

(71) R. Dussaud, "Astarte, Pontos et Ba<al", dans *CRAI*, (1947), p. 214-18, et G. Charles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954, p. 84.
(72) G. Posner, *Princes et pays d'Asie et de Nubie*, Bruxelles 1950, textes, E. 17, E. 54, E 59.
(73) R. Stadelman, *Syrisch-Palästinesiche Gotthiten in Agypten*, Leide 1957, p. 81-88.
(74) F. Lexa, *La magie dans l'Egypte ancienne* T. II, Paris 1926, p. 35-44.
(75) R. Stadelman, *op.cit.* p. 76-81.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في الشّرق الفينيقي

استغيث بهذا الإله في نص تعويذة اكتشفت بأرسلان طاش في سورية تعود إلى القرن السّابع. وركّب اسم علم من اسمه، وذكرت وثيقة أخرى وجدت في ديلوس، مؤرّخة في القرن الثّاني ق.م.، هذا الإله مع ملقرت ولقّبته بإله يمني، وهو موقع بفلسطين .

في العالم البوني

ذ كر حُورُن في نقيشة واحدة عثر عليها في موقع أنطاس بسردينيا في معبد ساردوس بَاتَار (76) الذي خلف الإله صيد في العهد الرّوماني، وتخلّد هذه الوثيقة إهداء أيقونة إلى الإله صيد، وهي تجسّم حورن .

معنى إسم حورن

يعني حورن "صاحب الحفرة أو الجوف"، هو إله العالم السّفلي، وهو اله الشّفاء، تماما مثل شدرفا وأشمون، وصيد .

ويظهر هذا الإله في النّقائش صحبة آلهة أخرى مثل حورن وملقرت في ديلوس، وأشمون وملقرت في جزيرة قبرص (مدوّنة، 16) وصيد وملقرت (مدوّنة،256) وصيد وتانيت (مدوّنة، 249-247) بقرطاجة .

وإنّنا نلاحظ غياب عبادة هذا الإله في العاصمة البونية وقلّة تواتره في الشّرق الفينيقي .

---

(76) M. Sznycer, "Note sur le dieu Sid et le dieu Horon d'après les nouvelles inscriptions puniques d'Antas (Sardaigne)", dans *Karthago*, 5(1969-1970) p. 71. *Cf* aussi M. L. Uberti, "Horon ad Antas et Astarte a Mozia" dans *ANNALI*, 28 (1978 p. 315-319, pl. I et II.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

9) سكن

الشرق الفينيقي

اكتشفت نقيشة (مدوّنة، 118) مهداة لهذا الإله في بيري، ميناء مدينة أثينا، وقد نقشت على مبخر من المرمر، حذو مباخر أخرى خصّصت إلى الآلهة الإغريقيّة هرماس وزيوس سوتير، وناعتة ايّاه بالقوي. كما ظهر اسمه في اسمين علميين في نينوى [77] ومصر (مدوّنة، 112).

في العالم البوني

تشهد نقيشة (مدوّنة، 4841) بوجود معبد لهذا الإله بقرطاجة الذي كان يحظى "بشعبيّة" لدى متساكنيها، فقد حمل عدد منهم أسماء مركّبة من اسمه.

معنى إسم سكن

لا يزال مفهوم هذا الإسم غامضا بالرّغم من محاولات التّفسير المقترحة : قد يكون "الشّافي" [78] أو "الحاكم" أو "الوالي" مثل معنى لفظ سكن في اللغة الفينيقية [79] أو "النّصب المؤلّه" [80].

10) جد

ظهر إسم هذا الإله في أسماء الاعلام الآمورية والأوجارتيّة والعبرية والتّدمريّة [81]، وقد راجت عبادته خاصّة في تدمر [82].

---

(77) J. N. Postgate, "More Assyrian Deeds and Documents", dans *Iraq*, 32 (1970) p. 129-164, pl. XXIII, XXXI, 6.
(78) G. A. Cooke, *NSI*, 34.
(79) J. T. Milik, "Les papyrus araméens d'Hermoupolis et les cultes syro-phéniciens en Egypte perse", dans *Biblica*, 48 (1967) p. 558-559.
(80) E. Lipinski, "SKN et SGN dans le sémitique occidental du Nord", dans *UF*, 5 (1973) p. 200-201 et 207.
(81) H. B. Huffmon, *APNM*, p. 179 ; F Grondahl, *PTU*, p. 126 ; M. Noth, *IPN*, p. 126-127 ; H. Meltzer, "Zu einen neuen ammonitischen Siegelinschrift", dans *UF* (1976), p. 441-442 ; J. K. Stark, *Personal Names in Palmyre Inscriptions*, Oxford 1971 p. 13.
(82) J. - G. Février, *La religion des Palmyriens*, Paris, 1931, p. 38-47 ; J. Teixidor, The *Pantheon of Palmyre*, Leide 1979, p. 88-100.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في الشّرق الفينيقي

لم يعثر على إسم هذا الإله إلاّ في إسم علم واحد [83] : أبرْجدْ "جدْ قوي" .

في العالم البوني

يبدو أنّه ذكر في نقيشة اكتشفت في أيبيسة مع الإلهة تانيت، إلاّ أن ترجمة النّص الذي قام به صولا صولي [84] لم تقنع ج جاربيني [85] الذي اعتبر جدْ نعتا لتانيت. ولم يركّب إلاّ إسم علم قرطاجي واحد من اسم هذا الإله : جدْيتْنْ أي "جد يعطي"، وذلك في مناسبة واحدة .

11) ملْكْعشْترْتْ

بدأت النّقائش تشير إليه منذ القرن الرّابع ق.م. .

في الشّرق الفينيقي

أشارت النّقائش التي عثر عليها في أمّ العواميد إلى هذا الإله أربع مرّات، بينمالم تذكر بعل شميم وأصر(أزريس) إلاّ مرّة واحدة، ولم تورد تماما ملقرت، الإله الأعظم في صور، الامر الذي يدفعنا إلى الإعتقاد أنّ ملْكْعشْترت كان الإله

---

(83) K. Galling, "Beschriftete Bildsiegel der ersten Jahrtausends V. Chr. vornehmlich aus Syrien und Palästina", dans *ZDPV*, 64 (1941) p. 134-135 et pl. 5 ; E. Lipinski, "Compte-rendu de F. L. Benz, *PPhPI*, dans *BO*, 32 (1975) p. 78.
(84) J. H. Solà-Solé, "La plaquette en bronze d'Ibiza", dans *Semitica*, 4 (1951-1952) p. 24-31 ; *cf.* aussi *KAI*, 72B, p. 91-92.
(85) G. Garbini, "Note di epigrafia punica I", dans *RSO*, 40 (1965) p. 212-213 ; aussi *ICO* (Spagna 10B) ; M. Delcor, *op.cit.* p. 47-48 ; E. Lipinski "Notes d'épigraphie phénicienne et punique", dans *OLP*, 14 (1983) p. 159.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الرّئيسي لهذه المستوطنة الصّوريّة الصّغيرة [86]. كما قدّس هذا الإله في معصوب أيضا .

في العالم البوني

ورد ذكره في جزيرة مالطة في القرن الرّابع ق.م. [87]، وفي قرطاجة في القرن الثّالث ق.م. (مدوّنة، 950، 2785، 4839)، وأشير إليه في قادس في القرن الثّاني ق.م. [88]، وفي لبدة الكبرى في نهاية القرن الثّاني - بداية القرن الأول، واندمج في الإله هرقل في هذه المدينة في العهد الرّوماني [89] .

معنى الإسم

قدّمت عدّة افتراضات لتفسير إسم هذا الإله : قد يعني لفظ "ملك" الإله ملقرت الذي قد يكون أبا أو زوجا لعشترت [90]، وزُعم أنّ "ملك" هو إله وما عشترت إلاّ اسم موقع جغرافي [91] .

(86) A. Caquot, "Le dieu Milk ashtart et les inscriptions de Umm El-<Amed", dans *Semitica* 15 (1965) p. 32-33.

(87) M. G. Guzzo Amadasi, "Le iscrizioni puniche", dans *Missione archeologica italiana à Malte* (Rapporto preliminare delle campagna 1970. Serie archeologica, 20) Rome 1973, p. 92-94 et pl. 62, 5-6.

(88) J. M. Solà-Solé, "La inscripcion punica Hispania 10", dans *Sefarad*, 21 (1961) p. 251-256 ; idem, "A proposito de nuevas y viejas inscripciones feno-punicas de la Penunsula Iberia", dans *Homenaje à Garcia Bellido*, T. I, Madrid 1976, p. 181-183.

(89) A. Caquot, *op.cit.* p. 32 ; G. Levi Della vida, "Compte-rendu de H. Donner, W. Röllig, KAI" dans *RSO*, 39 (1964) p. 306.

(90) M. Dunand - R. Duru, *Oumm El-<Amed*, p. 195 ; H. Seyrig, "Les grands dieux de Tyr à l'époque grecque et romaine", dans *Syria*, 40 (1963) p. 27 ; E. Lipinski, "Vestiges phéniciens d'Andalousie", dans *OLP*, 15 (1984) p. 98.

(91) S. Ribichini-P. Xella, "MLK<TTRTMLKM e la tradizione siro-palestinese sui Refaim",dans *RSF*, 7 (1979) p. 146-148 et 156.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

12) شمشْ

ذاعت عبادة شمش أي "الشّمس" في بلاد الرّافدين وأوجاريت وعند العرب والآراميّين[92].

في الشّرق الفينيقي

ذكرته نقيشة كراتيبي التي تعود إلى نهاية القرن الثّامن - بداية القرن السّابع، ولم يعثر عليه في الوثائق بعد ذلك العهد إلاّ في الأسماء المركّبة، خاصّة في المستوطنات الفينيقية بجزيرة قبرص. ويستخلص من النّعوت والأوصاف التي لزمت اسم هذا الإله، أن الفينيقيّين كانوا يعظّمونه ويتقرّبون منه ويعترفون له بالجميل.

في العالم البوني

كان لهذا الإله معبد في قرطاجة (مدوّنة، 3760)، ووصفته نقيشة أخرى (مدونة، 496) ب "سكنْ بعلْ" وهو نعت لا يزال غامضا لحدّ الآن. إنّ الأسماء المركّبة من اسم هذا الإله نادرة جدّا، فلم نعثر إلاّ على اسمين : عبْدْ شمشْ وشمشْ شلاّك أي "شمشْ يُسلّكُ".

13) شحْر

يعني لفظ شحْر الفجر، وهو إله كوكبي، ولعلّه نجم الصّباح. كان مرتبطا بالإله شلم في أوجاريت، فقد أنجبا، حسب النّصوص الميثولوجيّة، نتيجة جماع الإله آل بامرأتين، يرجّح أنّهما إلهتين[93]. ولم يلعب شحْردورا مهما في هذه المدينة، فالنّصوص الدّينية لم تذكره. كما لم تثبت عبادة هذا الإله في الشّرق الفينيقي

(92) A. Caquot, "La divinité solaire ougaritique", dans *Syria*, 36 (1959) p. 90-101; A. Caquot-M. Sznycer-H. Hardner, *Textes ougaritiques*, T. I, Mythes et Légendes, Paris 1974, p. 96.
(93) A. Caquot-M. Sznycer - A. Herdner, *Textes ougaritiques*, p. 355-360

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

والعالم البوني إلاّ في أسماء الأعلام، فقد ذكر عبدْ شحْرْ في الفينيقية، وشحْرْ بعْلْ أي "شحْرْ سيّدْ" وعبدْ شحْرْ في البونيّة [94] .

14) شلْمْ

ورد اسم هذا الاله في أسماء الأعلام الفينيقيّة والبونيّة، مثل بتْ شلْم أي ابنة شلم" [95] ويعني ربّما الصحّة المؤلّهه [96] .

15) يرْحْ

تعني عبارة يرَح "القمر". كان هذا الإله يتحكّم في اللّيالي والفصول في مدينة أوجاريت. وذ كرته عدّة نقائش أراميّة تحت اسم شحر الذي يعني القمر في هذه اللّغة.

في الشّرق الفينيقي

لم يظهر إلا في نقيشة كَرَاتيبي، ولم يرد إلاّ في اسم علم عبدْ يرْحْ .

في العالم البوني

دخل اسمه في بنية اسم علم واحد في قرطاجة : يرح [97] .

16) سسْمْ

ورد هذا الإله في أسماء الأعلام في أوجاريت [98] وعند الأراميّين [99] .

---

(94) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 415.
(95) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 102, 128, 180.
(96) A. Caquot - M. Sznycer - H. Herdner, *op.cit.*, p. 358.
(97) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 326.
(98) F. Gröndhal, *PTU*, p. 187 ; K. Tallqvist, *Assyrian Personal Names*, Hildesheim 1914, p. 216.
(99) A. Caquot, O. Masson, "Deux inscriptions phénciennes de Chypre, Appendice II : remarques sur le dieu SSM", dans *Syria*, 45 (1968) p. 318.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

لم تذكره إلاّ أسماء الأعلام، مثل عبد سسِم الذي أثبت 7 مرات في السّاحل الفينيقي، ومرّة واحدة في العاصمة البونيّة (100) .

ويبدو أنّ هذا الإله من أصل أجنبي، لأنّنا لا نجد في اللّغات السّامية فعلا يحتلّ فيه نفس الحرف المرتبة الاولى والثّانية (101)، قد يكون سسمْ حسب قول بعض المؤرخين (102)، الإله المصري لمعاصر الزّيت أو الخمر، لكن لا نستطيع في هذه الحالة تفسير إشعاع هذا الإله في أوجاريت، بينما كان يحتلّ مرتبة ثانويّة في بلاد النّيل (103)، وافترض آخرون أصلا حوريا لهذا الإله (104)، إلاّ أنّنا نفتقد المبرّرات لهذا الافتراض، بالرّغم من التّقدمْ الحاصل في معرفة اللّغة الحورية (105) .

17) فوماي

أجمع معظم مفسّري نقيشة نورا بسردينيا التي تعود الى القرن التّاسع، على وجود اسم هذا الإله في هذه الوثيقة (106). ولم نعثر على أثر لهذا الإله بعد ذلك العهد، إلاّ في أسماء الأعلام، خاصّة بجزيرة قبرص وقرطاجة (107) .

---

(100) A. Caquot, O. Masson, *ibid.*, p. 318.
(101) A. Caquot- O. Masson, *op.cit.* p. 319.
(102) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T. I, p. 183, et note 2.
(103) A. Caquot- O. Masson, *op.cit.*·p. 319.
(104) W. F. Albright, "An Aramean Magical Text in Hebrew from the Seventh Century", dans *BASOR*, 76 (1939), p. 7, note 9.
(105) A. Caquot- O. Masson, *op.cit.* p. 319-320.
(106) A. Dupont-Sommer, "Inscription phéncienne archaïque de Nora", dans *CRAI* (1948) p. 19-20 ; J.-G. Février, "L'inscription archaïque de Nora", dans *Rev. Ass.*, 44 (1950) p. 126 ; *KAI*, 46 ; J. Ferron, "La pierre inscrite de Nora", dans *RSO*, 41 (1966) p. 283 ; M. Delcor, "Réflexions sur l'inscription phénicienne de Nora en Sardaigne", dans *Syria*, 45 (1968) p. 350 ; B.P. Peckham "The Nora Inscription", dans *Orientalia*, 41(1972) p. 46.
(107) P. Bordreuil - A. Ferjaoui "A propos de BN SR et BN QRT HDST", dans *Studia Phoenicia*, 6, 1987, p. 137-142.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وافترض بعض الباحثين (108) أن فوماي اسم مصغر لبيجماليون الذي ذكر في نقيشة قرطاجيّة (مدونة، 6057)، لكنّهم لم يفسّروا سبب إسقاط الحروف الرّئيسية لهذا الإسم الأخير.

18) خُطر مسكّر

في الشّرق الفينيقي

يدخل الجزء الثّاني من هذا الإسم بنية أسماء الأعلام، فقد عثر على اسمين : عبد مسكر، وعمسكر الذي قد يكون اسم تصغير لعبد مسكر (109) .

في العالم البوني

يحتوي مجمع أسماء الاعلام على إسمين مركّبيْن من اسم هذا الإله جرمسكر "مولى مسكر" الذي ذكر 23 مرة، وعبد مسكر الذي أثبت مرّتين (110). وتذكر ثلاث نقائش معبدا لهذا الإله في قرطاجة (مدوّنة، 253، 254، 4838)، كما خلّدت وثيقتان معبده في موقع مكثر، المقام في القرن الأول ق.م. (111) .

معنى اسم هذا الإله

لا نزال نجهل معرفة اشتقاق هذا الإسم بالرّغم من المحاولات المقدّمة. فقد وقع ردّ هذا الإسم إلى إسم الإلهة المصريّة ختور، غير أن هذا الاخير يكتب

---

(108)G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 302-303
(109) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 351 ; B. Delavaut - A. Lemaire, "Les inscriptions phéniciennes de Palestine", dans *RSF*, 7 (1979) p. 3 et pl. I, 2.
(110) F.L. Benz, op.cit.,p. 351.
(111) M. Lidzbarski, *ESE*, T. I, p. 50-52 ; G. A. Cooke, *NSI*, n° 59B et C ; J.-G. Février, "La grande inscription dédicatoire de Maktar", dans *Semitica*, 6 (1956) p. 15-31, 2 pl. ; *KAI* 145 et 146 ; J.-G. Février - Mh. Fantar, "Les nouvelles inscriptions monumentales néopuniques de Mactar", dans *Karthago*, 12 (1965) p. 43-59, pl. I-III ; M. Sznycer, "Quelques observations sur la grande inscription dédicatoire de Mactar", dans *Semitica*, 28 (1972), p. 25-36.

بحرف التّاء، في حين يحتوي اسم الإله الفينيقي على حرف الطّاء. ولقد ذهب آخرون إلى أنّه الإله المصري سكر (إله الموت) (112) .

ويرجّح أن الجزء الثّاني من اسم هذا الإله مشتق من فعل سكر "ذكر"، كما أكد ذلك م. كلارمون – جانو و ج.ج. فيفريي (113)، ولكن قابل المؤرخ الأول هذا الإله بالإله الإغريقي منيموزون، الذي قد يكون عبد في قرطاجة، حسب أقوال المؤرّخين القدامى، بينما افترض الثاني أنّه كان يشبه الإله الأكادي نابو الذي يحدّد مصير الآلهة والعباد بلفظ أسمائهم، وترجم هذا العالم كلمة خطر ب "صولجان" متسائلا عمّا إذا كان بالإمكان ترجمة خُطرْ مسكر ب "صولجان مسكَر" "ماسك صولجان مسكر" .

19) فعَم

لم يرد اسمه إلا في عدد قليل من أسماء الاعلام، اذ نجد عبد فعم في الفينيقية، نعمْ فعمْ أي "فعمْ نعيم" في البونية (114) .

20) أدم

ورد ذكره في الأسماء المركّبة الآموريّة والعبريّة (115) .

في الشّرق الفينيقي والعالم البوني

ظهر في نقيشة اكتشفت بجزيرة قبرص (116)، ولم تخلّد ذكره في العالم البوني إلاّ أسماء الأعلام (117) .

---

(112) G. A. Cook, *NSI*, p. 7 et 59.
(113) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T. III, p. 5 ; J.-G. Février, *op.cit*. p. 18-19.
(114) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 393.
(115) H. B. Huffmon, *APNM*, p. 158-159.
(116) A. Dupon-Sommer, "Une inscription archaïque de Chypre", dans *Rev. Ass.* 41 (1947) p. 201-211 ; O. Masson - M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève-Paris 1972, p. 15 et 19, pl. II.
(117) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 260.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

21) عشتار

عرف باسم أشتار في بلاد الرّافدين [118]، وحظي ب "شعبية" كبيرة في جنوب الجزيرة العربيّة، اذ كتب اسمه في مقدّمة أسماء الآلهة في النّقائش، واستعمل في بنية أسماء الأعلام سواء في هذه المنطقة أو في شمال الجزيرة، وكذلك عند الآراميّين [119]. وقدّس هذا الإله في مدينة أوجاريت حسب النصوص الميثولوجيّة [120]، أمّا في العالم الفينيقي والبوني، فلا نعرفه إلاّ من خلال أسماء الأعلام [121].

22) دعم

لم يعثر على اسم هذا الإله الا في أسماء الاعلام الاوجارتية والفينيقية مثل دعم ملك ودعمْ صلح أي "دعمْ يُصلح"، وورد في البونية دمْسَمْ أي دَعَمْ شَمَعَ الذي يعني "دعم سمع" [122]، ويرجح أنّ إسم هذا الإله مشتق من فعل دعّم [123].

2) الإلاهات

1) عشترت

عرفت هذه الإلهة في أوجاريت تحت اسم عثْترت، وذكر اسمها في النّصوص الدّينية أكثر من القصائد الميثولوجيّة، لكنّها لعبت دورا مهما في هذه الاخيرة [124]. وانتقلت عبادتها من السّاحل السّوري - الفلسطيني إلى مصر في بداية القرن السادس عشر ق.م.، حيث اندمجت في الإلهة سخمت، وأصبحت مع

---

(118) A. Caquot, "Le dieu Athtar et les textes de Ras Shamra". dans *Syria*, 35 (1958) p. 45-60.
(119) A. Caquot, *ibid*, p. 50-51.
(120) *Cf.* A. Caquot, *ibid*, p. 45-60.
(212) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 385-386.
(122) F. Gröndahl, *PTU*, p. 122.
(123) F. L. Benz, *PPhPI*, P. 301.
(124) Hermann, "Astart", dans *MIO*, 15 (1969) p. 6-55.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الإلهة عنات زوجة الإله المصري ست[125]. ولقد احتلّت في الألفيّة الاولى مرتبة مرموقة لدى الفينيقيين والبونيّين .

في الشّرق الفينيقي

في مدينة صور

أصلح حرَمْ ملك صور، حسب افلويوس يوسيفوس [126]، معابد لكلّ من ملقرت وعشترت. وأورد هذا الكاتب [127] أن الملك إتّوبَعْل كان كاهنا لهذه الإلهة. وذكر اسم عشترت في المعاهدة التي أبرمها أسرحدّون وبعل ملك صور في الرّبع الأوّل من القرن السّابع، ويتّضح من نصّ هذه الإتّفاقيّة، أنها كانت إلهة الحرب[128].

في مدنية صيدا

كان الملكان أشمُونْ عزَرْ وتبنيتْ (13، KAI) والملكة أمْ عشترتْ (14، KAI) كهّانا لهذه الآلهة، وأقام لها أشمُونْ عزَرْ الثّاني معبدا (14، KAI) ووصفتها نقيشة هذا الملك ب "شم بعل" أي "إسم بعل"، وأهديت لها أيقونة اكتشفت بمعبد الإله أشمُون، مما يدلّ على أنّها كانت تقدّس هناك.

ضواحي صور وصيدا

خلّدت نقيشة بناء رواق لمعبد عشترت في موقع معصوب (19، KAI). أما كرسي الحجارة المكتشف بخربة الطّيبة، فقد أهدي لهذه الإلهة، حسب النّقيشة

---

(125) J. Leclant, "Astarté à cheval d'après les représentations égyptiennes", dans *Syria*, 37 (1960), p. 1-67 et "Astarté", dans W. Heleck et E. Otto, *Lexikon der Aegyptologie*, T. I, 1973, col. 499-509 ; R. Stadelmann, *op.cit.* p. 101-110 et 125-130.
(126) Flavius - Josèphe, *Cont.Apion*, I. 113-118 = *Ant. Jud.* VIII, 146, 147.
(127) Falvius-Josèphe, *Cont. Apion*, I, 121-125.
(128) انظر هامش 12

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

التي كتبت عليه (KAI ،17). وذ كرت وثيقة عثر عليها في موقع سربتا هذه الإلهة صحبة تانيت .

في جزيرة قبرص

اكتشف معبدها في كتيّون [129] مع نقيشة مهداة لها. وعثر على نقيشة في مكان آخر من هذا الموقع سجّل فيهما مصاريف المعبد لشهري بعلَت و أتنم (مدوّنة، 86 أ و ب). ولقد كانت عشترت تقابل الإلهة الإغريقيّة أفروديت في مدينة بافوس، حسب وثيقة اكتشفت هناك [130] .

في العالم البوني

في قرطاجة

ورد اسمها في نقيشة ترجع الى القرن السّابع (مدوّنة، 6057) وذكرت وثيقة ثانية (مدوّنة، 3779) معبدها في قرطاجة. وكانت مرتبطة بتانيت، حسب نقيشة أخرى (مدوّنة، 3914). كانت توصف في هذه المدنية ب "القدّيرة" (مدوّنة، 255) وكان لها أتباع كثيرون (مدوّنة، 263).

(129) V. Karageorghis, "Chronique des fouilles et découvertes archéologiques à Chypre en 1966. Kition", dans *BCH*, 91 (1967) p. 321-324 ; 92, (1968) p. 307-311 : 93, (1969) p. 520-527 ; 94 (1970) p. 251-258 ; 95 (1971) p. 377-390 ; 96 (1972) p. 1064-1965 ; 97 (1973) p. 648-654 ; 98 (1974) p. 870-874 ; idem, *Kition, Mycenaean and Phoenician Discoveries in Cypurs*, Londres 1976, p. 169-172 ; *Fouilles de Kition II. Objets égyptiens et égyptisants*, par G. Clerc, V. Karageorghis, E. Lagarce, J. Leclant, Nicosie 1977, *fouilles de Kition III, Inscriptions phéniciennes*, Nicosie 1977, par M.G. Guzzo Amadasi et V. Karageorghis.

(130) *RES*, 921, O. Masson-M. Sznycer, *op.cit.* p. 81-86 ; O. Masson, "Pélerins chypriotes en Phénicie (Sarepta et Sidon)", dans *Semitica* 32 (1982) p. 48.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في جزيرة مالطة

ذكرت نقيشة استصلاح معبد هذه الإلهة في مدينة جولوسة (مدونة، 132)، واحتوى معبد آخر اكتشف بطاس الصلّغ على عدد كبير من النّقائش مهداة لها[131]، الأمر الذي جعل م. سنيسار[132] يعتقد أنها كانت تقدّس في هذه الجزيرة أكثر من تانيت التي حظيت بمكانة كبيرة في قرطاجة. بالرّغم من وجود إشارات تدلّ على وجود معبد تانيت بمالطة فاننا لم نعثر عليه بعد : فالنّقيشتان (مدونة، 123، 123ب) تخلّدان ذكرى تقديم ضحيّة بديلة للإله بعل حمون المرتبط دائما بتانيت في العالم البوني، ولا يمكن أن نعتمد من جهة أخرى على الخصائص الفنّية الشّرقيّة التي تلاحظ في آثار الجزيرة لنستخلص تأثّرها المحدود بالحضارة البونيّة[133]، ذلك لاننا نجد ميزات فينيقية في فنّ سردينيا[134] التي كانت مقاطعة قرطاجية، كما حوت أثار قرطاجة على خصائص شرقيّة لا تزال مفقودة في مستوطناتها[135].

2) عنات

عبدت هذه الإلهة في ماري ومصر، حيث كانت تعتبر في عهد رمسيس إلهة الحرب وحامية الفراعنة وسيّدة السّماوات[136] ولقد لعبت دورا كبيرا في

---

(131) انظر فصل 4، هامش 24

(132) M. Sznycer, "Antiquités et épigraphie nord-sémitique" dans *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVème section, Sciences Historiques et Philologiques*, Paris 1974, p. 131-132.

(133) S. Moscati, "Alcune colonnette di Tas Silg", dans OA, 5 (1966) p. 15-18 ; idem, "Un avorio di Tas Silg", dans *ibid*, 9 (1972) p. 61-64 ; A. Giasca, "Malta", dans *l'Espansione fenicia nel Mediterraneo*, Rome 1970, p. 69-75.

(134) S. Moscati, "Art phénicien d'Occident", dans *MUSJ*, 45 (1969) p. 383-390, pl. I-IV.

(135) A. Ferjaoui, *Recherches...*, p. 78-79, 87-91, 111-112.

(136) H. B. Huffmon, *APNM*, p. 200-201 ; W. F. Albright, *Yahweh and the Gods of Canaan*, Londres 1968, p. 112-113.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

القاصائد الميثولوجية بمدينة أوجاريت التي أوردت أنّها كانت ابنة الإله آل وشقيقة بعل [137]. ولكن ضعفت عبادتها في الألفيّة الاولى بالمقارنة بالعهد البرنزي .

في الشّرق الفينيقي

ذ كرتها نقائش قبرصيّة اكتشفت في إيدلّيون (جدول 453، 1209، 1210) ولُوتاكس لبتّو (مـدوّنة، 95)، حيث قـوبلت في هذا النّص المكتوب بلغة مزدوجة (الفينيقيّة والإغريقيّة) بالإلهة اليونانيّة أثنا .

في العالم البوني

لم ترد هذه الإلهة إلاّ في أسماء الاعلام مثل عبد عنت الذي ذكر 5 مرّات[138] .

3) تانيت

في الشّرق الفينيقي

ورد اسمها في نقيشة اكتشفت مؤخرا في سربتا تعود إلى القرن السّابع السّادس، وقد ذ كرت مع عشترت في هذا النّص [139]. ولقد جمّع روزنفال[140] سنة 1910 أسماء مواقع لبنانية تحمل اسم تانيت : عين تانيت، عق تانيت، كفر تانيت، لدحظ الافتراض الذي يرفض الأصل الفينيقي لهذه الإلهة [141]، كما يقرأ إسمها في نقيشة رسمت على قنديل من البرنز اشتراه متحف بيروت سنة

(137) A. Caquot-M. Sznycer, H. Hardner, *Textes ougaritiques*, p. 85-92.

(138) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 382.

(139) J. B. Pritchard, *Recovering Sarepta, A Phoenician City*, New Jersey 1978, p. 104-108 ; idem, "The Tanit Inscription from Sarepta" dans *Phönizier im Westen*, p. 83-92.

(140) S. Ronzevalle, "Traces du culte de Tanit en Phénicie", dans *MUSJ*, 5(1919) p. 75-81 ; S. Wild, *Libanesische Ortsnamen*, Beyrouth-Wiesbaden 1973, p. 188-189.

(141) F. O. Hvidberg-Hansen, *La déesse TNT*, Copenhague 1979, p. 14-15, p. 27-28 ; G. Mathiae Scandone "Sul problema del rapporto tra Tanit e alcune dee del Basso Egitto", dans *Religioni e civiltà*, 2 (1976) p. 387-403 ; M. Görg, "Zum Namen der punischen Göttin Tinnit", dans *UF*, 11 (1979), p. 303-306.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

1940 [142]. تسمح هذه الدّلائل التي ذكرناها بالتخلّي عن ادعاء ب. سنتاس وم. دينو [143] أنّ هذا القنديل قرطاجي الاصل. وعلاوة على هذا، فلقد أثبتت نقيشة قرطاجيّة (مدوّنة، 3914) تقديس تانيت في السّاحل الشرقي للبحر المتوسط حيث خلّدت ذكرى بناء معبد "لعشترت ولتانيت بلبنان"، كما ركّبت أسماء أعلام من إسم هذه الإلهة (مدوّنة، 116) .

في العالم البوني

انتشرت عبادة هذه الإلهة في هذه المنطقة أكثر من الشّرق الفينيقي، حسب معلوماتنا الحالية، فلقد ظهرت في نقائش قرطاجة ابتداء من القرن الخامس مع إسم الإله بعل حمون، وكان يقرّب لهما الأطفال الصغار والأضاحي البديلة (144).

قدّست هذه الإلهة في جزيرة مالطة، فلقد عثر على نقائش مهداة إليها في معبد عشترت بطاس الصلّغ [145]، مما يجعلنا نعتقد وجود علاقة بين هاتين الإلهتين، لا سيما وأنّها ظهرتا معا في نقيشتين اكتشفتا في قرطاجة وسربتا، لكنّنا لا نستطيع الجزم أن عشترت كانت تحظى برعاية أكبر في هذه الجزيرة لكثرة النّقائش المهداة لها [146]، ما دمنا لم نعثر على معبد تانيت هناك .

وتشهد المعابد (توفاة) المكتشفة في صقلّية وسردينيا [147] بأهميّة عبادتها في هاتين الجزيرتين، وتدلّ نقيشة على وجود معبد لها في أيبيسة (KAI 72B) .

---

(142) M. Dunanad, "Chronique", dans *BMB*, 4 (1940) p. 124.
(143) M. Dunand, *ibid*, p. 124 ; P. Cintas, *MAP*, T. II, Paris 1976, p. 313 314
(144) انظر هامش 16
(145) انظر فصل 4، هامش 24 و 25
(146) M. Sznycer, "Antiquités et épigraphie nord-sémitique", dans *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVème section, Sciences Historiques et Philologiques*, Paris 1974, p. 131-132.
(147) انظر هامش 16

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وصفت هذه الإلهة في أغلب النّقائش ب فن ب ع ل ترجمت هذه الصيغة ب "وجه بعل"، ولكنّها تبقى غامضة بالرّغم من اجماع المفسّرين (148). واحتوت بعض الوثائق على معلومات نادرة تساعد على فهم طبيعة تانيت، إذ تدل نقيشتان (مدوّنة، 195 ، 380) على أنّ هذه الإلهة كانت تعبد كأم. وتشير وثيقة أخرى اكتشفت في موقع الحُفْرة بمدينة قسنطينة (149)، أن تانيت كانت عشيقة وزوجة الإله بعل، وكانت تتحكّم في حمل النّساء والتّناسل (150)

وارتبطت تانيت بعلاقات مع آلهة أخرى مثل عشترت في قرطاجة، ومالطة وسربتا، وظهرت مع الإله صيد في بعض الوثائق وقوبلت بالإلهة الإغريقية أرطميس في نص كتب بلغة مزدوجة (الفينيقيّة والإغريقية) اكتشف في أثينا، حيث أن صاحب هذه الوثيقة ترجم عبد تانيت ب "عبد أرطميس" (مدوّنة، 116)، لكن يبدو أن هذا التّقابل كان محلّيا (151)، لأنه يرجّح أنّها قوبلت بالإلهة هيرا في قائمة الآلهة التي أقسم بها حنّبعل في معاهدته مع فيليبس ملك مقدونيا(152).

معنى اسم تانيت

لخّص هفيدبارج - هانس (153) مؤخرا الإفتراضات التي قدّمت لتفسير هذا الإسم، ولكنّه انتهى إلى تأويل غير مقنع، فلقد زعم أن لفظ تانيت مشتق من اسم الإلهة عنات مع استبدال حرف العين بالحرف السّابق اللّوبي : التّاء : ولكن

---

(148) F. O. Hvidberg-Hanse, *la déesse TNT*, I. Texte, Copenhague 1979, p. 15-18 et 27-28

(149) A. Berthier. R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El Hofra à Constantine*, Paris 1955, n° 21.

(150) J.-G. Février, "Un sacrifice d'enfant chez les Numides", dans *Mélange Isidore Levy*, Bruxelles 1935, p. 165 ; *cf.* aussi, *KAI* 162 (T. II, p. 153).

(151) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 241, note 10.

(152) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 248 ; *cf.* également Ch. Clermont-Ganneau, *Etudes d'archéologie orientale*, T. I, Paris 1895, p. 152.

(153) F. O. Hvidberg-Hanse, *op.cit.* p. 14-15 et 138-139.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

نلاحظ دخول إسم عنات في بنية أسماء الأعلام القرطاجيّة، الأمر الذي يدلّ على أنها كانت تعبد في قرطاجة، وتبرهن الإكتشافات الحديثة أنّ تانيت كانت تقدّس في الشرق الفينيقي قبل ظهورها في العالم البوني .

II الآلهة المثبتة في الشّرق الفينيقي

1) الآلهة

1) بعلْ ملج

ظهر هذا الإله مرّة واحدة في المعاهدة التي أبرمها أسرحدّون وبعل ملك صور في الرّبع الاول من القرن السّابع [154]. ويدلّ وجوده في هذه الإتّفاقيّة ضمن أكبر آلهة صور أنّه كان يحظى بتقديس كبير لدى الفينيقيّين وأنّه كان يتحكّم في الرّيح والبحر مثل بعل شميم وبعل صفون .

معنى الإسم

لا نزال نجهل المعنى الحقيقي لإسم هذا الإله، فقد قابله أ. أ. شرايدار [155] بملكي أي "الملك"، لكنّنا لا نستطيع التّحصّل على فهم مرضي، ذلك لأنّ ملج مضاف إليه وليس نعتا. وفسّره ايسفالدْ [156] ب "سيّد الملاّحين ، إلاّ أنّه لم يثبت هذا المعنى لكلمة ملج في الفينيقية ويدلّ لفظ ملح في هذه اللّغة كما في الاكّادية،

---

(154) R. Borger, Die Inschriften Asarhaddons Königs Von Assyrien (= Archiv für Orient forschung, 9), Graz. 1959, p. 49 ; *The Ancient Near East supplementary Texts and Pictures relating to the Old Testament*, ed. J. B. Pritchard Princeton 1962, p. 97-98 ; *cf.* en dernier lieu, G. Pettinato, "I rapporti politici di Tiro con l'Assiria alla luce del trattato tra Asarhaddon e Ba<al" dans *RSF*. 3 (1975) p.145-160.

(155) E. Shrader, *Die Keilinschriften und das Alte Testament*, Berlin 1903, p. 357 ; R. Borger, "Anath-Bethel", dans *VT*, 7 (1957) p. 104.

(156) O. Eissfeldt, "Ba<al Zaphon, Zeus Kasios und der Duchzug der Israeliten durchs Meer", dans *BRA*, 1 (1932) p. 7, note 4.

والعبريّة والعربيّة على هذا المعنى. وافترض دومسنيل دو بوسّون[157] أن ملج مشتقّ من فعل لجأ، واقترح تفسير إسم هذا الإله ب "سيّد الملجأ" أي "سيد الميناء"، غير أنّه لم يثبت هذا الفعل إلاّ في اللّغة العربية .

2) مكّل

أشير الى مكّل مع الإله رشيف في نقائش قبرصيّة مؤرّخة في القرنين الرّابع والثّالث (مدونّة، 89 - 94)، وظهر بمفرده في نقيشة واحدة بكتّيون (مدونّة 86أ و86 ب) وهي قائمة مصاريف معبد عشترت لشهري أتنم و بعلت. ولم يثبت اسم هذا الإله خارج هذه الجزيرة إلاّ في وثيقة واحدة اكتشفت في معبد شيّده فرعون مصر تُوتمُوزيس الثّالث ببيت شان في فلسطين[158] .

كان يحظى هذا الإله، حسب نقيشة 86أ و 86 ب، بعبادة مرتبطة بالأعمدة التي كانت تتمتّع برعاية خاصّة وتقدّم لها الطقوس في قسم من معبد عشترت، ويتجلّى من خلال مأثورات معبد بيت شان ومقارنة هذا الإله برشيف أنّه كان شمسيا وإله العالم السّفلي[159] .

3) ملثك ملك عشترت

أشير إلى هذا الإله في نقيشتين عثر على إحداها في قرية معصوب (KAI، 19)، واكتشفت الثانية في أمّ العواميد[160]. ويبيّن النّص الأول أن هذا الإله شارك مع سكّان معصوب في بناء فناء معبد، مما يدلّ على أنه كلّف بإرسال قرارات سيّده إلى أتباعه. ويذكّرنا ظهوره مع الإله ملك عشترت في النّص الثاني بالنّقائش المتضمّنة إسم الإله المساعد : إله الشّفاء[161] .

---

(157) R. Du Mesnil du Buisson, "Origine et évolution du Panthéon de Tyr", dans *RHR*, 164 (1963) p. 147.
(158) H. O. Thompson, *Mekal, the God Beth-Shan*, Leide 1970
(159) H. O. Thompson, *ibid*, p. 171.
(160) M. Dunand et R. Duru, *Oumm El-<Amed*, p. 192.
(161) A. Caquot, "Le dieu Milk Ashtart et les inscriptions d'Umm El'Amed, "dans *Semitica*, 15 (1965) p. 29-33.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

4) سلمن

ورد ذكره مرّة واحدة في نقيشة وجدت بصيدا ولم يثبت دخول اسمه في بنية أسماء الأعلام. ولقد قدّس في جبل شيلة البركة، حسب نقائش إغريقية[162]. ويبدو أنّه عرف باسم شلمن في تدمر وعند اللّحيانيّين .

2) الإلهات

1) بعلت

يعني الاسم "السيّدة" ولم تعبد إلاّ في مدينة جبيل، إذ أشير إليها في النّصوص الآشوريّة والمصريّة في الألفيّة الثّانية [163]، وفي عدد من نقائش هذا الموقع في الألفيّة الأولى (KAI ،4-7)، ووصفتها هذه الوثائق الأخيرة "بحامية جبيل والعرش الملكي"، وتظهر أهميّتها في نقيشة يحي ملك (القرن الخامس – بداية القرن الرّابع) (KAI ،10) الذي اعترف بأنها نصّبته ملكا، كما استغيث بها صحبة بعل أدير في وثيقة أخرى ترجع إلى نفس العهد (KAI،9B)، ولقد كانت بت نعم - والدة الملك عز بعل - كاهنة لها في منتصف القرن الرّابع (11، KAI).

III الآلهة المثبتة في العالم البوني

1) الآلهة

1) بعل مجنم

عثر على نقيشة قرطاجيّة واحدة (مدوّنة، 3778) تذكره مع بعل شميم وبعل حمون، وتدلّ الإشارة إليه بعد هذين الإلاهين الرّئيسيين في قرطاجة على أهميّته ومكانته الكبيرة لدى سكّان هذه المدينة

(162) Ch. Clermont-Ganneau, *Etudes d'archéologie orientale*, T. II, Paris 1897, p. 39-47 ; idem, *RAO*, T. IV, Paris 1901, p. 164-165 et 247, et T. VII, Paris 1906, p. 81-83.
(163) R. Du Mesnil du Buisson, *Etudes sur les dieux phéniciens hérités par l'empire romain*, Leide 1970, p. 73-98

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ويبقى تفسير إسم هذا الإله غامضا، بالرّغم من الافتراضات المقدّمة، فلقد زعم أ. فسّال [164] أن بعل مجنم كان إله مدينة قليبية التي كانت تسمّى أسبّين عند الإغريق، وكلوبيا عند الرّومان. إنّه ليصعب قبول هذا الرّأي، لأنّ وجوده مع آلهة رئيسيّة في قرطاجة يتنافى مع انتمائه إلى مدينة أخرى. ولاحظ ج.ج. فيفريي [165] غياب أثر هذا الإله في بقيّة أنحاء العالم السّامي بل وجود أخطاء في النّقيشة التي ذكرته، فاقترح استبدال كلمة مجنم بلفظ مجن ليتحصّل على اسم فاعل مشتق من فعل ج ن ن "حمى" وترجم إسم هذا الإله ب "السيّد الحامي". إنّ هذا الافتراض واهن لاعتماده على تصحيح كلمة لا يزال معناها مجهولا.

2) صدم بعلْ

كان لهذا الإله معبد في جزيرة مالطة، حسب نقيشة بونية (مدوّنة، 132). ويعتقد بصفة عامة، أنّ إسم هذا الإله هو تحريف لصلْمْ بعلْ الذي قد يكون الإسم الفينيقي لإلهة صَلاَمْبُو التي ذكرتها النّصوص الإغريقيّة والرّومانية [166]. وافترض بعض المؤرخين وجود خطإ في نقش اسم هذا الإله، واقترحوا قراءته صدنْ بعلْ أو صمدْ بعلْ [167].

(164) E. Vassel, dans *Rev. Tun.* 32, (1924) p. 243.
(165) J.-G. Février, "Paralipomena punica I. A propos du serment d'Annibal", dans *CB*, 6 (1956) p. 21.
(166) *CIS* I, 132, p. 288 ; G. A. Cooke, *NSI*, 38 ; M. Sznycer, "Antiquités et épigraphie nord-sémitique", dans *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVème section Paris* 1974-1975, p. 204 et Ch. Robin, "A propos de SDMB'L : deux femmes de Gaza nommées S Lmbw, chez les Minéens d'Arabie du Sud", dans M. Sznycer, ibid., 1975-1976, p. 184-190.
(167) Z. Harris, *PhPG*, p. 140 ; KAI, 62 (T. II, p. 78).

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) أرشْ

تتضمن بعض أسماء الأعلام إسم هذا الإله مثل عبد أرش. ولقد عرف في مدينة أوجاريت، ولقب هناك بمفضّل الآلهة، وكان يسكن البحر، وكان نصير الإله يمّ[168].

4) كُشَرْ

ركّبت بعض أسماء أشخاص من اسم هذا الإله، مثل متنْ كُشر أي هديّة كُشَرْ، وكُشَرْيَتُنْ أي "كُشرْ يعطي"، وذكر هذا الإله في نصوص اللعنة المصريّة[169]، وكذلك في الألواح الأوجارتيّة التي يبدو من خلالها ممثّلا لأنشطة الصّائغ والحدّاد والمعماري، وهو إلى جانب ذلك أوّل الملاحين ومبتكر الموسيقى[170].

5) كُسُوْ

يعني هذا اللّفظ البدر، ويدلّ اسم علم واحد :عبدْ كُسُو على عبادة هذا الإله في قرطاجة. ولقد ذ كر في قائمة الآلهة في مدينة أوجاريت مع يرح[171].

6) يؤّل

لم يعرف هذا الإله إلاّ من خلال أسماء الأعلام البونيّة، ولعلّه ذكر تحت الإسم الاغريقي إيُولايُوسْ في قائمة الآلهة التي أقسم بها حنبعل في معاهدته مع فيليبس ملك مقدونيا[172].

---

(168) A. Caquot - M. Sznycer - H. Hardner, *Textes ougaritiques...*, p. 167, note g.
(169) A. Goetze, "Remarks on some Names Occuring in the Execration Texts", dans *BASOR*, 151 (1958) p. 28.
(170) A. Caquot - M. Sznycer - H. Herdner, *Textes ougaritiques...*, p. 97-99.
(171) M. Dahood, "Hebrew-Ugaritic Lexicographie III", dans *Biblica*, 46 (1965), p. 330 ; R. Du Mesnil du Buisson, "Les origines du panthéon palmyrénien", dans *MUSJ*, 39 (1963) p 178, note 6 ; E. Laroche, "Documents en langue hourrite provenant de Ras Shamra", dans *Ugaritica*, 5 (1968) p. 520 ; P. Xella, "I teste rituali di Ugarit, I. Testi", = *Studi semitici*, 54 (1981), p. 216 et 220.
(172) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 323-324.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

7) يصن

ذكر هذا الإله مرّة واحدة في نقيشة اكتشفت بالمغرب[173]، ولا نزال نجهل عنه كلّ شيء.

8) شبن

أشارت له نقيشة كتبت بالبونيّة الحديثة، عثر عليها في سردينيا : أخ شبنَ (مدوّنة، 152). ويبدو أنّ هذا الإله قدّس في مدينة أوجاريت، حيث أن بعض مواقع هذه المملكة تحمل أسماء يدخل في تركيبتها لفظ شبنْ، مثل بتْ شبنْ أي "بيت شبن"[174].

2) الإلاهات

1) إيلات

كانت تقدّس هذه الإلهة في مدينة صيدا في الألفيّة الثانية ق.م. كما أشار الى ذلك نص أوجاريتي ذكر إيلات الصّيداويّين[175]، أمّا في الألفيّة الأولى فلم تعرف إلاّ في الوثائق البونيّة، حسب معلوماتنا الحالية. وشيّد لها معبد في قرطاجة (مدوّنة، 243، 244)، كما أهديت لها نقيشة في سردينيا (مدوّنة، 143).

2) حوت

ذكر اسم هذه الإلهة في نقيشة قرطاجيّة (مدوّنة، 6068) : لربْت حوتْ إلت ملْكت ، ويعتقد معظم المفسّرين لهذه الوثيقة[176] أنّ حوتْ هي الإلهة الوحيدة

(173) J. M. Solà-Solé, "La inscripcion punica Libica de Lixius", dans *Sefarad*, 19 (1959) p. 371-378.
(174) P. Xella, "Un dio punico SBN ?", dans *RSF*, 4 (1975) p. 81-83.
(175) A. Caquot-M. Sznycer - H. Herdner, *Textes ougaritiques*, T. I, Mythes et Légendes, Paris 1974, p. 529.
(176) Ph. Berger, "Sur un rouleau de plomb avec inscription phénicienne trouvé à Carthage", dans *CRAI* (1899), p. 179-188 ; M. Lidzbarski, *ESE*, T. I, p. 26-30 et T. II, p. 61; *RES*, 18.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

التي استغيث بها في هذه الوثيقة، وأنّ إيلات وحوت هما نعتان لها، بينما يرى اكلارمون - جانو [177] أنّ هذا النص يحتوي على ثلاث إلاهات : حوت وإيلات وملكت. ولقد كتب اسم حوت على مرمدتين اكتشفتا في كاليري بسردينيا[178] .

VI الآلهة الأجنبية التي عبدها الفينيقيّون والبونيّون

1) الآلهة المصرية

تجسّم التمائم التي اكتشفت في السّاحل الفينيقي أو في عالم قرطاجة آلهة مصريّة عديدة مثل أنوبيس، وبس، وكنوفيس، وسوخيت، وتوت، وتويرس، لكن لا تعني هذه الظّاهرة أنّ الفينيقيين والبونيين كانوا يعبدونها، لانّهم كانوا يعتقدون في مفعولها السّحري، هذا المفعول الذي نعرفه من خلال النّصوص المصريّة وكتاب الموتى [179]، أما الآلهة التي تدخل أسماؤها في بنية أسماء الاعلام مثل باستت وإس، وأصر، وحورس، وابتاح، فقد كان لها أتباع يعبدونها.

الآلهة المصرية المثبتة في الشّرق الفينيقي والعالم البوني.

1) باستت

في الشّرق الفينيقي

حمل فينيقي اسم أخو باستي بنينوى في المنتصف الأوّل من القرن السّابع مما يدلّ على أن عبادة هذه الإلهة تعود على الأقل الى هذه الحقبة من الزّمن في السّاحل الفينيقي [180]. وركّبت أسماء أعلام من اسم هذه الإلهة في أليفانتين

(177) *RES*, 1590 ; *CIS* I, 6068 = *KAI*, 89. Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T. IV, p. 90.

(178) M. Lidzbarski, *ESE*, T. III, p. 284-285 ; J. Hoftijzer, "Deux vases à inscriptions identiques", dans *VT*, 13 (1963) p. 337-339 ; G. Garbini, "Note di épigraphie puniche, I", dans *RSO*, 40 (1965) p. 210-212.

(179) A. Moret, *Le Nil et la civilisation égyptienne*, Paris 1926. p. 472.

(180) E. Lipinski, "Les Phéniciens à Ninive au temps des Sargonides : Ahoubasti, portier en chef", *ACFP1*, T. I, p. 125-134.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وأبيدُوس في القرن الخامس ق.م. [181]، وفي جزيرة قبرص في القرن الرّابع[182]، وفي أم العواميد في القرن الثالث [183]، وفي خربة الطيّبة في القرن الثاني [184].

في العالم البوني

ذ كرت باستت في اسم علم واحد يعود إلى القرن الثالث ق.م. : عبد باستت (مدوّنة، 2082).

2) إس

في الشّرق الفينيقي

تعود عبادة هذه الإلهة إلى القرن الثامن على الاقل وهي الحقبة التي أرّخ بها خاتم نقش عليه اسم علم : بطْ إسْ اكتشف بالسّامرة [185]، وتعود أسماء الاشخاص الاخرى إلى فترة تتراوح بين القرن السّابع والقرن الثالث [186]. وأهديت نقيشة اكتشفت بممفيس إلى كل من إس وعشتّرت [187].

---

(181) M. Lidzbarski, *Phönizische und aramäische Krugaufschriften aus Eléphantine*, Berlin 1912, n° I la, 12, 15b, 39, 46 ; Pour Abydos, *cf. KAI*, 49.
(182) *KAI*, 37.
(183) M. Dunand-R. Duru, *Oumm El-<Amed*, p. 191.
(184) *KAI*, 17.
(185) A. Lemaire, "Nouveaux sceaux nord-ouest sémitiques", dans *Semitica*, 33 (1983) p. 30.
(186) M. Lidzbarski, *op.cit.* n° 48, 57, 39 ; *RES*, 298 , A. Vanel, "Six "ostraca" phéniciens trouvés au temple d'Echmoun, près de Saïda", dans *BMB*, 20 (1967) p. 57-58 ; pour Amrit, *RES*, 234 = *RES*, 1601 ; Fr. Bron, A. Lemaire, "Inscriptions d'Al Mina", dans *ACFP1*, T. III, p. 679, n° 5 ; B. Delavaux - A. Lemaire, "Une stèle "molk" de Palestine dédiée à Eshmoun ? *RES*, 367 reconsidéré", dans *RB*, 83 (1976) p. 577. M. Dunand - R. Duru, *Oumm El-<Amed*, p. 191
(187) *KAI*, 31.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في العالم البوني

أقيم معبد لهذه الإلهة في قرطاجة (مدونة، 6000)، ودخل إسمها في بنية أسماء أعلام : عبدإس وأبرإس [188].

3) أصر

في الشرق الفينيقي

يشهد اسم علم يحمل إسم أصر على عبادة هذا الإله منذ منتصف القرن الثامن على الأقل : صرى بعدى أي "أصــر ورائي" [189]، وعثر على أيقونات مهداة إلى هذا الإله في مدينة جبيل [190] التي قد تكون احتوت معبدا له[191]. كما اكتشفت نقيشة بمدينة لبتوسة تدلّ على مكانته هناك [192]، فلقد خلّدت اهداء قرابين إلى كلّ من ملقرت وأصر وعشترت.

في العالم البوني

أثبتت عبادته من خلال أسماء الأعلام في كلّ من قرطاجة [193] وجزيرة مالطة [194].

(188) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 149, 162 ; pour El Hofra, *ibid*, p. 55.
(189) A. Lemaire, "Nouveaux sceaux nord-ouest sémitiques", dans *Semitica*, 33, p. 28-31, n° 12.
(190) M. Dunand, *Fouilles de Byblos*, T. II, Paris 1954, p. 157, n° 7919, pl. 162 ; n° 7048 et 7190, pl. 161.
(191) C. L. Wooley, "The Egyptan Temple at Byblos", dans *JEA*, 7 (1921) p. 200-201.
(192) A. M. Honeyman, "Larnax tès Lapithou. A Third Phoenician Inscription", dans *Le Muséon* 51 (1938) p. 285-298.
(193) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 63, 149 et 175.
(194) F. L. Benz, *ibid*, p. 63 et 149.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الآلهة المصريّة المثبتة في الشّرق الفينيقي

1) آمون

تشهد قصّة رحلة أونمون المصري إشعاع هذا الإله في جبيل في القرن الحادي عشر ق.م. (195) وتثبت أسماء الاعلام عبادته في صيدا : عبد امن، وفي أليفانتين : آل امن، منذ القرن الخامس ق.م. (196) .

2) حُرْ (حورس)

ظهر اسم هذا الإله في أسماء الأعلام في القرن الخامس بأليفانتين (197) وفي القرن الرّابع - الثّالث بقبرص مثل عبْد حُر (مدوّنة، 46). وأشير إليه في نقيشتين كتبتا باللّغتين الفينيقيّة والمصريّة (198) .

3) حبْ (حبيس)، مينْ، ابتَاح

لم تثبت عبادة هذه الآلهة إلاّ في أسماء الأعلام (199)، مثل يتن حب أي حب يُعْطي، وأخ مين، وعبْد ابتَاح.

---

(195) A. Lemaire, "Divinités egyptiennes dans l'onomastique phénicienne" dans *Studia Phoenicia*, IV, p. 87-98.
(196) M. Dunand "Nouvelles inscriptions phéniciennes du temple d'Echmoun à Bostan ech. Cheikh près de Sidon", dans *BMB*, 18 (1965) p. 105-109 ; W. Rölig, "Beiträge zur nord-semitischen Epigraphik" (1-4), dand *WO*, 5 (1969) p. 121-122; J. Teixidor, *BES*, dans *Syria*, 49 (1972) p. 432-433, n° 115 ; F. L. Benz, *PPhPI*, p. 49 et 61 ; B. Delavaut-A. Lemaire, "Une stèle molk de Palestine dédiée à Eshmoun ? RES, 367 reconsidéré", dans *RB*, 83 (1976) p. 579.
(197) M. Lidzbarski, *op.cit.* n° 14, 21.
(198) W. Röllig, "Beiträge zur nord semitischen Epigraphik. 2. Eine neue Harporkrates Statuette mit phönizischer Inschrift", dans *Die Welt des Orient*, 5 (1969) p. 118-120 ; J. Ferron, La statuette d'Harpocrates du British Museum, dans *RSF*, 2 (1974) p. 77-95 ; J. Ferron, "La inscripcion cartaginesa del Arpocrates madrilèno", dans *Trabajos de Prehistoria*, 28 (1971) p. 359-379, pl. I-IV.
(199) M. Lidzbarski, *op.cit.* n° 2, 5, 16.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

2) الآلهة الآشوريّة

نرجال

سيّد الحرب والخصب [200]، أثبتت عبادته في نقيشة فينيقية اكتشفت في اليونان (مدوّنة، 119)، وتشير هذه الوثيقة إلى أن رئيس الكهنة لهذا الإله بنى نصبا جنائزيا لامرأة صيداوية، وتشهد التّوراة تقديس نرجال من قبل سكان السامرة وكوتا [201].

3) الآلهة الإغريقيّة

هل عبد القرطاجيّون ديمتره وقورية

ذكر ديودُورس الصقلّي [202] أن هيملكون (أخ ملك) نهب معبد هاتين الإلهتين عند محاصرته لمدينة سرقوسة. ولمّا لحقت مصائب كبيرة بالقرطاجيّين بعد ذلك في صقلية وإفريقيا، قرر هؤلاء إدخال عبادتهما إلى مدينتهم، وعينوا لهما كهّانا، كما حافظوا على الطّقوس الإغريقيّة التي كانت تقام لهما.

وقد افترض بعض المؤرّخين [203] أنه وقعت الإشارة إلى ديمترة وقورية في نقيشة قرطاجيّة (مدونّة، 177)، إلاّ أنّ هذا النّص صعب التّفسير ولم يشر إلى اسمي الإلاهتين اللّتين أهديت لهما النّقيشة. واعتقد ج. - ج. فيفريي [204] أن نقيشة بونيّة (جدول، 2001) ذكرت الإلهة قورية، غير أننا لا نستطيع أن نتحقّق

-

---

(200) J. Nougayrol, "R.S. 20.40 "Panthéon d'Ugarit", dans *Ugaritica*, 5, (1958) p. 57
(201) II Rois, 17, 30 ; E. Dhorme, *Les religions de Babylonie et d'Assyrie*, Paris 1945, p. 39.
(202) Diodore de Sicile, XIV, 77, 5.
(203) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T. III, p. 7.
(204) J. -G. Février, "La Koré punique", dans *Mélanges bibliques rédigés en l'honneur de A. Robert*, Paris 1957, p. 368.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

من قراءة هذا المؤرّخ لفقدان صورة النّقيشة، فلم تنشر في مدوّنة النّقائش السّامية ولا في أعمال الأكادميّة الفرنسيّة للنّقائش والفنون [205] .

كما لم تتضمّن أسماء الاعلام القرطاجيّة إسمي هاتين الإلهتين. إنّا لا نملك دليلا قاطعا على إدخال عبادتهما في قرطاجة قبل القرن الثّاني على الاقل الذي تعود إليه لقى تشير إلى عبادتهما في هذا الموقع [206]. لكنّنا نجهل من استعملها، هل هم القرطاجيّون أم سكّان قرطاجة من الإغريق ؟

V العبادة عند الفينيقيّين والبونيّين

تقتصر معرفتنا بالعبادة في الشّرق الفينيقي على معلومات قليلة تتعلّق بالذّبائح وعلى بعض الإشارات إلى الكهّان وسدنة معبد عشترت بكتيون في جزيرة قبرص، ولا تسمح الوثائق البونيّة - على كثرتها - بمعرفة أعمق .

1) الاضاحي

تخبرنا نقيشة قبرصيّة (KAI ،43) بإهداء حيوانات إلى معبد ملقرت، وذكرت التّوراة (صفر الملوك، III، 27) أن بنات صيداويّات قدّمن بخورا وذبائح للآلهة. ويمكن إضافة بعض المعلومات المستمدّة من الوثائق البونيّة حيث تشهد النّقائش (مدونّة، 165، 167، 3915، 3917) أن البونيّين قدّموا عدّة أنواع من الأضاحي، من بينها " كلل " (يتميّز باعطاء قسم من لحم الضّحية إلى الكاهن) "صوّعت" (يتحصّل الكاهن على فخذ وصدر الضّحيّة، ويتسلّم صاحبها البقية) و"شلّم كَلَل" (نجهل كيفية التقسيم)، أمّا إذا قدّم طير لغرض تكهّن، يتسلّم صاحبه كامل اللّحم .

---

(205) Ph. Berger, *CRAI* (1907) p. 804. E. Vassel "L'épitaphe de la prêtresse Hanniba<al", dans *CRAI*, 1909, p. 259-268.
(206) P. Cintas, "La Kerniphoria à Carthage", dans *CRAI* (1949-1950) p. 115-126.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

تقريب الأطفال والقرابين البديلة

في الشّرق الفينيقي

قد تكون أشارت نقيشة [207] إلى القيام بهذا النّوع من الذّبائح في السّاحل الفينيقي لفائدة الإله أشمون، إلاّ أن هناك من الباحثين [208] من شكّوا في وجود ذلك، لأنّ العبارة الدّالة على هذا الطّقس غير ثابتة، ثم إن هذا النّوع من الاضاحي يقدّم عادة إلى الإلاهين بعل حمون وتانيت [209]، وأكّد المؤرخ اكونتوس قورسيوس [210] اضمحلال هذه العادة عند الفينيقيّين، عندما أورد خبر محاصرة "مدينة صور من قبل الإسكندر سنة 333 ق.م .

في العالم البوني

لقد ذكر المؤرّخون الإغريق والرّومان [211] خبر تقريب الأطفال في هذه المنطقة وأثبتت الحفريّات ذلك باكتشاف المعابد التي وضعت فيها مرمّدات ملأت بعظام الاطفال الصّغار أو الحيوانات، وخلّدت النّقائش هذه العادة .

ولقد اختوت بعض الوثائق المكتوبة على عبارات تدلّ على أن هذا النّوع من الطّقوس يسمّى "م ل ك أ م ر" "ذبيحة (ملك) خروف [212]، أو "م ل ك ب ع ل" :قربان عوضا عن رضيع [213] أو "م ل ك د م" :قربان دموي .

---

(207) B. Delavaut, A. Lemaire, "Une stèle "molk" de Palestine, dédiée à Eshmoun. *RES*, 367 reconsidérée", dans *RB*, 83 (1976), p. 569-583.
(208) M. Lidzbarski, *HNE*, p. 131-132 ; idem, *ESE*, T. I, p. 285-287 ; J. Teixidor, *BES*, dans *Syria*, 56 (1979) p. 383.
(209) C. Picard, "Le monument de Nebi-Younis" dans *RB*, 83(1976) p. 584-589. *Cf.* également M. Delcor, "Réflexions sur la pâque du temps de Josias d'après 2 Rois 23, 21-23", dans *Henoch*, 4, (1982) p. 215.
(210) Quinte-Curce, *Hist.* IV, 3, 23.
(211) J.-G. Février, "Essai de reconstitution du sacrifice Molck" dans *JA*, 248 (1960) p. 167-187.
(212) J. Carcopino, "Survivance par substitution des sacrifices d'enfant dans l'Afrique romaine", dans *RHR*, 106 (1932) p. 592-599 ; J.-G. Février, "Le rite de substitution dans les textes de N>Gaous", dans *JA*, 250, (1962) p. 1-10.
(213) J.-G. Février, "Molchomor", dans *RHR*, 163 (1953), p. 16.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أثبتت الأضاحي البديلة منذ القرن السّابع بجزيرة مالطة (مدوّنة، 123 أ و ب) وقرطاجة (مدوّنة، 5684، 5685)، ومطوة منذ منتصف القرن السّادس ق.م. وأكّدت التّحاليل الطبيّة التي قام بها الدكتور ريشار [214] ذلك .

ويمثّل اندثار تقريب الأطفال في السّاحل الفينيقي وانتشاره في العالم البوني نقطة اختلاف مهمّة بينهما، غير أنّه يصعب تفسير هذه الخصوصيّة البونيّة. لكن عندما حاصر الإسكندر مدينة صور سنة 333 ق.م. [215] طرحت مسألة العودة إلى تقديم الأضاحي، إلاّ أن مجلس الشّيوخ رفض ذلك، إلاّ يدعونا موقفه هذا إلى أن نتساءل عمّا إذا كان اضمحلال هذه العادة نابعا من قرار سياسي ولا من تطور طبيعي، هذا مع العلم أن هذه العادة لم تنتف تماما، ذلك أن البعض من أبناء صور وصيدا المقيمين بقرطاجة قد حافظو على هذا الطقس [216] .

2) الكهّان

كان بعض ملوك المدن الفينيقية وأفراد العائلة الحاكمة كهّانا لبعض الآلهة، مثل بلّت بعلْ والد عزَر بعلْ ملك جبيل (KAI ،11) الذي كان كاهن بعلت، وكان أيضا تبنيت وابنه أشمُون عزَر كاهنين لعشترت (KAI ،13). وشغلت أمّ عشترت. والدة أشمُون عزَر الثّاني، نفس الخطّة (مدوّنة، 3). وأورد افلويوس يُوسيفُوس [217] أن إتّو بعَل ملك صور كان كاهنا لعشترت. كما تخبرنا النّقائش بوجود مجموعات من الكهّان يرجعون بالنظر الى كاهن كبير (مدوّنة، 10، 119) .

---

(214) L. Richard, *Etude médico-légale des urnes sacrificielles puniques et leur contenu*. Thèse pour le doctorat en médecine. Institut Médico-Légal de Lille, 1961.
(215) Quinte-Curce, IV, 3, 23.
(216) انظر فصل 4، ص. 129-130
(217) Flavius-Josèphe, *Cont. Apion*, I, 119.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

كان ينتمي الكهّان وخاصّة رؤسائهم إلى الطّبقة الأرستقراطية في قرطاجة، فقد اعتلى عدد منهم أو بعض من أفراد عائلتهم مناصب سامية في الدّولة (جدول، 553، 786) .

لم تقتصر خطّة الكهّان على الرّجال، بل شملت النّساء (جدول، 553). وكان يقوم عدد كبير من السّدنة بأنشطة مختلفة في المعابد، فقد أشارت نقيشة قبرصيّة (مدوّنة، 86 أ، 86 ب) إلى بنّائين وحرّاس الأبواب، ومنشدين وخبّازين وحلاّقين وكتبة، ومشرفين على الماء والذّبائح وكذلك البغايا المقدّسات والغلمان .

كان الحكم المدني يتدخل في الشّؤون الدّينيّة سواء في الشّرق الفينيقي أو في قرطاجة، فقد كان الملوك يقومون ببناء أو إصلاح بيوت الآلهة (مدوّنة، 3). أما في العاصمة البونيّة، فقد كانت السّلطة السياسيّة تعيّن موظفين مدنيّين لوضع تعرفات لمختلف الذّبائح وتحرص على تطبيقها (مدوّنة، 165، 3917) .

الخاتمة

لا تسمح المعلومات المقتطفة من النّقائش حول الدّيانة الفينيقية والبونيّة باستخلاص نتائج مهمّة، لذا سنقتصر على إبداء بعض الملاحظات :

- تنفرد كل مدينة في السّاحل الفينيقي بعبادة آلهة دون إغفال الآلهة الأخرى، فلقد قُدّس مِلْقرت في صور، وأشْمُون في صيدا، ويَعْلَتْ في جبيل، ومِلْكَ عَشْتَرت في أمّ العواميد، وحافظت عشترت على مكانة مرموقة في المدينة الأولى والثّانية.. وحظيت كل هذه الآلهة، ما عدا بَعْلَت، بتقديس كبير في الحوض الغربي للمتوسّط، ويتجلّى ذلك خاصّة في أسماء الأعلام المركّبة .

تمثّل ندرة الوثائق المتعلّقة ببعل حمون وتانيت في السّاحل الفينيقي من جهة، وتوفّرها في العالم البوني من جهة أخرى، فارقا كبيرا بين الدّيانتين. ولا تفسّر هذه الظّاهرة بتأثير خارجي أو داخلي في الدين البوني، بل تبدو مرتبطة باستمرار تقديم "ذبيحة مُلْك" أي تقريب الأطفال والأضاحي البديلة في الحوض

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الغربي للبحر المتوسط، واندثارها في الشرق الفينيقي. إنّنا لا نستطيع معرفة أسباب ذلك، حسب ما يتوفّر لنا من معلومات الى حدّ الآن .

- ظهرت بعض الآلهة في فترة متأخرة سواء في الشرق الفينيقي أو في المستوطنات الغربيّة، إذ ترجع أول النّقائش التي ذكرت تانيت إلى القرن السّابع - السّادس في سَربتا، وإلى القرن الخامس في قرطاجة. وتعود الوثائق التي أوردت مِلك عشْتَرت وبعل أدير إلى القرن الرّابع، وتواتر استعمال إسم شدْرَفا، عوضا عن شدْ منذ القرن الخامس .

- ذكرت النّقائش تلازم إلاهين معا في المنتصف الثّاني من الألفية الأولى ق.م. : (أشمون - ملِقَرت)، و(رشيف - مكَل) في قبرص، (صيد - تانيت)، (صيد - ملقرت)، (أشمون - عشترت) في قرطاجة، و (رشيف - ملقرت) في إبيزا .

- حافظت كل من الدّيانتين على آلهة قديمة ترجع عبادتها الى الألفيّة الثّانية على الأقل. وقد ذكرت عشترت كثيرا من بين هذه الآلهة خاصّة في قبرص ومالطة، ويليها رشيف في الجزيرة الأولى. لكن هذه الظاهرة لا تسمح لنا باستنقاص الالهة الاخرى، فلقد بيّنت لنا حفريات موقع أنطاس بسردينيا مكانة الإله صيد هناك، في حين كنّا لا نعرفه، قبل ذلك الاكتشاف، إلاّ من خلال نقائش قرطاجيّة نادرة وبعض أسماء الأعلام، ومن ناحية أخرى، تبّين لنا الوثائق، رغم ندرتها (المعاهدة بين أسر حدون وبعل ملك صور في الربع الاول من القرن السّابع ونقيشة قرطاجيّة (مدوّنة، 165)) أهميّة الإله بعل صفُون، سواء في صور أو في قرطاجة .

- يعود غياب بعض الآلهة القديمة في الوثائق الفينيقية (أرشْ، إيلاتْ، كُسُو، كُشَر، شِبْن، شحَر، شلِم) إلى ندرتها.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الخاتمة العامّة

هل حقّق هذا المبحث الأهداف التي رسمنا في المقدّمة ؟

تطوّر العلاقات بين الشّرق الفينيقي وقرطاجة

لقد تأسّست قرطاجة قبل الرّبع الثّاني من القرن الثّامن ق.م. لانّ أقدم الآثار المكتشفة والمتمثّلة في الفخّار البوني ذي النّمط الشّرقي والفخار الإغريقي العائد إلى العهد الهندسي الحديث تدلّ على ارتباطها آنذاك بالشّرق والعالم اليوناني، وتيسّر علينا عدم رفض التّاريخ المألوف لتأسيسها، حتّى وإنّ كنّا نجهل مصدر ناقله. ويبدو من خلال أسطورة التّأسيس أنّ قرطاجة كانت مرفأ تجاريا صغيرا، سرعان ما تطوّر وأخذ شكل المدينة .

ولا يزال الغموض يكتنف تاريخ بداية عهد العاصمة البونيّة. إلاّ أنّنا نرجّح تبعيّتها للحكم المركزي بصور في تلك الفترة، إذا ما سلّمنا بارسال العشر إلى الملك. ولعل استقلالها قد تمّ في أواخر القرن السّادس ق.م.، حسب ما تنصّ عليه شهادات هيرودُوتس وديُون اخرو سُستُمُوس وديُودُورِس الصقّلي، وكذلك النّقائش التي أثبتت العمل بالشّوفاطة في القرن الخامس .

ويتميّز القرنان السّابع والسّادس في قرطاجة بالتّأثير الفينيقي العميق : فمجمل أصناف الإنتاج الفنّي تتضمن استعارات وابتكارات شرقيّة، مثل بعض أنواع الفخّار العادي، والاقنعة ذات النّمط المصري، أو الإغريقي - الفينيقي. والأيقونات الحاملة للاقراص، أو المصنوعة بالدّولاب، وكذلك قسم كبير من المناجد، والخواتم المتدلّية، والتّمائم على شكل رأس شيطان، أو الزّجاجيّة، والخنافيس المصنوعة من مادّة الكرنلين، أو من مواد أخرى، وأخيرا الأنصاب. ولقد ظهرت انتاجات عديدة واندثرت في نفس الفترة، كالحلي مثلا .

وتظهر قرطاجة في ذلك العهد مرتبطة في مجالات أخرى بأرضها الأصليّة، فلا تختلف اللّغة المنطوق بها في هذه المدينة والمستوطنات الفينيقيّة الغربيّة عن

اللّغة الأم، ولم تعرف بداية التّحوّل إلاّ منذ منتصف القرن السّادس، وهو تحوّل طفيف وبطيء ومتدرّج .

ولقد تواصلت هذه العلاقات من القرن الخامس إلى القرن الثّاني فقد كانت صور، حسب الشّهادات الأدبيّة، طرفا حليفا لقرطاجة في تجارة غرب البحر المتوسّط، وذلك في منتصف القرن الرّابع والنّصف الأوّل من القرن الثّاني. ولقد كان التجّار الفينيقيّون والقرطاجيّون يجوبون الموانى الشّرقيّة والغربيّة. كما كانت العاصمة البونيّة ترسل سنويا قرابين لملقرت، وبعثة للاحتفال بالتّقريب لهذا الإله .

وتشهد اللّقى الأثريّة بهذه الرّوابط في تلك العهود، اذ نلاحظ العديد من الاستعارات في كثير من الانتاجات، نذكر منها الايقونات ذات النّمط الاغريقي - الفينيقي، والأيقونات على شكل امرأة حبلى، والمناجد على شكل جرس صغير، أو على شكل قرص، والخواتم ذات الحلقة المفتوحة، وبعض أنواع التّمائم الزّجاجيّة، وصورة الفارس المتطي حصان البحر المجنّح، والعديد من الرسوم المنقوشة على الأنصاب كالعلامة المعروفة باسم علامة تانيت، أو الطّربوش الفارسي الأصل .

أمّا النّقائش فتكشف إقامة صوريّين، وعائلتين صيدويّة وأرودية وقبرصي بقرطاجة .

وقد نلاحظ في المجال الدّيني ظهور تانيت في النّقائشَ القرطاجيّة منذ القرن الخامس قد لحق إثباتها في سربتا في القرن السّابع وفي قبرص في القرن الخامس كما أهديت الأنصاب إلى كلّ من ملكْ عَشْتَرَتْ، وبعلْ أدّير، وشدْرفا في المنتصف الثّاني من الألفيّة الأولى، سواء في الشرق أو في قرطاجة. وتواترت في هذه الحقبة الآلهة التي اقترنت أسماؤها، سواء في قبرص (أشْمُونْ، ملْقَرْتْ، ورِشيف - مكَلْ)، أو في قرطاجة (صيدْ - تَانِيتْ، صيدْ - ملْقَرْتْ، أشْمُونْ - عَشْتَرْتْ)، أو في أيبيسة (رشيف - ملقرت) .

لقد اتّسمت هذه العلاقات الوثيقة بالإستقلال السيّاسي لقرطاجة، فنادرة هي النّصوص التي تشير إلى التّوسّع الفينيقي في غرب البحر المتوسّط، بعد تدعيم سلطة قرطاجة في المنطقة، هذا مع الملاحظ، أنّه كلّما ازداد ثراؤها، خفّضت من

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

نسبة العشر. ويتجلّى استقلالها على الأقلّ في نظر أصحاب الشّهادات المتعلّقة بملوك فارس حتّى وإن كان الإقرار بها صعبا. ولقد أكّد ديُون اخْرُو سُسْتُمُوس التّحوّل في علاقات قرطاجة بمدينتها الام .

أهمّية المدّ الفينيقي في قرطاجة

نتج عن تواصل هذه العلاقات مدّ حضاري عظيم في قرطاجة مسح مجمل المظاهر الحضارية. ففي المجال الفنّي تجلّى التّأثير الفينيقي في كل الانتاجات، ولم يقتصر على عناصر الزّخرفة السّهلة المحاكاة، بل شمل مختلف الأشكال والأسلوب وخاصّة التّصوّر الدّيني .

ولقد ظلّت لغة قرطاجة وكتابتها فينيقيّة رغم ما عرفته من تطوّر مسّ نظامها الصوتي ونظام صيغها. ولم تختلف كتابتها عن موطنها إلاّ في الجزئيات وفي النمنمات لا سيّما منذ القرن الرّابع .

وبقي دين قرطاجة فينيقيا، اذ كان ملْقَرْتْ وعَشْتَرَت وأَشْمُون من أهمّ الآلهة، سواء في الشّرق، أو في العاصمة البونيّة، إذا أخذنا بعين الاعتبار أسماء الأعلام المركّبة التي تترجم – في نظرنا – التّعلّق بالمعتقد، وليس التّمسّك بالعادة .

وعرفت الدّيانتان تطوّرا مشتركا، يتمثّل في الظّهور المتأخر في النّقائش لأسماء تَانِيْت، ومِلْك عَشْتَرَت، وبَعْل أدّير، وشَدْرفا، وكذلك للآلهة المقترنة الأسماء. كما تتميّزان باستمرار عبادة بعض الآلهة القديمة العائدة إلى الألفيّة الثانية على الأقلّ .

إنّ المدّ الحضاري الفينيقي الذي غذّى قرطاجة طوال فترة وجودها، وإنّ استمرار العادات التي أتى بها الفينيقيّون الأوائل يمثّلان أهمّ مكوّن لحضارتها التي ظلّت فينيقيّة في أهمّ مظاهرها، سيّما في اللّغة والدّين والفن .

خصوصيات قرطاجة

لم يمنع هذا التّواصل من ظهور بعض الخصائص في حضارة قرطاجة، فكلّ أصناف الفنّ تتضمن خصوصيات وإحداثات تميّزها عن الفنّ الشّرقي. وتنطوي

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

اللّغة على تغييرات، كما طغت على الدّين كثرة الشّهادات المتعلّقة ببعل حمون وتانيت، ويرجّح أنّ عبادتهما قد تلازمت بتقريب الأطفال والأضاحي البديلة التي لم تثبت بعد في الشّرق .

لا تعود كل خصوصيات حضارة قرطاجة إلى عوامل خارجيّة، بل تبدو نتيجة تطوّر طبيعي، لا نزال نجهل أسبابه العميقة. ولا نستثني سوى اللّغة التي أثّر فيها القرطاجيّون ذوو العنصر اللّوبي .

إذن التواصل المتين في العلاقات، والوحدة المكينة في الحضارة لم يمنعا قرطاجة من الاستقلال السّياسي ومن بروز خصوصيّاتها، هذا أهمّ ما توصّلنا اليه في خاتمة البحث .

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

مقابلة أسماء الآلهة والاعلام والمواقع باللغتين العربية والفرنسية

أسماء الآلهة الفينيقيه والبونية	
أدم	Adam
عنات	ʿAnat
عشتار	ʿAštar
عشترت	ʿAštart
أرش	Arish
بعل	Ba<al
بعلت	Ba<alat
بعل أدير	Ba<al Addir
بعل حمون	Ba<al Ḥammon
بعل مجنم	Ba<al Magnam
بعل ملج	Ba<al Malagé
بعل صفون	Ba<al Ṣaphon
بعل شميم	Ba<al Šamim
دعم	D<m
آل	El
إيلات	Elat
أشمون	Ešmoun
الجد	Gad
حوت	Ḥawat
حورن	Ḥoron
خطر مسكر	Ḥoter Miskar
كسو	Ks>
كشر	Kšr
مكل	Makol
ملئك ملك عشترت	Mil>ak Milk <Aštart
ملك عشترت	Milk <Aštart
ملقرت	Milqart
فعم	P<m
فماي	Poumay
رشيف	Rašap
سلمن	Slmn
سكن	Souken
سسم	Ssm
صيد	Ṣid
صدم بعل	Ṣidm Ba<al
شد	Šad
شدرفا	Šadrapa
شبن	Šbn
شحر	Šḥr
شلم	Šlm
شمش	Šamas
تانيت	Tanit

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الآلهة الآرامية

Hadad	هدد

الآلهة الآشورية

Nabou	نابو
Nergal	نرجال

الآلهة المصرية

Amon (>mn)	آمون
Anoubis	أنوبيس
Apis	حب
Bastet	باستت
Bes	بس
Horus	حر
Isis (>S)	إس
Knouphis	كنوفيس
Min	مين
Ousiris	اصر
Ptaḥ	ابتاح
Sekhmet	سخمت
Seth	ست
Sokhit	سوخيت
Thot	توت
Toueris	تويرس

الآلهة الإغريقيّة

Aphrodite	أفروديت
Apollon	أبولّون
Arthemis	أرثميس
Athena	أثنا
Coré	قوريه
Déméter	ديمترة
Hera	هيرا
Hercule	هرقل
Hermès	هرماس
Zeus	زيوس

الآلهة الرّومانية

Liber Pater	ليبارباتير
Sardus Pater	ساردوس باتير

أسماء الاعلام

Agathocle	أجاثوكليس
Alexandre le Grand	الإسكندر
Aménophis	أمينوفيس
Aristobule	أرستوبول
Appien	ابيانوس
Appion	أبيونوس
Augustin	أوغسطينس
Aristobule	ارستوبول
Arrien	أريانس
Cambyse	قامبوس
Carthalon	قرثلون

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Caton	قاتون
Ciceron	شيشرون
Clitarque	اقليتاركس
Démetrios	ديمتريوس
Diodore de Sicile	ديودورس الصقّلي
Dion Chrysostome	ديون اخروسستموس
Eratosthène	اراتوسثين
Euphore	أوفور
Eudoxe	أودقسوس
Eusebe	أوسبيوس
Flavius-Josèphe	افلويوس يوسيفوس
Frontin	افرنتون
Homère	هوميروس
Herodote	هيرودوتس
Hieronymus	هيرونيموس
Justin	يوستنوس
Mégasthene	مجاستنيس
Ménandre d'Ephèse	ميناندروس الأفسسي
Paul Orose	بولوس أوروزيوس
Philippe	فيليبس
Plutarque	ابلوتارخوس
Polybe	بولوبيوس
Posidonius	بوزدانيوس
Ptolemé	بطليموس
Pygmalion	بيجماليون
Quinte Curce	اكونتوس قورسيوس
Salluste	سالوستوس
Solin	سولنوس
Strabon	اسطرابون
Thucydide	ثوقوديدس
Trajan	اترينوس
Timée	تيميوس
Titus Livius	تيتوس ليويوس
Taharqa	طاهرقا
Trogue Pompée	اتروجو بومبيو
Virgile	ورجليوس
Xerxès	كسرى

أسماء المواقع الجغرافية

Abydos	أبيدوس
Akko	عكّا
Alalia	آلاليا
Ahmunecar	ألمونيقار
Akshaph	أكشاف
Aksib	أكزيب
Amathonte	أماثوسه
Antas	انطاس
Aqtanit	عق تانيت
Arad	أراد

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Arslan Tash	ارسلان طاش
Asdod	أشدود
Athene	أتينا
Atlit	عتليت
Bet Shan	بيت شان
Bet Zitti	بيت زتي
Byblos	جبيل
Cagliari	كاليري
Cyrénaïque	قورينة
Damas	دمشق
Delos	ديلوس
Eléphantine	أليفانتين
En Gedi	عين الجدي
Etrurie	إتروريا
Gades	قادس
Galilé	الجليل
Gaule	جوله
Gaulos	جولوسة
Gela	جيلة
Hadrumète	هدرومات
Hatra	الحضر
Hazor	حاصور
Himere	هيميرا
Hipone	هبون

Iberie	ابيريا
Ibiza	أيبيسه
Idalion	ايدليون
Karatepé	كرتيبي
Karmona	قرمونه
Kerkouane	كركوان
Kfar Tanit	كفرتانيت
Kition	كتيون
Kourion	قريونة
Kyraris	قيراريس
Larnaka	لرنكسه
Liba>	لبّا
Leptis Magna	لبدة الكبرى
Lostoskanos	لوستوسكانس
Lilybé	ليلبوم
Macédoine	مقدونيا
Mari	ماري
Marsa Maddak	مرسى مداق
Meggido	مجدو
Memphis	ممفيس
Ma<soub	معصوب
Mogador	موجدور
Motyé	مطوة
Megalolis	ميجالوليس

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Nikomedie	نيقوميديا
Ninive	نينوى
Nora	نورا
Ougarit	أوجاريت
Oumm El-<Amed	أم العواميد
Ouza	أوزا
Pirée	بيرى
Rachgoun	ارشقول
Rome	روما
Salamine	سلمين
Solonte	سولويسه
Samarie	السّامرة
Sarafend	الصّرفند
Sardaigne	سردينيا
Sarepta	سربتا
Sicile	صقلّيه
Sidon	صيدا
Syracuse	سرقوسة
Syrie	سورية
Tamuda	تامودا
Tanger	طانجة
Tarsus	طرسوس
Tartous	طرطوس
Tas Silg	طاس الصلّغ
Tell Abou Hawam	تل أبو هوّام
Tell Es Sabi	تل الصّابي
Tell Makmish	تل المقميش
Thèbes	طيبا
Tharros	ثرّوس
Tipasa	تبّازة
Trayamar	اتريّامار
Utique	أوتيكا
Zindjirli	زنجرلي

ثبت في أسماء الآلهة

1 ـ الآلهة الفينيقية والبونية

- أ -

أدم 188

أرش 211،200

آل 171-172،193

أشمون 164،174-176،180،190،206،210-211،213،214

إيلات 201،202-211

- ب -

بعل 163-164،168،193-195،213

بعل أبير 171،198،211،214

بعلت 198،210

بعل حمون 74،80،98،103،104،127،129-132،138،145-149،153،157-158، 164-172،194،198،207،210،215

بعل شميم 165-166،168،170-171،182،196،198

بعل صفون 166،170-171،196،211

بعل ملج 196-197

بعل مجنم 198-199

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- ت -

تأنيث 74، 80، 98، 104-102، 127، 130-129، 132، 165، 168-167، 171، 175-174، 180، 182، 191، 196-192، 207، 211، 213، 215

- ج -

جد 182-181

- ح -

حوت 176، 202-201

حوزن 180-179

- خ -

خطر مسكار 188-187

- د -

دعم 189

- ر -

رشيف 174، 179-178، 197، 211، 213

- س -

سسم 185

سكن 181

سلمن 198

- ش -

شبن 201، 211

شحر 185-184، 211

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

شدْ 174، 177، 211

شَدْرَفا 176-177، 180، 211، 213-214

شلْم 185، 211

شَمَش 184

- ص -

صِدْمْ بَعْل 199

صيدْ 173-177، 180، 195، 211، 213

- ع -

عَشْتَار 189

عَشْتَرْت 105، 132، 164، 174، 183، 189-195، 197، 203-204، 209-211، 213-214

عَنَاتْ 190، 192-193، 195، 196

- ف -

فعم 188

فمي 186-187

- ك -

كَسُو 200، 211

كُشَر 200، 211

- م -

مكَلْ 174، 178، 197، 211، 213

ملقرت 15، 41، 48، 50-51، 70، 132، 172-175، 180، 182-183، 190، 204، 207، 210،
211، 213-214

ملكْ عَشْتَرت 177، 182-183، 210، 213-214

ملْكْ ملْكْ عَشْتَرْت 197

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- ي -

يَوَل 200

يرح 185، 200

يصن 201

2 ـ الآلهة الارامية

- هـ -

هَدَدْ 163

3 ـ الآلهة الآشُورية

- ن -

نَابُو 188

نرجَال 206

4 ـ الآلهة المصرية

- ا -

ابتَاح 202، 205

إس 130، 202-203

أصر 182، 202، 204

آمُون 41، 69، 205

أنُوبيس 202

- ب -

بَاستِتْ 202، 203

بَسْ 202

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- ت -

توت 202

تويرس 202

- ح -

حب 205

حر (حورس) 202

- س -

ستْ 190

سخْمَتْ 189

سُوخيت 102

- ك -

كُنُوفيس 202

- م -

مين 205

5 . الآلهة الإغريقية

- أ -

أبُولّون 46-47، 178

أثنا 193

أرْطميس 195

أسكْلَبْيُوس 174

أفْرُوديت 191

إيُولاَيُوس 200

- د -

ديميترة 66، 206

- ز -

زيوس 166، 168، 181

- ك -

قورية 66، 206

- م -

مْنيمُوزُون 188

- هـ -

هرقل 15، 45، 46، 49-50، 58-59، 68-69، 173، 183

هِرْمَاس 181

هيرا 195

6 ـ الآلهة الرّومانية

- س -

سَارْدُوسْ بَاتير 175

- ل -

لِيبَارْبَاتير 177

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ثبت في أسماء الأعلام

- 1 -

ابلوتارخوس 47

أبولودوروس الارتميني 38

أبيانوس 11، 37

أبيونوس 13

اثروجو بومبيو 37، 39، 45، 52

اترينوس 35، 37

إتو بعل 129، 172، 190

أجاثوكليس 35،37-40،45،51

أخاب 172

إراتوسثين 36

أرستوبول 36، 37، 49

أريانس 37، 39، 49-50، 65، 67

إزاتوستين 52

أزرس 11، 13

أزملكوس 50

أسرحدون 41، 165، 170، 173-174، 190، 196، 211

اسطرابون 33، 52-53، 59

الإسكندر 35-39، 46-47، 49-50، 65-69، 74، 107، 209

أشمون عزر الأول والثاني 164، 174، 190، 209

أغسطس 34

افرنتون 69

افلويوس يوسيفوس 11،15-16،27،128-129،172،190،209

اقليسثنيس 36

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

اكليتاركس 67

اكونتوس قورسيوس 69.65.49.47-46.39.36

أمْ عَشْتَرت 209

أمينُوفيس الأوّل والثّاني 178

أودقسوس 11

أوسبيوس 34

أوغسْطينس 37

أوفُور 64

أونمُو 41

- ب -

بتْ نَعَم 198

بُدْعَشْتَرت 174

بَرْهَدَدْ 173

بَطْليمُوس 36، 37، 49، 105، 106

بَعَلْ 41، 165، 173-174، 190، 196، 211

بَعَلْ شلاّم 174

بَعَنْ 174

بلْتْ بَعَلْ 209

بولوبيوس 33،35، 38-39، 41، 51،54-56

بُوزدانيُوس 52

بولوس أورَوزيُوس 45، 69-70

بيجماليون 11-12،14، 16، 187

- ت -

تَبْنيت 190

تُوتْمُوزِيسْ الثالث 197

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

تيتوس ليويوس 35-36، 39، 55-56

تيميوس 11-16، 27، 35-36، 40-41، 45، 47، 51

تييوجراستوس 36

- ث -

ثوقوديدس 52-53، 64

- ج -

جاليوس السّرقوسي 35

- ح -

حرم 41، 129

حنّبعل 36، 55، 57، 69، 130، 166، 168، 173، 179، 195، 200

حنّون : قائد قرطاجي 33

حنّون : قائد قرطاجي 43

حنّون : قائد قرطاجي 57

حرَم 41، 172، 190

حُورُن أبُوم 179

- د -

دارْيوس 38، 62-63

ديمتريُوس 51

ديدون 14

ديُون اخرُو سستُمُوس 57-58، 212، 214

ديودورس الصّقلّي 34-35، 39-41، 46-47، 51، 53، 63، 65، 67-70، 212

- ر -

رَمْسِيس الأول والثّاني 192

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- ز -

زاكور 165

- س -

سالوستوس 52
سليمان 16
سولنوس 52

- ش -

شيشرون 43

- ط -

طاهرقا 59،58

- ع -

عز بعل 198
عزر بعل 108
عليسة 13-14، 16، 27

- ف -

فيليبس 173، 179، 195، 200
فيلستوس السرقوسي 11،13

- ق -

قاتون 54
قامبوس 33،58،60-62،71
قرثلون 45،46

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- ك -

كركيدون 13،11

كسرى 63

- م -

مجاسيبيس 58، 59

مَجُون 43

مَلَكُون 45، 70

مِينَانْدُرُوس الأَفَسُسِي 11، 16، 27

- ن -

نبوخذنصر 44، 58

نقاو 33

- هـ -

هُومِيرُوس 13

هِيرُودُوتِس 32-33، 38-39، 60-62، 64، 71، 172، 212

هِيرُونِيمُوس 35، 38، 68

- و -

ورجليوس 14،27

- ي -

يَحِى مِلك 165، 198

يُوسِتْنُوس 14، 16، 27، 37-39، 45-47، 53، 57، 62-63، 65، 69، 70-71

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ثبت في أسماء المواقع الجغرافية

- أ -

إبيريا 59

أبيدُوس 202

إترُوريا 94،20

اتريّامار 93

أثينا 181، 195

أرْسلاَن طاَش 180

أرشقول 53،74-76،87،94

أرْوَاد 82، 87، 94، 97، 107-108، 129، 135

إسبانيا 10، 43، 56، 59-60، 69-70، 90-91، 108، 173

أسْبِين 199

إسرائيل 16، 42، 172

الإسكندرية 84، 107، 130

أشدود 103

آشور 41، 47، 93، 165

إفريقيا 33-34، 37-38، 41، 51، 56، 58، 65، 67، 206

أكْزيب 23، 75، 79، 96، 99

أكشاف 42

ألاَليا 33

أليفانتين 202، 205

ألْمُونيقار 75

أماثوسة 95، 96، 97

أمّ العواميد 83، 100، 101، 103-104، 172، 182، 197، 203، 210

أنطَاس 175-177، 211

أوبي 21

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أوتيكا 15، 28، 54، 56، 75، 87-88، 94، 105

أوزا 16، 129

أوجاريت 42، 178، 179، 184-186، 189، 193، 200، 201

أبيسة 53، 80-81، 88-90، 182، 194، 211، 213

إيدلّيون 193

- ب -

بابل 32، 50، 58، 67، 69، 107

بتريس 129

بتْ شبْن 201

بلاد الرّافدين 184، 189

بيروت 103، 194

بيت زتى 42

بيت شان 197

بتقوسي 20

بيري 181

- ت -

تامُودا 108

تبَازة 88، 93، 94

تدْمر 165، 166، 178، 181، 198

تل أبوهوّام 80

تلّ الرُّقيش 23

تلّ الصّابي 82

تل المَقْميش 83

- ث -

ثرّوس 86، 89، 93-95، 158، 173

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- ج -

جُبيل 41، 75، 76، 80، 95، 97، 101، 104، 108، 128، 135، 165، 171، 198، 204-205، 210

الجزيرة العربية 189

الجليل 16

جولوسة 43، 97، 192

- ح -

حَاصُور 74، 76

الحضر 165، 178

الحفرة 195 ، انظر قسنطينة

- خ -

خربة الطيبة 190، 203

- د -

دمشق 173

ديلوس 50، 180

- ر -

روما 11، 13-14، 28، 34، 36، 38، 39، 43، 50-51، 54-56، 66

- ز -

زنْجِرلي 90، 166

- س -

السّامِرة 172، 203، 206

سَرِبتا 23، 42، 135، 137، 167، 176، 191، 193-195، 211، 213

سردينيا 10، 38، 53، 56-57، 70، 84، 90، 158، 174-175، 177، 186، 194، 201، 211

سرقوسه 18، 35، 65

سلّمين 64

سورية 59، 68، 82-83، 105، 178، 180

سوسة 98، 104

سولويسه 76، 97

- ص -

الصّرفند 76

صقلّية 10، 15، 18، 33، 38، 40، 43-44، 53، 57، 63-64، 67-68، 70، 76، 93، 106، 132، 157-158، 167، 173، 177، 194، 206

صور 11، 14-16، 23، 27-28، 34، 36-42، 44-48، 50-52، 54-60، 62، 65-66، 70-71، 73، 91-92، 101، 104، 106، 127-129، 131، 164-165، 168، 172، 174، 182، 190، 196، 206، 209-212، 213

صيدا 58، 62، 75-76، 80، 84، 97، 101، 104، 107-108، 129، 135، 164، 167، 190، 198، 201، 205، 210

- ط -

طاس الصلّغ 192، 194

طانجة 86

طرَسُوس 107

طرْطوس 91

طبيا 103

- ع -

عتليت 76، 94

عقْ تانيت 193

عكّا 103

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

عين تانيت 193

عين الجدي 84

- ف -

فارس 58، 62

فلسطين 59، 98، 179، 180، 197

- ق -

قادس 43، 93، 97-98، 173، 183

قبرص 15، 43، 68، 74-75، 81-82، 84-85، 87-88، 90-92، 94-95، 98-101، 105، 129، 131، 135-136، 155، 164-165، 173-174، 178، 180، 184، 186، 188، 202، 205، 207، 211، 213

قرمونة 88

قريونه 81

قسنطينة 171، 195

قليبية 199

قورينة 32، 105، 106

قيراريس 33

- ك -

كَاليَري 202

كِتيُون 129، 191، 197، 207

كرتيبي 164، 165، 172، 178، 184

كَرْكوان 108

كَفْر تانيت 193

كلوبّيا 199

كوتا 206

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

- ل -

لبا 42
لبدة الكبرى 52، 53، 177، 183
لبنان 166، 170، 194
لرنكسة 81، 98
لفقندا 20
لوتاكس لبتو 193
لوستوسكانس 76
ليبيا 32، 59، 60، 129
ليلبوم 107

- م -

ماري 163، 178
مالطة 43-44، 76، 85، 131، 167، 172، 183، 192، 192، 194-195، 199، 204، 209، 211
مجدو 74، 76، 105
مرسى مداق 53
مستيا 56
مصر 32، 41، 58، 60-62، 90، 92، 100، 103، 105، 177-179، 181، 189، 197
مطوة 75، 80، 81، 86-89، 93-94، 98، 157-158، 167، 220
معصوب 183، 190، 197
مقدونيا 107، 166، 173، 179، 195، 200
المغرب 52، 108
مكثر 187
ممفيس 203
موجدور 53، 75-76، 88
ميجالوليس 33
الميناء 82-83، 94

- ن -

نورا 98، 186

نيقوميديا 37

نينوى 181، 202

- هـ -

هبون 52

هدرومات 52-53

هلقارناس 32

هيميرا 33، 64، 167

- ي -

يمنى 180

اليونان 35، 56، 62-64، 94، 206

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفهرس

قائمة المختصرات ....

التّقديم ....

المقدّمة 7

الفصل الأوّل 9

مسألة مؤارخة قرطاجة 9

المقدّمة 9

I النّصوص الادبيّة وتأسيس قرطاجة 10

1) تأسيس قرطاجة من خلال النّصوص 11

2) الأدلّة التّاريخية وتأسيس قرطاجة 12

II المعطيات الاثريّة لموقع قرطاجة وتاريخ تأسيسها 17

1) تاريخ أقدم لقى موقع قرطاجة 17

أ) تاريخ تأسيس قرطاجة اعتمادا على الفخّار الإغريقي الذي
وجد في الهيكل 19

ب) تاريخ تأسيس قرطاجة اعتمادا على الفخار الإغريقي الذي
وجد في موقع قرطاجة 21

ج) الفخّار البوني ذو الطّابع الشرقي للطّبقة الأولى للهيكل 22

2) مسألة وجود مقبرة تعود إلى القرن الثّامن ق.م. 24

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الخاتمة 28

الفصل الثاني 31

العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر الإغريقيّة والرّومانيّة 31

المقدّمة 31

I العلاقات الدّينيّة 40

1) إرسال ضريبة العشر 40

2) عشر غنائم الحرب 45

3) مساهمة قرطاجة في الاحتفال بإقامة الذّبائح للإله ملقرت 48

4) إرسال القرابين 51

II العلاقات التّجارية بين صور وقرطاجة من خلال الشّهادات الأدبية 52

1) تواصل تأسيس المستوطنات 52

2) نشاط التّجار الصوريّين في المناطق الخاضعة لقرطاجة 54

II إستقلال قرطاجة من خلال شهادة ديون اخروسستموس 57

IV العلاقات بين الدّول المسيطرة على صور وبين قرطاجة . 58

1) مصر - بابل وقرطاجة 58

2) ملوك الإمبراطورية الفارسية وقرطاجة 60

أ) مطمح قامبوس لاحتلال قرطاجة 60

ب) داريوس وقرطاجة 62

ج) كسرى وقرطاجة 63

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) الإسكندر المقدوني وقرطاجة 65

أ) الإسكندر المقدوني والبعثة القرطاجيّة إلى صور 65

ب) هل لقي الإسكندر بعثة قرطاجية في مدينة بابل ؟............ .. 67

ج) هل خطّط الإسكندر لاحتلال الحوض الغربي للبحر المتوسط؟ 68

الخاتمة 70

الفصل الثالث 73

الإتصالات بين الفينيقيّين والقرطاجيّين من خلال اللّقى الأثرية 73

المقدّمة 73

I الإتصالات من خلال بعض القطع الفخاريّة 73

1) الجرار 73

2) الحبابات 75

3) مناضد ذات ثلاث قوائم 76

4) القوارير المستطيلة 76

5) الأقنعة 77

6) التّماثيل الصّغيره 79

7) التّماثيل المصنوعة بالدّولاب 80

II التّمائم الزّجاجية 81

1) التّمائم على شكل رأس شيطان 81

2) التّمائم على شكل رؤوس زنجية 82

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

3) رؤوس ذات شعر ناعم 83

4) رؤوس ذات شعر كث ولحية ناعمة 83

5) رؤوس ذات شعركث ولحية مخدّدة 83

6) رؤوس ذات لحية كثّة 83

7) رؤوس ذات شعر كث حاملة لعقد من لحية ناعمة 84

8) رؤوس الأكباش 84

III الحلي 85

أ) المناجد 85

1) المناجد على شكل مسمار 85

2) المناجد على شكل علبة 86

3) المناجد الشّبيهة بالقرص وذات الزّخرفة المصريّة الإحياء 86

4) المناجد على شكل قرص الحاملة لمخروط في الوسط 87

5) المناجد على شكل قرص المزيّنة بوريدة 87

6) المناجد المزخرفة بزهرة ذات أربع تويجيات 88

7) المناجد البيضية ذات العنق الأسطواني 88

8) المناجد على شكل جرس صغير 88

ب) الخواتم المتدلّية 89

1) الخواتم المتدلّية ذات الحلقة الفضّية الكبيرة 89

2) الخواتم المتدلّية ذات القاعدة المستقيمة 90

3) الخواتم المتدلّية ذات القاعدة المتكوّنة من عقد 90

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ت) أغمدة التّمائم 91

1) الأغمدة ذات القعر النّصف الدّائري 91

2) الأغمدة على شكل حيوان مؤلّه 91

3) الأغمدة المختلفة الأشكال 92

ث) الأقراط 93

ج) الخواتم 93

1) الخواتم ذات الفصّ المتحرّك 93

2) الخواتم ذات الفصّ الثّابت 94

3) الخواتم التي على شكل لجام 95

4) الخواتم ذات الحلقة المفتوحة 95

IV التّمائم التي على شكل شيطان 95

V الجعلان المصنوعة من العقيق ومن مواد أخرى 96

VI الألواح العاجية 96

VII التّوابيت ذات الأغطية على هيأة إنسان 97

VIII الأنصاب 98

IX الأشكال المرسومة على الأنصاب 99

1) الهلال وقرص الشّمس أو الإثنان معا وقرص الشّمس المجنّح أو المحيط بحيّات 100

2) علامة القارورة 100

3) الأشخاص 101

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

4) أزهار اللّوتس 102

5) العلامة المعروفة باسم علامة تانيت 102

X المقاعد المرتكزة على أبي الهول (سفانكس) 104

XI العملة القرطاجيّة ذات القاعدة الفينيقية 105

الخاتمة 108

الفصل الرّابع 127

العلاقات بين الشـّرق الفينيقي وقرطاجة من خلال النّقائش 127

المقدّمة 127

1) قرطاجة في بداية عهدها تتبع صور 127

2) إقامة بعض الفينيقيّين بقرطاجة 129

3) إقامة قرطاجيّين بالشّرق 131

أ) قرطاجي في مدينة صور 131

ب) قرطاجي في جزيرة قبرص 131

ج) تلاقي الفينيقيّين والقرطاجيّين من خلال نقائش جزيرة مالطة . 131

الخاتمة 132

الفصل الخامس 133

اللّغة الفينيقية والبونيّة 133

المقدّمة 133

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

I اللّغة الفينيقيّة 134

II المقاييس المعتمدة لتحديد البونيّة 136

III مميّزات نظام الصّيغ للبونية 138

1) الضمائر العائدة على المفرد الغائب 139

2) علامة تصريف فعل ن د ر في الماضي مع المفرد المؤنّث الغائب ... 140

3) أداة التّعريف 141

4) خصوصيّات أخرى لنظام الصّيغ البوني 143

IV ضعف النّظام الصّوتي البوني 145

1) سقوط الصّواتم الأقصى حلقية وضعفها 145

2) ضعف الصّواتم الصّفيريّة 152

IV المقياس الألسني المعتمد في تحديد فترة بداية اتّضاح اللّهجة البونيّة أو اللّسان البوني 156

الخاتمة 158

الفصل السّادس 161

الدّيانة الفينيقيّة والبونيّة 161

المقدّمة 161

الآلهة 163

I الآلهة المثبتة في الشّرق الفينيقي وفي عالم قرطاجة 163

1) الآلهة 163

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

2) الإلاهات 189
II الآلهة المثبتة في الشّرق الفينيقي 196
1) الآلهة 196
2) الإلاهات 198
III الآلهة المثبتة في العالم البوني 198
1) الآلهة 198
2) الإلاهات 201
IV الآلهة الأجنبيّة التي عبدها الفينيقيون والبونيّون 202
1) الآلهة المصريّة 202
2) الآلهة الآشورية 206
3) الآلهة الإغريقيّة 206
V العبادة عند الفينيقيّين والبونيّين 207
1) الأضاحي 207
2) الكهان 209
الخاتمة 210
الخاتمة العامّة 212
مقابلة أسماء الآلهة والأعلام والمواقع باللّغتين العربية والفرنسية 216
ثبت في أسماء الآلهة 221
ثبت في أسماء الأعلام 227

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ثبت في أسماء المواقع الجغرافية 232
الفهرس العام 239

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

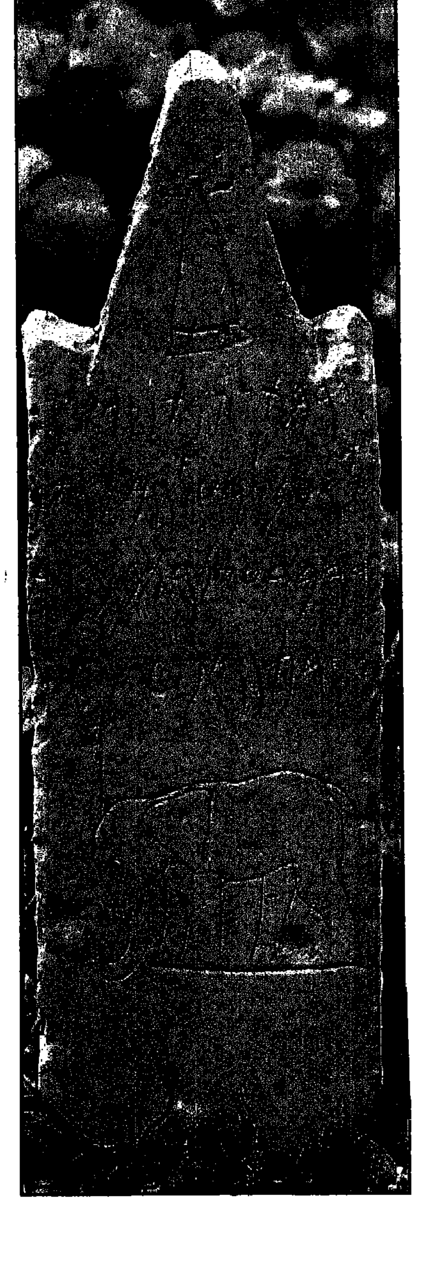
تمّ طبع هذا الكتاب بشركة "أوربيس للطباعة"

قصر السعيد - تونس

الهاتف 700 501


Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



يهدف هذا الكتاب إلى :

- معرفة تطور علاقة الفينيقيين بقرطاجة طوال فترة وجودها.
- فهم مدى أهمية المد الحضاري الفينيقي الذي انتقل إلى غرب البحر المتوسط وخاصة إلى قرطاجة.
- معرفة اهمية الروح الشرقية في الحضارة القرطاجية.
- المساهمة في التوصل إلى تحليل أعمق وتقويم أثبت للحضارة القرطاجية والبونية.

المؤلف

متحصل على شهادة الدكتورا في التاريخ من جامعة باريس الأولى (السربون) وعلى دبلوم المدرسة التطبيقية للدراسات العليا، قسم العلوم التاريخية والفيلولوجية (باريس السربون) وهو حاليا باحث بالمعهد الوطني للتراث (تونس).

الثمن : 5.500 د.ت

الثمن بالخارج : 82.50 فرنك فرنسي

Prix à l'étranger : 82,50 F.F

ر.د.م.ك : 7 ـ 18 ـ 929 ـ 9973